Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2988 **2014**

I. Nos. 51956-51957

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2988

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900964-6
e-ISBN: 978-92-1-004522-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in May 2014
Nos. 51956 to 51957

No. 51956. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Convention between the Nordic countries on the surrender of persons for criminal offences (Nordic Arrest Warrant) (with annex). Copenhagen, 15 December 2005.... 3

No. 51957. Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, Syrian Arab Republic and United Nations:

Agreement between the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW), the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the status of the Joint OPCW-United Nations Mission for the Elimination of Syrian Chemical Weapons. Damascus, 5 February 2014..... 131

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2014 with the Secretariat of the United Nations

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. 1 June 1980

Application of regulation No. 41: European Union 194

Correction to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 13 May 2014

Entry into force..... 195

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Third Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 10 November 2010

Ratification (with declaration): Cyprus 196

No. 6375. United States of America and Liberia:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Liberia relating to the Peace Corps Program. Monrovia, 5 and 8 March 1962. Monrovia, 5 March 1962 and 8 March 1962

Termination 197

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservations and declarations): Georgia 198

No. 10346. Multilateral:

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968

Ratification: Croatia 203

No. 10448. United States of America and Jamaica:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica. Kingston, 2 October 1969

Termination 204

Termination 205

Termination 206

Protocol amending the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica (with exchange of notes). Kingston, 4 April 1979 205

Agreement amending the Air Transport Agreement between the United States of America and Jamaica, as amended. Kingston, 6 June 1994 and 13 December 1994 206

No. 14252. United States of America and Rwanda:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Rwanda relating to the Peace Corps. Kigali, 20 December 1974

Termination 207

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Declaration under article 10 of the Optional Protocol: Belgium 208

Declaration under article 11 of the Optional Protocol: Belgium 209

Ratification: Belgium 209

No. 17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977

Ratification (with declaration): Cyprus 210

Additional Protocol to the European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Moscow, 4 October 2001

Ratification: Cyprus 211

No. 21052. Multilateral:

Agreement establishing the African Development Bank done at Khartoum on 4 August 1963, as amended by resolution 05-79 adopted by the Board of Governors on 17 May 1979. Lusaka, 7 May 1982

Accession: Luxembourg 212

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Ethiopia 213

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Declaration under article 12 of the Optional Protocol: Belgium..... 214

Ratification: Belgium..... 215

No. 28907. Multilateral:

Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Vienna, 21 September 1988

Approval (with reservation): France 216

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Amendments to Annex IX to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. New York, 27 May 2014

Entry into force..... 218

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Territorial application in respect of Gibraltar: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 225

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid, 28 November 2003

Accession: Albania 226

No. 34727. Belgium and Norway:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Oslo, 14 April 1988

Protocol amending the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Oslo on 14 April 1988. Brussels, 10 September 2009

Entry into force..... 227

No. 36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession: Slovenia..... 235

No. 38205. United States of America and Hungary:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Budapest, 12 July 1989

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Hungary extending indefinitely the annex to the Air Transport Agreement of 12 July 1989. Washington, 25 June 2007, 1 August 2007 and 5 September 2007

Entry into force..... 236

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the interpretative declaration made by Kuwait upon accession: Belgium 243

Objection to the interpretative declaration made by Kuwait upon accession: Latvia 245

Accession: Timor-Leste 246

No. 39019. Austria and Singapore:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Vienna, 30 November 2001

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore amending the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Vienna on 30 November 2001, the Protocol signed on 15 September 2009 and the diplomatic notes exchanged. Vienna, 3 September 2012, and Singapore, 16 October 2012

Entry into force 247

No. 39547. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Grenada:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning air services. St. George's, 16 April 2002

Termination 254

No. 40254. United States of America and Vanuatu:

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vanuatu. Port Vila, 2 October 1989

Termination 255

No. 40358. Multilateral:

Framework Agreement on a multilateral nuclear environmental programme in the Russian Federation. Stockholm, 21 May 2003

Acceptance (with understandings): United States of America 256

No. 41152. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituting an agreement pursuant to Article 83, paragraph 3, of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982 on the provisional delimitation of an area of the continental shelf. Dublin, 18 October 2001, and London, 31 October 2001

Termination 262

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification: Honduras 263

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification: Republic of Korea..... 265

No. 44378. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Financing Agreement (Post-Conflict Assistance Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association. Washington, 18 July 2007

Financing Agreement (Additional Financing for the Post-Conflict Assistance Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abidjan, 19 December 2013

Entry into force..... 266

No. 44398. International Development Association and Bolivia:

Financing Agreement (Urban Infrastructure Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association. Washington, 14 March 2007

Financing Agreement (Additional Financing for the Urban Infrastructure Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 21 March 2013

Entry into force..... 267

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Angola..... 268

Ratification: Burundi 268

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Angola..... 268

Ratification: Burundi 269

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with reservations and declarations): Georgia 270

No. 45822. International Development Association and Uzbekistan:

Financing Agreement (Second Rural Enterprise Support Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association. Tashkent, 8 October 2008

Financing Agreement (Additional Financing for the Second Rural Enterprise Support Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 7 February 2014

Entry into force..... 273

No. 45905. International Bank for Reconstruction and Development and Montenegro:

Loan Agreement (Montenegro Energy Efficiency Project) between Montenegro and the International Bank for Reconstruction and Development. Podgorica, 30 December 2008

Loan Agreement (Additional Financing for the Montenegro Energy Efficiency Project) between Montenegro and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Podgorica, 27 December 2013

Entry into force..... 274

No. 48442. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. London, 25 June 2009

Protocol amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 25 June 2009. Doha, 20 October 2010

Entry into force..... 275

No. 50320. Multilateral:

Food Assistance Convention. London, 25 April 2012

Accession: Slovenia..... 280

Accession: Sweden..... 280

No. 50788. United States of America and Denmark:

Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Washington, 19 August 1999

Protocol amending the Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of letters). Copenhagen, 2 May 2006

Entry into force..... 281

No. 50803. United States of America and Japan:

Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Japan on the Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program. Washington, 30 November 1998

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the United States of America and Japan on the Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program. Washington, 22 May 2008

Entry into force..... 310

No. 51242. United States of America and Mexico:

Minute No. 310 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California. Ciudad Juárez, 28 July 2003

Minute No. 314 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Extension of the Temporary Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California (with joint report). Ciudad Juárez, 14 November 2008

Entry into force..... 316

Exchange of notes constituting an agreement extending the effects of Minute No. 314 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Extension of the Temporary Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California. Washington, 16 October 2009 and 2 November 2009

Entry into force..... 349

No. 51929. Argentina and Italy:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy on reciprocal recognition in the conversion of driving licences. Rome, 17 July 2003

Termination 362

No. 51931. Argentina and Ecuador:

Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 1 July 1965

Agreement on the recognition of titles and certificates of primary education, general basic education and secondary education or other equivalent denominations between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador (with annex). Buenos Aires, 4 December 2012

Entry into force..... 363

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador relating to the implementation of Article 3 of the Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador (with annex). Quito, 13 May 1993

Entry into force..... 364

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2014
N^os^ 51956 à 51957

N^o^ 51956. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Convention entre les pays nordiques relative à la remise de personnes pour des infractions pénales (Mandat d'arrêt nordique) (avec annexe). Copenhague, 15 décembre 2005 3

N^o^ 51957. Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, République arabe syrienne et Organisation des Nations Unies :

Accord entre l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC), l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif au statut de la Mission conjointe de l'OIAC et de l'Organisation des Nations Unies chargée du démantèlement des armes chimiques de la République arabe syrienne. Damas, 5 février 2014..... 131

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N^o^ 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. 1^er^ juin 1980

Application du règlement n° 41 : Union européenne 194

Correction au Règlement n° 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 mai 2014

Entrée en vigueur..... 195

Nº 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Troisième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 10 novembre 2010

Ratification (avec déclaration) : Chypre 196

Nº 6375. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif au programme du Peace Corps. Monrovia, 5 et 8 mars 1962. Monrovia, 5 mars 1962 et 8 mars 1962

Abrogation 197

Nº 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec réserves et déclarations) : Géorgie..... 198

Nº 10346. Multilatéral :

Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968

Ratification : Croatie 203

Nº 10448. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque. Kingston, 2 octobre 1969

Abrogation 204

Abrogation 205

Abrogation 206

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Kingston, 4 avril 1979..... 205

Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque, tel que modifié. Kingston, 6 juin 1994 et 13 décembre 1994..... 206

N° 14252. États-Unis d'Amérique et Rwanda :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Rwanda relatif au Peace Corps. Kigali, 20 décembre 1974

Abrogation 207

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008

Déclaration en vertu de l'article 10 du Protocole facultatif : Belgique..... 208

Déclaration en vertu de l'article 11 du Protocole facultatif : Belgique..... 209

Ratification : Belgique 209

N° 17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification (avec déclaration) : Chypre 210

Protocole additionnel à l'Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Moscou, 4 octobre 2001

Ratification : Chypre..... 211

Nº 21052. Multilatéral :

Accord portant création de la Banque africaine de développement en date à Khartoum du 4 août 1963 tel qu'amendé par la résolution 05-79 adopté par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979. Lusaka, 7 mai 1982

Adhésion : Luxembourg 212

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Éthiopie 213

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Déclaration en vertu de l'article 12 du Protocole facultatif : Belgique 214

Ratification : Belgique 215

Nº 28907. Multilatéral :

Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Vienne, 21 septembre 1988

Approbation (avec réserve) : France 216

Nº 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Amendements à l'Annexe IX à la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. New York, 27 mai 2014

Entrée en vigueur 218

Nº 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Application territoriale à l'égard de Gibraltar : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 225

Nº 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Madrid, 28 novembre 2003

Adhésion : Albanie 226

Nº 34727. Belgique et Norvège :

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Oslo, 14 avril 1988

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Oslo le 14 avril 1988. Bruxelles, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 227

Nº 36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion : Slovénie..... 235

Nº 38205. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Budapest, 12 juillet 1989

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Hongrie prorogeant indéfiniment l'annexe à l'accord de transport aérien du 12 juillet 1989. Washington, 25 juin 2007, 1er août 2007 et 5 septembre 2007

Entrée en vigueur..... 236

Nº 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la déclaration interprétative formulée par le Koweït lors de l'adhésion : Belgique..... 243

Objection à la déclaration interprétative formulée par le Koweït lors de l'adhésion : Lettonie..... 245

Adhésion : Timor-Leste..... 246

Nº 39019. Autriche et Singapour :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Vienne, 30 novembre 2001

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Vienne le 30 novembre 2001, le Protocole signé le 15 septembre 2009 et les notes diplomatiques échangées. Vienne, 3 septembre 2012, et Singapour, 16 octobre 2012

Entrée en vigueur..... 247

Nº 39547. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grenade :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade. Saint-Georges, 16 avril 2002

Abrogation 254

N° 40254. États-Unis d'Amérique et Vanuatu :

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Vanuatu. Port Vila, 2 octobre 1989

Abrogation 255

N° 40358. Multilatéral :

Accord-cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie. Stockholm, 21 mai 2003

Acceptation (avec déclarations interprétatives) : États-Unis d'Amérique 256

N° 41152. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constituant un accord en vertu du paragraphe 3 de l'Article 83 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 relatif à la délimitation provisoire d'une région du plateau continental. Dublin, 18 octobre 2001, et Londres, 31 octobre 2001

Abrogation 262

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification : Honduras 263

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification : République de Corée..... 265

N° 44378. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de financement (Projet d'assistance post-conflit) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement. Washington, 18 juillet 2007

Accord de financement (Financement additionnel du Projet d'assistance post-conflit) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abidjan, 19 décembre 2013

Entrée en vigueur..... 266

N° 44398. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de financement (Projet d'infrastructure urbaine) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement. Washington, 14 mars 2007

Accord de financement (Financement additionnel du Projet d'infrastructure urbaine) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 mars 2013

Entrée en vigueur..... 267

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Angola..... 268

Ratification : Burundi..... 268

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Angola..... 268

Ratification : Burundi..... 269

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec réserves et déclarations) : Géorgie..... 270

N° 45822. Association internationale de développement et Ouzbékistan :

Accord de financement (Deuxième projet d'appui aux entreprises rurales) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement. Tachkent, 8 octobre 2008

Accord de financement (Financement additionnel du Deuxième projet d'appui aux entreprises rurales) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 7 février 2014

Entrée en vigueur..... 273

N° 45905. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Monténégro :

Accord de prêt (Projet d'efficacité énergétique du Monténégro) entre le Monténégro et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Podgorica, 30 décembre 2008

Accord de prêt (Financement additionnel du Projet d'efficacité énergétique du Monténégro) entre le Monténégro et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Podgorica, 27 décembre 2013

Entrée en vigueur..... 274

N° 48442. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les plus-values. Londres, 25 juin 2009

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les plus-values signé à Londres le 25 juin 2009. Doha, 20 octobre 2010

Entrée en vigueur..... 275

N° 50320. Multilatéral :

Convention relative à l'assistance alimentaire. Londres, 25 avril 2012

Adhésion : Slovénie..... 280

Adhésion : Suède..... 280

N° 50788. États-Unis d'Amérique et Danemark :

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Washington, 19 août 1999

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de lettres). Copenhague, 2 mai 2006

Entrée en vigueur..... 281

N° 50803. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au Programme du radiomètre à balayage hyperfréquence de pointe (AMSR-E). Washington, 30 novembre 1998

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au Programme du radiomètre à balayage hyperfréquence de pointe (AMSR-E). Washington, 22 mai 2008

Entrée en vigueur..... 310

N° 51242. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Procès-verbal n° 310 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis d'Amérique et Mexique : Distribution d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California. Ciudad Juárez, 28 juillet 2003

Procès-verbal n° 314 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis d'Amérique et Mexique : Prolongation de la distribution temporaire d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California (avec rapport conjoint). Ciudad Juárez, 14 novembre 2008

Entrée en vigueur..... 316

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'application des dispositions du Procès-verbal nº 314 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis d'Amérique et Mexique : Prolongation de la distribution temporaire d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California. Washington, 16 octobre 2009 et 2 novembre 2009

Entrée en vigueur..... 349

Nº 51929. Argentine et Italie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne relatif à la reconnaissance mutuelle en matière de conversion des permis de conduire. Rome, 17 juillet 2003

Abrogation 362

Nº 51931. Argentine et Équateur :

Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République de l'Équateur. Buenos Aires, 1er juillet 1965

Accord sur la reconnaissance des diplômes et certificats d'enseignement primaire, d'enseignement général de base et d'enseignement secondaire ou d'autres dénominations équivalentes entre la République argentine et la République de l'Équateur (avec annexe). Buenos Aires, 4 décembre 2012

Entrée en vigueur..... 363

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la mise en œuvre de l'article 3 de l'Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République de l'Équateur (avec annexe). Quito, 13 mai 1993

Entrée en vigueur..... 364

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2014

Nos. 51956 to 51957

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2014

N^{os} 51956 à 51957

No. 51956

Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden

Convention between the Nordic countries on the surrender of persons for criminal offences (Nordic Arrest Warrant) (with annex). Copenhagen, 15 December 2005

Entry into force: *16 October 2012, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 May 2014*

Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède

Convention entre les pays nordiques relative à la remise de personnes pour des infractions pénales (Mandat d'arrêt nordique) (avec annexe). Copenhague, 15 décembre 2005

Entrée en vigueur : *16 octobre 2012, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *danois, finnois, islandais, norvégien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Danemark, 1er mai 2014*

Participant	**Ratification and Accession (a)**		
Denmark	18 Jul	2007	
Finland	27 Feb	2008	a
Iceland	16 Jul	2012	a
Norway	8 Apr	2009	
Sweden	17 Jul	2012	

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**		
Danemark	18 juil	2007	
Finlande	27 févr	2008	a
Islande	16 juil	2012	a
Norvège	8 avr	2009	
Suède	17 juil	2012	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Konvention om overgivelse for strafbare forhold mellem de nordiske lande (Nordisk arrestordre)

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er blevet enige om følgende:

Præambel

(1) Ifølge konklusionerne fra det nordiske justitsministermøde på Svalbard i juni 2002 bør den eksisterende udleveringsordning mellem de nordiske lande revideres og den formelle udleveringsprocedure mellem de nordiske lande afskaffes.

(2) Der bør gennemføres en ordning om gensidig anerkendelse af beslutninger om frihedsberøvelse.

(3) De nordiske landes erklærede mål om en endnu smidigere lovgivning på dette område har skabt et ønske om at afskaffe den nuværende udleveringsordning og indføre en ordning baseret på en nordisk arrestordre om gensidig anerkendelse, hvorefter overgivelse skal finde sted, medmindre en af de i konventionen nævnte afslagsgrunde foreligger. Endvidere vil indførelsen af en ny ordning for overgivelse af dømte eller mistænkte personer med henblik på straffuldbyrdelse eller retsforfølgning gøre det muligt at mindske den kompleksitet, der er en følge af de nuværende udleveringsprocedurer, herunder den europæiske arrestordre.

(4) Denne konvention bygger på principperne om frihed, demokrati og respekt for menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder samt retsstatsprincippet, der alle er principper, som de nordiske lande har til fælles. Konventionen respekterer de grundlæggende rettigheder, således som de garanteres ved den europæiske konvention til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder, undertegnet i Rom den 4. november 1950, og respekterer de nordiske landes nationale identitet.

(5) Denne konvention er ikke til hinder for, at de nordiske lande anvender deres egne forfatningsmæssige regler om retten til en retfærdig rettergang, foreningsfrihed, pressefrihed og ytringsfrihed i andre medier.

(6) Personer må ikke overføres, udsendes, udleveres, videreovergives eller videreudleveres til et land, hvor der er alvorlig risiko for, at de vil blive udsat for dødsstraf, tortur eller anden umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf.

(7) Afgørelser om fuldbyrdelse af en nordisk arrestordre skal underkastes tilstrækkelig kontrol, hvilket betyder, at en judiciel myndighed i det land, hvor den eftersøgte er blevet anholdt, skal træffe afgørelse om den pågældendes overgivelse.

(8) De centrale myndigheders rolle i fuldbyrdelsen af en nordisk arrestordre skal begrænses til praktisk og administrativ bistand.

(9) Ordningen med den nordiske arrestordre er baseret på en høj grad af tillid mellem de nordiske lande.

(10) Danmark, Finland og Sverige har implementeret Rådets rammeafgørelse af 13. juni 2002 om den europæiske arrestordre om procedurerne for overgivelse mellem medlemsstaterne (2002/584/RIA). Alle de nordiske lande har tiltrådt en række af de eksisterende konventioner på dette område, f.eks. den europæiske konvention af 13. december 1957 om udlevering og den europæiske konvention af 27. januar 1977 om bekæmpelse af terrorisme.

(11) Den nordiske arrestordre skal erstatte de hidtidige instrumenter om udlevering mellem de nordiske lande.

KAPITEL 1
ALMINDELIGE PRINCIPPER

Artikel 1
Definition af og pligten til at fuldbyrde en nordisk arrestordre

1. Den nordiske arrestordre er en judiciel afgørelse truffet af et nordisk land med det formål, at et andet nordisk land anholder og overgiver en eftersøgt person med henblik på strafforfølgning eller fuldbyrdelse af en frihedsstraf eller en anden frihedsberøvende foranstaltning.
2. En europæisk arrestordre, oprettet efter Den Europæiske Unions Råds rammeafgørelse af den 13. juni 2003 om den europæiske arrestordre og om procedurerne for overgivelse mellem medlemsstaterne, udfærdiget af Danmark, Finland eller Sverige skal betragtes som en nordisk arrestordre efter denne konvention
3. Landene fuldbyrder enhver nordisk arrestordre på grundlag af princippet om gensidig anerkendelse og i overensstemmelse med bestemmelserne i denne konvention.

Artikel 2

Anvendelsesområde for den nordiske arrestordre

1. En nordisk arrestordre kan udstedes for forhold, der efter det udstedende lands lovgivning kan straffes med frihedsstraf eller en anden frihedsberøvende foranstaltning (strafforfølgning), eller når der er idømt en frihedsstraf eller pålagt en anden frihedsberøvende foranstaltning (straffuldbyrdelse).
2. Overgivelse til strafforfølgning eller straffuldbyrdelse for flere strafbare forhold kan finde sted, uanset at betingelserne i stk. 1 kun er opfyldt med hensyn til et af forholdene.
3. Lovovertrædelser som defineret i det udstedende lands lovgivning medfører fuldbyrdelse på grundlag af en nordisk arrestordre på de betingelser, der er fastsat i denne konvention, og uden kontrol af dobbelt strafbarhed.

Artikel 3

Fastlæggelse af kompetente judicielle myndigheder m.v. samt definition af tredjeland

1. Den udstedende judicielle myndighed er den judicielle myndighed i det udstedende land, der i henhold til dette lands lovgivning er kompetent til at udstede en nordisk arrestordre.
2. Den fuldbyrdende judicielle myndighed er den judicielle myndighed i det fuldbyrdende land, der i henhold til dette lands lovgivning er kompetent til at fuldbyrde en nordisk arrestordre.
3. Hvert land kan udpege en centralmyndighed til at bistå de kompetente judicielle myndigheder.
4. Hvert land erklærer ved ratifikationen af denne konvention, hvilke judicielle myndigheder der er kompetente efter dets nationale lovgivning, samt om der er udpeget en central myndighed.
5. I denne konvention forstås ved et "tredjeland" ethvert land uden for Norden og EU.

Artikel 4

Obligatoriske grunde til at afslå fuldbyrdelse af en nordisk arrestordre

Den fuldbyrdende judicielle myndighed afslår at fuldbyrde en nordisk arrestordre i følgende tilfælde:

1) Hvis den lovovertrædelse, der ligger til grund for den nordiske arrestordre, er omfattet af amnesti i det fuldbyrdende land, og dette land har strafmyndighed til at retsforfølge lovovertrædelsen i medfør af sin egen lovgivning.
2) Hvis den eftersøgte person er blevet endeligt dømt for de samme handlinger af et nordisk land eller et EU medlemsland, på betingelse af at sanktionen i tilfælde af domfældelse er fuldbyrdet, er ved at blive fuldbyrdet eller ikke længere kan fuldbyrdes efter domslandets lovgivning.
3) Hvis den person, der er omfattet af en nordisk arrestordre, efter det fuldbyrdende lands lovgivning på grund af sin alder ikke kan gøres strafferetligt ansvarlig for de handlinger, der ligger til grund for den nordiske arrestordre.

Artikel 5
Fakultative grunde til at afslå fuldbyrdelse af en nordisk arrestordre

Den fuldbyrdende judicielle myndighed kan afslå at fuldbyrde en nordisk arrestordre:

1) Hvis den person, der er omfattet af en nordisk arrestordre, allerede retsforfølges i det fuldbyrdende land for det samme forhold som det, der ligger til grund for den nordiske arrestordre.
2) Hvis det forhold, der ligger til grund for en nordisk arrestordre, efter det fuldbyrdende lands lovgivning betragtes som begået helt eller delvis på dette lands territorium eller på et sted, der ligestilles hermed, og forholdet ikke udgør en lovovertrædelse efter det fuldbyrdende lands lovgivning.
3) Hvis den eftersøgte person er blevet endeligt dømt for de samme handlinger af et tredjeland, på betingelse af at sanktionen i tilfælde af domfældelse er fuldbyrdet, er ved at blive fuldbyrdet eller ikke længere kan fuldbyrdes efter domslandets lovgivning.
4) Hvis de judicielle myndigheder i det fuldbyrdende land har besluttet enten ikke at indlede retsforfølgning for den lovovertrædelse, der ligger til grund for en nordisk arrestordre, eller at bringe retsforfølgningen til ophør, eller når den eftersøgte i et andet nordisk land har været genstand for en endelig afgørelse for de samme forhold, som er til hinder for yderligere retsforfølgning.
5) Hvis den nordiske arrestordre er udstedt med henblik på fuldbyrdelse af en straffedom eller en anden frihedsberøvende foranstaltning, og den eftersøgte opholder sig, er statsborger i eller bosat i det fuldbyrdende land, og dette land forpligter sig til selv at fuldbyrde straffen eller den anden frihedsberøvende foranstaltning i henhold til national lovgivning.

Artikel 6
Betinget overgivelse

Hvis en nordisk arrestordre er udstedt med henblik på retsforfølgning, og den person, der er omfattet af arrestordren, er statsborger i eller bosat i det fuldbyrdende land, kan overgivelsen gøres betinget af, at den pågældende, efter at være blevet hørt, overføres til det fuldbyrdende land for der at afsone frihedsstraffen eller den anden frihedsberøvende foranstaltning, den pågældende er blevet idømt i det udstedende land.

Artikel 7
Den nordiske arrestordres indhold og form

1. Den nordiske arrestordre skal indeholde følgende oplysninger i overensstemmelse med formularen i bilaget:

a) den eftersøgtes identitet og nationalitet,
b) navn, adresse, telefon- og faxnummer samt e-postadresse på den judicielle myndighed i udstedelseslandet,

c) angivelse af, om der foreligger en eksigibel dom, en anholdelsesbeslutning eller en anden eksigibel afgørelse med samme retskraft, som er omfattet af artikel 1 og 2,
d) lovovertrædelsens karakter og retlige beskrivelse,
e) en beskrivelse af, under hvilke omstændigheder lovovertrædelsen er begået, herunder tidspunkt, sted og omfang af den eftersøgtes deltagelse heri,
f) den idømte straf, hvis der er tale om en endelig dom, eller den strafferamme, der er fastsat for den pågældende lovovertrædelse i loven i det udstedende land,
g) så vidt muligt andre følger af lovovertrædelsen.

2. Er arrestordren udstedt for flere strafbare forhold, er det tilstrækkeligt, at der forelægger en anholdelses- eller varetægtsbeslutning for et af forholdene.

KAPITEL 2
OVERGIVELSESPROCEDURE

Artikel 8
Fremsendelse af en nordisk arrestordre

1. Når den eftersøgtes opholdssted er kendt, kan den udstedende judicielle myndighed sende den nordiske arrestordre direkte til den fuldbyrdende judicielle myndighed.

2. Hvis den eftersøgtes opholdssted ikke er kendt, kan det udstedende land anmode et eller flere af de nordiske lande om at eftersøge den pågældende efter det/de pågældende land/landes nationale eftersøgningsprocedurer. Når opholdsstedet bliver kendt, sendes den nordiske arrestordre hurtigst muligt til det pågældende land.

3. Den udstedende judicielle myndighed kan i overensstemmelse med artikel 95 i konventionen af 19. juni 1990 om gennemførelse af Schengen-aftalen af 14. juni 1985 om gradvis ophævelse af kontrollen ved de fælles grænser beslutte at indberette den eftersøgte i Schengen-informationssystemet. En indberetning til Schengen-informationssystemet svarer til en nordisk arrestordre ledsaget af de i artikel 7, stk. 1, nævnte oplysninger. Indberetningen vil i en overgangsperiode, så længe Schengen-informationssystemet ikke er i stand til at fremsende alle de i artikel 7 nævnte oplysninger, svare til en nordisk arrestordre, indtil den fuldbyrdende judicielle myndighed forskriftsmæssigt har modtaget arrestordren.

4. Hvis den myndighed, der modtager en nordisk arrestordre, ikke er kompetent til at behandle den, sender den straks den nordiske arrestordre videre til den kompetente myndighed i sit land og underretter den udstedende judicielle myndighed herom.

Artikel 9
Den eftersøgtes rettigheder

1. Når en eftersøgt anholdes, informerer den fuldbyrdende judicielle myndighed i overensstemmelse

med sin nationale lovgivning, den pågældende om den nordiske arrestordre og om dens indhold samt om muligheden for at give samtykke til at blive overgivet til den udstedende judicielle myndighed.

2. En eftersøgt, der anholdes med henblik på fuldbyrdelse af en nordisk arrestordre, har ret til bistand af en juridisk rådgiver og en tolk i overensstemmelse med den nationale lovgivning i det fuldbyrdende land.

Artikel 10

Varetægtsfængsling af en person

1. Når en person anholdes på grundlag af en nordisk arrestordre, skal den fuldbyrdende judicielle myndighed afgøre, om den pågældende skal forblive varetægtsfængslet i overensstemmelse med det fuldbyrdende lands nationale lovgivning. Den pågældende kan på et hvilket som helst tidspunkt løslades midlertidigt i overensstemmelse med det fuldbyrdende lands nationale lovgivning, under forudsætning af at dette lands kompetente myndighed træffer enhver foranstaltning, den måtte finde nødvendig, for at undgå, at den pågældende flygter.

2. Til fremme af undersøgelsen og for at sikre overgivelsen finder de retsmidler, der er omfattet af de enkelte landes nationale regler, anvendelse.

Artikel 11

Samtykke til overgivelse mv.

1. Hvis den anholdte person oplyser, at han giver sit samtykke til overgivelse, eventuelt herunder samtykke til retsforfølgning for andre lovovertrædelser begået før den lovovertrædelse, for hvilken den pågældende skal overgives, jf. artikel 23, stk. 2, litra b), afgives dette samtykke til den fuldbyrdende judicielle myndighed i overensstemmelse med det fuldbyrdende lands nationale lovgivning.

2. Landene træffer de nødvendige foranstaltninger for, at samtykket efter stk. 1 indhentes på en sådan måde, at det fremgår, at den pågældende frivilligt har afgivet det med fuldt kendskab til følgerne heraf. Med henblik herpå har den anholdte ret til juridisk bistand.

3. Samtykket føres til protokols i overensstemmelse med det fuldbyrdende lands nationale lovgivning.

4. Samtykket kan tilbagekaldes i henhold til national ret i det fuldbyrdende land.

Artikel 12

Afhøring af den eftersøgte person

Hvis den anholdte ikke giver sit samtykke til overgivelse som omhandlet i artikel 11, har den pågældende ret til at blive afhørt af den fuldbyrdende judicielle myndighed i overensstemmelse med det fuldbyrdende lands lovgivning.

Artikel 13
Afgørelse om overgivelse

1. Den fuldbyrdende judicielle myndighed træffer afgørelse om overgivelse af den pågældende inden for de frister og på de betingelser, der er fastsat i denne konvention.
2. Hvis den fuldbyrdende judicielle myndighed finder, at de oplysninger, det udstedende land har fremsendt, ikke er tilstrækkelige til, at den kan træffe afgørelse om overgivelsen, anmoder den om straks at få de nødvendige supplerende oplysninger, og kan fastsætte en tidsfrist for fremsendelsen af disse oplysninger under hensyn til nødvendigheden af at overholde fristerne i artikel 14.
3. Den udstedende judicielle myndighed kan til enhver tid fremsende supplerende nyttige oplysninger til den fuldbyrdende judicielle myndighed.

Artikel 14
Frister og procedurer i forbindelse med afgørelsen om fuldbyrdelse af den nordiske arrestordre

1. En nordisk arrestordre behandles og fuldbyrdes som hastesag.
2. I de tilfælde, hvor den eftersøgte giver sit samtykke til overgivelse, bør der træffes endelig afgørelse om fuldbyrdelse af den nordiske arrestordre senest 3 dage efter, at dette samtykke er givet.
3. I andre tilfælde bør der træffes endelig afgørelse om fuldbyrdelse af den nordiske arrestordre senest 30 dage efter anholdelsen af den eftersøgte.
4. I konkrete tilfælde, hvor der ikke træffes endelig afgørelse inden for de i stk. 2 og 3 fastsatte frister, underretter den fuldbyrdende judicielle myndighed straks den udstedende judicielle myndighed herom og om grundene hertil. I så fald træffes afgørelsen snarest muligt.
5. Så længe den fuldbyrdende judicielle myndighed ikke har truffet endelig afgørelse om fuldbyrdelse af den nordiske arrestordre, skal den sikre sig, at de materielle betingelser for overgivelse fortsat er opfyldt.
6. Ethvert afslag på fuldbyrdelse af en nordisk arrestordre skal begrundes.

Artikel 15
Afgørelse i tilfælde af konkurrerende anmodninger

1. Hvis flere nordiske lande har udstedt en arrestordre for den samme person, træffer den fuldbyrdende judicielle myndighed afgørelse om, hvilken arrestordre der skal fuldbyrdes, under behørig hensyntagen til alle forhold, herunder navnlig lovovertrædelsernes relative grovhed og gerningsstedet, de respektive datoer for udstedelsen af de nordiske arrestordrer, samt om arrestordrerne er udstedt med henblik på retsforfølgning eller med henblik på fuldbyrdelse af en frihedsstraf eller en anden frihedsberøvende foranstaltning.
2. Hvis der opstår konflikt mellem en nordisk arrestordre og en europæisk arrestordre eller en udleveringsanmodning fra et tredjeland eller et EU-medlemsland, afgør den kompetente myndighed i det fuld-

byrdende land, om det er den nordiske arrestordre, den europæiske arrestordre eller udleveringsanmodningen, der skal have forrang, under behørig hensyntagen til alle forhold, herunder navnlig de forhold, der er omhandlet i stk. 1, samt dem, der er nævnt i den konvention eller aftale, der finder anvendelse.
3. Denne artikel berører ikke de nordiske landes forpligtelser i henhold til statutten for Den Internationale Straffedomstol eller i henhold til de internationale tribunaler for forbrydelser mod international humanitær ret.

Artikel 16
Privilegier og immuniteter

1. Nyder den eftersøgte person et privilegium eller en immunitet med hensyn til fuldbyrdelse eller retsforfølgning i det fuldbyrdende land, løber de i artikel 14 nævnte frister først fra det tidspunkt, hvor privilegiet eller immuniteten måtte være ophævet, og den judicielle myndighed i det fuldbyrdende land er blevet underrettet herom. Det fuldbyrdende land sikrer, at de materielle betingelser for overgivelse er opfyldt, hvis den eftersøgte ikke længere nyder et sådant privilegium eller en sådan immunitet.
2. Påhviler ophævelsen af privilegiet eller immuniteten en myndighed i det fuldbyrdende land, anmoder den fuldbyrdende judicielle myndighed straks den pågældende myndighed derom. Påhviler ophævelsen af privilegiet eller immuniteten en myndighed i et anden land eller en international organisation, er det den udstedende judicielle myndighed, der skal anmode derom.

Artikel 17
Konkurrerende internationale forpligtelser

Denne konvention anfægter ikke det fuldbyrdende lands forpligtelser, når den eftersøgte er overgivet eller udleveret til dette land fra et EU-medlemsland eller et tredjeland, og den pågældende er beskyttet mod videreovergivelse i henhold til de regler, hvorefter udleveringen fandt sted. Det fuldbyrdende land træffer alle nødvendige foranstaltninger for straks at anmode om samtykke fra det EU-medlemsland eller tredjeland, som har overgivet eller udleveret den eftersøgte, således at den pågældende kan overgives til det udstedende land. De i artikel 14 nævnte frister løber først fra den dato, hvor disse specialitetsregler bortfalder.

Artikel 18
Underretning om afgørelsen

Den fuldbyrdende judicielle myndighed underretter straks den udstedende judicielle myndighed om, hvorvidt den nordiske arrestordre vil blive fuldbyrdet.

Artikel 19
Frist for overgivelse af den eftersøgte

1. Den eftersøgte overgives snarest muligt på en dato, der aftales mellem de berørte myndigheder.
2. Den pågældende overgives senest 5 dage efter, at den endelige afgørelse om at fuldbyrde den nordiske arrestordre er truffet.
3. Hvis det på grund af særlige omstændigheder viser sig umuligt at overgive den eftersøgte inden for den i stk. 2 fastsatte frist, kontakter den fuldbyrdende judicielle myndighed den udstedende judicielle myndighed straks hinanden og aftaler en ny dato for overgivelse. Overgivelsen skal finde sted inden for 5 dage efter udløbet af fristen i stk. 2.
4. Hvis det på grund af omstændigheder, som ikke kan tilskrives nogen af landene, viser sig umuligt at overgive den eftersøgte inden for den i stk. 3 fastsatte frist, kontakter den fuldbyrdende judicielle myndighed og den udstedende judicielle myndighed straks hinanden og aftaler en ny dato for overgivelse.
5. En overgivelse kan undtagelsesvis udsættes midlertidigt af tungtvejende humanitære grunde, f.eks. hvis der er vægtige grunde til at antage, at overgivelsen klart ville bringe den eftersøgtes liv eller helbred i fare. Den nordiske arrestordre skal fuldbyrdes, så snart disse grunde ikke længere foreligger. Den fuldbyrdende judicielle myndighed underretter straks den udstedende judicielle myndighed herom, og de aftaler en ny dato for overgivelsen.
6. Hvis den pågældende stadig er varetægtsfængslet efter udløbet af de i stk. 2-5 nævnte frister, løslades den pågældende.

Artikel 20
Udsættelse af overgivelsen eller midlertidig overgivelse

1. Den fuldbyrdende judicielle myndighed kan efter at have besluttet at fuldbyrde den nordiske arrestordre udsætte overgivelsen af den eftersøgte, for at vedkommende kan retsforfølges i det fuldbyrdende land, eller, hvis den pågældende allerede er dømt, for at vedkommende på dette lands territorium kan afsone en straf for en anden overtrædelse end den, der ligger til grund for den nordiske arrestordre.
2. I stedet for at udsætte overgivelsen kan den fuldbyrdende judicielle myndighed midlertidigt overgive den eftersøgte til det udstedende land på betingelser, der skal aftales mellem de fuldbyrdende judicielle myndigheder og de udstedende judicielle myndigheder. Aftalen skal være skriftlig, og betingelserne er bindende for alle myndigheder i det udstedende land.

Artikel 21
Transit

Personer, som skal overgives fra et nordisk land til et andet nordisk land, kan uden særlig tilladelse føres over eller igennem et eller flere af de øvrige nordiske lande.

KAPITEL 3
VIRKNINGER AF OVERGIVELSEN

Artikel 22
Fratrækning af varigheden af varetægtsfængslingen i det fuldbyrdende land

1. Det udstedende land fradrager enhver periode, hvor den eftersøgte har været varetægtsfængslet i forbindelse med fuldbyrdelsen af en nordisk arrestordre, i den samlede varighed af den periode, den pågældende skal afsone i det udstedende land som følge af idømmelsen af en frihedsstraf eller en anden frihedsberøvende foranstaltning.

2. I den forbindelse fremsender den fuldbyrdende judicielle myndighed samtidig med overgivelsen alle oplysninger om varigheden af den eftersøgtes varetægtsfængsling på grundlag af den nordiske arrestordre til den udstedende judicielle myndighed.

Artikel 23
Eventuel retsforfølgning for andre lovovertrædelser

1. En person, der ifølge en nordisk arrestordre overgives til strafforfølgning eller fuldbyrdelse af en straffedom eller en anden frihedsberøvende foranstaltning kan drages til ansvar for andre inden overgivelsen begåede lovovertrædelser end den, for hvilken den pågældende er overgivet, medmindre

a) overgivelse ikke kunne have fundet sted for den pågældende lovovertrædelse i henhold til artikel 4,
b) overgivelse ville være blevet afslået efter national ret i henhold til artikel 27, eller
c) overgivelse for den pågældende lovovertrædelse kunne have været afslået efter artikel 5, stk. 2 eller 4, og det fuldbyrdende land nægter at give samtykke.

2. Uanset stk. 1, kan en person, der ifølge en nordisk arrestordre overgives til strafforfølgning eller fuldbyrdelse af en straffedom eller en anden frihedsberøvende foranstaltning, drages til ansvar for andre inden overgivelsen begåede lovovertrædelser end den, for hvilken den pågældende er overgivet, hvis

a) den pågældende efter at have haft mulighed for at forlade det nordiske land, han er overgivet til, har undladt dette i 45 dage efter den endelige løsladelse eller er vendt tilbage til dette land efter at have forladt det, eller
b) den pågældende inden eller efter overgivelsen har givet samtykke til retsforfølgning for andre lovovertrædelser.

Artikel 24
Videreovergivelse eller videreudlevering

1. En person, der er overgivet til et andet nordisk land til strafforfølgning eller fuldbyrdelse af en straffedom eller en anden frihedsberøvende foranstaltning, kan overgives videre til et andet nordisk land end det fuldbyrdende land i henhold til en nordisk arrestordre, der er udstedt for en lovovertrædelse, der er

begået inden overgivelsen, medmindre overgivelse fra det oprindelige udstedende land til det nu udstedende land ville være blevet afslået efter national ret i henhold til artikel 26 eller artikel 27.

2. En person, der er overgivet til et andet nordisk land i henhold til en nordisk arrestordre, kan overgives videre eller videreudleveres til et EU-land eller videreudleveres til et tredjeland i henhold til reglerne i det udstedende lands lovgivning, for en lovovertrædelse, der er begået inden overgivelsen, hvis:

a) den pågældende selv meddeler samtykke hertil,

b) den pågældende, uanset af denne i 45 dage uhindret har kunnet forlade det land, hvortil denne er overgivet, har undladt dette, eller den pågældende efter at have forladt landet frivilligt er vendt tilbage, eller

c) det fuldbyrdende land meddeler samtykke hertil. Samtykke kan kun meddeles, hvis overgivelse for den pågældende handling kunne have fundet sted efter reglerne i det fuldbyrdende lands lovgivning.

Artikel 25
Overgivelse af genstande

1. Den fuldbyrdende judicielle myndighed skal i overensstemmelse med det fuldbyrdende lands nationale lovgivning og efter anmodning fra den udstedende judicielle myndighed, eller på eget initiativ, beslaglægge og overgive genstande:

a) som er påkrævede som bevismateriale, eller

b) som den eftersøgte har erhvervet som resultat af lovovertrædelsen.

2. De i stk. 1 nævnte genstande skal udleveres, selv om den nordiske arrestordre ikke kan fuldbyrdes på grund af den eftersøgtes død eller undvigelse.

3. Hvis de i stk. 1 nævnte genstande beslaglægges eller konfiskeres på det fuldbyrdende lands område, kan dette land i forbindelse med verserende strafforfølgning midlertidigt tilbageholde eller udlevere dem til det udstedende land på betingelse af, at de senere tilbageleveres.

4. Enhver rettighed, som det fuldbyrdende land eller tredjemand måtte have over de i stk. 1 nævnte genstande, bevares. Hvis der findes sådanne rettigheder, skal det udstedende land straks efter retsforfølgningen vederlagsfrit tilbagelevere genstandene til det fuldbyrdende land.

KAPITEL 4
SÆRLIGE REGLER OM OVERGIVELSE TIL/FRA ISLAND

Artikel 26
Anvendelsesområdet – egne statsborgere

1. Anvendelsesområdet for den nordiske arrestordre, som defineret i konventionens artikel 2, gælder ikke ved overgivelse mellem Island på den ene side og Danmark, Finland, Norge og Sverige på den anden side, når der er tale om overgivelse af egne statsborgere, jf. stk. 2-4.

2. Overgivelse fra Island af en islandsk statsborger til Danmark, Finland, Norge eller Sverige kan afslås, medmindre den eftersøgte i de sidste 2 år forud for den strafbare handling har haft bopæl i det udstedende land, eller hvis handlingen eller en tilsvarende handling efter islandsk ret kan medføre en højere straf end fængsel i 4 år.

3. Overgivelse fra hjemlandet af en dansk, finsk, norsk eller svensk statsborger til Island kan afslås, medmindre den eftersøgte i de sidste 2 år forud for den strafbare handling har haft bopæl i Island, eller hvis handlingen eller en tilsvarende handling efter det fuldbyrdende lands lovgivning kan medføre en højere straf end fængsel i 4 år.

4. Overgivelse til strafforfølgning eller straffuldbyrdelse for flere strafbare forhold kan finde sted, uanset at betingelserne i stk. 2 eller 3 kun er opfyldt med hensyn til et af forholdene.

Artikel 27
Anvendelsesområdet – politiske lovovertrædelser

1. Anvendelsesområdet for den nordiske arrestordre, som defineret i konventionens artikel 2, gælder endvidere ikke ved overgivelse mellem Island på den ene side og Danmark, Finland, Norge og Sverige på den anden side, når der er tale om politiske lovovertrædelser, jf. stk. 2-5.

2. Overgivelse fra Island af en islandsk statsborger til Danmark, Finland, Norge eller Sverige for en handling, der udgør en politisk lovovertrædelse, kan afslås

3. Overgivelse fra hjemlandet af en dansk, finsk, norsk eller svensk statsborger til Island for en handling, der udgør en politisk lovovertrædelse, kan afslås.

4. Overgivelse af en udlænding fra Island til Danmark, Finland, Norge eller Sverige for en handling, der udgør en politisk lovovertrædelse, kan afslås, medmindre en tilsvarende handling er strafbar efter islandsk ret eller handlingen er omfattet af artikel 1, 2 eller 3 i den Europæiske konvention om bekæmpelse af terrorisme.

5. Overgivelse af en udlænding fra Danmark, Finland, Norge eller Sverige til Island for en handling, der udgør en politisk lovovertrædelse, kan afslås, medmindre en tilsvarende handling er strafbar i det fuldbyrdende land, eller handlingen er omfattet af artikel 1, 2 eller 3 i den Europæiske konvention om bekæmpelse af terrorisme.

KAPITEL 5
ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 28
Forholdet til andre juridiske instrumenter

1. Denne konvention finder anvendelse mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.

2. Bestemmelserne i konventionen berører ikke de nordiske landes forpligtelser ifølge rammeafgørelsen om den europæiske arrestordre og andre udleveringsordninger med tredjelande.

3. De nordiske lande kan indgå bilaterale eller multilaterale aftaler eller ordninger med EU-medlemslande eller tredjelande efter konventionens ikrafttræden. Sådanne aftaler og ordninger må ikke påvirke forbindelserne med de nordiske lande, der ikke er parter i dem.

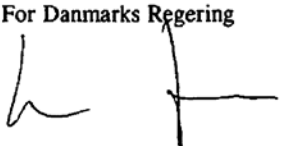
Artikel 29
Ikrafttræden

1. De kontraherende lande kan tilslutte sig denne konvention gennem
a) undertegnelse uden forbehold om ratifikation eller godkendelse, eller
b) undertegnelse med forbehold om efterfølgende ratifikation eller godkendelse.
2. Ratifikationsdokumenterne deponeres i det danske udenrigsministerium.
3. Det danske udenrigsministerium oversender bekræftede afskrifter af ratifikationsdokumenterne til de kontraherende landes justitsministerier.
4. Denne konvention træder i kraft 3 måneder efter, at samtlige nordiske lande i medfør af stk. 1 har afgivet sit samtykke til at være bundet af konventionen. Konventionen træder dog først i kraft for Grønland og Færøerne 3 måneder efter, at det danske justitsministerium har meddelt det danske udenrigsministerium og de øvrige landes justitsministerier, at konventionen skal have gyldighed for Grønland og/eller Færøerne.
5. Før samtlige lande har afgivet sit samtykke til at være bundet af konventionen, kan de lande, som har afgivet sit samtykke, aftale, at konventionen skal træde i kraft i forholdet mellem disse lande fra et tidligere tidspunkt end det, der følger af stk. 4.
6. Anmodninger om udlevering, der modtages inden konventionens ikrafttræden, vil skulle behandles efter den gældende udleveringsordning. Anmodninger, der modtages efter konventionens ikrafttrædelse, vil være omfattet af de regler, som de nordiske lande har vedtaget i henhold til denne konvention.

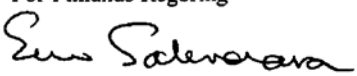
****

Udfærdiget i København den 15. december 2005 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk, og svensk, der alle har ens gyldighed.

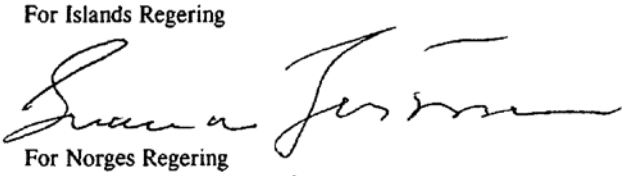
For Danmarks Regering



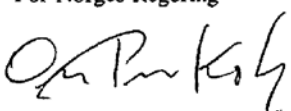
For Finlands Regering



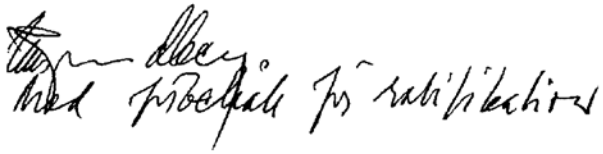
For Islands Regering



For Norges Regering



For Sveriges Regering



BILAG

NORDISK ARRESTORDRE

Denne arrestordre er udstedt af en kompetent judiciel myndighed. Der anmodes om, at nedenstående person anholdes og overgives med henblik på strafforfølgning eller fuldbyrdelse af en frihedsstraf eller en anden frihedsberøvende foranstaltning.

A) Oplysninger om den eftersøgtes identitet:
Efternavn:
Fornavn:
(evt.) Pigenavn:
(evt.) Kaldenavn:
Køn:
Nationalitet:
Fødselsdato:
Fødested:
Bopæl og/eller kendt adresse:
Det eller de sprog, den eftersøgte forstår (hvis dette vides):
Særlige kendetegn/beskrivelse af den eftersøgte:
Foto og finderaftryk af den eftersøgte, hvis sådanne foreligger og kan videregives, eller navn og adresse m.v. på den person, der skal kontaktes for at fremskaffe foto og finderaftryk eller dna-profil (hvis disse data kan videregives og ikke er vedlagt).

B) Afgørelse, der danner grundlag for arrestordren
1. Arrestordre eller eksigibel afgørelse med samme retskraft:
Art:
2. Eksigibel dom:
Sagsnr.:

C) Straffens varighed
1. Maksimal varighed af den frihedsstraf eller frihedsberøvende foranstaltning, der kan idømmes for lovovertrædelsen eller lovovertrædelserne:
2. Varighed af den faktisk idømte frihedsstraf eller frihedsberøvende foranstaltning:
Resterende ikke udstået del af straffen:

D) Lovovertrædelser
Denne arrestordre vedrører i alt ..... lovovertrædelser
Beskrivelse af de omstændigheder, under hvilke lovovertrædelsen eller lovovertrædelserne er begået, herunder tidspunktet (dato og klokkeslæt), stedet og omfanget af den eftersøgtes deltagelse i lovovertrædelsen eller lovovertrædelserne:
Lovovertrædelsens eller lovovertrædelsernes karakter og retlig beskrivelse samt den relevante retsforskrift/lov:
Andre forhold af relevans for sagen

E) Beslaglæggelse og udlevering af genstande
Denne arrestordre gælder også for beslaglæggelse og udlevering af genstande, som er påkrævet som bevismateriale:
Denne arrestordre gælder også for beslaglæggelse og udlevering af genstande, som den eftersøgte har erhvervet som resultat af lovovertrædelsen:
Beskrivelse af genstandene og disses lokalisering (hvis kendt):

F) Udstedelsesmyndighed
Den judicielle myndighed, der har udstedt arrestordren:
Navnet på den judicielle myndigheds repræsentant:
Funktion (titel/stilling):
Sagsnummer:
Adresse:
Tlf.nr.: (landekode) (lokalt områdenummer):
Telefaxnr.: (landekode) (lokalt områdenummer):
E-post:
Navn og adresse m.v. på den person, der skal kontaktes med henblik på den praktiske tilrettelæggelse af overgivelsen:

G) Underskrift m.v.
Den udstedende judicielle myndigheds og/eller dennes repræsentants underskrift:
Navn:
Funktion (titel/stilling):
Dato:
Officielt stempel (hvis et sådant findes):

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskeva Pohjoismaiden välinen sopimus
(Pohjoismainen pidätysmääräys)

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat sopineet seuraavasta:

Johdanto

(1) Huippuvuorilla kesäkuussa 2002 pidetyn Pohjoismaiden oikeusministerien kokouksen päätelmien mukaan Pohjoismaiden välistä nykyistä luovuttamisjärjestelmää on tarkistettava ja Pohjoismaiden välinen muodollinen luovuttamismenettely lakkautettava.

(2) Vapaudenmenetystä koskevien päätösten vastavuoroiselle tunnustamiselle on luotava järjestelmä.

(3) Pohjoismaiden asettama tavoite entistä joustavamman lainsäädännön luomiseksi tällä alalla on saanut aikaan toiveen nykyisen luovuttamisjärjestelmän lakkauttamisesta ja vastavuoroista tunnustamista koskevan pohjoismaiseen pidätysmääräykseen perustuvan järjestelmän toteuttamisesta siten, että luovuttaminen tapahtuu, ellei siihen ole sopimuksessa mainittua estettä. Lisäksi tuomittujen tai epäiltyjen luovuttamista koskevan uuden järjestelmän käyttöönotto saattaa rangaistuksen täytäntöönpanon tai oikeudenkäynnin osalta vähentää nykyisistä luovuttamismenettelyjen eli muun muassa eurooppalaisen pidätysmääräyksen monimutkaisuutta.

(4) Tämä sopimus rakentuu vapauden, demokratian ja ihmis- ja perusoikeuksien kunnioittamisen periaatteelle sekä oikeusvaltioperiaatteelle, jotka ovat kaikki Pohjoismaille yhteisiä periaatteita. Sopimus kunnioittaa Roomassa 4 marraskuuta 1950 tehdyssä ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamista koskevassa Euroopan yleissopimuksessa taattuja perusoikeuksia sekä Pohjoismaiden kansallista identiteettiä.

(5) Tämä sopimus ei estä Pohjoismaita soveltamasta niiden omaan valtiosääntöön sisältyviä säännöksiä, jotka koskevat oikeutta oikeudenmukaiseen oikeudenkäyntiin, yhdistymisvapautta, lehdistönvapautta ja ilmaisunvapautta muissa tiedotusvälineissä.

(6) Henkilöitä ei saa luovuttaa tai taikka luovuttaa edelleen sellaiseen maahan, jossa heillä on vakava vaara saada kuolemanrangaistus tai joutua kidutuksen tai muun epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi.

(7) Pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanoa koskevia päätöksiä on valvottava riittävästi, mikä merkitsee sitä, että etsityn henkilön luovuttamisesta päättää sen maan oikeusviranomainen, jossa henkilö on pidätetty.

(8) Keskusviranomaisten tehtävä pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanossa on ainoastaan antaa käytännöllistä ja hallinnollista apua.

(9) Pohjoismainen pidätysmääräysjärjestelmä perustuu pitkälti Pohjoismaiden keskinäiseen luottamukseen.

(10) Tanska, Suomi ja Ruotsi ovat panneet täytäntöön eurooppalaisesta pidätysmääräyksestä ja jäsenvaltioiden välisistä luovuttamismenettelyistä 13 kesäkuuta 2002 tehdyn neuvoston puitepäätöksen (2002/584/YOS). Kaikki Pohjoismaat ovat liittyneet joihinkin tämän alan nykyisiin yleissopimuksiin, esimerkiksi rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta 13 päivänä joulukuuta 1957 tehtyyn eurooppalaiseen yleissopimukseen ja terrorismin vastustamisesta 27 päivänä tammikuuta 1977 tehtyyn eurooppalaiseen yleissopimukseen.

(11) Pohjoismainen pidätysmääräys korvaa tähänastiset Pohjoismaiden välistä luovuttamista koskevat säädökset.

1 LUKU
YLEISET PERIAATTEET

1 artikla
Pohjoismaisen pidätysmääräyksen määritelmä ja täytäntöönpanovelvollisuus

1. Pohjoismainen pidätysmääräys on Pohjoismaan tekemä oikeudellinen päätös, jonka tarkoituksena on, että toinen Pohjoismaa pidättää etsityn henkilön ja luovuttaa tämän rikosoikeudenkäyntiä tai vapausrangaistuksen tai vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen täytäntöönpanoa varten.
2. Tanskan, Suomen tai Ruotsin tekemä eurooppalainen pidätysmääräys, joka on laadittu eurooppalaisesta pidätysmääräyksestä ja jäsenvaltioiden välisistä luovuttamismenettelyistä 13 kesäkuuta 2003 tehdyn neuvoston puitepäätöksen mukaisesti, katsotaan tämän sopimuksen mukaiseksi pohjoismaiseksi pidätysmääräykseksi.
3. Kaikki pohjoismaiset pidätysmääräykset pannaan täytäntöön vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

2 artikla
Pohjoismaisen pidätysmääräyksen soveltamisala

1. Pohjoismainen pidätysmääräys voidaan antaa sellaisia tekoja koskevia syytetoimenpiteitä varten, joista pidätysmääräyksen antaneen valtion lainsäädännön mukaan voi seurata vapausrangaistus tai vapaudenmenetystä koskeva toimenpide (syytetoimenpiteet) tai joista on annettu vapausrangaistustuomio tai muu vapaudenmenetystä koskeva toimenpide (rangaistuksen täytäntöönpano).
2. Useita rikoksia koskevia syytetoimenpiteitä tai useista rikoksista tuomittujen rangaistusten täytäntöönpanoa varten voidaan luovuttaa, vaikka 1 kappaleessa mainitut edellytykset täyttyisivät vain yhden teon osalta.
3. Pidätysmääräyksen antaneen valtion lainsäädännössä määriteltyihin rikoksiin perustuvat pohjoismaiset pidätysmääräykset pannaan täytäntöön tässä sopimuksissa määrätyin edellytyksin ja rikosten kaksoisrangaistavuutta tutkimatta.

3 artikla

Toimivaltaisten oikeusviranomaisten ym. nimeäminen ja kolmannen valtion määritelmä

1. Pidätysmääräyksen antanut oikeusviranomainen on sellainen pidätysmääräyksen antaneen valtion oikeusviranomainen, jonka toimivaltaan pohjoismaisen pidätysmääräyksen antaminen kyseisen valtion lainsäädännön mukaan kuuluu.
2. Täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen on sellainen täytäntöönpanovaltion oikeusviranomainen, joka kyseisen valtion lainsäädännön mukaan on toimivaltainen panemaan pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöön.
3. Jokainen valtio voi nimetä yhden tai useita keskusviranomaisia avustamaan toimivaltaisia oikeusviranomaisia.
4. Kukin valtio ilmoittaa tämän sopimuksen ratifioinnin yhteydessä, mitkä ovat sen kansallisen lainsäädännön mukaan toimivaltaisia oikeusviranomaisia sekä mikä on mahdollisesti nimetty keskusviranomainen.
5. Tässä sopimuksessa "kolmas valtio" tarkoittaa mitä tahansa Pohjoismaiden ja Euroopan unionin ulkopuolista valtiota.

4 artikla

Pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanon ehdottomat kieltäytymisperusteet

Täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen kieltäytyy panemasta pohjoismaista pidätysmääräystä täytäntöön seuraavissa tapauksissa:

1) jos pohjoismaisen pidätysmääräyksen perusteena olevasta rikoksesta on täytäntöönpanovaltiossa annettu yleinen armahdus ja kyseinen valtio on oman rikoslainsäädäntönsä mukaisesti toimivaltainen tätä rikosta koskevan syytteen nostamisessa.
2) jos etsitylle henkilölle on jossain Pohjoismaassa tai Euroopan unionin jäsenvaltiossa annettu samasta teosta lopullinen tuomio ja edellyttäen, että hän on suorittanut tuomitun rangaistuksen tai suorittaa sitä parhaillaan tai rangaistusta ei voi tuomion antaneen valtion lainsäädännön mukaan enää panna täytäntöön,
3) jos henkilöä, jota pohjoismainen pidätysmääräys koskee, ei täytäntöönpanovaltion lainsäädännön mukaan ikänsä vuoksi voi asettaa rikosoikeudelliseen vastuuseen pidätysmääräyksen perusteena olevista teoista.

5 artikla

Pohjoismaisen pidätysmääräyksen harkinnanvaraiset kieltäytymisperusteet

Täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen voi kieltäytyä panemasta pohjoismaista pidätysmääräystä täytäntöön :

1) jos sitä henkilöä vastaan, josta on annettu pohjoismainen pidätysmääräys, on jo nostettu syyte täytäntöönpanovaltiossa samasta teosta, johon pohjoismainen pidätysmääräys perustuu,
2) jos teko, johon pohjoismainen pidätysmääräys perustuu, katsotaan täytäntöönpanovaltion lainsäädännön mukaan tehdyn kokonaan tai osittain täytäntöönpanovaltion alueella tai siihen verrattavassa paikassa eikä teko täytäntöönpanovaltion lainsäädännön mukaan ole rikos,
3) jos etsitylle henkilölle on annettu samoista teoista lopullinen tuomio kolmannessa valtiossa ja edellyttäen, että hän on suorittanut tuomitun rangaistuksen tai suorittaa sitä parhaillaan tai että hänelle määrättyä rangaistusta ei voi tuomion antaneen valtion lainsäädännön mukaan enää panna täytäntöön,
4) jos täytäntöönpanovaltion oikeusviranomaiset ovat päättäneet, että ne joko eivät nosta syytettä pohjoismaisen pidätysmääräyksen perusteena olevasta rikoksesta tai luopuvat jo nostetusta syytteestä, tai jos etsittyä henkilöä vastaan on jossain valtiossa annettu samasta teosta lopullinen päätös, joka estää syytteen nostamisen myöhemmin,
5) jos pohjoismainen pidätysmääräys on annettu vapaudenmenetyksen käsittävän rangaistuksen tai muun vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen täytäntöönpanoa varten ja etsitty henkilö oleskelee täytäntöönpanovaltiossa, on sen kansalainen tai asuu siellä, ja täytäntöönpanovaltio sitoutuu panemaan kyseisen rangaistuksen tai toimenpiteen itse täytäntöön kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

6 artikla

Luovuttamiseen liittyvät ehdot

Jos pohjoismainen pidätysmääräys annetaan syytetoimenpiteitä varten ja henkilö, jota pidätysmääräys koskee, on täytäntöönpanovaltion kansalainen tai asuu täytäntöönpanovaltiossa, luovuttamisen ehdoksi voidaan asettaa, että tultuaan kuulluksi asianomainen luovutetaan täytäntöönpanovaltioon suorittamaan vapausrangaistusta tai muuta vapaudenmenetystä koskevaa toimenpidettä, johon asianomainen on pidätysmääräyksen antaneessa valtiossa tuomittu.

7 artikla
Pohjoismaisen pidätysmääräyksen sisältö ja muoto

1. Pohjoismaisessa pidätysmääräyksessä on liitteenä olevan lomakkeen mukaisesti esitettyinä seuraavat tiedot:

a) etsityn henkilön henkilöllisyys ja kansalaisuus,
b) pidätysmääräyksen antaneen valtion oikeusviranomaisen nimi, osoite, puhelin- ja telekopionumero sekä sähköpostiosoite,
c) ilmoitus mahdollisesti annetusta täytäntöönpanokelpoisesta tuomiosta, pidätysmääräyksestä tai muusta vastaavasta täytäntöönpanokelpoisesta oikeudellisesta päätöksestä, joka kuuluu 1 ja 2 artiklan soveltamisalaan,
d) rikoksen luonne ja oikeudellinen luokittelu,
e) kuvaus olosuhteista, joissa rikos on tehty, mukaan lukien ajankohta, paikka ja se, kuinka laaja etsityn henkilön osallisuus rikokseen on,
f) tuomittu rangaistus, jos kyseessä on lopullinen tuomio, tai rikoksesta pidätysmääräyksen antaneen valtion laissa säädetty rangaistusasteikko,
g) rikoksen muut seuraukset, mikäli mahdollista.

2. Jos pidätysmääräys on annettu useiden rangaistavien tekojen perusteella, yhden teon perusteella annettava pidätys- tai säilöönottopäätös on riittävä.

2 LUKU
LUOVUTTAMISMENETTELY

8 artikla
Pohjoismaisen pidätysmääräyksen toimittaminen

1. Kun etsityn henkilön olinpaikka on tiedossa, pidätysmääräyksen antanut oikeusviranomainen voi lähettää pohjoismaisen pidätysmääräyksen suoraan täytäntöönpanosta vastaavalle oikeusviranomaiselle.

2. Jos etsityn henkilön olinpaikka ei ole tiedossa, pidätysmääräyksen antanut valtio voi pyytää yhtä tai useampaa Pohjoismaata etsimään asianomaista näiden maiden kansallisten etsintämenettelyjen mukaisesti. Kun olinpaikka on tiedossa, pohjoismainen pidätysmääräys lähetetään mahdollisimman nopeasti asianomaiselle valtiolle.

3. Pidätysmääräyksen antanut oikeusviranomainen voi tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen 95 artiklan määräysten

mukaisesti päättää, että etsitystä henkilöstä tehdään kuulutus Schengenin tietojärjestelmään. Schengenin tietojärjestelmään tehty kuulutus vastaa pohjoismaista pidätysmääräystä, joka sisältää 7 artiklan 1 kappaleessa mainitut tiedot. Siirtymäkauden aikana, jolloin Schengenin tietojärjestelmä ei voi välittää kaikkia 7 artiklassa mainittuja tietoja, kuulutus vastaa pohjoismaista pidätysmääräystä, kunnes täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen on vastaanottanut pidätysmääräyksen sääntöjen mukaisesti.

4. Jos pohjoismaisen pidätysmääräyksen vastaanottanut viranomainen ei ole toimivaltainen käsittelemään sitä, se toimittaa pidätysmääräyksen viran puolesta heti valtion toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa tästä pidätysmääräyksen antaneelle oikeusviranomaiselle.

9 artikla
Etsityn henkilön oikeudet

1. Kun etsitty henkilö pidätetään, täytäntöönpanosta vastaava toimivaltainen oikeusviranomainen antaa hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti tiedon pohjoismaisesta pidätysmääräyksestä ja sen sisällöstä sekä hänen mahdollisuudestaan antaa suostumuksensa siihen, että hänet luovutetaan pidätysmääräyksen antaneelle oikeusviranomaiselle.

2. Etsityllä henkilöllä, joka pidätetään pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanoa varten, on oikeus käyttää oikeudellista avustajaa ja tulkkia täytäntöönpanovaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla
Henkilön säilöönotto

1. Kun henkilö pidätetään pohjoismaisen pidätysmääräyksen perusteella, täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen tekee täytäntöönpanovaltion lainsäädännön mukaisesti päätöksen siitä, onko säilössä pitämistä jatkettava. Asianomainen voidaan minä ajankohtana tahansa päästää väliaikaisesti vapaaksi täytäntöönpanovaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti, edellyttäen että täytäntöönpanovaltion toimivaltainen viranomainen ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimiin estääkseen asianomaisen pakenemisen.

2. Tutkinnan edistämiseksi ja luovuttamisen varmistamiseksi sovelletaan kansallisten säännösten tarjoamia oikeuskeinoja.

11 artikla
Suostumus luovuttamiseen ym.

1. Jos pidätetty ilmoittaa suostuvansa luovuttamiseen sekä mahdollisesti ilmoittaa myös suostuvansa muuta kuin luovuttamisen perusteena olevaa rikosta koskevaan oikeudenkäyntiin, vrt. 23 artiklan 2 kappaleen b) kohta, suostumus annetaan täytäntöönpanosta vastaavalle oikeusviranomaiselle täytäntöönpanovaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti.
2. Valtiot ryhtyvät tarvittaviin toimenpiteisiin, jotta 1 kappaleessa tarkoitettu suostumus saadaan tavalla, josta ilmenee, että asianomainen on antanut suostumuksensa vapaaehtoisesti ja täysin tietoisena siitä aiheutuvista seurauksista. Tätä varten etsityllä henkilöllä on oikeus käyttää oikeudellista avustajaa.
3. Suostumus merkitään pöytäkirjaan täytäntöönpanovaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti.
4. Suostumus voidaan peruuttaa täytäntöönpanovaltion kansallisen lain nojalla.

12 artikla
Etsityn henkilön kuuleminen

Jos pidätetty henkilö ei 11 artiklassa mainitulla tavalla anna suostumustaan luovuttamiseensa, hänellä on oikeus tulla täytäntöönpanosta vastaavan oikeusviranomaisen kuulemaksi täytäntöönpanovaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

13 artikla
Luovuttamista koskeva päätös

1. Täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen tekee henkilön luovuttamista koskevan päätöksen tässä sopimuksessa mainitussa määräajassa ja sopimuksessa määritetyin edellytyksin.
2. Jos täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen katsoo, että pidätysmääräyksen antaneen valtion toimittamat tiedot eivät ole luovuttamista koskevan päätöksen kannalta riittävät, se pyytää toimittamaan tarvittavat lisätiedot välittömästi ja voi asettaa lisätietojen toimittamiselle määräajan, jotta 14 artiklassa mainittua määräaikaa voidaan noudattaa.
3. Pidätysmääräyksen antanut oikeusviranomainen voi milloin tahansa toimittaa hyödyllisiä lisätietoja täytäntöönpanosta vastaavalle oikeusviranomaiselle.

14 artikla
Pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanoa koskevan päätöksen määräajat ja menettelyt

1. Pohjoismainen pidätysmääräys käsitellään ja pannaan täytäntöön kiireellisenä.
2. Jos etsitty henkilö suostuu luovuttamiseen, lopullinen päätös pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanosta on tehtävä kolmen päivän kuluessa suostumuksen antamisesta.
3. Muussa tapauksessa pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanoa koskeva lopullinen päätös on tehtävä 30 päivän kuluessa etsityn henkilön pidätyksestä.
4. Sellaisissa erityistapauksissa, jolloin lopullista päätöstä ei tehdä 2 ja 3 kappaleessa mainitussa määräajassa, täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen ilmoittaa päätöksen myöhästymisestä ja tämän syistä heti pidätysmääräyksen antaneelle oikeusviranomaiselle. Tällöin päätös on tehtävä mahdollisimman pian.
5. Siihen saakka, kunnes täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen tekee pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanoa koskevan lopullisen päätöksen, sen on varmistettava, että luovuttamiselle on yhä aineelliset edellytykset.
6. Pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanosta kieltäytyminen on aina perusteltava.

15 artikla
Kilpailevat pyynnöt

1. Jos samasta henkilöstä on annettu pidätysmääräys useissa Pohjoismaissa, täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen päättää, mikä kyseisistä pidätysmääräyksistä pannaan täytäntöön, ottaen asianmukaisella tavalla huomioon kaikki asiaan liittyvät seikat, muun muassa rikosten suhteellinen törkeys ja niiden tekopaikat, pohjoismaisten pidätysmääräysten antamisajankohdat sekä sen, onko pidätysmääräys annettu oikeudenkäyntiä vai vapausrangaistuksen tai muun vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen täytäntöönpanoa varten.
2. Jos samasta henkilöstä on annettu pohjoismainen pidätysmääräys ja eurooppalainen pidätysmääräys tai kolmannen valtion tai Euroopan unionin jäsenvaltion tekemä luovuttamispyyntö, täytäntöönpanovaltion toimivaltainen viranomainen päättää, annetaanko etusija pohjoismaiselle pidätysmääräykselle vai muulle pidätysmääräykselle tai luovuttamispyynnölle, ottaen asianmukaisella tavalla huomioon kaikki asiaan liittyvät seikat, erityisesti 1 kappaleessa mainitut seikat sekä asiaan sovellettavassa yleissopimuksessa tai sovellettavissa sopimuksissa mainitut seikat.

3. Tämä artikla ei vaikuta kansainvälisen rikostuomioistuimen perussäännöstä tai kansainvälisen humanitäärisen oikeuden loukkauksia käsittelevästä tuomioistuimesta johtuviin Pohjoismaiden velvoitteisiin.

16 artikla
Erioikeudet ja koskemattomuus

1. Jos etsitty henkilö nauttii täytäntöönpanovaltiossa täytäntöönpanoon tai oikeudenkäyntiin liittyvää erioikeutta tai koskemattomuutta, 14 artiklassa mainitut määräajat alkavat sinä ajankohtana, jolloin kyseinen erioikeus tai koskemattomuus lakkaa.
2. Jos erioikeuden tai koskemattomuuden poistamisesta vastaa täytäntöönpanovaltion viranomainen, täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen pyytää kyseiseltä viranomaiselta heti erioikeuden tai koskemattomuuden poistamista. Jos erioikeuden tai koskemattomuuden poistamisesta vastaa toisen valtion viranomainen tai kansainvälinen järjestö, poistamista pyytää pidätysmääräyksen antanut oikeusviranomainen.

17 artikla
Kilpailevat kansainväliset velvoitteet

Tämä sopimus ei vaikuta täytäntöönpanovaltion velvoitteisiin, jos etsitty henkilö on luovutettu kyseiseen valtioon Euroopan unionin jäsenvaltiosta tai kolmannesta valtiosta ja kyseistä henkilöä suojaavat edelleenluovuttamiselta ne määräykset, joiden perusteella hänet on luovutettu. Täytäntöönpanovaltio ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin pyytääkseen heti sen Euroopan unionin jäsenvaltion tai kolmannen valtion suostumusta, josta etsitty henkilö on luovutettu, jotta hänet voidaan luovuttaa pidätysmääräyksen antaneeseen valtioon. Edellä 14 artiklassa tarkoitetut määräajat alkavat kulua vasta siitä ajankohdasta, jolloin näiden erityissääntöjen soveltaminen lakkaa.

18 artikla
Päätöksestä ilmoittaminen

Täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen ilmoittaa heti pidätysmääräyksen antaneelle oikeusviranomaiselle, voidaanko pohjoismainen pidätysmääräys panna täytäntöön.

19 artikla
Etsityn henkilön luovuttamisen määräaika

1. Etsitty henkilö luovutetaan mahdollisimman pian asianomaisten viranomaisten sopimana ajankohtana.
2. Asianomainen luovutetaan viimeistään viiden päivän kuluttua pohjoismaista pidätysmääräystä koskevan lopullisen päätöksestä.
3. Jos etsittyä henkilöä ei erityisten olosuhteiden vuoksi voi luovuttaa 2 kappaleen mukaisessa määräajassa, täytäntöönpanosta vastaavan oikeusviranomainen ja pidätysmääräyksen antanut oikeusviranomainen ottavat heti yhteyttä toisiinsa ja sopivat uudesta luovuttamisajankohdasta. Henkilö on luovutettava 5 päivän kuluessa 2 kappaleessa mainitun määräajan päättymisestä.
4. Jos etsittyä henkilöä ei voida luovuttaa 3 kappaleen mukaisessa määräajassa joidenkin valtiosta riippumattomien olosuhteiden vuoksi, täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen ja pidätysmääräyksen antanut oikeusviranomainen ottavat heti yhteyttä toisiinsa ja sopivat uudesta luovuttamisajankohdasta.
5. Luovuttamista voidaan poikkeuksellisesti väliaikaisesti lykätä painavien humanitääristen syiden vuoksi esimerkiksi silloin, jos on painavia syitä olettaa, että luovuttaminen selvästi vaarantaa etsityn henkilön hengen tai terveyden. Pohjoismainen pidätysmääräys pannaan täytäntöön heti näiden syiden lakattua. Täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen ilmoittaa lakkaamisesta heti pidätysmääräyksen antaneelle oikeusviranomaiselle ja sopii uudesta luovuttamisajankohdasta.
6. Jos asianomaista pidetään 2–5 kappaleessa tarkoitettujen määräaikojen päätyttyä edelleen säilössä, hänet on päästettävä vapaaksi.

20 artikla
Luovuttamisen lykkääminen tai väliaikainen luovuttaminen

1. Täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen voi pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanosta päätettyään lykätä etsityn henkilön luovuttamista, jotta henkilö voidaan asettaa syytteeseen täytäntöönpanovaltiossa, tai, jos hänet on jo tuomittu, hän voi suorittaa muusta kuin pohjoismaisen pidätysmääräyksen perusteena olevasta rikoksesta tuomitun rangaistuksen täytäntöönpanovaltion alueella.
2. Täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen voi luovuttamisen lykkäämisen sijasta luovuttaa etsityn henkilön väliaikaisesti pidätysmääräyksen antaneelle valtiolle täytäntöönpanosta vastaavan oikeusviranomaisen ja pidätysmääräyksen antaneen oikeusviranomaisen välisessä sopimuksessa määritettävin ehdoin. Sopimus on tehtävä kirjallisesti, ja sen ehdot sitovat kaikkia pidätysmääräyksen antaneen valtion viranomaisia.

21 artikla
Kauttakuljetus

Pohjoismaasta toiseen luovutettavan henkilön voi ilman eri lupaa kuljettaa muiden Pohjoismaiden yli tai kautta.

3 LUKU
LUOVUTTAMISEN VAIKUTUKSET

22 artikla
Täytäntöönpanomaassa säilöön otettuna vietetyn ajan vähentäminen

1. Pidätysmääräyksen antanut valtio vähentää pohjoismaisen pidätysmääräyksen täytäntöönpanoon liittyvän säilöönottoajan siitä vapausrangaistuksen kokonaisajasta, joka etsityn henkilön olisi määrä suorittaa pidätysmääräyksen antaneessa valtiossa vapausrangaistuksen tai muuta vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen määräävän tuomion perusteella.
2. Täytäntöönpanosta vastaavan oikeusviranomaisen on tällöin luovuttamisen yhteydessä toimitettava pidätysmääräyksen antaneelle oikeusviranomaiselle kaikki tiedot siitä, kuinka kauan pohjoismaisen pidätysmääräyksen perusteella etsityn henkilön säilössäpito on kestänyt.

23 artikla
Mahdollinen syytteeseenpano muista rikoksista

1. Henkilö, joka luovutetaan pohjoismaisen pidätysmääräyksen nojalla syytetoimenpiteitä tai rangaistustuomion tai muun vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen täytäntöönpanoa varten, voidaan asettaa vastuuseen muista ennen luovuttamista tehdyistä rikoksista kuin siitä, jonka vuoksi hänet luovutetaan, paitsi jos
   a) kyseisen rikoksen perusteella tapahtuvaa luovuttamista ei olisi 4 artiklan perusteella voitu tehdä,
   b) luovuttamisesta olisi 27 artiklan nojalla kansallisen lainsäädännön mukaan voitu kieltäytyä tai
   c) kyseisen rikoksen perusteella tapahtuva luovuttamisesta olisi voitu kieltäytyä 5 artiklan 2 tai 4 kappaleen nojalla ja täytäntöönpanovaltio kieltäytyy antamasta suostumustaan.
2. Pohjoismaisen pidätysmääräyksen perusteella syytetoimenpiteitä tai rangaistustuomion tai muun vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen täytäntöönpanoa varten luovutettava henkilö

voidaan 1 kappaleen estämättä asettaa vastuuseen muista ennen luovuttamista tehdyistä rikoksista kuin siitä, jonka vuoksi hänet luovutetaan, jos

a) henkilöllä on ollut tilaisuus poistua siitä pohjoismaasta, johon hänet on luovutettu, mutta hän ei ole poistunut sieltä 45 päivän kuluessa lopullisesta vapauttamisestaan tai on palannut kyseiseen valtioon sieltä poistuttuaan tai
b) henkilö on ennen luovuttamista tai sen jälkeen antanut suostumuksensa siihen, että häntä vastaan nostetaan syyte muista rikoksista.

24 artikla
Henkilön luovuttaminen edelleen

1. Henkilö, joka on luovutettu toiseen Pohjoismaahan syytetoimenpiteitä tai rangaistustuomion tai muun vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen täytäntöönpanoa varten, voidaan pohjoismaisen pidätysmääräyksen nojalla luovuttaa edelleen muuhun Pohjoismaahan kuin täytäntöönpanovaltioon, jos pidätysmääräys on annettu ennen luovuttamista tehdyn rikoksen perusteella, ellei alkuperäisen pidätysmääräyksen antanut valtio 26 tai 27 artiklan mukaisesti kansallisen lakinsa nojalla kieltäydy luovuttamasta henkilöä uuden pidätysmääräyksen antaneeseen valtioon.

2. Henkilö, joka on luovutettu toiseen Pohjoismaahan pohjoismaisen pidätysmääräyksen nojalla, voidaan ennen tätä luovuttamista tehdyn rikoksen perusteella luovuttaa edelleen Euroopan unionin jäsenvaltioon tai kolmanteen valtioon pidätysmääräyksen antaneen valtion lainsäädännön määräysten nojalla, jos

a) asianomainen itse antaa siihen suostumuksensa,
c) asianomaisella on ollut tilaisuus poistua sen valtion alueelta, johon hänet on luovutettu, mutta hän ei ole poistunut sieltä 45 päivän kuluessa lopullisesta vapauttamisestaan tai on palannut alueelle sieltä poistuttuaan tai
b) täytäntöönpanovaltio antaa siihen suostumuksensa. Suostumus voidaan antaa, jos kyseisen teon perusteella tapahtuva luovuttaminen olisi täytäntöönpanovaltion lainsäädännön mukaan ollut mahdollista.

25 artikla
Esineiden luovuttaminen

1. Täytäntöönpanosta vastaava oikeusviranomainen takavarikoi ja luovuttaa täytäntöönpanovaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja pidätysmääräyksen antaneen oikeusviranomaisen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan esineet,

a) joita vaaditaan todistusaineistoksi tai

b) joita etsitty henkilö on hankkinut rikoksella.

2. 1 kappaleessa mainitut esineet luovutetaan myös siinä tapauksessa, ettei pohjoismaista pidätysmääräystä voida panna täytäntöön siksi, että henkilö on kuollut tai paennut.

3. Jos 1 kappaleessa mainitut esineet takavarikoidaan tai tuomitaan menetetyksi täytäntöönpanovaltion alueella, täytäntöönpanovaltio voi vireillä olevan rikosoikeudenkäynnin yhteydessä säilyttää niitä väliaikaisesti tai luovuttaa ne pidätysmääräyksen antaneelle valtiolle sillä ehdolla, että ne palautetaan myöhemmin.

4. Kaikki 1 kohdassa mainittuihin esineisiin liittyvät täytäntöönpanovaltion tai kolmannen osapuolen oikeudet pysyvät voimassa. Jos kyseisellä valtiolla tai kolmannella osapuolella on mainittuja oikeuksia, pidätysmääräyksen antanut valtio palauttaa esineet heti oikeudenkäynnin jälkeen korvauksetta täytäntöönpanovaltiolle.

4 LUKU
ISLANNISTA TAI ISLANTIIN LUOVUTTAMISTA KOSKEVAT ERITYISMÄÄRÄYKSET

26 artikla
Soveltamisala – oman maan kansalaiset

1. Islannin ja Tanskan, Suomen, Norjan tai Ruotsin välillä tapahtuva oman kansalaisen luovuttaminen ei kuulu sopimuksen 2 artiklassa määriteltyyn pohjoismaisen pidätysmääräyksen soveltamisalaan, vrt. 2–4 kappaleet.

2. Islannin kansalaisen luovuttamisesta Islannista Tanskaan, Suomeen, Norjaan tai Ruotsiin voidaan kieltäytyä, ellei etsitty henkilö ole rangaistavaa tekoa edeltävien kahden vuoden ajan asunut pidätysmääräyksen antaneessa valtiossa tai jos kyseisestä tai vastaavasta teosta voi Islannin lain mukaan seurata vankeutta yli neljä vuotta.

3. Tanskan, Suomen, Norjan tai Ruotsin kansalaisen luovuttamisesta kotimaastaan Islantiin voidaan kieltäytyä, ellei etsitty henkilö ole rangaistavaa tekoa edeltävien kahden vuoden ajan asunut Islannissa tai jos kyseisestä tai vastaavasta teosta voi täytäntöönpanovaltion lainsäädännön mukaan seurata vankeutta yli neljä vuotta.

4. Useisiin rikoksiin liittyvä syytetoimenpiteitä tai rangaistuksen täytäntöönpanoa varten tapahtuva luovuttaminen voidaan tehdä riippumatta siitä, täyttyvätkö 2 tai 3 kappaleen vaatimukset vain yhden rikoksen osalta.

27 artikla
Soveltamisala – poliittiset rikokset

1. Sopimuksen 2 artiklassa määritelty pohjoismaisen pidätysmääräyksen soveltamisalaan ei myöskään kuulu Islannin ja Tanskan, Suomen, Norjan tai Ruotsin välillä tapahtuva oman kansalaisen luovuttaminen silloin, kun kyseessä on poliittinen rikos, vrt. 2–5 kappaleet.
2. Poliittisen rikoksen perusteella tapahtuvasta Islannin kansalaisen luovuttamisesta Islannista Tanskaan, Suomeen, Norjaan tai Ruotsiin voidaan kieltäytyä.
3. Poliittisen rikoksen perusteella tapahtuvasta Tanskan, Suomen, Norjan tai Ruotsin kansalaisen luovuttamisesta kotimaastaan Islantiin voidaan kieltäytyä.
4. Poliittisen rikoksen perusteella tapahtuvasta ulkomaalaisen luovuttamisesta Islannista Tanskaan, Suomeen, Norjaan tai Ruotsiin voidaan kieltäytyä, ellei vastaava teko ole Islannin lain mukaan rangaistava tai ellei teko sisälly terrorismin vastustamista koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen 1, 2 tai 3 artiklaan.
5. Poliittisen rikoksen perusteella tapahtuvasta ulkomaalaisen luovuttamisesta Tanskasta, Suomesta, Norjasta tai Ruotsista Islantiin voidaan kieltäytyä, ellei vastaava teko ole täytäntöönpanomaan lainsäädännön mukaan rangaistava tai ellei teko sisälly terrorismin vastustamista koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen 1, 2 tai 3 artiklaan.

5 LUKU
YLEISET MÄÄRÄYKSET JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

28 artikla
Suhde muihin oikeudellisiin säädöksiin

1. Tätä sopimusta sovelletaan Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä.
2. Sopimuksen määräykset eivät koske sellaisia Pohjoismaiden velvoitteita, jotka johtuvat eurooppalaista pidätysmääräystä koskevasta puitepäätöksestä ja kolmansien valtioiden kanssa sovituista muista luovuttamisjärjestelyistä.
3. Pohjoismaat voivat tämän sopimuksen tultua voimaan tehdä kahden- tai monenvälisiä sopimuksia Euroopan unionin jäsenvaltioiden tai kolmansien valtioiden kanssa tai sopia näiden kanssa kahden- tai monenvälisistä järjestelyistä. Kyseiset sopimukset ja järjestelyt eivät saa vaikuttaa niiden osapuolena olevan Pohjoismaan suhteisiin sellaisiin Pohjoismaihin, jotka eivät ole niiden osapuolia.

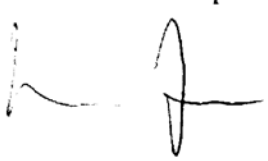
29 artikla
Voimaantulo

1. Sopimusosapuolet voivat liittyä tähän sopimukseen
   a) allekirjoittamalla sopimuksen ilman ratifiointi- tai hyväksymisvaraumaa, tai
   b) allekirjoittamalla sen ja ratifioimalla tai hyväksymällä sen myöhemmin.
2. Ratifiointiasiakirjat talletetaan Tanskan ulkoministeriön huostaan.
3. Tanskan ulkoministeriö toimittaa ratifiointiasiakirjojen oikeaksi todistetut jäljennökset sopimusosapuolten oikeusministeriöille.
4. Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun kaikki Pohjoismaat ovat 1 kappaleen mukaisesti suostuneet sitoutumaan siihen. Grönlannissa ja Färsaarilla sopimus kuitenkin tulee voimaan vasta 3 kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan oikeusministeriö on ilmoittanut Tanskan ulkoministeriölle ja muiden Pohjoismaiden oikeusministeriöille, että sopimus saatetaan voimaan Grönlannissa ja/tai Färsaarilla.
5. Ennen kuin kaikki Pohjoismaat ovat suostuneet sitoutumaan sopimukseen, sopimukseen suostuneet valtiot voivat sopia keskenään, että sopimus tulee näissä valtioissa voimaan aiemmin kuin 4 kappaleessa määrättynä ajankohtana.
6. Ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vastaanotetut luovuttamispyynnöt käsitellään voimassa olevan luovuttamisjärjestelmän mukaisesti. Sopimuksen voimaantulon jälkeen vastaanotettuihin pyyntöihin sovelletaan niitä määräyksiä, jotka Pohjoismaat ovat tämän sopimuksen osalta hyväksyneet.

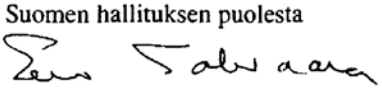
****

Tehty Kööpenhaminassa 15 päivänä joulukuuta 2005 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtäpitäviä.

Tanskan hallituksen puolesta



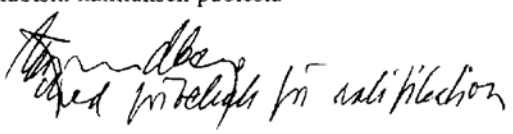
Suomen hallituksen puolesta



Islannin hallituksen puolesta

Norjan hallituksen puolesta

Ruotsin hallituksen puolesta



LIITE

POHJOISMAINEN PIDÄTYSMÄÄRÄYS

Tämä pidätysmääräys on toimivaltaisen oikeudellisen viranomaisen antama. Siinä määrätään, että alla mainittu henkilö on pidettävä ja luovutettava syytetoimenpiteitä tai vapausrangaistuksen tai vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen täytäntöönpanoa varten.

A) Tiedot etsityn henkilön henkilöllisyydestä
Sukunimi:
Etunimet:
(mahd.) Aikaisemmat sukunimet:
(mahd.) Kutsumanimi:
Sukupuoli:
Kansalaisuus:
Syntymäaika:
Syntymäpaikka:
Asuinpaikka ja/tai tunnettu osoite:
Etsityn henkilön ymmärtämä kieli (mikäli tiedossa):
Erityiset tunnusmerkit/kuvaus etsitystä henkilöstä:
Etsittyä henkilö esittävä valokuva ja sormenjäljet; mikäli sellaiset löytyvät ja voidaan luovuttaa edelleen tai sellaisen henkilön nimi ja osoite ym., johon on otettava yhteyttä saadakseen esille sormenjäljet tai dna-profiilin (mikäli sellaiset tiedot voidaan luovuttaa edelleen eikä niitä ole oheistettu).

B) Päätös, johon pidätysmääräys perustuu
1. Pidätysmääräys tai täytäntöönpanokelpoinen ratkaisu, jolla on sama oikeusvoima:
Laji:
2. Täytäntöönpanokelpoinen tuomio:
Asian nro:

C) Rangaistuksen kesto
1. Rikoksesta tai rikoksista mahdollisesti tuomittavan rangaistuksen tai vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen enimmäiskesto:
2. Tosiasiassa tuomitun rangaistuksen tai vapaudenmenetystä koskevan toimenpiteen kesto:
Rangaistuksesta jäljellä oleva aika:

D) Rikokset
Tämä pidätysmääräys koskee yhteensä ..... rikosta
Kuvaus niistä olosuhteista, joissa rikos tai rikokset on tehty, mm. tekoaika (päivämäärä ja kellonaika) tekopaikka ja etsityn henkilön osallisuus rikokseen tai rikoksiin:
Rikoksen tai rikosten luonne ja oikeudellinen kuvaus sekä asiaan sovellettava oikeusohje/laki:

E) Esineiden takavarikointi ja luovuttaminen
Tämä pidätysmääräys koskee myös todistusaineistona vaadittujen esineiden takavarikointia ja luovuttamista:

Tämä pidätysmääräys koskee myös etsityn rikoksella hankkimien esineiden takavarikointia ja luovuttamista:
Kuvaus esineiden ja niiden sijaintipaikasta (mikäli tunnettu):

F) Pidätysmääräyksen antanut viranomainen
Pidätysmääräyksen antanut oikeudellinen viranomainen:
Oikeudellista viranomaista edustavan henkilön nimi:
Toimenkuva (virkanimike/asema):
Asian nro:
Osoite:
Puh.nro: (ulkomaan suuntanro) (paikallinen suuntanumero):
Sähköposti:
Sen henkilön nimi ja osoite ym., johon on otettava yhteyttä käytännön toimenpiteiden osalta luovuttamisen yhteydessä:

G) Allekirjoitus ym.
Pidätysmääräyksen antaneen viranomaisen ja/tai viranomaista edustavan henkilön allekirjoitus
Nimi:
Toimenkuva (virkanimike/asema):

Virallinen leima (mikäli sellainen on):

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

Samningur um handtöku og afhendingu vegna refsiverðrar háttsemi milli Norðurlandanna (norræn handtökuskipun).

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

Formáli

(1) Samkvæmt niðurstöðum fundar norrænna dómsmálaráðherra á Svalbarða í júní 2002 ber að endurskoða núgildandi fyrirkomulag á framsali milli Norðurlandanna og afnema hina formlegu málsmeðferð við framsal milli Norðurlandanna.

(2) Koma skal á fyrirkomulagi um gagnkvæma viðurkenningu ákvarðana um frelsissviptingu.

(3) Yfirlýst markmið Norðurlandanna um ennþá þjálli löggjöf á þessu sviði hefur leitt til óskar um afnám núverandi fyrirkomulags á framsali og innleiðingu málsmeðferðar sem byggir á norrænni handtökuskipun um gagnkvæma viðurkenningu, og að framsalið fari síðan fram samkvæmt henni, nema fyrir hendi séu einhverjar þeirra synjunarástæðna sem í samningnum greinir. Enn fremur mun innleiðing nýs fyrirkomulags varðandi framsal á dæmdum eða grunuðum mönnum með tilliti til refsifullnustu eða saksóknar gera það kleift að einfalda hið flókna ferli sem leiðir af gildandi málsmeðferð við framsal, þ.á m. varðandi hina evrópsku handtökuskipun.

(4) Samningur þessi byggir á meginreglum um frelsi, lýðræði og virðingu fyrir mannréttindum og grundvallarréttindum ásamt meginreglunni um réttarríki, en þessar meginreglur eru sameiginlegar öllum norrænu löndunum. Samningurinn virðir grundvallarréttindi, eins og þau eru tryggð með Evrópusáttmálanum um verndun mannréttinda og mannfrelsis, sem undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950, og virðir þjóðarsérkenni norrænu landanna.

(5) Þessi samningur kemur ekki í veg fyrir að Norðurlöndin geti beitt eigin stjórnskipunarreglum um rétt til réttlátrar málsmeðferðar, félagafrelsis, prentfrelsis og tjáningarfrelsis í öðrum fjölmiðlum.

(6) Ekki má flytja, senda, afhenda eða framselja áfram menn til lands þar sem nærlæg hætta er á að þeirra bíði dauðarefsing, pyndingar eða önnur ómannúðleg eða niðurlægjandi meðferð eða refsing.

(7) Nægjanlegt eftirlit skal vera með ákvörðunum er varða fullnustu norrænnar handtökuskipunar, en í því felst að dómsmálayfirvöld í því landi sem hinn eftirlýsti er handtekinn í, skulu taka ákvörðun um afhendingu hlutaðeigandi.

(8) Hlutverk miðlægra stjórnvalda varðandi fullnustu norrænnar handtökuskipunar skal takmarkast við hagnýta umsjón og aðstoð.

(9) Fyrirkomulagið með norrænu handtökuskipuninni hvílir á því mikla trausti sem ríkir milli Norðurlandanna.

(10) Danmörk, Finnland og Svíþjóð hafa innleitt rammaákvörðun ráðsins frá 13. júní 2002 um evrópsku handtökuskipunina varðandi málsmeðferð við handtöku og afhendingu milli aðildarríkjanna (2002/584/RIA). Öll norrænu löndin hafa gerst aðilar að mörgum samningum er gilda á þessu sviði, t.d. Evrópusamningi frá 13. desember 1957 um framsal og Evrópusamningi frá 27. janúar 1977 um varnir gegn hryðjuverkum.

(11) Norræna handtökuskipunin kemur í stað fyrri löggerninga um framsal milli Norðurlandanna.

1. KAFLI
ALMENNAR MEGINREGLUR

1. gr.
Skilgreining á skyldunni til að framfylgja norrænni handtökuskipun.

1. Norræna handtökuskipunin er ákvörðun stjórnvalds í réttarkerfinu sem tekin er í norrænu landi með það fyrir augum að annað norrænt land handtaki og afhendi eftirlýstan mann með tilliti til saksóknar eða fullnustu fangelsisrefsingar eða annarrar frelsissviptingarráðstöfunar.
2. Líta ber á evrópska handtökuskipun, sem gefin er út í Danmörku, Finnlandi eða Svíþjóð og byggist á rammaákvörðun ráðs Evrópusambandsins frá 13. júní 2002 um evrópsku handtökuskipunina og um málsmeðferð við handtöku og afhendingu milli aðildarríkjanna, sem norræna handtökuskipun samkvæmt samningi þessum.
3. Löndin skulu framfylgja sérhverri norrænni handtökuskipun á grundvelli meginreglna um gangkvæma viðurkenningu og í samræmi við ákvæði þessa samnings.

2. gr.
Gildissvið norrænnar handtökuskipunar.

1. Gefa má út norræna handtökuskipun vegna háttsemi sem samkvæmt löggjöf þess lands sem gefur hana út er refsiverð þannig að varðað geti fangelsisrefsingu eða annarri frelsissviptingu (saksókn), eða þegar dæmd hefur verið fangelsisrefsing eða ákveðin annars konar frelsissviptingarráðstöfun (refsifullnusta).
2. Afhending til saksóknar eða refsifullnustu vegna tveggja eða fleiri refsiverðra verknaða getur átt sér stað þó svo að skilyrði 1. mgr. séu aðeins uppfyllt varðandi einn verknaðinn.

3. Afbrot, eins og þau eru skilgreind í löggjöf þess lands sem gefur handtökuskipun út, leiða til fullnustu á grundvelli norrænnar handtökuskipunar með þeim skilmálum sem kveðið er á um í þessum samningi og án þess að tvöfalt refsinæmi sé kannað.

3. gr.

Ákvörðun um bær dómsmálayfirvöld o.fl. svo og skilgreining á þriðja landi.

1. Dómsmálayfirvald sem gefur út handtökuskipun er það stjórnvald í réttarkerfinu í landinu er gefur hana út sem samkvæmt löggjöf þess lands er bært til að gefa út norræna handtökuskipun.
2. Dómsmálayfirvald sem fær beiðni um fullnustu handtökuskipunar er það stjórnvald í réttarkerfinu í landinu sem fær beiðni um fullnustu sem samkvæmt löggjöf þess lands er bært til þess að framfylgja norrænni handtökuskipun.
3. Sérhvert landanna útnefnir eitt miðlægt stjórnvald til þess að vera dómsmálayfirvöldum innan handar.
4. Sérhvert landanna skýrir frá því við fullgildingu þessa samnings hvaða dómsmálayfirvöld séu bær stjórnvöld samkvæmt þeirra eigin löggjöf, svo og hvort miðlægt stjórnvald hafi verið útnefnt.
5. Í þessum samningi telst „þriðja land" vera sérhvert land utan Norðurlandanna og Evrópusambandsins.

4. gr.

Ástæður sem skylda til synjunar á fullnustu norrænnar handtökuskipunar.

Dómsmálayfirvald sem fær beiðni um fullnustu skal synja um fullnustu norrænnar handtökuskipunar í eftirfarandi tilvikum:

1) Ef afbrotið, sem norræna handtökuskipunin grundvallast á, getur sætt sakaruppgjöf í landinu sem beðið er um fullnustu og þetta land er valdbært til saksóknar vegna afbrotsins samkvæmt eigin löggjöf.
2) Hafi sá eftirlýsti verið endanlega dæmdur fyrir sömu verknaði í norrænu landi eða aðildarríki ESB, að því tilskildu að refsing samkvæmt áfellisdómi hafi verið fullnustuð, sé

til fullnustu eða að ekki sé lengur unnt að fullnægja henni samkvæmt löggjöf landsins sem dæmdi málið.

3) Ef ekki er unnt að leggja á manninn, sem norræn handtökuskipun tekur til, refsiábyrgð á grundvelli löggjafar landsins sem beðið er um fullnustu vegna aldurs hans með tilliti til þeirra verknaða sem norræna handtökuskipunin grundvallast á.

5. gr.

Valfrjálsar ástæður til að synja um fullnustu norrænnar handtökuskipunar.

Dómsmálayfirvald sem fær beiðni um fullnustu getur synjað um fullnustu norrænnar handtökuskipunar:

1) Ef maðurinn, sem norræna handtökuskipunin tekur til, hefur þegar verið sóttur til saka í fullnustulandinu vegna sömu háttsemi og norræna handtökuskipunin grundvallast á.
2) Ef háttsemin sem norræna handtökuskipunin grundvallast á telst samkvæmt löggjöf landsins sem beðið er um fullnustu að öllu eða nokkru leyti framin á landsvæði þessa lands eða á stað, sem jafnast á við það, og háttsemin flokkast ekki sem afbrot samkvæmt lögum landsins sem beðið er um fullnustu.
3) Hafi hinn eftirlýsti verið dæmdur endanlega vegna sömu verknaða í þriðja landi, að því tilskildu að sakfelling í tilviki áfellisdóms hafi verið fullnustuð, sé til fullnustu eða er ekki lengur fullnustuhæf samkvæmt löggjöf landsins sem dæmdi málið.
4) Hafi dómsmálayfirvöld í landinu sem beðið er um fullnustu ákveðið annaðhvort að hefja ekki saksókn vegna afbrotsins sem norræna handtökuskipunin grundvallast á eða hætta við saksókn sem hafin er, eða hafi hinn eftirlýsti hlotið endanlegan dóm í öðru norrænu landi vegna sömu háttsemi sem kemur í veg fyrir frekari saksókn.
5) Sé norræn handtökuskipun gefin út með tilliti til fullnustu refsidóms eða annarrar frelsissviptingarráðstöfunar og hinn eftirlýsti dvelur í, er ríkisborgari í eða er búsettur í landinu sem beðið er um fullnustu, og þetta land skuldbindur sig til þess sjálft að annast fullnustu refsingarinnar eða annarrar frelsissviptingarráðstöfunar samkvæmt eigin landslögum.

6. gr.

Skilyrt afhending.

Nú er norræn handtökuskipun gefin út með tilliti til saksóknar og maðurinn sem handtökuskipunin tekur til er ríkisborgari í eða er búsettur í landinu sem beðið er um fullnustu og má þá gera afhendinguna skilyrta því að viðkomandi verði, eftir að honum hefur verið gefinn kostur á að tjá sig, skilað aftur til landsins sem beðið var um fullnustu í því skyni að afplána þar fangelsisrefsinguna eða aðra frelsissviptingarráðstöfun sem viðkomandi verður dæmdur í í landinu sem gaf handtökuskipunina út.

7. gr.

Efni og form norrænu handtökuskipunarinnar.

1. Norræna handtökuskipunin skal innihalda eftirfarandi upplýsingar í samræmi við eyðublaðið sem er að finna sem fylgiskjal:
   a) persónukenni og þjóðerni hins eftirlýsta,
   b) nafn, heimilisfang, síma- eða bréfasímanúmer og netfang dómsmálayfirvaldsins í landinu sem gefur handtökuskipunina út,
   c) tilgreiningu á því hvort fyrir liggi fullnustuhæfur dómur, handtökuskipun eða önnur fullnustuhæf ákvörðun sem hefur sömu réttaráhrif og nefnd er í 1. og 2. gr.
   d) hverrar tegundar afbrotið er og lögfræðilega skilgreiningu á því,
   e) lýsingu á því við hvaða aðstæður afbrotið var framið, þ.á m. hvenær það átti sér stað, hvar og hver þáttur hins eftirlýsta var í því,
   f) dæmda refsingu, ef um endanlegan dóm er að ræða, eða þann refsiramma sem er ákveðinn fyrir viðkomandi afbrot í lögum landsins sem gefur út handtökuskipunina,
   g) aðrar afleiðingar afbrotsins eftir því sem kostur er.
2. Hafi handtökuskipunin verið gefin út vegna tveggja eða fleiri refsiverðra verknaða er nægilegt að fyrir liggi handtökuskipun eða gæsluvarðhaldsákvörðun vegna eins þeirra.

2. KAFLI

MÁLSMEÐFERÐ VIÐ AFHENDINGU

8. gr.

Sending norrænnar handtökuskipunar.

1. Þegar dvalarstaður hins eftirlýsta er kunnur getur dómsmálayfirvaldið sem gefur út handtökuskipunina sent norrænu handtökuskipunina beint til dómsmálayfirvaldsins sem beðið er um fullnustu.
2. Ef dvalarstaður hins eftirlýsta er ókunnur getur landið sem gefur handtökuskipunina út beðið eitt eða fleiri af hinum norrænu löndunum um að lýsa eftir viðkomandi í samræmi við eftirlýsingarreglur hlutaðeigandi landa. Þegar upplýst er um dvalarstaðinn skal senda norrænu handtökuskipunina svo fljótt sem verða má til viðkomandi lands.
3. Dómsmálayfirvaldið sem gefur út handtökuskipunina getur í samræmi við 95. gr. samnings frá 19. júní 1990 um framkvæmd Schengen-samningsins frá 14. júní 1985 um afnám í áföngum á eftirliti á sameiginlegum landamærum ákveðið að tilkynna um hinn eftirlýsta í Schengen-upplýsingakerfinu. Tilkynning sem send er inn í Schengen-upplýsingakerfið svarar til norrænnar handtökuskipunar, en með skulu fylgja upplýsingar er greinir í 1. mgr. 7. gr. Tilkynningin mun í tiltekinn bráðabirgðatíma, á meðan Schengen-upplýsingakerfið er ekki fært um að senda allar þær upplýsingar sem greinir í 7. gr., jafngilda norrænni handtökuskipun, uns dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu hefur í samræmi við fyrirmæli veitt handtökuskipuninni móttöku.
4. Sé stjórnvaldið sem tekur við norrænu handtökuskipuninni ekki bært til að fjalla um hana sendir það hana án tafar áfram til bærs stjórnvalds í landi sínu og tilkynnir dómsmálayfirvaldinu sem gaf hana út um það.

9. gr.

Réttindi hins eftirlýsta.

1. Nú er eftirlýstur maður handtekinn og skal þá dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu, í samræmi við eigin landslög, upplýsa hlutaðeigandi um norrænu handtökuskipunina og efni hennar og möguleikann á því að gefa samþykki sitt til að hann verði afhentur því dómsmálayfirvaldi sem gaf handtökuskipunina út.

2. Eftirlýstur maður, sem handtekinn er með tilliti til fullnustu samkvæmt norrænni handtökuskipun, á rétt á aðstoð réttargæslumanns og túlks í samræmi við löggjöf landsins sem beðið var um fullnustu.

10. gr.
Gæsluvarðhald yfir manni.

1. Þegar maður er handtekinn á grundvelli norrænnar handtökuskipunar skal dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu taka ákvörðun um hvort viðkomandi skuli sæta gæsluvarðhaldi áfram í samræmi við lög landsins sem beðið er um fullnustu. Hinn handtekna má láta lausan tímabundið á hvaða stigi málsins sem er í samræmi við lög landsins sem beðið er um fullnustu, að því tilskildu að bært stjórnvald í því landi geri þær ráðstafanir sem teljast nauðsynlegar til að koma í veg fyrir að hlutaðeigandi strjúki.
2. Til þess að greiða fyrir rannsókn og til að tryggja afhendingu má beita þeim réttarúrræðum sem tiltæk eru samkvæmt reglum einstakra landa.

11. gr.
Samþykki til afhendingar o.fl.

1. Gefi sá handtekni til kynna að hann veiti samþykki sitt til afhendingar, þar á meðal, eftir því sem við á, til saksóknar vegna annarra afbrota sem voru framin á undan afbroti því sem framsalið tekur til, sbr. b-lið 2. mgr. 23. gr., skal samþykkið látið dómsmálayfirvaldinu í té sem beðið er um fullnustu í samræmi við löggjöf landsins sem beðið er um fullnustu.
2. Löndin gera nauðsynlegar ráðstafanir til að samþykkis skv. 1. mgr. verði aflað með þeim hætti að fram komi að hlutaðeigandi hafi gefið það af frjálsum vilja og með fullri vitneskju um hvað það hafi í för með sér. Í tengslum við þetta á hinn handtekni rétt á réttargæslumanni.
3. Samþykki skal færa til bókar í samræmi við löggjöf landsins sem beðið er um fullnustu.
4. Samþykki má afturkalla í samræmi við löggjöf landsins sem beðið er um fullnustu.

12. gr.

Yfirheyrsla yfir hinum eftirlýsta.

Hafi hinn handtekni ekki veitt samþykki sitt til afhendingar sem fjallað er um í 11. gr. á hlutaðeigandi rétt á að verða yfirheyrður af dómsmálayfirvaldi sem beðið er um fullnustu í samræmi við löggjöf landsins sem beðið er um fullnustu.

13. gr.
Ákvörðun um afhendingu.

1. Dómsmálayfirvaldið sem fær beiðni um fullnustu tekur ákvörðun um afhendingu hlutaðeigandi manns innan þeirra tímamarka og með þeim skilyrðum sem kveðið er á um í samningi þessum.
2. Nú telur dómsmálayfirvaldið sem fær beiðni um fullnustu að upplýsingarnar, sem landið sem gaf út handtökuskipunina hefur sent, séu ekki nægjanlegar til þess að unnt sé að taka ákvörðun um afhendinguna og skal það þá beiðast þess að fá nauðsynlegar viðbótarupplýsingar án tafar getur sett frest til þess vegna nauðsynjar þess að tímamörk 14. gr. verði haldin.
3. Dómsmálayfirvaldið sem gaf handtökuskipunina út getur hvenær sem er sent gagnleg viðbótargögn til dómsmálayfirvaldsins sem var beðið um fullnustu.

14. gr.
Frestir og málsmeðferð í tengslum við ákvörðun um fullnustu norrænnar handtökuskipunar.

1. Meðferð og fullnusta norrænnar handtökuskipunar skal sæta flýtimeðferð.
2. Í þeim tilvikum þegar hinn eftirlýsti veitir samþykki sitt til afhendingar skal taka endanlega ákvörðun um fullnustu norrænnar handtökuskipunar eigi síðar en 3 dögum eftir að þetta samþykki er veitt.

3. Í öðrum tilvikum ber að taka endanlega ákvörðun um fullnustu norrænnar handtökuskipunar eigi síðar en 30 dögum eftir handtöku hins eftirlýsta.
4. Í einstökum málum, þegar ekki hefur verið tekin endanleg ákvörðun innan þeirra fresta sem í 2. og 3. mgr. getur, ber dómsmálayfirvaldinu sem beðið var um fullnustu þegar í stað að tilkynna dómsmálayfirvaldinu sem gaf út handtökuskipunina um það og ástæður þess. Þegar svo ber við skal ákvörðunin tekin án tafar.
5. Á meðan dómsmálayfirvaldið sem beðið var um fullnustu hefur ekki tekið endanlega ákvörðun um fullnustu norrænnar handtökuskipunar ber því að tryggja að efnisleg skilyrði fyrir afhendingu verði áfram fyrir hendi.
6. Sérhverja synjun um fullnustu norrænnar handtökuskipunar ber að rökstyðja.

15. gr.

Ákvörðun í þeim tilvikum þegar beiðnum lýstur saman.

1. Hafi fleiri en eitt hinna norrænu landa gefið út handtökuskipun á hendur sama manni tekur dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu ákvörðun um hverri af handtökuskipununum skuli fullnægt, að teknu tilliti til allra aðstæðna, þar á meðal sérstaklega grófleika afbrotsins og hvar það var framið, dagsetninga á útgáfu handtökuskipananna, auk þess hvort handtökuskipanirnar eru gefnar út með saksókn fyrir augum eða til að framfylgja fangelsisrefsingu eða annarri frelsissviptingarráðstöfun.
2. Ljósti saman norrænni handtökuskipun og evrópskri handtökuskipun eða beiðni um framsal frá þriðja landi eða aðildarríki Evrópusambandsins ákveður bært stjórnvald í landinu sem beðið er um fullnustu hvort það er norræna handtökuskipunin, evrópska handtökuskipunin eða framsalsbeiðnin sem skuli hafa forgang, að teknu hæfilegu tilliti til allra atvika, þar á meðal atvika sem nefnd eru í 1. mgr., auk þeirra sem getið er í samningi eða samkomulagi sem kann að vera fyrir hendi.
3. Grein þessi snertir ekki skuldbindingar norrænu landanna samkvæmt samþykktinni um Alþjóðlega sakamáladómstólinn eða sem tengjast alþjóðadómstólunum vegna brota gegn alþjóðlegum mannúðarlögum.

16. gr.

Forréttindi og friðhelgi.

1. Njóti hinn eftirlýsti forréttinda eða friðhelgi að því er varðar fullnustu eða saksókn í landinu sem beðið er um fullnustu byrja frestirnir sem nefndir eru í 14. gr. fyrst að líða frá því tímamarki þegar forréttindin eða friðhelgin eru niður fallin og dómsmálayfirvaldinu í landinu sem beðið var um fullnustu hefur verið tilkynnt um það. Landið sem beðið er um fullnustu tryggir að efnisleg skilyrði fyrir afhendingu séu uppfyllt ef hinn eftirlýsti nýtur ekki lengur slíkra forréttinda eða slíkrar friðhelgi.
2. Ef það er á valdsviði stjórnvalds í landinu sem beðið er um fullnustu að fella niður forréttindi eða friðhelgi ber dómsmálayfirvaldinu sem beðið er um fullnustu þegar í stað að biðja hlutaðeigandi stjórnvald um það. Hvíli niðurfellingin á forréttindum eða friðhelgi á stjórnvaldi í öðru landi eða alþjóðastofnun er það í verkahring dómsmálayfirvaldsins sem gefur handtökuskipunina út að fara þessa á leit.

17. gr.

Alþjóðlegar skuldbindingar sem lýstur saman.

Þessi samningur hefur ekki áhrif á skuldbindingar landsins sem beðið er um fullnustu, þegar hinn eftirlýsti er framseldur eða afhentur því frá aðildarríki ESB eða þriðja landi, og hlutaðeigandi nýtur verndar gegn því að vera framseldur áfram samkvæmt þeim reglum sem framsalið átti sér stað eftir. Landið sem beðið er um fullnustu gerir allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess þegar í stað að biðja um samþykki frá því aðildarríki ESB eða þriðja landi sem hefur framselt eða afhent hinn eftirlýsta þannig að unnt verði að afhenda viðkomandi til landsins sem gaf út handtökuskipunina. Frestirnir sem nefndir eru í 14. gr. byrja fyrst að líða frá þeim degi þegar þessar sérstöku reglur falla brott.

18. gr.

Tilkynning um ákvörðun.

Dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu tilkynnir þegar í stað dómsmálayfirvaldinu sem gefur handtökuskipunina út að hve miklu leyti hinni norrænu handtökuskipun verði framfylgt.

19. gr.

Frestur til þess að afhenda hinn eftirlýsta.

1. Afhenda skal hinn eftirlýsta jafnskjótt og verða má á degi sem stjórnvöldin sem í hlut eiga koma sér saman um.
2. Afhenda skal hlutaðeigandi eigi síðar en 5 dögum eftir að endanleg ákvörðun um að framfylgja skuli norrænni handtökuskipun hefur verið tekin.
3. Ef ókleift reynist af sérstökum ástæðum að afhenda hinn eftirlýsta innan þess frests sem greinir í 2. mgr. skulu dómsmálayfirvaldið sem beðið var um fullnustu og dómsmálayfirvaldið sem gaf handtökuskipunina út þegar hafa samband hvort við annað og koma sér saman um nýja dagsetningu varðandi afhendinguna. Afhending skal fara fram innan 5 daga frá því að fresturinn skv. 2. mgr. rennur út.
4. Nú skapast þær aðstæður, sem hvorugu landanna verður um kennt, að ógerlegt reynist að afhenda hinn eftirlýsta innan frestsins sem kveðið er á um í 3. mgr. og skulu þá dómsmálayfirvaldið sem beðið var um fullnustu og dómsmálayfirvaldið sem gaf handtökuskipunina út þegar hafa samband hvort við annað og koma sér saman um nýja dagsetningu varðandi afhendinguna.
5. Í undantekningartilvikum er heimilt að fresta afhendingu þegar fyrir liggja mjög gildar mannúðarástæður, t.d. þegar rík ástæða er til að ætla að afhending myndi augljóslega stofna lífi eða heilsu hins eftirlýsta í hættu. Framfylgja skal norrænni handtökuskipun þegar þessar ástæður eru ekki lengur fyrir hendi. Dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu tilkynnir þegar í stað dómsmálayfirvaldinu sem gaf út handtökuskipunina um þetta og koma þau sér saman um nýja dagsetningu varðandi afhendinguna.
6. Ef hlutaðeigandi er ennþá í gæsluvarðhaldi að liðnum frestum skv. 2. – 5. mgr. skal hann látinn laus.

20. gr.

Frestun á afhendingu eða tímabundin afhending.

1. Dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu getur, þegar það hefur ákveðið að framfylgja norrænni handtökuskipun, frestað því að afhenda hinn eftirlýsta í því skyni að

unnt verði að sækja hann til refsingar í landinu sem annast fullnustuna, eða, hafi hlutaðeigandi þegar verið dæmdur, til þess að láta hann afplána refsingu á landsvæði sínu vegna annars brots en þess sem liggur til grundvallar norrænu handtökuskipuninni.

2. Í stað þess að fresta afhendingu getur dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu, tímabundið afhent hinn eftirlýsta til landsins sem gaf handtökuskipunina út með þeim skilmálum sem dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu og dómsmálayfirvaldið sem gefur handtökuskipun út koma sér saman um. Samkomulagið skal vera skriflegt og skilmálarnir eru bindandi fyrir öll stjórnvöld í landinu sem gaf handtökuskipunina út.

21. gr.

Gegnumflutningur.

Menn sem á að afhenda frá einu norrænu landi til annars má flytja án sérstakrar heimildar yfir eða í gegnum eitt eða fleiri af hinum norrænu löndunum.

3. KAFLI

RÉTTARÁHRIF AFHENDINGAR

22. gr.

Frádráttur á lengd gæsluvarðhalds í landinu sem annast fullnustu.

1. Landinu sem gefur út handtökuskipun ber að draga frá allan þann tíma, sem hinn eftirlýsti hefur setið í gæsluvarðhaldi í tengslum við fullnustu á norrænni handtökuskipun, þegar reiknuð er heildarlengd þess tíma sem hlutaðeigandi á að afplána í landinu sem gaf hana út á grundvelli dæmdrar fangelsisrefsingar eða annarrar frelsissviptingarráðstöfunar.
2. Í því sambandi skal dómsmálayfirvaldið sem beðið er um fullnustu jafnhliða afhendingunni veita dómsmálayfirvaldinu sem gefur út handtökuskipun allar upplýsingar um tímalengd gæsluvarðhalds sem hinn eftirlýsti hefur sætt á grundvelli norrænu handtökuskipunarinnar.

23. gr.

Hugsanleg saksókn vegna annarra afbrota.

1. Mann sem afhentur er á grundvelli norrænnar handtökuskipunar til saksóknar eða afplánunar samkvæmt refsidómi eða annarri frelsissviptingarráðstöfun má draga til ábyrgðar fyrir önnur afbrot, sem hann framdi áður en til afhendingarinnar kom, en það sem hann er afhentur fyrir, nema
   a) afhending hefði ekki getað átt sér stað vegna viðkomandi afbrots skv. 4. gr.,
   b) afhendingunni hefði verið hafnað samkvæmt landslögum skv. 27. gr., eða
   c) synja hefði mátt um afhendingu vegna viðkomandi afbrots skv. 2. eða 4. mgr. 5. gr. og landið sem beðið var um fullnustuna neitar að veita samþykki sitt.
2. Þrátt fyrir 1. mgr. má draga mann til refsiábyrgðar, sem samkvæmt norrænni handtökuskipun er afhentur til saksóknar eða til að afplána refsidóm eða aðra frelsissviptingarráðstöfun, fyrir önnur afbrot, sem hann framdi áður en til afhendingar kom, en það sem hann er afhentur fyrir, ef

   a) hlutaðeigandi hefur, þrátt fyrir að hafa átt möguleika á að yfirgefa norrænt land sem hann var afhentur til, látið það hjá líða í 45 daga eftir að hann var endanlega látinn laus eða hefur snúið aftur til þessa lands eftir að hafa yfirgefið það, eða

   b) hlutaðeigandi hefur fyrir eða eftir afhendinguna veitt samþykki sitt til saksóknar vegna annarra afbrota.

24. gr.

Framsal áfram eða afhending áfram.

1. Mann sem hefur verið framseldur til annars norræns lands til saksóknar eða afplánunar á refsidómi eða annarri frelsissviptingarráðstöfun má afhenda áfram til annars norræns lands en landsins sem fær beiðni um fullnustu samkvæmt norrænni handtökuskipun, sem gefin var út vegna afbrots sem var framið fyrir framsalið, nema afhendingu frá landinu, sem upphaflega gaf út handtökuskipunina til þess lands sem nú gefur út handtökuskipun, hefði verið hafnað samkvæmt eigin lögum þess lands á grundvelli 26. eða 27. gr.
2. Mann sem afhentur er til annars norræns lands á grundvelli norrænnar handtökuskipunar má framselja eða afhenda áfram einhverju aðildarríki ESB eða

framselja áfram til þriðja lands í samræmi við reglur í löggjöf þess lands sem gaf handtökuskipunina út, vegna afbrots sem framið var fyrir afhendinguna, ef:

a) hlutaðeigandi hefur sjálfur gefið samþykki sitt til þess,

b) hlutaðeigandi hefur, þrátt fyrir að hafa átt möguleika óhindrað í 45 daga á að yfirgefa landið sem hann var afhentur til, látið það hjá líða eða, eftir að hann yfirgaf landið af fúsum og frjálsum vilja, hefur snúið aftur, eða

c) landið sem fær beiðni um fullnustu veitir samþykki sitt til þess. Samþykki skal aðeins veita ef framsal vegna umrædds verknaðar hefði getað átt sér stað á grundvelli reglna í löggjöf landsins sem fær beiðni um fullnustu.

25. gr.

Afhending muna.

1. Dómsmálayfirvald sem fær beiðni um fullnustu skal í samræmi við eigin landslög og að fenginni beiðni frá dómsmálayfirvaldi sem gaf handtökuskipun út, eða að eigin frumkvæði, leggja hald á og afhenda muni:
   a) sem eru nauðsynlegir sem sönnunargögn, eða
   b) sem hinn eftirlýsti hefur aflað með afbrotinu.
2. Muni þá sem nefndir eru í 1. mgr. skal afhenda þó svo að ekki sé unnt að framfylgja norrænni handtökuskipun vegna þess að hinn eftirlýsti er látinn eða hefur strokið.
3. Ef hald er lagt á muni eða þeir eru gerðir upptækir, sem nefndir eru í 1. mgr. og finnast á landsvæði landsins sem beðið er um fullnustu, getur það land í tengslum við sakamál sem er þar til meðferðar haldið þeim tímabundið eða afhent þá til þess lands, sem gaf beiðnina út, með því skilyrði að þeim verði skilað síðar.
4. Sérhver réttindi, sem landið sem beðið er um fullnustu eða þriðji maður kann að eiga til þeirra muna sem nefndir eru í 1. mgr., haldast. Ef um slík réttindi er að ræða skal landið sem gaf út beiðnina þegar í stað að lokinni saksókn skila mununum endurgjaldslaust til landsins sem beðið var um fullnustu.

4. KAFLI

SÉRSTAKAR REGLUR UM AFHENDINGU TIL/FRÁ ÍSLANDI

26. gr.

Gildissvið - eigin ríkisborgarar.

1. Gildissvið norrænnar handtökuskipunar, sem skilgreind er í 2. gr. samningsins, gildir ekki um afhendingu milli Íslands annars vegar og Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hins vegar, þegar um er að ræða afhendingu á eigin ríkisborgurum, sbr. 2.- 4. mgr.
2. Synja má um afhendingu frá Íslandi á íslenskum ríkisborgara til Danmerkur, Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar, nema hinn eftirlýsti hafi síðastliðin 2 ár fyrir hinn refsiverða verknað verið búsettur í landinu sem gaf handtökuskipunina út, eða ef verknaðurinn eða sambærilegur verknaður samkvæmt íslenskum lögum getur varðað þyngri refsingu en fangelsi í 4 ár.
3. Synja má um afhendingu frá heimalandi dansks, finnsks, norsks eða sænsks ríkisborgara til Íslands, nema hinn eftirlýsti hafi síðastliðin 2 ár fyrir hinn refsiverða verknað verið búsettur á Íslandi, eða ef verknaðurinn eða sambærilegur verknaður samkvæmt lögum þess lands sem beðið er um fullnustu getur varðað þyngri refsingu en fangelsi í 4 ár.
4. Afhending til saksóknar eða refsifullnustu vegna tveggja eða fleiri refsiverðra verknaða getur átt sér stað þrátt fyrir að skilyrði 2. eða 3. mgr. séu aðeins uppfyllt varðandi einn þeirra.

27. gr.

Gildissvið – stjórnmálaafbrot.

1. Gildissvið hinnar norrænu handtökuskipunar, sem skilgreind er í 2. gr. samningsins, nær heldur ekki til afhendingar milli Íslands annars vegar og Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hins vegar, þegar um er að ræða stjórnmálaafbrot, sbr. 2.- 5. mgr.
2. Synja má um afhendingu frá Íslandi á íslenskum ríkisborgara til Danmerkur, Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar vegna verknaðar sem telst stjórnmálaafbrot.
3. Synja má um afhendingu frá heimalandi dansks, finnsks, norsks eða sænsks ríkisborgara til Íslands vegna verknaðar sem telst stjórnmálaafbrot.

4. Synja má um afhendingu útlendings frá Íslandi til Danmerkur, Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar vegna verknaðar sem telst stjórnmálaafbrot, nema sambærilegur verknaður sé refsiverður samkvæmt íslenskum lögum eða 1., 2. eða 3. gr. Evrópusamnings um varnir gegn hryðjuverkum nái yfir hann.
5. Synja má um afhendingu útlendings frá Danmörku, Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð til Íslands vegna verknaðar sem telst stjórnmálaafbrot, nema sambærilegur verknaður sé refsiverður í landinu sem beðið er um fullnustu eða 1., 2. eða 3. gr. Evrópusamnings um varnir gegn hryðjuverkum nái yfir hann.

5. KAFLI
ALMENN ÁKVÆÐI OG LOKAÁKVÆÐI

28. gr.
Tengsl við aðra löggerninga.

1. Þessi samningur gildir á milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.
2. Ákvæði samningsins hafa ekki áhrif á skuldbindingar norrænu landanna samkvæmt rammaákvörðuninni um evrópsku handtökuskipunina né öðrum löggerningum er varða framsal til þriðja lands.
3. Norðurlöndin geta gert tvíhliða eða marghliða samninga eða aðra löggerninga við aðildarríki Evrópusambandsins eða þriðju lönd eftir að samningurinn hefur öðlast gildi. Slíkir samningar eða aðrir löggerningar mega ekki hafa áhrif á samskiptin við þau norrænu lönd sem ekki eru aðilar að þeim.

29. gr.
Gildistaka.

1. Samningslöndin geta gerst aðilar að þessum samningi með
a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu eða staðfestingu, eða
b) undirritun með fyrirvara um eftirfarandi fullgildingu eða staðfestingu.
2. Fullgildingarskjölin skulu varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu.
3. Danska utanríkisráðuneytið sendir staðfest endurrit af fullgildingarskjölum til dómsmálaráðuneyta samningslandanna.
4. Samningur þessi öðlast gildi 3 mánuðum eftir að öll norrænu löndin hafa í samræmi við 1. mgr. veitt samþykki sitt til að vera bundin af samningnum. Samningurinn tekur þó fyrst gildi að því er varðar Grænland og Færeyjar 3 mánuðum eftir að danska dómsmálaráðuneytið hefur tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu og dómsmálaráðuneytum hinna landanna að samningurinn skuli gilda að því er varðar Grænland og/eða Færeyjar.
5. Áður en öll löndin hafa veitt samþykki sitt til að vera bundin af samningnum geta þau lönd, sem til þess gefa samþykki sitt, komist að samkomulagi um að samningurinn skuli taka gildi þeirra á milli frá fyrra tímamarki en því sem leiðir af 4. mgr.
6. Með beiðnir um framsal, sem mótteknar eru áður en samningurinn tekur gildi, skal farið eftir gildandi framsalsreglum. Beiðnir, sem tekið er á móti eftir að samningurinn hefur tekið gildi, skulu lúta reglum sem norrænu löndin hafa samþykkt samkvæmt þessum samningi.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 15. desember 2005 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku sem öll eru jafngild.

Fyrir ríkisstjórn Danmerkur

Fyrir ríkisstjórn Finnlands

Fyrir ríkisstjórn Íslands

Fyrir ríkisstjórn Noregs

Fyrir ríkisstjórn Svíþjóðar

FYLGISKJAL

NORRÆN HANDTÖKUSKIPUN

Þessi handtökuskipun er gefin út af bæru dómsmálayfirvaldi. Þess er farið á leit að neðangreindur maður verði handtekinn og afhentur með tilliti til saksóknar eða til fullnustu á fangelsisrefsingu eða annarri frelsissviptingarráðstöfun.

A) Upplýsingar um persónukenni hins eftirlýsta:

Kenninafn:

Eiginnöfn:

Kenninafn konu fyrir giftingu, ef um það er að ræða:

Gælunafn, ef um það er að ræða:

Kyn:

Þjóðerni:

Fæðingardagur:

Fæðingarstaður:

Lögheimili og/eða þekkt heimilisfang:

Tungumál sem hinn eftirlýsti skilur (ef það er vitað):

Sérstök auðkenni/lýsing á hinum eftirlýsta:

Ljósmynd og fingraför hins eftirlýsta, ef þau liggja fyrir og sem má afhenda áfram, eða nafn og heimilisfang o.fl. þess manns sem hafa á samband við til þess að útvega ljósmynd og fingraför eða dna-kenniskrá (ef afhenda má þessi gögn áfram og þau eru ekki hjálögð).

B) Ákvörðunin sem handtökuskipunin grundvallast á

1. Handtökuskipun eða önnur fullnustuhæf ákvörðun sem hefur sömu réttaráhrif:

Tegund:

2. Fullnustuhæfur dómur:

Mál nr.

C) Lengd refsingarinnar

1. Hámarkslengd fangelsisrefsingar eða annarrar frelsissviptingarráðstöfunar sem dæma má fyrir afbrotið eða afbrotin:

2. Lengd hinnar raunverulega dæmdu fangelsisrefsingar eða annarrar frelsissviptingarráðstöfunar:

Sá hluti refsingarinnar sem ekki hefur verið afplánaður:

D) Afbrotin

Þessi handtökuskipun varðar alls afbrot.

Lýsing á aðstæðunum þegar afbrotið eða afbrotin voru framin, þar á meðal tímasetning (dagur og stund), staður og þáttur hins eftirlýsta í afbrotinu eða afbrotunum:

Tegund og lögfræðileg skilgreining á afbrotinu eða afbrotunum, ásamt tilvísun til viðeigandi laga eða réttarreglna:

Önnur atriði sem kunna að hafa þýðingu í málinu:

E) Haldlagning og afhending muna

Þessi handtökuskipun tekur einnig til haldlagningar og afhendingar á munum sem nauðsynlegir eru sem sönnunargögn:

Þessi handtökuskipun tekur einnig til haldlagningar og afhendingar á munum sem hinn eftirlýsti hefur aflað sér með afbrotinu:

Lýsing á munununum og hvar þeir eru niður komnir (ef vitað er):

F) Stjórnvaldið sem gefur handtökuskipunina út

Dómsmálayfirvaldið sem hefur gefið handtökuskipunina út:

Nafn fulltrúa dómsmálayfirvaldsins:

Starfsheiti (titill/staða):

Málsnúmer:

Heimilisfang:

Símnúmer (landsnúmer) (svæðisnúmer):

Bréfasímanúmer (landsnúmer) (svæðisnúmer):

Netfang:

Nafn og heimilisfang o. fl. þess manns sem hafa á samband við í tengslum við framkvæmd framsalsins:

G) Undirskriftir o.fl.

Undirskrift dómsmálayfirvaldsins sem gefur handtökuskipun út og/eða undirskrift fulltrúa þess:

Nafn:

Starfsheiti (titill/staða):

Dagsetning:

Opinber stimpill (ef hann er fyrir hendi):

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

Konvensjon om overlevering for straffbare forhold mellom de nordiske land (Nordisk arrestordre)

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er blitt enige om følgende:

Fortale

(1) Ifølge konklusjonene fra det nordiske justisministermøtet på Svalbard i juni 2002 bør den eksisterende utleveringsordning mellom de nordiske land revideres og den formelle utleveringsprosedyre mellom de nordiske land avskaffes.

(2) Det bør innføres en ordning om gjensidig anerkjennelse av beslutninger om frihetsberøvelse.

(3) De nordiske lands erklærte mål om en enda smidigere lovgivning på dette området har skapt et ønske om å avskaffe den nåværende utleveringsordning og innføre en ordning basert på en nordisk arrestordre om gjensidig anerkjennelse, hvoretter overlevering skal finne sted, med mindre en av de i konvensjonen nevnte avslagsgrunner foreligger. Videre vil innføringen av en ny ordning for overlevering av dømte eller mistenkte personer med henblikk på straffullbyrdelse eller rettsforfølgning gjøre det mulig å minske kompleksiteten som følger av de nåværende utleveringsprosedyrer, herunder den europeiske arrestordre.

(4) Denne konvensjon bygger på prinsippene om frihet, demokrati og respekt for menneskerettighetene og de grunnleggende frihetsrettigheter, samt rettsstatsprinsippet, som alle er prinsipper de nordiske land har til felles. Konvensjonen respekterer de grunnleggende rettigheter, slik som de garanteres ved den europeiske konvensjon om beskyttelse av menneskerettighetene og grunnleggende friheter, undertegnet i Roma 4. november 1950, og respekterer de nordiske lands nasjonale identitet.

(5) Denne konvensjon er ikke til hinder for at de nordiske land anvender deres egne forfatningsrettslige regler om retten til en rettferdig rettergang, foreningsfrihet, pressefrihet og ytringsfrihet i andre medier.

(6) Personer må ikke overføres, utsendes, utleveres, videreoverleveres eller videreutleveres til et land der det er alvorlig risiko for at de vil bli utsatt for dødsstraff, tortur eller annen umenneskelig eller nedverdigende behandling eller straff.

(7) Avgjørelser om fullbyrdelse av en nordisk arrestordre skal underkastes tilstrekkelig kontroll, hvilket betyr at en judisiell myndighet i det landet der den ettersøkte er blitt pågrepet, skal treffe avgjørelse om overlevering av vedkommende.

(8) De sentrale myndighetenes rolle i fullbyrdelsen av en nordisk arrestordre skal begrenses til praktisk og administrativ bistand.

(9) Ordningen med den nordiske arrestordre er basert på en høy grad av tillitt mellom de nordiske land.

(10) Danmark, Finland og Sverige har implementert Rådets rammeavgjørelse av 13. juni 2002 om den europeiske arrestordre om prosedyrene for overlevering mellom medlemsstatene (2002/584/RIA). Alle de nordiske land har tiltrådt en rekke av de eksisterende konvensjoner på dette området, for eksempel den europeiske konvensjon av 13. desember 1957 om utlevering og den europeiske konvensjon av 27. januar 1977 om bekjempelse av terrorisme.

(11) Den nordiske arrestordre skal erstatte de hittil gjeldende instrumenter om utlevering mellom de nordiske land.

KAPITTEL 1
ALMINNELIGE PRINSIPPER

Artikkel 1
Definisjon av og plikten til å fullbyrde en nordisk arrestordre

1. Den nordiske arrestordre er en judisiell avgjørelse truffet av et nordisk land med det formål at et annet nordisk land pågriper og overleverer en ettersøkt person med henblikk på strafforfølgning eller fullbyrdelse av en frihetsstraff eller en annen frihetsberøvende reaksjon.
2. En europeisk arrestordre opprettet etter Den europeiske unions råds rammeavgjørelse av 13. juni 2003 om den europeiske arrestordre og om prosedyrene for overlevering mellom medlemsstatene, utferdiget av Danmark, Finland eller Sverige, skal betraktes som en nordisk arrestordre etter denne konvensjon.
3. Landene fullbyrder enhver nordisk arrestordre på grunnlag av prinsippet om gjensidig anerkjennelse og i overensstemmelse med bestemmelsene i denne konvensjon.

Artikkel 2
Anvendelsesområde for den nordiske arrestordre

1. En nordisk arrestordre kan utstedes for forhold som etter det utstedende lands lovgivning kan straffes med frihetsstraff eller en annen frihetsberøvende reaksjon (strafforfølgning), eller når det er idømt en frihetsstraff eller pålagt en annen frihetsberøvende reaksjon (straffullbyrdelse).
2. Overlevering til strafforfølgning eller straffullbyrdelse for flere straffbare forhold kan finne sted selv om vilkårene i første ledd kun er oppfylt med hensyn til ett av forholdene.
3. Lovovertredelser som definert i det utstedende lands lovgivning medfører fullbyrdelse av en nordisk arrestordre på de vilkår som er fastsatt i denne konvensjonen, og uten kontroll av dobbel straffbarhet.

Artikkel 3
Fastleggelse av kompetente judisielle myndigheter m.v. samt definisjon av tredjeland

1. Den utstedende judisielle myndighet er den judisielle myndighet i det utstedende land som i henhold til dette lands lovgivning er kompetent til å utstede en nordisk arrestordre.

2. Den fullbyrdende judisielle myndighet er den judisielle myndighet i det fullbyrdende land som i henhold til dette lands lovgivning er kompetent til å fullbyrde en nordisk arrestordre.
3. Hvert land kan utpeke en sentralmyndighet til å bistå de kompetente judisielle myndigheter.
4. Hvert land skal ved ratifikasjon av denne konvensjon erklære hvilke judisielle myndigheter som er kompetente etter dets interne lovgivning, og om det er utpekt en sentralmyndighet.
5. Med "tredjeland" forstås i denne konvensjon ethvert land utenfor Norden og EU.

Artikkel 4
Obligatoriske grunner til å avslå fullbyrdelse av en nordisk arrestordre

Den fullbyrdende judisielle myndighet skal avslå å fullbyrde en nordisk arrestordre i følgende tilfelle:

1) Hvis lovovertredelsen som ligger til grunn for den nordiske arrestordren, er omfattet av et amnesti i det fullbyrdende land, og dette land har myndighet til å strafforfølge lovovertredelsen i medhold av sin egen lovgivning.

2) Hvis den ettersøkte er endelig dømt for de samme handlinger i et nordisk land eller et EU-medlemsland, forutsatt at reaksjonen i tilfelle av domfellelse er fullbyrdet, er i ferd med å bli fullbyrdet eller ikke lenger kan fullbyrdes etter domslandets lovgivning.

3) Hvis den person som er omfattet av en nordisk arrestordre, etter det fullbyrdende lands lovgivning på grunn av sin alder ikke kan gjøres strafferettslig ansvarlig for handlingene som ligger til grunn for den nordiske arrestordren.

Artikkel 5
Fakultative grunner til å avslå fullbyrdelse av en nordisk arrestordre

Den fullbyrdende judisielle myndighet kan avslå å fullbyrde en nordisk arrestordre:

1) Hvis den person som er omfattet av en nordisk arrestordre, allerede rettsforfølges i det fullbyrdende land for det samme forhold som det som ligger til grunn for den nordiske arrestordren.
2) Hvis forholdet som ligger til grunn for den nordiske arrestordren, etter det fullbyrdende lands lovgivning betraktes som begått helt eller delvis på dette lands territorium, eller på et sted som likestilles med det, og forholdet ikke utgjør en lovovertredelse etter det fullbyrdende lands lovgivning.
3) Hvis den ettersøkte er endelig dømt for de samme handlinger i et tredjeland, forutsatt at reaksjonen i tilfelle av domfellelse er fullbyrdet, er i ferd med å bli fullbyrdet eller ikke lenger kan fullbyrdes etter domslandets lovgivning
4) Hvis de judisielle myndighetene i det fullbyrdende land har besluttet enten å ikke innlede rettsforfølgning for lovovertredelsen som ligger til grunn for den nordiske arrestordren, eller å bringe rettsforfølgningen til opphør, eller når den ettersøkte i et annet nordisk land har vært gjenstand for en endelig avgjørelse for de samme forhold, som er til hinder for ytterligere rettsforfølgning
5) Hvis den nordiske arrestordren er utstedt med henblikk på fullbyrdelse av en straffedom eller en annen frihetsberøvende reaksjon, og den ettersøkte oppholder seg, er statsborger i

eller bosatt i det fullbyrdende land, og dette landet forplikter seg til selv å fullbyrde straffen eller den andre frihetsberøvende reaksjonen i henhold til nasjonal lovgivning.

Artikkel 6
Betinget overlevering

Hvis en nordisk arrestordre er utstedt med henblikk på rettsforfølgning, og den person som er omfattet av arrestordren, er statsborger i eller bosatt i det fullbyrdende land, kan overleveringen gjøres betinget av at vedkommende, etter å ha blitt hørt, overføres til det fullbyrdende land for der å sone frihetsstraffen eller annen frihetsberøvende reaksjon vedkommende ble idømt i det utstedende land.

Artikkel 7
Den nordiske arrestordres innhold og form

1. Den nordiske arrestordren skal inneholde følgende opplysninger i overensstemmelse med skjemaet i bilaget:

a) den ettersøktes identitet og nasjonalitet,
b) navn, adresse, telefon- og faksnummer og e-postadresse til den judisielle myndighet i utstedelseslandet,
c) angivelse av om det foreligger en eksigibel dom, en pågripelsesbeslutning eller en annen eksigibel avgjørelse med samme rettskraft, som er omfattet av artikkel 1 og 2.
d) lovovertredelsens karakter og rettslig betegnelse,
e) en beskrivelse av under hvilke omstendigheter lovovertredelsen er begått, herunder tidspunkt, sted og omfang av den ettersøktes deltakelse
f) den idømte straff hvis det er tale om en endelig dom, eller den strafferamme som er fastsatt for vedkommende lovovertredelse i loven i det utstedende land,
g)så vidt mulig andre følger av lovovertredelsen.

2. Hvis arrestordren er utstedt for flere straffbare forhold, er det tilstrekkelig at det foreligger en pågripelses- eller varetektsbeslutning for ett av forholdene.

KAPITTEL 2
OVERLEVERINGSPROSEDYRE

Artikkel 8
Fremsendelse av en nordisk arrestordre

1. Når den ettersøktes oppholdssted er kjent, kan den utstedende judisielle myndighet sende den nordiske arrestordren direkte til den fullbyrdende judisielle myndighet.
2. Hvis den ettersøktes oppholdssted ikke er kjent, kan det utstedende land anmode et eller flere av de nordiske land om å etterlyse vedkommende etter det/de aktuelle land/lands nasjonale etterlysningsprosedyrer. Når oppholdsstedet blir kjent, skal den nordiske arrestordren hurtigst mulig sendes til det aktuelle landet.
3. Den utstedende judisielle myndighet kan, i overensstemmelse med artikkel 95 i konvensjonen av 19. juni 1990 om gjennomføring av Schengen-avtalen av 14. juni 1985 om gradvis avskaffelse av kontrollen på de felles grenser, beslutte å innberette den ettersøkte i Schengen-informasjonssystemet. En innberetning til Schengen-informasjonssystemet som inneholder de i

artikkel 7 første ledd nevnte opplysninger, svarer til en nordisk arrestordre. Innberetningen vil i en overgangsperiode, så lenge Schengen-informasjonssystemet ikke er i stand til å fremsende alle de i artikkel 7 første ledd nevnte opplysninger, svare til en nordisk arrestordre, inntil den fullbyrdende judisielle myndighet forskriftsmessig har mottatt arrestordren.
4. Hvis den myndighet som mottar en nordisk arrestordre, ikke er kompetent til å behandle den, skal den straks sende arrestordren videre til den kompetente myndighet i sitt land og underrette den utstedende myndighet om dette.

Artikkel 9
Den ettersøktes rettigheter

1. Når en ettersøkt pågripes, informerer den fullbyrdende judisielle myndighet i overensstemmelse med dens nasjonale lovgivning vedkommende om den nordiske arrestordren og dens innhold, samt om muligheten for å gi samtykke til å bli overlevert til den utstedende judisielle myndighet.
2. En ettersøkt som pågripes med henblikk på fullbyrdelse av en nordisk arrestordre, har rett til bistand av en juridisk rådgiver og en tolk i overensstemmelse med den nasjonale lovgivningen i det fullbyrdende land.

Artikkel 10
Varetektsfengsling av en person

1. Når en person pågripes på grunnlag av en nordisk arrestordre, skal den fullbyrdende judisielle myndighet avgjøre om vedkommende skal forbli varetektsfengslet i overensstemmelse med det fullbyrdende lands nasjonale lovgivning. Vedkommende kan på et hvilket som helst tidspunkt løslates midlertidig i overensstemmelse med det fullbyrdende lands nasjonale lovgivning, under forutsetning av at dette lands kompetente myndighet iverksetter et hvert tiltak den måtte finne nødvendig for å unngå at vedkommende flykter.
2. Til fremme av undersøkelsen og for å sikre overleveringen kommer de tvangsmidler som omfattes av det enkelte lands nasjonale regler, til anvendelse.

Artikkel 11
Samtykke til overlevering m.v.

1. Hvis den pågrepne opplyser at han samtykker til overlevering, og eventuelt også til rettsforfølgning for andre lovovertredelser han har begått forut for lovovertredelsen som ligger til grunn for overleveringen, jfr. artikkel 23 andre ledd, bokstav b, skal samtykket gis til den fullbyrdende judisielle myndighet i overensstemmelse med det fullbyrdende lands nasjonale lovgivning.
2. Landene skal iverksette de nødvendige tiltak for at samtykket etter første ledd innhentes på en slik måte at det fremgår at vedkommende har avgitt det frivillig med full kjennskap til følgene av dette. Med henblikk på dette har den pågrepne rett til juridisk bistand.
3. Samtykket protokollføres i overensstemmelse med det fullbyrdende lands nasjonale lovgivning.
4. Samtykket kan tilbakekalles i henhold til nasjonal rett i det fullbyrdende land.

Artikkel 12
Avhøring av den ettersøkte

Hvis den pågrepne ikke samtykker til overlevering som omhandlet i artikkel 11, har vedkommende rett til å bli avhørt av den fullbyrdende judisielle myndighet i overensstemmelse med det fullbyrdende lands lovgivning.

Artikkel 13
Avgjørelse om overlevering

1. Den fullbyrdende judisielle myndighet skal treffe en avgjørelse om overlevering av vedkommende innenfor de frister og på de betingelser som er fastsatt i denne konvensjon.
2. Hvis den fullbyrdende judisielle myndighet finner at de opplysninger det utstedende land har fremsendt ikke er til strekkelige til at den kan treffe en avgjørelse om overlevering, anmoder den om straks å få de nødvendige supplerende opplysningene, og kan fastsette en tidsfrist for fremsendelsen av disse opplysningene under hensyn til nødvendigheten av å overholde fristene i artikkel 14.
3. Den utstedende judisielle myndighet kan til enhver tid fremsende supplerende nyttige opplysninger til den fullbyrdende judisielle myndighet.

Artikkel 14
Frister og prosedyrer i forbindelse med avgjørelsen om fullbyrdelse av den nordiske arrestordre

1. En nordisk arrestordre behandles og fullbyrdes som hastesak.
2. I dc tilfcllcnc dcr dcn cttcrsøkte samtykker til overlevering, bør det treffes endelig avgjørelse om fullbyrdelse av den nordiske arrestordren senest 3 dager etter at samtykket er gitt.
3. I andre tilfelle bør det treffes endelig avgjørelse om fullbyrdelse av den nordiske arrestordren senest 30 dager etter pågripelsen av den ettersøkte.
4. I konkrete tilfelle hvor det ikke treffes endelig avgjørelse innefor fristene i første og andre ledd, skal den fullbyrdende judisielle myndighet straks underrette den utstedende judisielle myndighet om dette og årsaken til fristoverskridelsen. I så fall skal avgjørelsen treffes snarest mulig.
5. Så lenge den fullbyrdende judisielle myndighet ikke har truffet endelig avgjørelse om fullbyrdelse av den nordiske arrestordren, skal den sikre seg at de materielle vilkår for overlevering fortsatt er oppfylt.
6. Ethvert avslag på fullbyrdelse av en nordisk arrestordre skal begrunnes.

Artikkel 15
Avgjørelse i tilfelle konkurrerende anmodninger

1. Hvis flere nordiske land har utstedt en arrestordre for den samme person, skal den fullbyrdende judisielle myndighet treffe avgjørelse om hvilken arrestordre som skal fullbyrdes, under behørig hensyntagen til alle forhold, herunder lovovertredelsens relative grovhet og gjerningsstedet, de respektive datoer for utstedelsen av de nordiske arrestordrene, samt om arrestordrene er utstedt med henblikk på rettsforfølgning eller med henblikk på fullbyrdelse av en frihetsstraff eller en annen frihetsberøvende reaksjon.

2. Hvis det oppstår konflikt mellom en nordisk arrestordre og en europeisk arrestordre eller en utleveringsanmodning fra et tredjeland eller et EU-medlemsland, avgjør den kompetente myndighet i det fullbyrdende land om det er den nordiske arrestordren, den europeiske arrestordren eller utleveringsanmodningen som skal ha forrang, under behørig hensyntagen til alle forhold, herunder de forhold som er nevnt i første ledd, samt de som er nevnt i den konvensjon eller avtale som får anvendelse.
3. Denne artikkel påvirker ikke de nordiske lands forpliktelser i henhold til statuttene for den internasjonale straffedomstol eller i henhold til de internasjonale domstoler for forbrytelser mot internasjonal humanitær rett.

Artikkel 16
Privilegier og immunitet

1. Hvis den ettersøkte person har et privilegium eller en immunitet med hensyn til fullbyrdelse eller rettsforfølgning i det fullbyrdende land, løper fristene i artikkel 14 først fra det tidspunkt privilegiet eller immuniteten er opphevet og den judisielle myndighet i det fullbyrdende land er underrettet om dette. Hvis den ettersøkte ikke lenger nyter et slikt privilegium eller en slik immunitet, forsikrer det fullbyrdende land seg om at de materielle betingelser for overlevering er oppfylt.
2. Hvis kompetansen til å oppheve privilegiet eller immuniteten ligger hos en myndighet i det fullbyrdende land, skal den fullbyrdende judisielle myndighet straks anmode vedkommende myndighet om opphevelse. Dersom opphevelsen av privilegiet eller immuniteten ligger hos en myndighet i et annet land eller en internasjonal organisasjon, er det den utstedende judisielle myndighet som skal fremsette anmodningen.

Artikkel 17
Konkurrerende internasjonale forpliktelser

Denne konvensjon påvirker ikke det fullbyrdende lands forpliktelser når den ettersøkte er overlevert eller utlevert til dette land fra et EU-medlemsland eller et tredjeland, og vedkommende er beskyttet mot videreoverlevering i henhold til reglene som ligger til grunn for utleveringen. Det fullbyrdende land skal iverksette alle nødvendige tiltak for straks å anmode om samtykke fra det EU-medlemsland eller tredjeland som har overlevert eller utlevert den ettersøkte, slik at vedkommende kan overleveres til det utstedende land. Fristene i artikkel 14 løper først fra den dato disse spesialreglene bortfaller.

Artikkel 18
Underretning om avgjørelsen

Den fullbyrdende judisielle myndighet skal straks underrette den utstedende judisielle myndighet om hvorvidt den nordiske arrestordren vil bli fullbyrdet.

Artikkel 19
Frist for overlevering av den ettersøkte

1. Den ettersøkte skal snarest mulig overleveres på en dato som avtales mellom de berørte myndigheter.

2. Den ettersøkte skal overleveres senest 5 dager etter at den endelige avgjørelsen om å fullbyrde den nordiske arrestordren er truffet.
3. Hvis det på grunn av særlige omstendigheter viser seg umulig å overlevere den ettersøkte innenfor fristen fastsatt i andre ledd, skal den fullbyrdende judisielle myndighet og den utstedende judisielle myndighet straks kontakte hverandre og avtale en ny dato for overlevering. Overlevering skal finne sted innen 5 dager etter utløpet av fristen i andre ledd.
4. Hvis det på grunn av omstendigheter som ikke kan tilskrives noen av landene, viser seg å være umulig å overlevere den ettersøkte innen fristen som er fastsatt i tredje ledd, skal den fullbyrdende judisielle myndighet og den utstedende judisielle myndighet straks kontakte hverandre og avtale en ny dato for overlevering.
5. En overlevering kan unntaksvis utsettes midlertidig av hensyn til tungtveiende humanitære grunner, for eksempel hvis det er vektige grunner til å anta at en overlevering klart vil bringe den ettersøktes liv eller helbred i fare. Den nordiske arrestordren skal fullbyrdes så snart disse grunnene ikke lenger foreligger. Den fullbyrdende judisielle myndighet skal straks underrette den utstedende judisielle myndighet om dette, slik at de kan avtale en ny dato for overleveringen.
6. Hvis den ettersøkte fremdeles er varetektsfengslet etter utløpet av fristene i andre til femte ledd, skal vedkommende løslates.

Artikkel 20
Utsettelse av overleveringen eller midlertidig overlevering

1. Etter å ha besluttet å fullbyrde den nordiske arrestordren kan den fullbyrdende judisielle myndighet utsette overleveringen av den ettersøkte for å rettsforfølge vedkommende i det fullbyrdende land, eller, dersom den ettersøkte allerede er dømt, for at han på dette lands territorium kan sone straff han er idømt for en annen overtredelse enn den som ligger til grunn for den nordiske arrestordren.
2. I stedet for å utsette overleveringen kan den fullbyrdende judisielle myndighet midlertidig overlevere den ettersøkte til et utstedende land på vilkår som avtales mellom de fullbyrdende judisielle myndigheter og de utstedende judisielle myndigheter. Avtalen skal være skriftlig, og vilkårene er bindende for alle myndighetene i det utstedende land.

Artikkel 21
Transitt

Personer som skal overleveres fra et nordisk land til et annet nordiske land, kan uten særskilt tillatelse føres over eller gjennom et eller flere av de øvrige nordiske land.

KAPITTEL 3
VIRKNINGER AV OVERLEVERINGEN

Artikkel 22
Fradrag for varigheten av varetektsfengsling i det fullbyrdende land

1. Til fradrag i varigheten av den periode den ettersøkte skal sone i det utstedende land som følge av idømmelsen av en frihetsstraff eller en annen frihetsberøvende reaksjon, kommer enhver periode vedkommende har sittet i varetekt i forbindelse med fullbyrdelsen av en nordisk arrestordre.

2. Samtidig med overleveringen skal den fullbyrdende myndighet oversende alle opplysninger om varigheten av den ettersøktes varetektsfengsling til den utstedende myndighet.

Artikkel 23
Eventuell rettsforfølgning for andre lovovertredelser

1. En person som i henhold til en nordisk arrestordre overleveres til strafforfølgning eller fullbyrdelse av en straffedom eller en annen frihetsberøvende reaksjon, kan også holdes til ansvar for andre lovovertredelser vedkommende har begått forut for den som ligger til grunn for overleveringen, med mindre:

a) overlevering på grunnlag av lovovertredelsen ikke kunne ha funnet sted etter artikkel 4,
b) overlevering ville blitt avslått etter nasjonal rett i henhold til artikkel 27, eller
c) overlevering på grunnlag av lovovertredelsen kunne ha vært avslått etter artikkel 5 andre eller fjerde ledd, og det fullbyrdende land nekter å gi sitt samtykke.

2. En person som i henhold til en nordisk arrestordre overleveres til strafforfølgning eller fullbyrdelse av en straffedom eller en annen frihetsberøvende reaksjon, kan uansett holdes til ansvar for andre lovovertredelser vedkommende har begått forut for den som ligger til grunn for overleveringen, hvis

a) vedkommende, etter å ha hatt mulighet for å forlate det nordiske land han er overlevert til, ikke har gjort dette innen 45 dager etter at han er endelig løslatt, eller har vendt tilbake til dette land etter å ha forlatt det, eller
b) vedkommende før eller etter overleveringen har samtykket til rettsforfølgning for andre lovovertredelser.

Artikkel 24
Videreoverlevering eller videreutlevering

1. En person som er overlevert til et annet nordisk land til strafforfølgning eller fullbyrdelse av en straffedom eller en annen frihetsberøvende reaksjon, kan overleveres videre til et annet nordisk land enn det fullbyrdende land i henhold til en nordisk arrestordre som er utstedt for en lovovertredelse som er begått forut for overleveringen, med mindre overleveringen fra det opprinnelig utstedende land til det nå utstedende land ville blitt avslått etter nasjonal rett i henhold til artikkel 26 eller 27.
2. En person som er overlevert til et annet nordisk land i henhold til en nordisk arrestordre, kan overleveres videre eller videreutleveres til et EU-medlemsland eller videreutleveres til et tredjeland i henhold til reglene i det utstedende lands lovgivning for en lovovertredelse som er begått forut for overleveringen hvis:

a) vedkommende samtykker til dette,
b) vedkommende, til tross for at han i 45 dager uhindret har kunnet forlate landet han er overlevert til, ikke har gjort dette, eller vedkommende har vendt tilbake etter å ha forlatt landet frivillig, eller
c) det fullbyrdende land samtykker til dette. Samtykket kan kun gis hvis overlevering på grunnlag av denne handlingen kunne ha funnet sted etter reglene i det fullbyrdende lands lovgivning.

Artikkel 25
Overlevering av gjenstander

1. Etter anmodning fra den utstedende judisielle myndighet, eller på eget initiativ, skal den fullbyrdende judisielle myndighet i overensstemmelse med det fullbyrdende lands nasjonale lovgivning beslaglegge og overlevere gjenstander:

a) som er påkrevd som bevismateriale, eller

b) som den ettersøkte har ervervet som resultat av lovovertredelsen.

2. De i første ledd nevnte gjenstander skal utleveres selv om den nordiske arrestordre ikke kan fullbyrdes på grunn av den ettersøktes død eller unndragelse.
3. Hvis de i første ledd nevnte gjenstander beslaglegges eller konfiskeres på det fullbyrdende lands område, kan dette landet i forbindelse med verserende strafforfølgning midlertidig tilbakeholde eller utlevere dem til det utstedende land på betingelse av de leveres tilbake senere.
4. Enhver rettighet som det fullbyrdende land eller tredjemann måtte ha over de i første ledd nevnte gjenstander bevares. Hvis det finnes slike rettigheter, skal det utstedende land straks etter rettsforfølgningen vederlagsfritt tilbakelevere gjenstandene til det fullbyrdende land

KAPITTEL 4
SÆRLIGE REGLER OM OVERLEVERING TIL/FRA ISLAND

Artikkel 26
Anvendelsesområdet – egne statsborgere

1. Anvendelsesområdet for den nordiske arrestordre, slik det er definert i konvensjonen artikkel 2, gjelder ikke ved overlevering av egne statsborgere mellom Island på den ene side og Danmark, Finland, Norge eller Sverige på den andre side, jfr. andre til fjerde ledd.
2. Overlevering fra Island av en islandsk statsborger til Danmark, Finland, Norge eller Sverige kan avslås, med mindre den ettersøkte de siste to årene forut for den straffbare handlingen har hatt bopel i det utstedende land, eller hvis handlingen eller tilsvarende handling etter islandsk rett kan medføre en høyere straff enn fengsel i 4 år.
3. Overlevering fra hjemlandet av en dansk, finsk, norsk eller svensk statsborger til Island kan avslås, med mindre den ettersøkte i de to siste årene forut for den straffbare handlingen har hatt bopel i Island, eller hvis handlingen eller tilsvarende handling etter det fullbyrdende lands lovgivning kan medføre en høyere straff enn fengsel i 4 år.
4. Overlevering til strafforfølgning eller straffullbyrdelse for flere straffbare forhold kan finne sted, selv om vilkårene i andre eller tredje ledd kun er oppfylt med hensyn til ett av forholdene.

Artikkel 27
Anvendelsesområdet – politiske lovovertredelser

1. Anvendelsesområdet for den nordiske arrestordre, som definert i konvensjonen artikkel 2, gjelder ikke ved overlevering mellom Island på den ene side og Danmark, Finland, Norge eller Sverige på den andre side for handlinger som utgjør politiske lovovertredelser, jfr. andre til femte ledd.
2. Overlevering fra Island av en islandsk statsborger til Danmark, Finland, Norge eller Sverige for en handling som utgjør en politisk lovovertredelse, kan avslås.

3. Overlevering fra hjemlandet av en dansk, finsk, norsk eller svensk statsborger til Island for en handling som utgjør en politisk lovovertredelse, kan avslås.
4. Overlevering av en utlending fra Island til Danmark, Finland, Norge eller Sverige for en handling som utgjør en politisk lovovertredelse, kan avslås, med mindre en tilsvarende handling er straffbar etter islandsk rett eller handlingen er omfattet av artikkel 1, 2 eller 3 i den europeiske konvensjon om bekjempelse av terrorisme.
5. Overlevering av en utlending fra Danmark, Finland, Norge eller Sverige til Island for en handling som utgjør en politisk lovovertredelse, kan avslås, med mindre en tilsvarende handling er straffbar i det fullbyrdende land, eller handlingen er omfattet av artikkel 1, 2 eller 3 i den europeiske konvensjon om bekjempelse av terrorisme.

KAPITTEL 5
ALMINNELIGE OG AVSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikkel 28
Forholdet til andre juridiske instrumenter

1. Denne konvensjon får anvendelse mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.
2. Bestemmelsene i konvensjonen påvirker ikke de nordiske lands forpliktelser etter rammeavgjørelsen om den europeiske arrestordre eller andre utleveringsordninger med tredjeland.
3. De nordiske land kan inngå bilaterale og multilaterale avtaler eller ordninger med EU-medlemsland eller tredjeland etter konvensjonens ikrafttredelse. Slike avtaler og ordninger må ikke påvirke forbindelsene til de nordiske land som ikke er part i disse.

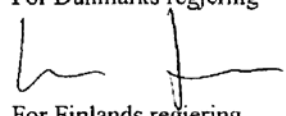
Artikkel 29
Ikrafttredelse

1. De kontraherende land kan slutte seg til denne konvensjon ved
a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon eller godkjennelse, eller
b) undertegning med forbehold om etterfølgende ratifikasjon eller godkjennelse.
2. Ratifikasjonsdokumentene deponeres i det danske utenriksdepartementet.
3. Det danske utenriksdepartementet oversender bekreftede kopier av ratifikasjonsdokumentene til de kontraherende lands justisdepartementer.
4. Denne konvensjon trer i kraft tre måneder etter at samtlige nordiske land i henhold til første ledd har gitt sitt samtykke til å være bundet av konvensjonen. Konvensjonen trer likevel først i kraft for Grønland og Færøyene tre måneder etter at det danske justisdepartementet har meddelt det danske utenriksdepartementet og de øvrige lands justisdepartementer at konvensjonen skal ha gyldighet for Grønland og/eller Færøyene.
5. Før samtlige land har avgitt sitt samtykke til å være bundet av konvensjonen, kan de land som har avgitt sitt samtykke, avtale at konvensjonen skal tre i kraft i forholdet dem i mellom fra et tidligere tidspunkt enn det som er bestemt i fjerde ledd.
6. Anmodninger om utlevering som mottas før konvensjonens ikrafttredelse, skal behandles etter den gjeldende utleveringsordning. Anmodninger som mottas etter konvensjonens ikrafttredelse, skal behandles etter reglene som de nordiske land har vedtatt i henhold til denne konvensjon.

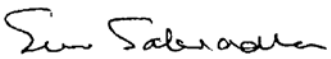
****

Utferdighet i København den 15. december 2005 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

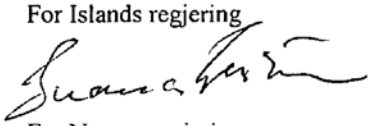
For Danmarks regjering



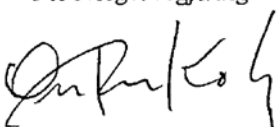
For Finlands regjering



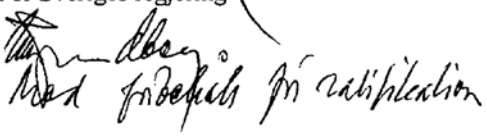
For Islands regjering



For Norges regjering



For Sveriges regjering



BILAG

NORDISK ARRESTORDRE

Denne arrestordre er utstedt av en kompetent judisiell myndighet. Det anmodes om at nedenstående person pågripes og overgis med henblikk på strafforfølgning eller fullbyrdelse av en frihetsstraff eller en annen frihetsberøvende reaksjon.

A) Opplysninger om den ettersøktes identitet:
Etternavn:
Fornavn:
(evt.) Pikenavn:
(evt.) Kallenavn:
Kjønn:
Nasjonalitet:
Fødselsdato:
Fødested:
Bopel og/eller kjent adresse:
Det eller de språk som den ettersøkte forstår (hvis dette vites):
Særlige kjennetegn/beskrivelse av den ettersøkte:
Foto og fingeravtrykk av den ettersøkte, hvis slike foreligger og kan gis videre, eller navn og adresse m.v. på den person som skal kontaktes for å fremskaffe foto og fingeravtrykk eller dna-profil (hvis disse data kan gis videre og ikke er vedlagt).

B) Avgjørelsen som danner grunnlag for arrestordren
1. Arrestordre eller eksigibel avgjørelse med samme rettskraft:
Art:
2. Eksigibel dom:
Saksnr.:

C) Straffens varighet
1. Maksimal varighet av den frihetsstraff eller frihetsberøvende reaksjon som kan idømmes for lovovertredelsen eller lovovertredelsene:
2. Varighet av den faktisk idømte frihetsstraff eller frihedsberøvende reaksjon:
Resterende ikke utholdt del av straffen:

D) Lovovertredelser
Denne arrestordre vedrører i alt ..... lovovertredelser
Beskrivelse av de omstendigheter lovovertredelsen eller lovovertrdelsene er begått under, herunder tidspunktet (dato og klokkeslett), stedet og omfanget av den ettersøktes deltagelse i lovovertredelsen eller lovovertredelsene:
Lovovertredelsens eller lovovertredelsenes karakter og rettslige betegnelse samt den relevante forskrift/lov:
Andre forhold av relevans for saken

E) Beslag og utlevering av gjenstander
Denne arrestordre gjelder også for beslagleggelse og utlevering av gjenstander som er påkrevd som bevismateriale:
Denne arrestordre gjelder også for beslagleggelse og utlevering av gjenstander som den ettersøkte har ervervet som resultat av lovovertredelsen:
Beskrivelse av gjenstandene og disses lokalisering (hvis kjent):

F) Utstedelsesmyndighet
Den judisielle myndighet som har utstedt arrestordren:
Navnet på den judisielle myndighets representant:
Funksjon (tittel/stilling):
Saksnummer:
Adresse:
Tlf.nr.: (landkode) (lokalt områdenummer):
Telefaksnr.: (landkode) (lokalt områdenummer):
E-post:
Navn og adresse m.v. på den person som skal kontaktes med henblikk på den praktiske tilretteleggelse av overleveringen:

G) Underskrift m.v.
Den utstedende judisielle myndighets og/eller dennes representants underskrift:
Navn:
Funksjon (tittel/stilling):
Dato:
Offisielt stempel (hvis et slikt finnes):

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Konvention om överlämnande mellan de nordiska staterna på grund av brott (Nordisk arresteringsorder)

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har enats om följande.

Ingress

(1) Enligt slutsatserna från det nordiska justitieministermötet på Svalbard i juni 2002, bör den nuvarande utlämningsordningen mellan de nordiska staterna förbättras och det formella utlämningsförfarandet mellan de nordiska staterna avskaffas.

(2) Det bör införas en ordning med ömsesidigt erkännande av beslut om frihetsberövanden.

(3) De nordiska staternas uttalade mål om en ännu smidigare lagstiftning på detta område har medfört en önskan om att avskaffa den nuvarande utlämningsordningen och införa en ordning grundad på en nordisk arresteringsorder om ömsesidigt erkännande, där överlämnande skall ske om inte någon av de i konventionen angivna vägransgrunderna föreligger. Därutöver kommer införandet av en ny ordning för överlämnande av dömda eller misstänkta personer för verkställighet av påföljd eller för lagföring att göra det möjligt att skapa en mindre komplicerad ordning än de nuvarande utlämningsprocedurerna, inklusive den europeiska arresteringsordern.

(4) Denna konvention bygger på principerna om frihet, demokrati och respekt för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna samt rättsstatsprincipen, vilka principer är gemensamma för de nordiska staterna. Konventionen respekterar de grundläggande rättigheterna, som de garanteras av den europeiska konventionen av den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, och respekterar de nordiska staternas nationella identitet.

(5) Denna konvention hindrar inte de nordiska staterna från att tillämpa sina konstitutionella regler om prövning i laga ordning, föreningsfrihet, tryckfrihet och yttrandefrihet i andra medier.

(6) Ingen får avvisas, utvisas, utlämnas, överlämnas, vidareutlämnas eller vidareöverlämnas till en stat där han eller hon löper allvarlig risk att utsättas för dödsstraff, tortyr eller annan omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning.

(7) Beslut om verkställighet av en nordisk arresteringsorder skall kontrolleras i tillräcklig omfattning, vilket innebär att en rättslig myndighet i den stat där den eftersökta personen har gripits skall avgöra om personen skall överlämnas.

(8) Centralmyndigheternas roll i verkställandet av en nordisk arresteringsorder skall begränsas till praktiskt och administrativt bistånd.

(9) Systemet med en nordisk arresteringsorder vilar på en hög grad av förtroende mellan de nordiska staterna.

(10) Danmark, Finland och Sverige har genomfört rådets rambeslut av den 13 juni 2002 om en europeisk arresteringsorder och överlämnande mellan medlemsstaterna (2002/584/RIF). Samtliga nordiska stater har anslutit sig till flera av konventionerna på detta område, t.ex. den europeiska utlämningskonventionen av den 13 december 1957 och den europeiska konventionen av den 27 januari 1977 om bekämpande av terrorism.

(11) Den nordiska arresteringsordern skall ersätta samtliga tidigare instrument om utlämning mellan de nordiska staterna.

KAPITEL 1
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1
Definition av och skyldighet att verkställa en nordisk arresteringsorder

1. Den nordiska arresteringsordern är ett rättsligt avgörande, utfärdat av en nordisk stat med syftet att en annan nordisk stat skall gripa och överlämna en eftersökt person för lagföring eller för verkställighet av ett fängelsestraff eller en annan frihetsberövande åtgärd.
2. En europeisk arresteringsorder, upprättad i enlighet med Europeiska unionens råds rambeslut av den 13 juni 2002 om en europeisk arresteringsorder och överlämnande mellan medlemsstaterna, utfärdad av Danmark, Finland eller Sverige skall betraktas som en nordisk arresteringsorder enligt denna konvention.
3. Staterna skall verkställa varje nordisk arresteringsorder i enlighet med principen om ömsesidigt erkännande och bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 2
Tillämpningsområde för den nordiska arresteringsordern

1. En nordisk arresteringsorder får utfärdas för gärningar som enligt den utfärdande statens lagstiftning kan leda till ett fängelsestraff eller en annan frihetsberövande åtgärd (lagföring) eller som har lett till att det har dömts ut ett fängelsestraff eller en annan frihetsberövande åtgärd (verkställighet av påföljd).
2. Överlämnade för lagföring eller verkställighet av påföljd för flera gärningar kan ske, även om förutsättningarna enligt punkt 1 är uppfyllda endast i förhållande till en av gärningarna.
3. Brott enligt den utfärdande statens lagstiftning skall medföra överlämnande på grundval av en nordisk arresteringsorder enligt villkoren i denna konvention och utan kontroll av dubbel straffbarhet.

Artikel 3

Fastställande av de behöriga rättsliga myndigheterna m.m. och definition av tredjeland

1. Den utfärdande rättsliga myndigheten är den rättsliga myndighet i den utfärdande staten som enligt denna stats lagstiftning är behörig att utfärda en nordisk arresteringsorder.

2. Den verkställande rättsliga myndigheten är den rättsliga myndighet i den verkställande staten som enligt denna stats lagstiftning är behörig att verkställa en nordisk arresteringsorder.

3. Varje stat får utse en centralmyndighet för att biträda de behöriga rättsliga myndigheterna.

4. Varje stat förklarar vid ratifikationen av konventionen vilka rättsliga myndigheter som är behöriga enligt dess nationella lagstiftning och om en centralmyndighet har utsetts.

5. I denna konvention avses med ett "tredjeland" varje stat utanför Norden och EU.

Artikel 4

Skäl till att verkställighet av en nordisk arresteringsorder skall vägras (obligatoriska vägransgrunder)

Den verkställande rättsliga myndigheten skall vägra att verkställa en nordisk arresteringsorder i följande fall.

1) Om det brott som ligger till grund för den nordiska arresteringsordern omfattas av amnesti i den verkställande staten och denna stat var behörig att lagföra brottet enligt sin egen lagstiftning.
2) Om den eftersökta personens ansvar för samma gärning har prövats genom en lagakraftägande dom i en nordisk stat eller i en medlemsstat i EU, och, vid fällande dom, påföljden har avtjänats, är under verkställighet eller inte längre kan verkställas enligt lagstiftningen i domslandet.
3) Om den eftersökta personen, enligt lagstiftningen i den verkställande staten, på grund av sin ålder ännu inte kan ställas till straffrättsligt ansvar för de gärningar som ligger till grund för den nordiska arresteringsordern.

Artikel 5

Skäl till att verkställighet av en nordisk arresteringsorder får vägras (fakultativa vägransgrunder)

Den verkställande rättsliga myndigheten får vägra att verkställa en nordisk arresteringsorder i följande fall.

1) Om den eftersökta personen är föremål för lagföring i den verkställande staten för samma gärning som den som ligger till grund för den nordiska arresteringsordern.
2) Om den gärning som ligger till grund för den nordiska arresteringsordern enligt den verkställande statens lagstiftning anses begången helt eller delvis på dess territorium eller en plats som är likställd med den statens territorium, och gärningen inte utgör brott enligt den verkställande statens lagstiftning.

3) Om den eftersökta personens ansvar för samma gärningar har prövats genom en lagakraftvunnen dom i tredjeland och, vid fällande dom, påföljden har avtjänats, är under verkställighet eller inte längre kan verkställas enligt lagstiftningen i domslandet.
4) Om de rättsliga myndigheterna i den verkställande staten har beslutat att antingen inte väcka åtal för de gärningar som ligger till grund för den nordiska arresteringsordern eller underlåta åtal, eller om den eftersökta personen i en annan nordisk stat omfattas av ett slutligt avgörande för samma gärningar som hindrar senare lagföring.
5) Om den nordiska arresteringsordern har utfärdats för verkställighet av en påföljd och den eftersökta personen uppehåller sig i, är medborgare i eller är bosatt i den verkställande staten och denna stat åtar sig att själv verkställa påföljden enligt sin lagstiftning.

Artikel 6
Villkorat överlämnande

Om den person som är föremål för en nordisk arresteringsorder för lagföring är medborgare i eller är bosatt i den verkställande staten, får överlämnandet underkastas villkoret att personen efter att ha hörts skall sändas åter till den verkställande staten för att där avtjäna det frihetsstraff eller den frihetsberövande åtgärd som personen har ådömts i den utfärdande staten.

Artikel 7
Den nordiska arresteringsorderns innehåll och form

1. En nordisk arresteringsorder skall innehålla följande uppgifter, uppställda i enlighet med formuläret i bilagan.

a) Den eftersöktes identitet och nationalitet.
b) Namn, adress, telefonnummer, faxnummer och e-postadress till den utfärdande rättsliga myndigheten.
c) Uppgift om förekomsten av en verkställbar dom, ett anhållnings- eller häktningsbeslut eller något annat verkställbart rättsligt beslut med samma rättsverkan som omfattas av artikel 1 och 2.
d) Brottets beskaffenhet och brottsrubricering.
e) En beskrivning av de omständigheter under vilka brottet begåtts, inbegripet tidpunkt och plats, samt den eftersöktes delaktighet i brottet.
f) Den påföljd som dömts ut, när det rör sig om en slutlig dom, eller den straffskala för brottet som föreskrivs i den utfärdande statens lagstiftning.
g) Eventuella andra konsekvenser av brottet.

2. Om en arresteringsorder avser flera brott, räcker det att det finns ett anhållnings- eller häktningsbeslut för ett av brotten.

KAPITEL 2
ÖVERLÄMNANDEFÖRFARANDE

Artikel 8
Översändande av en nordisk arresteringsorder

1. Om det är känt var den eftersökta personen befinner sig, får den utfärdande rättsliga myndigheten översända den nordiska arresteringsordern direkt till den verkställande rättsliga myndigheten.
2. Om det inte är känt var den eftersökta personen befinner sig, får den utfärdande rättsliga myndigheten anmoda en eller flera av de nordiska staterna att efterlysa personen enligt respektive stats nationella efterlysningsförfarande. När uppehållsorten blir känd, skall den nordiska arresteringsordern skyndsamt sändas till den verkställande staten.
3. Den utfärdande rättsliga myndigheten får besluta om en registrering av den eftersökta personen i Schengens informationssystem (SIS), i enlighet med bestämmelserna i artikel 95 i konventionen av den 19 juni 1990 om tillämpning av Schengenavtalet av den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna. En registrering i SIS skall anses vara likvärdig med en nordisk arresteringsorder, åtföljd av den information som beskrivs i artikel 7.1. Under en övergångsperiod, så länge SIS inte kan överföra all den information som beskrivs i artikel 7, skall registreringen anses likvärdig med en nordisk arresteringsorder i avvaktan på att arresteringsordern i vederbörlig ordning mottas av den verkställande rättsliga myndigheten.
4. Om den myndighet som tar emot en nordisk arresteringsorder saknar behörighet att verkställa denna, skall den omgående självmant sända den nordiska arresteringsordern vidare till den behöriga myndigheten i sin stat och underrätta den utfärdande rättsliga myndigheten om detta.

Artikel 9
Den eftersöktes rättigheter

1. När en eftersökt person grips, skall den behöriga verkställande rättsliga myndigheten, i enlighet med sin nationella lagstiftning, upplysa personen om den nordiska arresteringsordern och dess innehåll samt om möjligheten att lämna samtycke till överlämnande till den utfärdande rättsliga myndigheten.
2. En eftersökt person, som har gripits för att en nordisk arresteringsorder skall kunna verkställas, har rätt till juridiskt biträde och tolk i enlighet med den nationella lagstiftningen i den verkställande staten.

Artikel 10
Fortsatt frihetsberövande

1. När en person grips på grundval av en nordisk arresteringsorder, skall den verkställande rättsliga myndigheten i enlighet med den verkställande statens lagstiftning avgöra om personen fortfarande skall vara berövad friheten. Det är alltid möjligt att, i enlighet med den nationella lagstiftningen i den verk-

ställande staten, tillfälligt försätta personen på fri fot, om den behöriga myndigheten i denna stat vidtar alla de åtgärder som den bedömer nödvändiga för att undvika att personen avviker.

2. För utredningen och för att säkra överlämnandet får respektive stats nationella rättsmedel brukas.

Artikel 11
Samtycke till överlämnande m.m.

1. Om den gripna personen lämnar sitt samtycke till att överlämnas, och eventuellt därutöver sitt samtycke till att lagföras för andra gärningar än de som omfattas av arresteringsordern enligt artikel 23.2 b, skall samtycket lämnas inför den verkställande rättsliga myndigheten i enlighet med den verkställande statens lagstiftning.

2. Varje stat skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att samtycke enligt punkt 1 inhämtas under sådana förhållanden att det framgår att personen har samtyckt frivilligt och fullt medveten om följderna av samtycket. Den eftersökta personen skall i detta syfte ha rätt till juridiskt biträde.

3. Samtycket skall protokollföras i enlighet med den verkställande statens lagstiftning.

4. Samtycket kan återkallas i enlighet med nationell rätt i den verkställande staten.

Artikel 12
Hörande av den eftersökte

En gripen person, som inte samtycker till överlämnande enligt artikel 11, har rätt att bli hörd av den verkställande rättsliga myndigheten i enlighet med lagstiftningen i den verkställande staten.

Artikel 13
Beslut om överlämnande

1. Den verkställande rättsliga myndigheten skall, inom de tidsfrister och enligt de villkor som anges i denna konvention, avgöra om den eftersökta personen skall överlämnas.

2. Om den verkställande rättsliga myndigheten anser att de uppgifter som den utfärdande staten har lämnat inte är tillräckliga för att den skall kunna fatta beslut i frågan om överlämnande, skall den begära att utan dröjsmål få nödvändiga kompletterande uppgifter och får den bestämma en tidsfrist inom vilken uppgifterna skall ha kommit in till den, med beaktande av nödvändigheten att iaktta fristerna i artikel 14.

3. Den utfärdande rättsliga myndigheten får när som helst översända användbara kompletterande uppgifter till den verkställande rättsliga myndigheten.

Artikel 14
Tidsfrister och förfarande vid beslut om överlämnande

1. En nordisk arresteringsorder skall behandlas och verkställas med skyndsamhet.

2. I de fall då den eftersökta personen lämnar sitt samtycke till överlämnande, bör det slutgiltiga beslutet om överlämnande enligt den nordiska arresteringsordern fattas senast 3 dagar efter det att samtycket har lämnats.
3. I övriga fall bör det slutgiltiga beslutet om överlämnande enligt den nordiska arresteringsordern fattas senast 30 dagar efter det att den eftersökta personen har gripits.
4. I de fall då frågan om överlämnande enligt den nordiska arresteringsordern inte kan avgöras slutgiltigt inom de tidsfrister som anges i punkt 2 och 3, skall den verkställande rättsliga myndigheten skyndsamt underrätta den utfärdande rättsliga myndigheten om detta och ange skälen till dröjsmålet. I sådant fall skall beslut fattas så snart som möjligt.
5. Så länge något slutgiltigt beslut om verkställande av den nordiska arresteringsordern inte har fattats av den verkställande rättsliga myndigheten, skall denna säkerställa att det alltjämt finns materiella förutsättningar för överlämnande av personen.
6. Varje vägran att verkställa en nordisk arresteringsorder skall motiveras.

Artikel 15
Beslut vid konkurrerande framställningar

1. Om flera nordiska stater har utfärdat en arresteringsorder för samma person, skall den verkställande rättsliga myndigheten avgöra vilken av arresteringsorderna som skall verkställas, med vederbörlig hänsyn till alla omständigheter, särskilt till brottens relativa svårhetsgrad och platsen för deras förövande, när de olika arresteringsorderna utfärdades samt om de har utfärdats för lagföring eller för verkställighet av påföljd.
2. Vid konkurrens mellan en nordisk arresteringsorder och en europeisk arresteringsorder eller en utlämningsframställning från ett tredjeland eller en medlemsstat i EU, skall den behöriga myndigheten i den verkställande staten avgöra om det är den nordiska arresteringsordern, den europeiska arresteringsordern eller utlämningsframställningen som skall ges företräde, med vederbörlig hänsyn till alla omständigheter, särskilt de som anges i punkt 1 och i det tillämpliga instrumentet.
3. Denna artikel påverkar inte de nordiska staternas förpliktelser enligt Internationella brottmålsdomstolens stadga eller gentemot de internationella tribunalerna för brott mot internationell humanitär rätt.

Artikel 16
Privilegier och immunitet

1. Om den eftersökta personen har rätt till privilegier eller immunitet i den verkställande staten avseende lagföring eller verkställighet av påföljd, börjar tidsfristerna enligt artikel 14 inte löpa förrän privilegiet eller immuniteten har upphävts och den verkställande rättsliga myndigheten har informerats om detta. Den verkställande staten skall se till att de materiella förutsättningarna för ett faktiskt överlämnande finns, om personen inte längre har rätt till sådana privilegier eller sådan immunitet.
2. När upphävande av privilegier eller immunitet åligger en myndighet i den verkställande staten, skall den verkställande rättsliga myndigheten utan dröjsmål begära detta hos den behöriga myndigheten. När

upphävandet av privilegier eller immunitet åligger en myndighet i en annan stat eller en internationell organisation, skall den utfärdande rättsliga myndigheten begära detta hos den myndigheten eller organisationen.

Artikel 17
Konkurrerande internationella förpliktelser

Denna konvention påverkar inte den verkställande statens åtaganden, om den eftersökta personen har överlämnats eller utlämnats till denna stat från en medlemsstat i EU eller ett tredjeland och är skyddad mot vidare överlämnande i den ordning enligt vilken han eller hon utlämnades. Den verkställande staten skall vidta alla åtgärder som krävs för att utan dröjsmål begära samtycke från den stat som personen överlämnandes eller utlämnades ifrån, så att han eller hon kan överlämnas till den utfärdande staten. Tidsfristerna enligt artikel 14 börjar inte löpa förrän från och med den dag då dessa specialitetsregler upphör att gälla.

Artikel 18
Underrättelse om beslut

Den verkställande rättsliga myndigheten skall omedelbart meddela den utfärdande rättsliga myndigheten om sitt beslut med anledning av en nordisk arresteringsorder.

Artikel 19
Tidsfrist för överlämnande

1. Den eftersökta personen skall överlämnas så snart som möjligt vid en tidpunkt som de berörda myndigheterna skall komma överens om.
2. Den eftersökta personen skall överlämnas senast 5 dagar efter det slutgiltiga beslutet om att verkställa den nordiska arresteringsordern.
3. Om det av särskilda skäl visar sig omöjligt att överlämna den eftersökta personen inom den frist som anges i punkt 2, skall den utfärdande och den verkställande myndigheten snarast bestämma en ny frist för överlämnande. Överlämnande skall ske senast 5 dagar efter det att fristen enligt punkt 2 har gått ut.
4. Om omständigheter som ligger utanför berörda staternas kontroll hindrar att personen överlämnas inom den tidsfrist som anges i punkt 3, skall den verkställande och den utfärdande rättsliga myndigheten omedelbart kontakta varandra och komma överens om en ny tidpunkt för överlämnandet.
5. Överlämnande kan i undantagsfall skjutas upp tillfälligt av allvarliga humanitära skäl, till exempel om det finns godtagbara skäl att anta att verkställigheten uppenbart skulle innebära en fara för den eftersökta personens liv eller hälsa. Överlämnandet skall ske så snart dessa skäl inte längre finns. Den verkställande rättsliga myndigheten skall omedelbart underrätta den utfärdande rättsliga myndigheten om detta och komma överens om en ny tidpunkt för överlämnandet.
6. Om de tidsfrister som anges i punkt 2–5 har löpt ut, skall personen, om han eller hon fortfarande är berövad friheten, försättas på fri fot.

Artikel 20
Uppskjutet eller villkorligt överlämnande

1. Den verkställande rättsliga myndigheten får, efter att ha fattat beslut om verkställighet av en nordisk arresteringsorder, skjuta upp överlämnandet av den eftersökta personen så att denna kan lagföras i den verkställande staten eller, om dom redan har fallit, i den staten kan avtjäna en påföljd som har dömts ut för en annan gärning än den som den nordiska arresteringsordern avser.
2. I stället för att skjuta upp överlämnandet får den verkställande rättsliga myndigheten tillfälligt överlämna den eftersökta personen till den utfärdande staten på villkor som skall överenskommas mellan den verkställande och den utfärdande rättsliga myndigheten. Överenskommelsen skall vara skriftlig och villkoren är bindande för alla myndigheter i den utfärdande staten.

Artikel 21
Transitering

Personer som skall överlämnas från en nordisk stat till en annan nordisk stat får utan särskilt tillstånd föras över eller igenom en eller flera andra nordiska staters territorium.

KAPITEL 3
FÖLJDER AV ÖVERLÄMNANDET

Artikel 22
Avräkning av tiden för frihetsberövande i den verkställande staten

1. Den utfärdande staten skall avräkna tiden för frihetsberövande, som beror på verkställighet av en nordisk arresteringsorder, från det totala frihetsberövande som skall avtjänas i den utfärdande staten som resultat av att ett fängelsestraff eller en annan frihetsberövande åtgärd har dömts ut.
2. I detta syfte skall den verkställande rättsliga myndigheten, vid överlämnandet av den eftersökta personen, lämna alla uppgifter om hur länge personen har varit frihetsberövad på grundval av den nordiska arresteringsordern till den utfärdande rättsliga myndigheten.

Artikel 23
Möjligheter till åtal för andra brott

1. En person som, för lagföring eller för verkställighet av en påföljd, har överlämnats som en följd av en nordisk arresteringsorder, får ställas till ansvar för annat brott som är begånget före överlämnandet än det brott för vilket personen överlämnades, om inte

a) överlämnande för brottet inte hade kunnat ske enligt artikel 4,

b) överlämnande skulle ha vägrats enligt nationell rätt enligt artikel 27, eller

c) överlämnande skulle ha kunnat vägras enligt artikel 5.2 eller 5.4 och den verkställande staten inte samtycker.

2. Trots bestämmelserna i punkt 1 får en person som, för lagföring eller för verkställighet av en påföljd, har överlämnats som en följd av en nordisk arresteringsorder, ställas till ansvar för annat brott som är begånget före överlämnandet än det brott för vilket personen överlämnades, om

a) personen har haft möjlighet att lämna territoriet i den nordiska stat som han eller hon överlämnats till men inte har gjort detta inom 45 dagar efter sitt slutliga frigivande eller har återvänt till det territoriet efter att ha lämnat det, eller

b) personen före eller efter överlämnandet har lämnat samtycke till att lagföras för andra brott.

Artikel 24

Vidareöverlämnande eller vidareutlämning

1. En person som, för lagföring eller verkställighet av en påföljd, har överlämnats till en annan nordisk stat får överlämnas vidare till en annan nordisk stat än den verkställande staten enligt en nordisk arresteringsorder utfärdad för ett brott som har begåtts före överlämnandet, om inte ett överlämnande från den ursprungliga staten till den nu utfärdande staten skulle ha vägrats enligt nationell rätt enligt artikel 26 eller artikel 27.

2. En person som har överlämnats till ett annat nordiskt land enligt en nordisk arresteringsorder får överlämnas vidare eller vidareutlämnas till en EU-stat eller vidareutlämnas till ett tredjeland enligt den utfärdande statens lagstiftning, för ett brott som har begåtts före överlämnandet, om

a) personen lämnar samtycke till detta,

b) personen har haft möjlighet att lämna territoriet i den nordiska stat som han eller hon överlämnats till men inte har gjort detta inom 45 dagar efter sitt slutliga frigivande eller har återvänt till det territoriet efter att ha lämnat det, eller

c) den verkställande staten samtycker till detta. Samtycke får meddelas endast om överlämnande eller utlämning för brottet hade kunnat ske enligt den verkställande statens lagstiftning.

Artikel 25

Överlämnande av egendom

1. Den verkställande rättsliga myndigheten skall i enlighet med sin nationella lagstiftning, på begäran av den utfärdande rättsliga myndigheten eller på eget initiativ, beslagta och överlämna egendom som

a) kan behöva företes som bevis, eller

b) har förvärvats av den eftersökta personen till följd av brottet.

2. Sådan egendom som avses i punkt 1 skall överlämnas, även om den nordiska arresteringsordern inte kan verkställas på grund av att den eftersökta personen har avlidit eller avvikit.

3. Om den egendom som avses i punkt 1 är föremål för beslag eller förverkande på den verkställande statens territorium, får den staten, om egendomen behövs i samband med pågående straffrättsliga förfaranden, tillfälligt behålla eller överlämna den till den utfärdande staten på villkor att den återlämnas.

4. Rättigheter som den verkställande staten eller tredje man kan ha förvärvat i den egendom som avses i punkt 1 kvarstår. Om sådana rättigheter finns, skall den utfärdande staten återlämna egendomen utan kostnad till den verkställande staten så snart som möjligt efter det straffrättsliga förfarandet.

KAPITEL 4
SÄRSKILDA BESTÄMMELSER OM ÖVERLÄMNANDE TILL ELLER FRÅN ISLAND

Artikel 26
Tillämpningsområde i fråga om egna medborgare

1. Tillämpningsområdet för den nordiska arresteringsordern, som det är definierat i artikel 2, gäller inte vid överlämnande av egna medborgare mellan, å ena sidan, Island, och, å andra sidan, Danmark, Finland, Norge och Sverige, se punkt 2–4.
2. Överlämnande från Island av en isländsk medborgare till Danmark, Finland, Norge eller Sverige får vägras, om inte den eftersökta personen vid tiden för gärningen sedan minst två år stadigvarande vistats i den utfärdande staten eller gärningen motsvarar brott, för vilket enligt isländsk rätt är stadgat fängelse i mer än fyra år.
3. Överlämnande från hemlandet av en dansk, finsk, norsk eller svensk medborgare till Island får vägras, om inte den eftersökta personen vid tiden för gärningen sedan minst två år stadigvarande vistats i Island eller gärningen motsvarar brott, för vilket enligt den verkställande statens rätt är stadgat fängelse i mer än fyra år.
4. Överlämnade för lagföring eller verkställighet av påföljd för flera gärningar kan ske, även om förutsättningarna enligt punkt 2 eller 3 är uppfyllda endast i förhållande till en av gärningarna.

Artikel 27
Tillämpningsområde i fråga om politiska brott

1. Tillämpningsområdet för den nordiska arresteringsordern, som det är definierat i artikel 2, gäller inte vid överlämnande för politiska brott mellan, å ena sidan, Island, och, å andra sidan, Danmark, Finland, Norge och Sverige, se punkt 2–5.
2. Överlämnande för ett politiskt brott från Island av en isländsk medborgare till Danmark, Finland, Norge eller Sverige får vägras.
3. Överlämnande för ett politiskt brott från hemlandet av en dansk, finsk, norsk eller svensk medborgare till Island får vägras.
4. Överlämnande av en utlänning för ett politiskt brott från Island till Danmark, Finland, Norge eller Sverige får vägras, om inte gärningen motsvarar brott enligt isländsk rätt eller omfattas av artikel 1, 2 eller 3 i Europarådets konvention av den 27 januari 1977 om bekämpande av terrorism.
5. Överlämnande av en utlänning för ett politiskt brott från Danmark, Finland, Norge eller Sverige till Island får vägras, om inte gärningen motsvarar brott enligt den verkställande statens rätt eller omfattas av artikel 1, 2 eller 3 i Europarådets konvention av den 27 januari 1977 om bekämpande av terrorism.

KAPITEL 5
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 28
Förhållande till andra rättsliga instrument

1. Denna konvention skall tillämpas mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige.

2. Bestämmelserna i konventionen påverkar inte de nordiska staternas åtaganden enligt rambeslutet om en europeisk arresteringsorder och överlämnande mellan medlemsstaterna eller andra utlämningsförfaranden med tredjeland.

3. De nordiska staterna får ingå bilaterala eller multilaterala avtal eller överenskommelser med medlemsstater i EU eller tredjeland efter konventionens ikraftträdande. Sådana avtal eller överenskommelser får inte påverka förbindelserna med nordiska stater som inte är parter i dessa.

Artikel 29
Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staterna kan tillträda denna konvention genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller godkännande, eller

b) undertecknande med förbehåll för efterföljande ratifikation eller godkännande.

2. Ratifikationsinstrumenten deponeras hos det danska utrikesministeriet.

3. Det danska utrikesministeriet skall översända vidimerade kopior av ratifikationsinstrumenten till de avtalsslutande staternas justitieministerier.

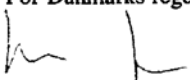
4. Konventionen träder i kraft tre månader efter att samtliga nordiska stater, enligt punkt 1, har förklarat sig bundna av konventionen. Konventionen träder dock i kraft i förhållande till Grönland och Färöarna tre månader efter att det danska justitieministeriet har underrättat det danska utrikesministeriet och övriga staters justitieministerier att konventionen skall gälla i förhållande till Grönland och Färöarna.

5. Innan samtliga stater har förklarat sig bundna av konventionen, kan de stater som har gjort en sådan förklaring avtala att konventionen skall träda i kraft dem emellan vid en tidigare tidpunkt än den som följer av punkt 4.

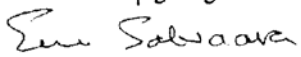
6. Framställningar om utlämning som tas emot före ikraftträdandet av konventionen skall handläggas enligt den hittillsvarande utlämningsordningen. För framställningar som tas emot därefter skall de regler gälla som antagits av staterna i enlighet med denna konvention.

Utfärdat i Köpenhamn den 15 december 2005 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska respektive svenska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

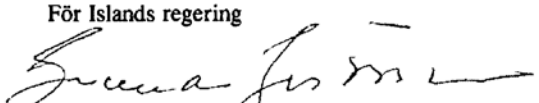
För Danmarks regering



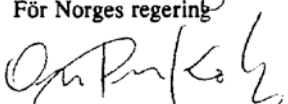
För Finlands regering



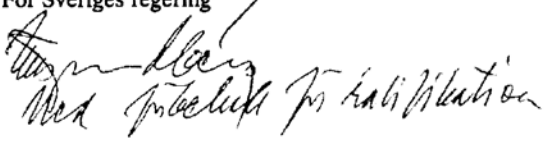
För Islands regering



För Norges regering



För Sveriges regering



BILAGA

NORDISK ARRESTERINGSORDER

Denna arresteringsorder har utfärdats av en behörig rättslig myndighet. Nedan nämnda person begärs gripen och överlämnad för lagföring eller för verkställighet av ett fängelsestraff eller en annan frihetsberövande åtgärd.

A) Information om den eftersökta personens identitet:
Efternamn:
Förnamn:
Flicknamn, i förekommande fall:
Alias, i förekommande fall:
Kön:
Nationalitet:
Födelsedatum:
Födelseort:
Bostadsort och/eller känd adress:
Om uppgift finns, det eller de språk som den eftersökta personen förstår:
Utmärkande drag/beskrivning av den eftersökta personen:
Foto och fingeravtryck av den eftersökta personen, om dessa finns tillgängliga och kan överlämnas, eller kontaktadress för den person som kan tillhandahålla information eller en DNA-profil (om denna information kan överlämnas och inte har bifogats).

B) Beslut på vilket arresteringsordern grundas:
1. Häktnings- eller anhållningsbeslut eller verkställbart rättsligt beslut med samma verkan:
Typ:
2. Verkställbar dom:
Beteckning:

C) Uppgifter om straffets längd:
1. Maximal längd för det fängelsestraff eller den frihetsberövande åtgärd som kan dömas ut för brottet eller brotten:
2. Längd för det fängelsestraff eller den frihetsberövande åtgärd som har dömts ut:
Straff som återstår att avtjäna:

D) Brott:
Denna arresteringsorder berör totalt ..... brott.
Beskrivning av de omständigheter under vilka brottet eller brotten begicks, inklusive tidpunkt (datum och klockslag), plats och den eftersökta personens grad av delaktighet i brottet eller brotten:
Brottets eller brottens beskaffenhet och brottsrubricering samt tillämplig lagbestämmelse:
Andra relevanta omständigheter:

E) Beslag och överlämnande av föremål
Denna arresteringsorder rör också beslag och överlämnande av föremål som kan utgöra bevis:
Denna arresteringsorder rör också beslag och överlämnande av föremål som den eftersökta personen har förvärvat genom brottet:
Om uppgift finns, beskrivning av och plats för dessa föremål:

F) Utfärdande myndighet
Den rättsliga myndighet som har utfärdat arresteringsordern:
Företrädarens namn:
Befattning (titel/grad):
Ärendebeteckning:
Adress:
Tfn.: (landskod) (riktnummer) (...):
Fax.: (landskod) (riktnummer) (...):
E-post:
Information för kontakt med den person som skall kontaktas för praktiska arrangemang för överlämnandet:

G) Underskrift m.m.
Underskrift av den utfärdande rättsliga myndigheten och/eller dess företrädare:
Namn:
Befattning (titel/grad):
Datum:
Officiell stämpel (i förekommande fall):

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES ON THE SURRENDER OF PERSONS FOR CRIMINAL OFFENCES (NORDIC ARREST WARRANT)

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have agreed as follows:

Preamble

(1) Pursuant to the conclusions of the meeting of the Nordic Council of Ministers for Justice on Svalbard in June 2002, the current extradition system between the Nordic countries should be revised and the formal extradition procedure between the Nordic countries should be abolished.

(2) A new system should be adopted based on the mutual recognition of decisions on detention.

(3) The Nordic countries' stated objective to achieve a more simplified legislation in this area has led to a desire to abolish the current extradition system and to introduce a system based on a mutually recognized Nordic arrest warrant, on the basis of which the surrender is to take place, unless one of the grounds for refusal under the Convention exists. In addition, a new system for the surrender of sentenced or suspected persons for the execution of a sentence or for prosecution shall be introduced in order to make it possible to establish a system that is less complex than the current extradition procedures, including the European arrest warrant.

(4) This Convention is based on the principles of liberty, democracy, respect for human rights and the fundamental freedoms, and on the principle of the rule of law, principles that are common to the Nordic countries. The Convention respects the fundamental rights guaranteed by the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and respects the national identity of the Nordic countries.

(5) This Convention shall not prevent the Nordic countries from applying their constitutional rules relating to due process, freedom of the press and freedom of expression in other media.

(6) No person should be removed, expelled, extradited, surrendered, re-extradited or re-surrendered to a State where there is a serious risk that he or she would be subjected to the death penalty, torture or other inhuman or degrading treatment or punishment.

(7) Decisions on the execution of the Nordic arrest shall be subject to sufficient controls, which means that a judicial authority in the State where the requested person has been arrested shall determine whether the person is to be surrendered.

(8) The role of central authorities in the execution of a Nordic arrest warrant shall be limited to practical and administrative assistance.

(9) The mechanism of the Nordic arrest warrant system presupposes a high level of confidence between the Nordic countries.

(10) Denmark, Finland and Sweden have implemented the Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member countries (2002/584/JHA). All of the Nordic countries are parties to several of the conventions on this subject, such as the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and the European Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977.

(11) The Nordic arrest warrant shall replace all the previous instruments concerning extradition between the Nordic countries.

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definition of the Nordic arrest warrant and obligation to execute it

1. The Nordic arrest warrant is a judicial decision issued by a Nordic country with a view to the arrest and surrender by another Nordic country of a requested person for the purposes of conducting a criminal prosecution or executing a custodial sentence or detention order.

2. A European arrest warrant that has been prepared in accordance with the EU Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member countries and that has been issued by Denmark, Finland or Sweden shall be considered a Nordic arrest warrant under this Convention.

3. The countries shall execute any Nordic arrest warrant pursuant to the principle of mutual recognition and in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2. Scope of the Nordic arrest warrant

1. A Nordic arrest warrant may be issued for acts punishable under the legislation of the issuing country by a custodial sentence or a detention order (prosecution) or where a sentence has been passed or some other detention order has been issued (enforcement of a penalty).

2. Surrender for the purposes of prosecution or the execution of a sentence for several offences may occur, even if the conditions referred to in paragraph 1 are fulfilled only in relation to one of the acts.

3. Offences under the legislation of the issuing country shall, in accordance with the provisions of this Convention and without verification of the double criminality of the acts, give rise to surrender pursuant to a Nordic arrest warrant.

Article 3. Determination of the competent judicial authorities and definition of third country

1. The issuing judicial authority shall be the judicial authority of the issuing country which is competent to issue a Nordic arrest warrant by virtue of that country's legislation.

2. The executing judicial authority shall be the judicial authority of the executing country which is competent to execute a Nordic arrest warrant by virtue of that country's legislation.

3. Each country may designate a central authority to assist the competent judicial authorities.

4. Each country shall explain, when ratifying the Convention, which legal authorities are competent under its domestic legislation and whether a central authority has been appointed.

5. For the purposes of this Convention, "third country" means any country outside the Nordic region and the EU.

Article 4. Grounds for mandatory non-execution of the Nordic arrest warrant
(Mandatory grounds for refusal)

The executing judicial authority shall refuse to execute the Nordic arrest warrant in the following cases:

(1) If the offence on which the Nordic arrest warrant is based is covered by amnesty in the executing country, where that country had jurisdiction to prosecute the offence under its own criminal law.

(2) If a Nordic country or a Member State of the EU has passed final judgement upon the requested person in respect of the same act, provided that, if a sentence has been imposed, the said sentence has been served or is currently being served or can no longer be executed under the legislation of the sentencing country.

(3) If the requested person cannot, owing to his or her age, be held criminally responsible for the acts on which the Nordic arrest warrant is based under the legislation of the executing country.

Article 5. Grounds for optional non-execution of the Nordic arrest warrant
(Optional grounds for refusal)

The executing judicial authority may refuse to execute the Nordic arrest warrant:

(1) If the person sought is being prosecuted in the executing country for the same act as that upon which the Nordic arrest warrant is based.

(2) If the act upon which the Nordic arrest warrant is based is regarded by the executing country as having been committed in whole or in part in its territory or in a place treated as such, and the act does not constitute an offence under the legislation of the executing country.

(3) If a third country has passed a final judgement upon the requested person in respect of the same acts, provided that, if a sentence has been imposed, the said sentence has been served, is currently being served or may no longer be executed under the legislation of the sentencing country.

(4) If the judicial authorities of the executing country have decided either not to prosecute for the offence upon which the Nordic arrest warrant is based or to halt proceedings, or if a final judgment has been passed upon the requested person in another Nordic country, in respect of the same acts, which precludes further proceedings.

(5) If the Nordic arrest warrant has been issued for the purposes of the execution of a custodial sentence, where the requested person is staying in, or is a national or a resident of the executing country, and that country undertakes to execute the sentence in accordance with its domestic law.

Article 6. Conditional surrender

If the person who is the subject of a Nordic arrest warrant for prosecution is a national or a resident of the executing country, surrender shall be subject to the condition that the person, after having had a hearing, shall be sent back to the executing country to serve the custodial sentence or detention order that has been imposed on that person in the issuing country.

Article 7. Content and form of the Nordic arrest warrant

1. The Nordic arrest warrant shall contain the following information set out in accordance with the form contained in the Annex:

(a) The identity and nationality of the requested person;

(b) The name, address, telephone and fax numbers and e-mail address of the issuing judicial authority;

(c) Evidence of an enforceable judgment, a detention order or arrest warrant or any other enforceable judicial decision having the same effect, coming within the scope of articles 1 and 2;

(d) The nature and legal classification of the offence;

(e) A description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place and the degree to which the requested person participated in the offence;

(f) The penalty imposed, in the case of a final judgment, or the prescribed scale of penalties for the offence by the legislation of the issuing country;

(g) Any other consequences of the offence.

2. If the arrest warrant relates to several offences, it is sufficient that there be a detention order or arrest warrant for one of the offences.

CHAPTER 2. SURRENDER PROCEDURE

Article 8. Transmission of a Nordic arrest warrant

1. When the location of the requested person is known, the issuing judicial authority may transmit the Nordic arrest warrant directly to the executing judicial authority.

2. When the location of the requested person is unknown, the issuing judicial authority may request one or more of the Nordic countries to search for the person using their respective national search procedures. When the whereabouts become known, the Nordic arrest warrant shall be promptly transmitted to the executing country.

3. The issuing judicial authority may decide to issue an alert for the requested person in the Schengen Information System (SIS), in accordance with the provisions of article 95 of the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of controls at common borders. An alert in the Schengen Information System shall be equivalent to a Nordic arrest warrant accompanied by the information set out in article 7.1. For a transitional period, until the SIS is capable of transmitting all the information described in article 7, the alert shall be equivalent to a Nordic arrest warrant pending receipt of the arrest warrant in due and proper form by the executing judicial authority.

4. If the authority that receives a Nordic arrest warrant is not competent to act upon it, it shall automatically transmit the Nordic arrest warrant without delay to the competent authority of its country and shall inform the issuing judicial authority accordingly.

Article 9. Rights of a requested person

1. When a requested person is arrested, the executing competent judicial authority shall, in accordance with its domestic legislation, inform that person of the Nordic arrest warrant and of its contents, and also of the possibility of consenting to surrender to the issuing judicial authority.

2. A requested person who is arrested for the purpose of the execution of a Nordic arrest warrant shall have the right to be assisted by legal counsel and by an interpreter in accordance with the domestic legislation of the executing country.

Article 10. Continued detention

1. When a person is arrested on the basis of a Nordic arrest warrant, the executing judicial authority shall take a decision on whether the person should remain in detention, in accordance with the legislation of the executing country. The person may be released on a provisional basis at any time, in accordance with the domestic legislation of the executing country, provided that the competent authority of that country takes all the measures it deems necessary to prevent the person from absconding.

2. The domestic legal means of the said country shall be made available on behalf of the inquiry and to secure the surrender.

Article 11. Consent to surrender

1. If the detained person indicates that he or she consents to surrender, that consent and, if appropriate, his or her consent to be prosecuted for acts other than those covered by the warrant, as referred to in article 23.2 (b), shall be given before the executing judicial authority, in accordance with the legislation of the executing country.

2. Each country shall adopt the measures necessary to ensure that the consent referred to in paragraph 1 is obtained in such a way as to ensure that the person concerned has consented voluntarily and in full awareness of the consequences. To that end, the requested person shall have the right to legal counsel.

3. The consent shall be recorded in accordance with the legislation of the executing country.

4. The consent may be revoked in accordance with the domestic law of the executing country.

Article 12. Hearing of the requested person

An arrested person who does not consent to his/her surrender as provided for in article 11 shall have the right to be heard by the executing judicial authority, in accordance with the legislation of the executing country.

Article 13. Decision regarding surrender

1. The executing judicial authority shall decide, within the time-limits and under the conditions defined in this Convention, whether the requested person is to be surrendered.

2. If the executing judicial authority finds the information communicated by the issuing country to be insufficient to enable it to decide on the surrender, it shall request that the necessary supplementary information be furnished as a matter of urgency and may set a deadline for the receipt thereof, taking into account the need to adhere to the time limits set in article 14.

3. The issuing judicial authority may at any time forward additional useful information to the executing judicial authority.

Article 14. Deadlines and procedures for decision on surrender

1. A Nordic arrest warrant shall be processed and executed as a matter of urgency.

2. In cases where the requested person consents to his or her surrender, the final decision on surrender under the Nordic arrest warrant should be taken within a period of three days after consent has been given.

3. In other cases, the final decision on surrender under the Nordic arrest warrant should be taken within a period of 30 days after the arrest of the requested person.

4. Where, in specific cases, a decision on the surrender under the Nordic arrest warrant can not be taken conclusively within the deadlines specified in paragraphs 2 and 3, the executing judicial authority shall immediately inform the issuing judicial authority thereof, indicating the reasons for the delay. In such cases, the decision shall be taken as soon as possible.

5. As long as the executing judicial authority has not taken a final decision on the execution of the Nordic arrest warrant, it shall ensure that the material conditions for the effective surrender of the person remain fulfilled.

6. Reasons must be given for any refusal to execute a Nordic arrest warrant.

Article 15. Decision in the event of multiple requests

1. If several Nordic countries have issued arrest warrants for the same person, the decision on which of the arrest warrants is to be executed shall be taken by the executing judicial authority, with due consideration of all the circumstances and especially the relative seriousness and place of the offences, the respective dates of the arrest warrants and whether the warrants have been issued for the purposes of criminal prosecution or the execution of a custodial sentence.

2. In the event of a conflict between a Nordic arrest warrant and an arrest warrant or request for extradition presented by a third country or an EU Member State, the decision on whether the Nordic arrest warrant, the European arrest warrant or the extradition request takes preference shall be taken by the competent authority of the executing country, with due consideration of all the circumstances, in particular those referred to in paragraph l and in the applicable instruments.

3. This article shall be without prejudice to the Nordic countries' obligations under the Statute of the International Criminal Court or in relation to the international tribunals for crimes against international humanitarian law.

Article 16. Privileges and immunities

1. Where the requested person enjoys a privilege or immunity regarding prosecution or the execution of a sentence in the executing country, the deadlines referred to in article 14 shall only begin once the privilege or immunity has been waived and the executing judicial authority has been informed of this. The executing country shall ensure that the material conditions for an effective surrender are maintained, if the person is no longer entitled to such privilege or immunity.

2. When the power to waive the privilege or immunity lies with an authority of the executing country, the executing judicial authority shall request the competent authority to exercise that power forthwith. Where the power to waive the privilege or immunity lies with an authority in another country or international organization, it shall be up to the issuing judicial authority to request it from that authority or organization.

Article 17. Competing international obligations

This Convention shall not prejudice the obligations of the executing country where the requested person has been surrendered or extradited to that country from an EU Member State or a third country, and where that person is protected against further surrender by the arrangement under which he or she was extradited. The executing country shall take all necessary measures to request forthwith the consent of the country from which the person was surrendered or extradited, so that he or she can be surrendered to the issuing country. The deadlines referred to article 14 shall only begin on the day on which these specialty rules cease to apply.

Article 18. Notification of the decision

The executing judicial authority shall notify the issuing judicial authority immediately of its decision on the action to be taken on the Nordic arrest warrant.

Article 19. Deadline for surrender of the person

1. The requested person shall be surrendered as soon as possible on a date agreed upon between the authorities concerned.

2. The requested person shall be surrendered no later than five days after the final decision on the execution of the Nordic arrest warrant.

3. If, for special reasons, it proves impossible to surrender the requested person within the period specified in paragraph 2, the issuing and executing authorities shall, as a matter of priority, agree on a new surrender date. Surrender shall take place no later than five days after the deadline referred to in paragraph 2 has expired.

4. If the surrender of the requested person within the period provided for in paragraph 3 is prevented by circumstances beyond the control of the countries concerned, the executing and the issuing judicial authorities shall immediately contact each other and agree on a new surrender date.

5. On an exceptional basis, surrender may be temporarily postponed for serious humanitarian reasons, for example if there are substantial grounds for believing that it would manifestly endanger the requested person's life or health. The surrender shall take place as soon as those grounds have ceased to exist. The executing judicial authority shall immediately inform the issuing judicial authority and agree on a new surrender date.

6. Upon expiry of the deadlines referred to in paragraphs 2 through 5, if the person is still being held in custody, he or she shall be released.

Article 20. Postponed or conditional surrender

1. The executing judicial authority may, after deciding to execute the Nordic arrest warrant, postpone the surrender of the requested person so that he or she can be prosecuted in the executing country or, if he or she has already been sentenced, so that he or she may serve, in that country's territory, a penalty that was pronounced for an act other than that referred to in the Nordic arrest warrant.

2. Instead of postponing the surrender, the executing judicial authority may temporarily surrender the requested person to the issuing country, under conditions to be determined by mutual agreement between the executing and the issuing judicial authorities. The agreement shall be made in writing and the conditions shall be binding on all the authorities of the issuing country.

Article 21. Transit

Persons who are to be surrendered from one Nordic country to another Nordic country may, without special permission, be transported over or through the territory of one or more other Nordic countries.

CHAPTER 3. EFFECTS OF THE SURRENDER

Article 22. Deduction of the period of detention served in the executing country

1. The issuing country shall deduct any period of detention arising from the execution of a Nordic arrest warrant from the total period of detention to be served in the issuing country as a result of a custodial sentence or detention order having been passed.

2. To this end, all information concerning the duration of the detention on the basis of the Nordic arrest warrant shall be transmitted by the executing judicial authority to the issuing judicial authority at the time of the surrender of the requested person.

Article 23. Possible prosecution for other offences

1. A person who has been surrendered for purposes of criminal prosecution or the execution of a sentence pursuant to a Nordic arrest warrant may be prosecuted for an offence committed prior to his or her surrender, other than that for which he or she was surrendered, unless:

(a) The surrender related to the offence could not have been carried out in accordance with article 4;

(b) The surrender would have been denied under domestic law in accordance with article 27;

(c) The surrender would have been refused in accordance with articles 5.2 or 5.4 and the executing country does not consent thereto.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a person who has been surrendered for the purposes of criminal prosecution or the execution of a sentence pursuant to a Nordic arrest warrant may be held responsible for an offence committed prior to his or her surrender other than that for which he or she was surrendered, if:

(a) The person has had the opportunity to leave the territory of the Nordic country to which he or she was surrendered, but has not done so within 45 days of his or her final discharge, or has returned to that territory after having left it; or

(b) The person, before or after the surrender, has consented to be prosecuted for other offences.

Article 24. Subsequent surrender or extradition

1. A person who has been surrendered to another Nordic country for the purposes of prosecution or the execution of a sentence may be surrendered subsequently to another Nordic country, other than the executing country, pursuant to a Nordic arrest warrant issued for an offence committed prior to his or her surrender, unless a surrender from the initial country to the current issuing country would be denied under domestic law in accordance with article 26 or article 27.

2. A person who has been surrendered to another Nordic country pursuant to a Nordic arrest warrant may be subsequently surrendered to an EU country or be subsequently re-extradited to an EU country or a third country in accordance with the legislation of the issuing country for an offence committed prior to the surrender, if:

(a) The person consents to this;

(b) The person has had an opportunity to leave the territory of the Nordic country to which he or she has been surrendered, but has not done so within 45 days of his or her final discharge, or has returned to that territory after having left it; or

(c) The executing country gives its consent. Consent may be granted only if the surrender or extradition of the offence could have taken place under the legislation of the executing country.

Article 25. Handing over of property

1. At the request of the issuing judicial authority or on its own initiative, the executing judicial authority shall, in accordance with its domestic legislation, seize and hand over property which:

(a) May be required as evidence; or

(b) Has been acquired by the requested person as a result of the offence.

2. The property referred to in paragraph 1 shall be handed over, even if the Nordic arrest warrant cannot be executed owing to the death or escape of the requested person.

3. If the property referred to in paragraph 1 is liable to seizure or confiscation in the territory of the executing country, that country may, if the property is needed in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it to the issuing country, on condition that it is returned.

4. Any rights which the executing country or third parties may have acquired in the property referred to in paragraph 1 shall be preserved. Where such rights exist, the issuing country shall return the property without charge to the executing country as soon as the criminal proceedings have been terminated.

CHAPTER 4. SPECIAL PROVISIONS FOR SURRENDER TO OR FROM ICELAND

Article 26. Scope of application with regard to Nordic nationals

1. The scope of the Nordic arrest warrant, as defined in article 2, shall not apply to the surrender of Nordic nationals between, on the one hand, Iceland, and, on the other hand, Denmark, Finland, Norway and Sweden: see paragraphs 2 through 4 below.

2. The surrender of an Icelandic national from Iceland to Denmark, Finland, Norway or Sweden may be refused, unless the requested person had, at the time of the offence, been residing continuously for at least two years in the issuing country, or if the offence corresponds to an offence that is punishable under Icelandic law by imprisonment for more than four years.

3. The surrender of a Danish, Finnish, Norwegian or Swedish national from his or her home country to Iceland may be refused, unless the requested person had, at the time of the offence, been continuously residing for at least two years in Iceland, or if the offence corresponds to an offence that is punishable under that country's law by imprisonment for more than four years.

4. Surrender for the purposes of prosecution or the execution of a sentence for several offences may occur, even if the conditions specified in paragraph 2 or 3 are fulfilled only in relation to one of the acts.

Article 27. Scope of application with regard to political offences

1. The scope of the Nordic arrest warrant, as defined in article 2, shall not apply to surrenders for a political offence between, on the one hand, Iceland, and, on the one hand, Denmark, Finland, Norway and Sweden: see paragraphs 2 through 5.

2. The surrender of an Icelandic national for a political offence from Iceland to Denmark, Finland, Norway or Sweden may be refused.

3. The surrender of a Danish, Finnish, Norwegian or Swedish national for a political offence from his or her home country to Iceland may be refused.

4. The surrender of a foreigner for a political offence from Iceland to Denmark, Finland, Norway or Sweden may be refused, unless the act committed constitutes an offence under Icelandic law or is covered by article 1, 2 or 3 of the European Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977.

5. The surrender of a foreigner for a political offence from Denmark, Finland, Norway or Sweden to Iceland may be refused, unless the act committed constitutes an offence under the legislation of the executing country or is covered by article 1, 2 or 3 of the European Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977.

CHAPTER 5. GENERAL REGULATIONS AND FINAL PROVISIONS

Article 28. Relation to other legal instruments

1. This Convention shall apply between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden.

2. The provisions of the Convention shall not affect the Nordic countries' commitments under the Framework Decision on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member countries or other extradition procedures with third countries.

3. The Nordic countries may conclude bilateral or multilateral agreements or arrangements with EU Member countries or third countries following the entry into force of this Convention. Such agreements or arrangements shall not affect relations with the Nordic countries that are not parties to them.

Article 29. Entry into force

1. The Contracting countries may accede to this Convention by:

(a) Signature without reservation regarding ratification or approval; or

(b) Signature subject to subsequent ratification or approval.

2. Ratifications shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

3. The Danish Ministry of Foreign Affairs shall transmit certified copies of the instruments of ratification to the Ministries of Justice of the Contracting countries.

4. The Convention shall enter into force three months after all the Nordic countries have declared themselves, in accordance with paragraph 1, bound by the Convention. The Convention shall come into force, for Greenland and the Faroe Islands, three months after the Danish Ministry of Justice has informed the Danish Ministry of Foreign Affairs and the Ministries of Justice of other countries that the Convention shall apply with respect to Greenland and the Faroe Islands.

5. Prior to the period during which all of the countries have declared themselves bound by the Convention, those countries that have made such a declaration may agree that the Convention shall enter into force between them at an earlier time than that afforded by paragraph 4.

6. Extradition requests received prior to the entry into force of the Convention shall be processed in accordance with the existing extradition system. Requests received thereafter shall be subject to the rules adopted by the countries in accordance with this Convention.

DONE at Copenhagen on 15 December 2005 in a single copy in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish, each text being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[SIGNED]

For the Government of Finland:

[SIGNED]

For the Government of Iceland:

[SIGNED]

For the Government of Norway:

[SIGNED]

For the Government of Sweden:

[SIGNED]

ANNEX

NORDIC ARREST WARRANT

This arrest warrant has been issued by a competent judicial authority. It is requested that the person mentioned below be arrested and surrendered for the purpose of conducting a criminal prosecution or executing a custodial sentence or detention order.

(A) Information regarding the identity of the requested person:

Surname:

Forename:

Maiden name, where applicable:

Alias(es), where applicable:

Sex:

Nationality:

Date of birth:

Place of birth:

Residence and/or known address:

Language(s) that the requested person understands (if known):

Distinctive marks/description of the requested person:

Photo and fingerprints of the requested person, if they are available and can be transmitted, or contact details of the person to be contacted in order to obtain such information or a DNA profile (where such information can be supplied and has not been included).

(B) Decision upon which the warrant is based:

1. Arrest warrant or detention order or enforceable judicial decision having the same effect:

Type:

2. Enforceable judgment:

3. Reference:

(C) Information on the length of the sentence:

1. Maximum length of the custodial sentence or detention order that may be imposed for the offence(s):

2. Length of the custodial sentence or detention order imposed:

Remaining sentence to be served:

(D) Offence:

This warrant refers in total to ..... offence(s).

Description of the circumstances under which the offence(s) was (were) committed, including the time (date and hour), place and degree of participation in the offence(s) by the requested person:

Nature and legal classification of the offence(s) and the applicable statutory provision:

Other relevant circumstances:

(E) The seizure and handing over of property:

This warrant also pertains to the seizure and handing over of property that may be required as evidence:

This warrant also pertains to the seizure and handing over of property acquired by the requested person as a result of the offence(s):

Description and location of the property (if known):

(F) Issuing authority:

The judicial authority that has issued the warrant:

Name of its representative:

Position held (title/grade):

File reference:

Address:

Tel. (country code) (area code) (...):

Fax. (country code) (area code) (...):

E-mail:

Contact details of the person to contact for the necessary practical arrangements concerning the surrender:

(G) Signature:

Signature of the issuing judicial authority and/or its representative:

Name:

Position held (title/grade):

Date:

Official stamp (if applicable):

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES PAYS NORDIQUES RELATIVE À LA REMISE DE PERSONNES POUR DES INFRACTIONS PÉNALES (MANDAT D'ARRÊT NORDIQUE)

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède sont convenus de ce qui suit :

Préambule

1) Conformément aux conclusions de la réunion du Conseil des Ministres de la justice des pays nordiques qui s'est tenue à Svalbard en juin 2002, le système actuel d'extradition entre les pays nordiques devrait être révisé et la procédure formelle d'extradition entre les pays nordiques devrait être abolie.

2) Un nouveau système devrait être adopté, basé sur la reconnaissance mutuelle des décisions en matière de détention.

3) L'objectif déclaré des pays nordiques d'élaborer une législation simplifiée dans ce domaine a conduit au souhait d'abolir le système actuel d'extradition et de mettre en place un système basé sur un mandat d'arrêt nordique mutuellement reconnu, qui sert de base à la remise, sauf en l'existence de l'un des motifs de refus prévus par la Convention. En outre, un nouveau système de remise des personnes condamnées ou suspectées aux fins d'exécution d'une peine ou de poursuites est introduit afin de permettre la mise sur pied d'un système moins complexe que les procédures actuelles d'extradition, y compris le mandat d'arrêt européen.

4) La présente Convention est basée sur les principes de liberté, de démocratie, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et sur le principe de l'état de droit, principes communs aux pays nordiques. La Convention respecte les droits fondamentaux garantis par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 et respecte l'identité nationale des pays nordiques.

5) La présente Convention n'empêche pas les pays nordiques d'appliquer leurs règles constitutionnelles relatives à une procédure régulière, à la liberté de la presse et à la liberté d'expression dans d'autres médias.

6) Nul ne peut être transféré, expulsé, extradé, remis, réextradé ou faire l'objet d'une nouvelle remise vers un pays lorsqu'il existe un risque grave qu'il soit soumis à la peine de mort, à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants.

7) Les décisions concernant l'exécution d'un mandat d'arrêt nordique font l'objet de mesures de contrôle suffisantes, ce qui signifie qu'une autorité judiciaire du pays où la personne recherchée a été arrêtée statue sur la remise de la personne.

8) Le rôle des autorités centrales dans l'exécution d'un mandat d'arrêt nordique est limité à une assistance pratique et administrative.

9) Le mécanisme du système du mandat d'arrêt nordique suppose un niveau élevé de confiance entre les pays nordiques.

10) Le Danemark, la Finlande et la Suède ont mis en œuvre la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les États membres (2002/584/JHA). Tous les pays nordiques sont parties à plusieurs des conventions relatives à ce sujet, telles que la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et la Convention européenne pour la répression du terrorisme du 27 janvier 1977.

11) Le mandat d'arrêt nordique remplace tous les instruments précédents concernant l'extradition entre les pays nordiques.

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définition du mandat d'arrêt nordique et obligation de l'exécuter

1. Le mandat d'arrêt nordique est une décision judiciaire prononcée par un pays nordique en vue de l'arrestation et de la remise par un autre pays nordique d'une personne recherchée aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une peine privative de liberté ou d'un ordre de détention.

2. Un mandat d'arrêt européen élaboré conformément à la décision-cadre du Conseil européen du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres et qui a été émis par le Danemark, la Finlande ou la Suède est considéré comme un mandat d'arrêt nordique en vertu de la présente Convention.

3. Les pays exécutent tout mandat d'arrêt nordique en vertu du principe de reconnaissance mutuelle et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2. Champ d'application du mandat d'arrêt nordique.

1. Un mandat d'arrêt nordique peut être émis pour des faits passibles, au titre de la législation du pays émetteur, d'une peine privative de liberté ou d'un ordre de détention (poursuites judiciaires), ou lorsqu'une peine ou un ordre de détention a été prononcé (exécution d'une sanction).

2. La remise aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine pour plusieurs infractions est possible, même si les conditions visées au paragraphe 1 ne sont remplies qu'en ce qui concerne l'un des faits.

3. Conformément aux dispositions de la présente Convention et sans vérification de la double criminalité des faits, les infractions au titre de la législation du pays émetteur entraînent la remise en vertu du mandat d'arrêt nordique.

Article 3. Détermination des autorités judiciaires compétentes et définition du pays tiers

1. L'autorité judiciaire émettrice est l'autorité judiciaire du pays émetteur qui est compétente pour émettre un mandat d'arrêt nordique en vertu de la législation de ce pays.

2. L'autorité judiciaire d'exécution est l'autorité judiciaire du pays d'exécution qui est compétente pour exécuter un mandat d'arrêt nordique en vertu de la législation de ce pays.

3. Chaque pays peut désigner une autorité centrale qui prête une assistance aux autorités judiciaires compétentes.

4. Chaque pays précise, au moment de la ratification de la Convention, quelles sont les autorités juridiques compétentes en vertu de sa législation et si une autorité centrale a été désignée.

5. Aux fins de la présente Convention, l'expression « pays tiers » désigne tous les pays autres que les pays nordiques et ceux de l'Union européenne.

Article 4. Motifs de non-exécution obligatoire du mandat d'arrêt nordique (motifs obligatoires de refus)

L'autorité judiciaire d'exécution refuse d'exécuter le mandat d'arrêt nordique dans les cas suivants :

1) Si l'infraction qui est à la base du mandat d'arrêt nordique fait l'objet d'une amnistie dans le pays d'exécution, lorsque celui-ci avait compétence pour poursuivre cette infraction en vertu de sa propre législation pénale.

2) Si la personne recherchée a fait l'objet d'un jugement définitif pour les mêmes faits, par un pays nordique ou par un État membre de l'Union européenne, à condition que, si une peine a été prononcée, celle-ci ait été purgée ou soit en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée en vertu de la législation du pays de condamnation.

3) Si la personne recherchée ne peut, en raison de son âge, être tenue pénalement responsable des faits à l'origine du mandat d'arrêt nordique, conformément à la législation du pays d'exécution.

Article 5. Motifs de non-exécution facultative du mandat d'arrêt nordique (motifs facultatifs de refus)

L'autorité judiciaire d'exécution peut refuser d'exécuter le mandat d'arrêt nordique :

1) Si la personne recherchée fait l'objet de poursuites dans le pays d'exécution pour les mêmes faits à l'origine du mandat d'arrêt nordique.

2) Si le fait à l'origine du mandat d'arrêt nordique est considéré par le pays d'exécution comme ayant été commis en tout ou partie sur son territoire ou en un lieu considéré comme tel, et qu'il ne constitue pas une infraction en vertu de sa législation.

3) Si la personne recherchée a fait l'objet d'un jugement définitif par un pays tiers pour les mêmes faits, à condition que, si une peine a été prononcée, celle-ci ait été purgée ou soit en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée en vertu de la législation du pays de condamnation.

4) Si les autorités judiciaires du pays d'exécution ont décidé, soit de ne pas engager des poursuites pour l'infraction faisant l'objet du mandat d'arrêt nordique, soit d'y mettre fin, ou lorsque la personne recherchée a fait l'objet dans un autre pays nordique d'un jugement définitif pour les mêmes faits, qui fait obstacle à l'exercice ultérieur de poursuites.

5) Si le mandat d'arrêt nordique a été lancé aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté, lorsque la personne recherchée demeure dans le pays d'exécution, est un ressortissant ou un résident du pays d'exécution, et que celui-ci s'engage à exécuter cette peine conformément à sa législation interne.

Article 6. Remise conditionnelle

Si la personne qui fait l'objet d'un mandat d'arrêt nordique aux fins de poursuites est un ressortissant ou un résident du pays d'exécution, la remise est subordonnée à la condition que cette personne, après avoir été interrogée, soit renvoyée au pays d'exécution pour exécuter la peine privative de liberté ou l'ordre de détention prononcé contre elle par le pays émetteur.

Article 7. Contenu et forme du mandat d'arrêt nordique

1. Le mandat d'arrêt nordique contient les informations suivantes, présentées conformément au formulaire figurant en annexe :

a) L'identité et la nationalité de la personne recherchée;

b) Le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et de télécopieur et l'adresse électronique de l'autorité judiciaire émettrice;

c) La preuve de l'existence d'un jugement exécutoire, d'un ordre de détention, d'un mandat d'arrêt ou de toute autre décision judiciaire exécutoire ayant la même force et entrant dans le champ d'application des articles premier et 2;

d) La nature et la classification juridique de l'infraction;

e) La description des circonstances de la commission de l'infraction, y compris le moment, le lieu et le degré de participation de la personne recherchée à l'infraction;

f) La peine prononcée, s'il s'agit d'un jugement définitif, ou l'échelle des sanctions applicable pour l'infraction par la législation du pays émetteur;

g) Toute autre conséquence de l'infraction.

2. Si le mandat d'arrêt se rapporte à plusieurs infractions, un ordre de détention ou un mandat d'arrêt relatif à l'une des infractions suffit.

CHAPITRE 2. PROCÉDURE DE REMISE

Article 8. Transmission d'un mandat d'arrêt nordique

1. Lorsque le lieu où se trouve la personne recherchée est connu, l'autorité judiciaire émettrice peut communiquer le mandat d'arrêt directement à l'autorité judiciaire d'exécution.

2. Lorsque le lieu où se trouve la personne recherchée est inconnu, l'autorité judiciaire émettrice peut demander à un ou plusieurs pays nordiques de rechercher la personne en employant leurs procédures nationales de recherche respectives. Lorsque le lieu devient connu, le mandat d'arrêt nordique est immédiatement communiqué au pays d'exécution.

3. L'autorité judiciaire émettrice peut décider de signaler la personne recherchée dans le système d'information Schengen (SIS), conformément aux dispositions de l'article 95 de la Convention d'application du 19 juin 1990 de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes. Un signalement dans le système d'information Schengen est l'équivalent d'un mandat d'arrêt nordique accompagné des informations prévues au paragraphe 1 de l'article 7. À titre transitoire, jusqu'à ce que le SIS puisse

transmettre toutes les informations visées à l'article 7, le signalement est l'équivalent d'un mandat d'arrêt nordique en attendant la réception du mandat d'arrêt en bonne et due forme par l'autorité judiciaire d'exécution.

4. Si l'autorité qui reçoit un mandat d'arrêt nordique n'est pas compétente pour y donner suite, elle le transmet automatiquement et sans délai à l'autorité compétente de son pays et en informe l'autorité judiciaire émettrice.

Article 9. Droits de la personne recherchée

1. Lorsqu'une personne recherchée est arrêtée, l'autorité judiciaire d'exécution compétente informe cette personne, conformément à sa législation nationale, de l'existence et du contenu du mandat d'arrêt nordique, ainsi que de la possibilité qui lui est offerte de consentir à sa remise à l'autorité judiciaire émettrice.

2. Une personne recherchée qui est arrêtée aux fins de l'exécution d'un mandat d'arrêt nordique a le droit de bénéficier des services d'un conseil juridique et d'un interprète conformément à la législation nationale du pays d'exécution.

Article 10. Maintien de la personne en détention

1. Lorsqu'une personne est arrêtée sur la base d'un mandat d'arrêt nordique, l'autorité judiciaire d'exécution décide si elle doit demeurer en détention, conformément à la législation du pays d'exécution. Sa mise en liberté provisoire est possible à tout moment, conformément à la législation interne du pays d'exécution, à condition que l'autorité compétente dudit pays prenne toutes les mesures qu'elle estime nécessaire pour empêcher sa fuite.

2. Les moyens juridiques internes du pays en question sont mis à disposition pour l'enquête et pour assurer la sécurité de la remise.

Article 11. Consentement à la remise

1. Si la personne arrêtée indique qu'elle consent à sa remise, ce consentement et, le cas échéant, son consentement à faire l'objet de poursuites pour des faits autres que ceux visés par le mandat, tel qu'énoncé à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 23, sont donnés devant l'autorité judiciaire d'exécution, conformément à la législation interne du pays d'exécution.

2. Chaque pays adopte les mesures nécessaires pour que le consentement visé au paragraphe 1 soit obtenu d'une manière permettant de faire en sorte que la personne en question ait donné son consentement volontairement et en pleine connaissance des conséquences qui en résultent. À cette fin, la personne recherchée a droit à un avocat.

3. Le consentement est consigné conformément à la législation du pays d'exécution.

4. Le consentement peut être révoqué conformément à la législation interne du pays d'exécution.

Article 12. Audition de la personne recherchée

Une personne arrêtée qui ne consent pas à sa remise au titre de l'article 11 a le droit d'être entendue par l'autorité judiciaire d'exécution, conformément à la législation du pays d'exécution.

Article 13. Décision concernant la remise

1. L'autorité judiciaire d'exécution décide, dans les délais et aux conditions définis dans la présente Convention, si la personne recherchée sera remise.

2. Si l'autorité judiciaire d'exécution estime que les informations communiquées par le pays émetteur sont insuffisantes pour lui permettre de prendre une décision concernant la remise, elle demande la fourniture d'urgence des informations complémentaires nécessaires et peut fixer une date limite pour leur réception, en tenant compte de la nécessité de respecter les délais fixés à l'article 14.

3. L'autorité judiciaire émettrice peut à tout moment transmettre toutes les informations complémentaires nécessaires à l'autorité judiciaire d'exécution.

Article 14. Délais et modalités de la décision concernant la remise

1. Un mandat d'arrêt nordique est traité et exécuté d'urgence.

2. Lorsque la personne recherchée consent à sa remise, la décision définitive concernant la remise devrait être prise dans les trois jours suivant ledit consentement.

3. Dans les autres cas, la décision définitive concernant la remise devrait être prise dans un délai de 30 jours à compter de l'arrestation de la personne recherchée.

4. Dans des cas spécifiques, si une décision définitive concernant la remise visée par le mandat d'arrêt nordique ne peut être prise dans les délais prévus aux paragraphes 2 et 3, l'autorité judiciaire d'exécution en informe immédiatement l'autorité judiciaire émettrice, en indiquant les raisons du retard. Dans ce cas, la décision est prise dès que possible.

5. Aussi longtemps que l'autorité judiciaire d'exécution n'a pas pris de décision définitive concernant l'exécution du mandat d'arrêt nordique, elle veille à ce que les conditions matérielles nécessaires à la remise effective de la personne restent réunies.

6. Tout refus d'exécuter un mandat d'arrêt nordique doit être motivé.

Article 15. Décision en cas de demandes multiples

1. Si plusieurs pays nordiques ont lancé un mandat d'arrêt à l'encontre de la même personne, le choix du mandat d'arrêt à exécuter est opéré par l'autorité judiciaire d'exécution en tenant dûment compte de toutes les circonstances et, en particulier, de la gravité relative et du lieu de commission des infractions, des dates respectives des mandats d'arrêt, ainsi que du fait que le mandat a été lancé aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine privative de liberté.

2. En cas de conflit entre un mandat d'arrêt nordique et un mandat d'arrêt ou une demande d'extradition présentés par un pays tiers ou un État membre de l'Union européenne, la décision concernant la décision d'accorder la priorité au mandat d'arrêt nordique ou au mandat d'arrêt ou à

la demande d'extradition est prise par l'autorité compétente du pays d'exécution, en tenant dûment compte de toutes les circonstances, en particulier celles visées au paragraphe 1 et dans les instruments applicables.

3. Le présent article est sans préjudice des obligations des pays nordiques au titre du Statut de la Cour pénale internationale ou se rapportant aux tribunaux internationaux statuant sur des infractions au droit international humanitaire.

Article 16. Privilèges et immunités

1. Lorsque la personne recherchée bénéficie d'un privilège ou d'une immunité de juridiction ou d'exécution d'un jugement dans le pays d'exécution, les délais visés à l'article 14 ne commencent à courir qu'à partir du moment où le privilège ou l'immunité ont été levés et que l'autorité judiciaire d'exécution en a été informée. Le pays d'exécution s'assure que les conditions matérielles nécessaires à une remise effective sont maintenues, si la personne ne bénéficie plus d'un tel privilège ou d'une telle immunité.

2. Lorsque la levée du privilège ou de l'immunité relève d'une autorité du pays d'exécution, l'autorité judiciaire d'exécution lui en fait la demande sans délai. Lorsque la levée du privilège ou de l'immunité relève d'une autorité d'un autre État ou d'une organisation internationale, il revient à l'autorité judiciaire émettrice de lui en faire la demande.

Article 17. Concours d'obligations internationales

La présente Convention n'affecte pas les obligations du pays d'exécution lorsque la personne recherchée a été remise ou extradée vers ce pays à partir d'un État membre de l'Union européenne ou d'un pays tiers et que cette personne est protégée d'une remise ultérieure par l'arrangement en vertu duquel elle a été extradée. Le pays d'exécution prend toutes les mesures nécessaires pour demander immédiatement le consentement du pays duquel la personne a été remise ou extradée, de manière à ce qu'elle puisse être remise au pays émetteur. Les délais visés à l'article 14 ne commencent à courir qu'à compter du jour où ces règles de spécialité cessent de s'appliquer.

Article 18. Notification de la décision

L'autorité judiciaire d'exécution notifie immédiatement à l'autorité judiciaire émettrice sa décision concernant la suite donnée au mandat d'arrêt nordique.

Article 19. Délai pour la remise de la personne

1. La personne recherchée est remise dans les plus brefs délais à une date convenue entre les autorités concernées.

2. Elle est remise au plus tard cinq jours après la décision définitive relative à l'exécution du mandat d'arrêt nordique.

3. Si, pour des raisons spéciales, la remise de la personne recherchée s'avère impossible dans le délai prévu au paragraphe 2, l'autorité d'exécution et l'autorité émettrice conviennent prioritairement d'une nouvelle date de remise. La remise a lieu dans les cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 2.

4. Si, en raison de circonstances indépendantes de la volonté des pays concernés, la remise de la personne recherchée ne peut avoir lieu dans le délai prévu au paragraphe 3, l'autorité judiciaires d'exécution et l'autorité émettrice se contactent immédiatement et conviennent d'une nouvelle date de remise.

5. À titre exceptionnel, la remise peut être différée temporairement pour des raisons humanitaires sérieuses, par exemple lorsqu'il y a des raisons valables de penser qu'elle mettrait manifestement en danger la vie ou la santé de la personne recherchée. La remise a lieu dès que ces raisons ont cessé d'exister. L'autorité judiciaire d'exécution en informe immédiatement l'autorité judiciaire émettrice et convient avec elle d'une nouvelle date de remise.

6. À l'expiration des délais visés aux paragraphes 2 à 5, si la personne se trouve toujours en détention, elle est remise en liberté.

Article 20. Remise différée ou conditionnelle

1. L'autorité judiciaire d'exécution peut, après avoir décidé d'exécuter un mandat d'arrêt nordique, différer la remise de la personne recherchée pour qu'elle puisse être poursuivie dans le pays d'exécution ou, si elle a déjà été condamnée, pour qu'elle puisse purger, sur son territoire, une peine qui a été prononcée pour un fait autre que celui visé dans le mandat d'arrêt nordique.

2. Au lieu de différer la remise, l'autorité judiciaire d'exécution peut remettre temporairement la personne recherchée au pays émetteur, dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre l'autorité judiciaire d'exécution et l'autorité émettrice. L'accord est fait par écrit et ses dispositions ont force obligatoire pour toutes les autorités du pays émetteur.

Article 21. Transit

Les personnes qui font l'objet d'une remise d'un pays nordique à un autre pays nordique peuvent, sans permission spéciale, être transportées au-dessus ou à travers le territoire d'un ou de plusieurs pays nordiques.

CHAPITRE 3. EFFETS DE LA REMISE

Article 22. Déduction de la période de détention purgée dans le pays d'exécution

1. Le pays émetteur déduit de la période totale de détention à purger sur son territoire toute période de détention résultant de l'exécution d'un mandat d'arrêt nordique par suite d'une condamnation à une peine privative de liberté ou d'un ordre de détention.

2. À cette fin, toutes les informations relatives à la durée de la détention au titre du mandat d'arrêt nordique sont transmises par l'autorité judiciaire d'exécution à l'autorité judiciaire émettrice au moment de la remise de la personne recherchée.

Article 23. Poursuite éventuelle pour d'autres infractions

1. Une personne qui a été remise aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une peine au titre d'un mandat d'arrêt nordique peut être poursuivie pour une infraction commise avant sa remise, autre que celle pour laquelle elle a été remise, sauf si :

a) La remise se rapportant à l'infraction ne pouvait pas être effectuée en vertu de l'article 4;

b) La remise aurait été refusée en application de la législation interne conformément à l'article 27; ou

c) La remise aurait été refusée conformément aux paragraphes 2 ou 4 de l'article 5 et le pays d'exécution n'y consent pas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une personne qui a été remise aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une peine au titre d'un mandat d'arrêt nordique peut être tenue responsable d'une infraction commise avant sa remise, autre que celle pour laquelle elle a été remise, si :

a) Ayant eu la possibilité de quitter le territoire du pays nordique auquel elle a été remise, la personne ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant son élargissement définitif, ou qu'elle y est retournée après l'avoir quitté; ou

b) La personne, avant ou après sa remise, a consenti à être poursuivie pour d'autres infractions.

Article 24. Remise ou extradition ultérieure

1. Une personne qui a été remise à un autre pays nordique aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine peut être remise ultérieurement à un autre pays nordique, autre que le pays d'exécution, au titre d'un mandat d'arrêt nordique lancé pour une infraction commise avant sa remise, sauf si une remise du pays initial au pays émetteur actuel serait refusée en vertu de la législation interne conformément à l'article 26 ou à l'article 27.

2. Une personne qui a été remise à un autre pays nordique en vertu d'un mandat d'arrêt nordique peut ultérieurement être remise à un État de l'Union européenne ou réextradée vers un État de l'Union européenne ou un pays tiers conformément à la législation interne du pays émetteur pour une infraction commise avant sa remise, si :

a) La personne y consent;

b) Ayant eu la possibilité de quitter le territoire du pays nordique auquel elle a été remise, la personne ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant son élargissement définitif, ou qu'elle y est retournée après l'avoir quitté; ou

c) Le pays d'exécution y consent. Le consentement ne peut être donné que si la remise ou l'extradition de la personne avait pu avoir lieu en vertu de la législation du pays d'exécution.

Article 25. Remise de biens

1. À la demande de l'autorité judiciaire émettrice ou de sa propre initiative, l'autorité judiciaire d'exécution, conformément à sa législation nationale, saisit et remet les biens qui :

a) Peuvent servir de pièces à conviction; ou

b) Ont été acquis par la personne recherchée du fait de l'infraction.

2. La remise des biens visés au paragraphe 1 est effectuée, même si le mandat d'arrêt nordique ne peut pas être exécuté par suite du décès ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. Lorsque les biens visés au paragraphe 1 sont passibles de saisie ou de confiscation sur le territoire du pays d'exécution, ce dernier peut, si les biens sont requis aux fins d'une procédure pénale en cours, les conserver temporairement ou les remettre au pays émetteur sous réserve de restitution.

4. Les droits que le pays d'exécution ou des tiers auraient acquis sur les biens visés au paragraphe 1 sont préservés. Si de tels droits existent, le pays émetteur restitue les biens sans frais au pays d'exécution, dès que la procédure pénale est terminée.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LA REMISE À DESTINATION OU EN PROVENANCE DE L'ISLANDE

Article 26. Champ d'application à l'égard des ressortissants des pays nordiques

1. Le champ d'application du mandat d'arrêt nordique défini à l'article 2 ne s'applique pas à la remise de ressortissants des pays nordiques entre, d'une part, l'Islande et, d'autre part, le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède (voir les paragraphes 2 à 4 ci-dessous).

2. La remise d'un ressortissant islandais de l'Islande au Danemark, à la Finlande, à la Norvège ou à la Suède peut être refusée, sauf si la personne recherchée a, au moment de l'infraction, résidé habituellement pendant au moins deux ans dans le pays émetteur, ou si l'infraction correspond à une infraction passible d'un emprisonnement de plus de quatre ans au titre de la législation islandaise.

3. La remise d'un ressortissant danois, finlandais, norvégien ou suédois, de son pays d'origine à l'Islande, peut être refusée, sauf si la personne recherchée a, au moment de l'infraction, résidé habituellement pendant au moins deux ans en Islande, ou si l'infraction correspond à une infraction passible d'un emprisonnement de plus de quatre ans au titre de la législation de ce pays.

4. La remise aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine pour plusieurs infractions est possible, même si les conditions visées aux paragraphes 2 ou 3 ne sont remplies qu'en ce qui concerne l'un des faits.

Article 27. Champ d'application à l'égard des infractions politiques

1. Le champ d'application du mandat d'arrêt nordique défini à l'article 2 ne s'applique pas à la remise pour une infraction politique entre, d'une part, l'Islande et, d'autre part, le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède (voir les paragraphes 2 à 5).

2. La remise d'un ressortissant islandais en raison d'une infraction politique, de l'Islande au Danemark, à la Finlande, à la Norvège ou à la Suède, peut être refusée.

3. La remise d'un ressortissant danois, finlandais, norvégien ou suédois en raison d'une infraction politique, de son pays d'origine à l'Islande, peut être refusée.

4. La remise d'un étranger en raison d'une infraction politique, de l'Islande au Danemark, à la Finlande, à la Norvège ou à la Suède, peut être refusée, sauf si l'acte commis constitue une infraction en vertu de la législation islandaise ou est visé par les articles 1, 2 ou 3 de la Convention européenne pour la répression du terrorisme du 27 janvier 1977.

5. La remise d'un étranger en raison d'une infraction politique, du Danemark, de la Finlande, de la Norvège ou de la Suède à l'Islande, peut être refusée, sauf si l'acte commis constitue une infraction en vertu de la législation interne du pays d'exécution ou s'il est visé par les articles 1, 2 ou 3 de la Convention européenne pour la répression du terrorisme du 27 janvier 1977.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 28. Rapport avec d'autres instruments juridiques

1. La présente Convention s'applique entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède.

2. Les dispositions de la Convention sont sans incidence sur les engagements des pays nordiques dans le cadre de la décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres et aux autres procédures d'extradition avec des pays tiers.

3. Les pays nordiques peuvent conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux avec des États membres de l'Union européenne ou des pays tiers suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Ces accords ou ces arrangements n'affectent pas les relations entre les pays nordiques qui n'y sont pas parties.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les pays contractants peuvent adhérer à la présente Convention moyennant :

a) Une signature sans réserve à l'égard de la ratification ou de l'approbation; ou

b) Une signature sous réserve de la ratification ou de l'approbation ultérieures.

2. Les ratifications sont déposées auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

3. Le Ministère des affaires étrangères du Danemark transmet des copies certifiées des instruments de ratification aux Ministères de la justice des pays contractants.

4. La Convention entre en vigueur trois mois après que tous les pays nordiques se sont déclarés liés par celle-ci, conformément au paragraphe 1. La Convention entre en vigueur à l'égard du Groenland et des Îles Féroé trois mois après que le Ministère de la justice du Danemark a informé le Ministère des affaires étrangères du Danemark et les Ministères de la justice des autres pays que la Convention s'applique à l'égard du Groenland et des Îles Féroé.

5. Avant que tous les pays ne se déclarent liés par la Convention, ils peuvent convenir que la Convention prend effet entre eux à une date antérieure à celle visée au paragraphe 4.

6. Les demandes d'extradition reçues avant l'entrée en vigueur de la Convention sont traitées conformément au système d'extradition en cours. Les demandes reçues ultérieurement sont soumises aux règles adoptées par les pays conformément à la présente Convention.

FAIT à Copenhague, le 15 décembre 2005, en un exemplaire, en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Suède :

[SIGNÉ]

ANNEXE

MANDAT D'ARRÊT NORDIQUE

Le présent mandat d'arrêt a été émis par une autorité judiciaire compétente. Il est demandé que la personne mentionnée ci-dessous soit arrêtée et remise aux fins de la conduite de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'un ordre de détention.

A) Informations concernant l'identité de la personne recherchée :

Nom :

Prénom :

Nom de jeune fille, le cas échéant :

Pseudonyme(s), le cas échéant :

Sexe :

Nationalité :

Date de naissance :

Lieu de naissance :

Lieu de résidence et/ou adresse connue :

Langue(s) comprise(s) par la personne recherchée (si elles sont connues) :

Marques distinctives/description de la personne recherchée :

Photo et empreintes digitales de la personne recherchée, si elles sont disponibles et s'il est possible de les communiquer, ou les coordonnées de la personne à contacter afin d'obtenir ces informations ou un profil ADN (si ces données peuvent être communiquées, mais n'ont pas été incluses).

B) Décision à l'origine du mandat d'arrêt :

1. Le mandat d'arrêt ou l'ordre de détention ou la décision judiciaire exécutable ayant le même effet :

Type :

2. Jugement exécutable :

3. Référence :

C) Informations sur la durée de la peine :

1. Durée maximale de la peine privative de liberté ou de l'ordre de détention qui peuvent être prononcés à l'égard de l'infraction ou des infractions :

2. Durée de la peine privative de liberté ou de l'ordre de détention prononcés :

Peine encore à purger :

D) Infraction :

Le présent mandat vise au total ..... infraction(s).

Description des circonstances dans lesquelles l'infraction ou les infractions ont été commises, y compris le moment (date et heure), le lieu et le degré de participation de la personne recherchée à l'infraction ou aux infractions :

Nature et classification juridique de l'infraction ou des infractions et dispositions réglementaires applicables :

Autres circonstances pertinentes :

E) Saisie et remise de biens :

Le présent mandat concerne en outre la saisie et la remise de biens pouvant servir d'éléments de preuve :

Le présent mandat concerne par ailleurs la saisie et la remise de biens acquis par la personne recherchée du fait de l'infraction ou des infractions :

Description et localisation des biens (s'ils sont connus) :

F) Autorité émettrice :

Autorité judiciaire ayant émis le mandat :

Nom de son représentant :

Fonction occupée (titre/grade) :

Référence du dossier :

Adresse :

Tél. (code de pays) (code régional) (...) :

Fax. : (code de pays) (code régional) (...) :

Courriel :

Coordonnées de la personne à contacter pour les dispositions pratiques nécessaires concernant la remise :

G) Signature :

Signature de l'autorité judiciaire émettrice et/ou de son représentant :

Nom :

Fonction occupée (titre/grade) :

Date :

Cachet officiel (le cas échéant) :

No. 51957

Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, Syrian Arab Republic
and
United Nations

Agreement between the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW), the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the status of the Joint OPCW-United Nations Mission for the Elimination of Syrian Chemical Weapons. Damascus, 5 February 2014

Entry into force: *provisionally on 5 February 2014 by signature and definitively on 7 April 2014*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2014*

Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, République arabe syrienne
et
Organisation des Nations Unies

Accord entre l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC), l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif au statut de la Mission conjointe de l'OIAC et de l'Organisation des Nations Unies chargée du démantèlement des armes chimiques de la République arabe syrienne. Damas, 5 février 2014

Entrée en vigueur : *provisoirement le 5 février 2014 par signature et définitivement le 7 avril 2014*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2014*

(ب) أحكام الفقرتين 54 و 55 تظل نافذة إلى أن تسوَّى جميع المطالبات المقدمة وفقا لأحكام الفقرة 54.

61 - تسري أحكام هذا الاتفاق على مكاتب الأمم المتحدة وصناديقها وبرامجها وممتلكاتها وأموالها وأصولها وموظفيها وخبرائها الموفدين في مهام إلى الجمهورية العربية السورية لأداء أنشطة تتصل بالبعثة المشتركة، دون المساس بالاتفاقات القائمة المتعلقة بمركزها القانوني وعملياتها في الجمهورية العربية السورية.

62 - يجوز، عند الاقتضاء، توسيع نطاق أحكام هذا الاتفاق ليسري على الوكالات المتخصصة ومؤسسات الأمم المتحدة ذات الصلة، وممتلكاتها وصناديقها وأصولها وموظفيها وخبرائها الموفدين في مهام إلى الجمهورية العربية السورية لأداء أنشطة تتصل بالبعثة المشتركة، شريطة أن يكون ذلك بناء على موافقة خطية من المنسق الخاص أو الوكالة المتخصصة أو المنظمة المعنية ذات الصلة والحكومة، دون المساس بالاتفاقات القائمة المتعلقة بمركزها القانوني وعملياتها في الجمهورية العربية السورية.

وإثباتا لما تقدم، قام الموقعون أدناه، مفوض الحكومة المخول حسب الأصول، والممثل المعين حسب الأصول لكل من منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة، بتوقيع هذا الاتفاق باسم الأطراف.

ويُبرم هذا الاتفاق باللغتين الإنكليزية والعربية ويتساوى النصان في الحجية، على أنه في حالة نشوء اختلاف في التفسير، ينبغي تغليب النص الإنكليزي.

حُرر في دمشق في ثلاث نسخ أصلية بكل من اللغتين الإنكليزية والعربية، في 5 شباط/فبراير 2014.

عن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية

جوليان تانغير

رئيس

عنصر منظمة

حظر الأسلحة الكيميائية

نائب رئيسة البعثة

عن الأمم المتحدة

عبد الله فاضل

رئيس

عنصر الأمم المتحدة

نائب رئيسة البعثة

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

بشار الجعفري

الممثل الدائم

للجمهورية العربية السورية

لدى الأمم المتحدة

المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمين العام للأمم المتحدة أن يبذل قصاراه لكفالة الامتثال له. وتكون قرارات المحكمة نهائية وملزِمة للأطراف.

55 - يجري التعامل مع جميع الخلافات بين الأمم المتحدة والحكومة الناشئة عن تفسير أو تطبيق الترتيبات الحالية المتعلقة بالاتفاقية العامة للأمم المتحدة وفقا للإجراء المنصوص عليه في البند 30 من تلك الاتفاقية. ويجري التعامل مع جميع الخلافات بين منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والحكومة الناشئة عن تفسير أو تطبيق الترتيبات الحالية بشأن اتفاقية الأسلحة الكيميائية وفقا للإجراء المنصوص عليه في المادة الرابعة عشرة من تلك الاتفاقية.

تاسعا - ترتيبات تكميلية

56 - يجوز للأمين العام للأمم المتحدة، والمدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية و/أو المنسق الخاص والحكومة اتخاذ ترتيبات تكميلية لهذا الاتفاق، بما في ذلك بشأن توفير الخدمات الطبية وخدمات الإجلاء الطبي في حالات الطوارئ.

عاشرا - الاتصال

57 - يتخذ المنسق الخاص والحكومة التدابير الملائمة لكفالة الاتصال الوثيق والمتبادل على كل المستويات المناسبة.

حادي عشر - أحكام متنوعة

58 - حيثما يشير هذا الاتفاق إلى الامتيازات والحصانات والحقوق الممنوحة للبعثة المشتركة والتسهيلات التي تتعهد الجمهورية العربية السورية بتوفيرها للبعثة المشتركة، تقع على عاتق الحكومة المسؤولية الأخيرة عن تقيُّد السلطات المحلية المختصة بهذه الامتيازات والحصانات والحقوق والتسهيلات وتنفيذها والوفاء بها.

59 - ينطبق هذا الاتفاق مؤقتا عند التوقيع، ويبدأ نفاذه اعتبارا من تاريخ استلام الإخطار الخطي الموجه من الحكومة إلى المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمين العام للأمم المتحدة بشأن إنجاز الجمهورية العربية السورية لإجراءاتها الداخلية ذات الصلة.

60 - يظل هذا الاتفاق نافذا إلى حين مغادرة العنصر الأخير للبعثة المشتركة الجمهورية العربية السورية عند إنجاز ولاية البعثة المشتركة في الجمهورية العربية السورية، وفقا للفقرة 1 (أ) أعلاه، إلا أنَّ:

(أ) أحكام الفقرات 47 و 50 و 51 و 52 و 53 تظل نافذة؛

علم بوقوع الخسارة أو الضرر أو الإصابة بأضرار، أو وُجدت أسباب معقولة حالت دون علمه بها، في غضون ستة (6) أشهر من الوقت الذي اكتشف فيه وقوعها، ولكن على أي حال في موعد لا يتجاوز سنة واحدة بعد انتهاء ولاية البعثة المشتركة. وعند تحديد المسؤولية على النحو المنصوص عليه في هذا الاتفاق، تدفع منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة تعويضات ضمن القيود المالية المحددة على نحو ما وافقت عليه الجمعية العامة في قرارها 247/52 المؤرخ 26 حزيران/يونيه 1998، الذي ينطبق، مع إجراء ما يلزم من تعديل، على منظمة حظر الأسلحة الكيميائية وموظفيها وخبرائها الموفدين في بعثات.

53 - رهناً بمراعاة أحكام الفقرة 52 أعلاه، إن أي مطالبة للغير لها طابع القانون الخاص ولا تنشأ عن الضرورة التشغيلية للبعثة المشتركة، وتكون البعثة المشتركة أو أي من أعضائها طرفا فيها، ولا تكون للمحاكم في الجمهورية العربية السورية ولاية قضائية عليها بسبب أي حكم من الأحكام الواردة في هذا الاتفاق، تسوَّى وفقا للإجراءات المعمول بها في منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة لتسوية المنازعات.

ثامنا - تسوية المنازعات

54 - رهنا بمراعاة أحكام الفقرتين 51 و 52 أعلاه، تسوَّى جميع المنازعات الأخرى بين البعثة المشتركة والحكومة الناشئة عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، بطريقة ودِّية من خلال المفاوضات بين الأمم المتحدة ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والحكومة. وتقدَّم جميع المنازعات التي لا تسوَّى عن طريق التفاوض إلى محكمة مؤلفة من ثلاثة محكمين ما لم تتفق الأطراف على خلاف ذلك في هذا الاتفاق. ويقوم المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمين العام للأمم المتحدة أو كلاهما معاً، حسب الحالة، بتعيين أحد المحكّمين، وتعين الحكومة محكّما آخر للمحكمة، ويعيَّن الرئيس بناء على اتفاق مشترك بين المدير العام أو الأمين العام والحكومة. وفي حال عدم التوصل إلى اتفاق بشأن تعيين الرئيس في غضون ثلاثين (30) يوما من تعيين المحكم الأول للمحكمة، يجوز لرئيس محكمة العدل الدولية، بناء على طلب من المدير العام، أو الأمين العام للأمم المتحدة، أو الحكومة، أن يعين الرئيس. ويشغل أي شاغر في المحكمة بنفس الطريقة المقررة للتعيين الأصلي، وتبدأ فترة الثلاثين يوما المنصوص عليها أعلاه حالما يطرأ شاغر في الرئاسة. وتتولى المحكمة تحديد الإجراءات الخاصة بها، بشرط أن يشكل أي ثلاثة أعضاء نصابا قانونيا لجميع الأغراض (باستثناء فترة الثلاثين (30) يوما التي تعقب نشوء شاغر)، وأن تتطلب جميع القرارات موافقة أي عضوين. وتكون أحكام المحكمة نهائية. ويخطَر الأطراف بأحكام المحكمة، فإذا كان الحكم ضد عضو في البعثة المشتركة، يتعين على المنسق الخاص أو

الأعضاء المتوفون

50 - يكون للمنسق الخاص أو للمدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو للأمين العام للأمم المتحدة الحق في تولي أمر جثمان أي عضو من أعضاء البعثة المشتركة يتوفى في الجمهورية العربية السورية، وكذلك ممتلكات ذلك العضو الشخصية الموجودة في الجمهورية العربية السورية، والتصرف فيها وفقا للإجراءات ذات الصلة في منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة.

سابعاً - حدود المسؤولية

51 - تتولى الحكومة مسؤولية إعفاء منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة من المسؤولية والتعامل مع أي مطالبات، بما في ذلك مطالبات الغير، فيما يتعلق بالأضرار التي تلحق بالبيئة و/أو الصحة العامة، الناجمة عن تدمير برنامج الأسلحة الكيميائية السورية، والناشئة عن تنفيذ القرار EC-M-33/DEC.1 الصادر عن المجلس التنفيذي لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية، والقرار 2118 (2013) الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، وأي مقرر أو قرار لاحق يصدر عن الهيئات المعنية في منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة فيما يتصل بإزالة برنامج الأسلحة الكيميائية السورية، ويتعلق به على وجه التحديد.

52 - وتتولى الحكومة أيضا مسؤولية إعفاء منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة من المسؤولية والتعامل مع أي مطالبات أخرى، بما في ذلك مطالبات الغير، تنشأ عن تنفيذ القرار EC-M-33/DEC.1 الصادر عن المجلس التنفيذي لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية، والقرار 2118 (2013) الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، وأي مقرر أو قرار لاحق يصدر عن الهيئات المعنية في منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة فيما يتصل بإزالة برنامج الأسلحة الكيميائية السورية، ويتعلق به على وجه التحديد، إلا في حال موافقة المنظمة ذات الصلة على أن المطالبات ناشئة عن إهمال جسيم أو سوء تصرف متعمد لتلك المنظمة أو موظفيها أو خبرائها الموفدين في بعثة، أو تُعزى مباشرة إلى الإهمال الجسيم أو سوء التصرف المتعمد. وفي هذه الحالة، فإن مطالبات الغير عن الخسائر أو الأضرار في الممتلكات، والإصابة بأضرار شخصية، والمرض والوفاة الناشئين عن إهمال جسيم أو سوء تصرف متعمد لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة أو موظفي أي منهما أو خبرائهما الموفدين في مهام، أو التي تُعزى إلى الإهمال الجسيم أو سوء التصرف المتعمد بشكل مباشر، يجب أن تسوَّى عن طريق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة 53 أدناه، شرط تقديم المطالبة في غضون ستة (6) أشهر من وقوع الخسارة أو الضرر أو الإصابة بأضرار، وفي حال لم يكن المدعي على

48 - إذا اعتبرت الحكومة أن أي عضو من أعضاء البعثة المشتركة قد ارتكب جريمة، تقوم على الفور بإخطار المنسق الخاص وتقدم إليه أي أدلة متوفرة لديها. ورهنا بمراعاة أحكام الفقرة 26، يُجري المنسق الخاص أي تحريات تكميلية لازمة، بما في ذلك بت الأمين العام للأمم المتحدة أو المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية في مسألة الحصانة، ثم يتفق مع الحكومة بشأن ما إذا كان ينبغي إقامة دعوى جنائية أم لا. وفي حالة عدم التوصل إلى هذا الاتفاق، تُحل المسألة وفقا لما هو منصوص عليه في الفقرة 54 من هذا الاتفاق. وفي حال إقامة الدعوى الجنائية وفقا لهذا الاتفاق، تكفل المحاكم والسلطات في الجمهورية العربية السورية تقديم عضو البعثة المشتركة المعني إلى المحاكمة ومحاكمته وفقا للمعايير الدولية للعدالة والإنصاف ومع مراعاة الأصول القانونية وفق ما ينص عليه العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية (المشار إليه فيما بعد بـ ''العهد'') وسورية طرف فيه، وتكفل في حال إدانته عدم طلب إنزال عقوبة الإعدام به أو الحكم عليه بعقوبة الإعدام؛ وتتعهد السلطات السورية أيضا، حيثما تنطبق عقوبة الإعدام وفي حال فرض هذه العقوبة، بعدم تنفيذها وإنما بتخفيفها إلى عقوبة السجن المؤبد أو إلى أي عقوبة مناسبة أخف.

49 - إذا رُفعت أي دعوى مدنية ضد عضو في البعثة المشتركة أمام أي محكمة في الجمهورية العربية السورية، يتم إخطار المنسق الخاص فورا، ورهناً بقيام الأمين العام للأمم المتحدة أو المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية بالبت في مسألة الحصانة، يشهد المنسق الخاص في المحكمة بشأن ما إذا كانت الدعوى تتعلق بالواجبات الرسمية لذلك العضو أم لا.

(أ) إذا شهد المنسق الخاص بأن الدعوى تتعلق بالواجبات الرسمية، تتوقف الدعوى وتطبق أحكام الفقرة 53 من هذا الاتفاق.

(ب) وإذا شهد المنسق الخاص بأن الدعوى لا تتعلق بالواجبات الرسمية، تجوز مواصلة الدعوى. وفي هذه الحالة، تتيح المحاكم والسلطات في الجمهورية العربية السورية لعضو البعثة المشتركة المعني الفرصة الكافية لحماية حقوقه وفقا للأصول القانونية وتكفل سير المحاكمة وفقا للمعايير الدولية للعدالة والإنصاف مع مراعاة الأصول القانونية، حسبما ينص عليه العهد. وإذا شهد المنسق الخاص بأنه يتعذر على عضو من أعضاء البعثة المشتركة، بسبب أدائه لواجباته الرسمية أو لغياب مأذونٍ به، أن يحمي مصالحه في الدعوى، يجب على المحكمة، بناء على طلب المدعى عليه، أن تُعلِّق الدعوى إلى أن يزول المانع، على ألا تزيد فترة التعليق على تسعين (90) يوما. وتكون ممتلكات عضو البعثة المشتركة التي يشهد المنسق الخاص بحاجة المدعى عليه إليها في أداء واجباته الرسمية غير قابلة للحجز تنفيذا لحكم أو قرار أو أمر. ولا يجوز تقييد الحرية الشخصية لعضو من أعضاء البعثة المشتركة في دعوى مدنية، سواء لإنفاذ حكم أو قرار أو أمر، أو لحمله على أداء قسم أو لأي سبب آخر.

(أ) متى ارتُكبت الجريمة في إقليم الجمهورية العربية السورية؛

(ب) متى كان المتهم بارتكاب الجريمة أحد رعايا الجمهورية العربية السورية؛

(ج) متى كان المتهم بارتكاب الجريمة، من غير أعضاء البعثة المشتركة، موجودا في إقليم الجمهورية العربية السورية، ما لم تسلِّم الحكومة هذا الشخص إلى الدولة التي ارتُكبت الجريمة في إقليمها، أو إلى دولة الجنسية، أو إلى الدولة التي يوجد فيها مقر إقامته المعتاد إذا كان عديم الجنسية، أو إلى دولة جنسية الضحية؛

'5' تكفل الحكومة، دون استثناء ودون تأخير، مقاضاة الأشخاص المتهمين بارتكاب الأفعال المبينة في الفقرة الفرعية 45 '3' أعلاه الموجودين في إقليم الجمهورية العربية السورية (إذا لم تسلمهم الحكومة) وكذلك الأشخاص الخاضعين لولايتها القضائية الجنائية المتهمين بارتكاب أعمال أخرى تتصل بالبعثة المشتركة أو بأعضائها أو بالأفراد المرتبطين بها، التي يمكن في حال ارتكابها بحق قوات الحكومة أو ضد السكان المدنيين المحليين أن تعرضهم للملاحقة القضائية.

46 - توفر الحكومة، بناء على طلب المنسق الخاص، الأمن الضروري لحماية البعثة المشتركة وأعضائها والأفراد المرتبطين بها ومعداتهم أثناء ممارستهم لمهامهم.

الولاية القضائية

47 - يتمتع جميع أعضاء البعثة المشتركة، بمن فيهم خبراء منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة والموظفون المعينون محليا، بالحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يعبرون عنه قولا أو كتابة وما يؤدونه من أعمال بصفتهم الرسمية، بالإضافة إلى جواز تمتعهم بأي امتيازات وحصانات بطريقة أخرى. وتستمر هذه الحصانة حتى وإن لم يعودوا أعضاءً في البعثة المشتركة أو مستخدمين لديها وبعد انقضاء الأحكام الأخرى لهذا الاتفاق. ومن المفهوم أن هذه الامتيازات والحصانات تُمنح لما فيه مصلحة منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة وبعثتهما المشتركة، وليس للمنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم. ومن حق المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمين العام للأمم المتحدة، ومن واجبهما أيضا، رفع الحصانة عن أفرادهما في أي حالة يرى فيها أي منهما أن الحصانة تعوق سير العدالة ويمكن رفعها، وفقا لاتفاقية الأسلحة الكيميائية والاتفاقية العامة للأمم المتحدة، دون المساس بمصالح منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة.

واجباتهم في تنفيذ القرار EC-M-33/DEC.1 الصادر عن المجلس التنفيذي لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية، والقرار 2118 (2013) الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، وأي مقرر أو قرار لاحق يصدر عن الهيئات المعنية في منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة فيما يتصل بإزالة برنامج الأسلحة الكيميائية السورية، ويتعلق به على وجه التحديد. وهذا دون المساس بحرمة جميع أماكن البعثة المشتركة وبخضوعها حصرا لسيطرة منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة وسلطتيهما؛

'2' في حال أسرِ أعضاء في البعثة المشتركة أو أفراد مرتبطين بها أو احتجازهم أو أخذهم كرهائن أثناء أداء واجباتهم، وقد تم إثبات هويتهم، لا يجوز إخضاعهم للاستجواب، ويُطلق سراحهم على الفور، ويُعادون إلى منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة أو إلى البعثة المشتركة أو إلى السلطات المختصة الأخرى. ويعامل هؤلاء الأفراد، ريثما يطلق سراحهم، وفقا لمعايير حقوق الإنسان المعترف بها عالميا ولمبادئ وروح اتفاقيات جنيف لعام 1949؛

'3' تحدِّد الحكومة الأفعال التالية على أنها جرائم بموجب قانونها الوطني، وتعاقب مرتكبيها بعقوبات مناسبة، مراعية طبيعتها الخطيرة:

(أ) قتل أو اختطاف أي عضو من أعضاء البعثة المشتركة أو فرد من الأفراد المرتبطين بها أو الاعتداء بشكل آخر على شخصه أو حريته؛

(ب) أي هجوم عنيف على أماكن العمل الرسمية لأي عضو في البعثة المشتركة أو فرد من الأفراد المرتبطين بها أو على سكنه الخاص أو وسائل تنقله، قد يعرض شخصه أو حريته للخطر؛

(ج) أي تهديد بارتكاب هجوم لإجبار شخص طبيعي أو اعتباري على القيام بعمل ما أو الامتناع عنه؛

(د) محاولة ارتكاب أي هجوم من هذا القبيل؛

(هـ) أي عمل يشكل اشتراكا بصفة شريك في هجوم من هذا القبيل، أو في محاولة ارتكاب هجوم من هذا القبيل، أو تنظيم آخرين لارتكاب هجوم من هذا القبيل أو إصدار الأمر إليهم للقيام بذلك؛

'4' تُقيم الحكومة ولايتها القضائية على الجرائم المبينة في الفقرة الفرعية 45 '3' أعلاه:

الخاص وفقا للفقرة 37 أعلاه، بالتنسيق مسبقا مع الحكومة، بحمل أو استعمال الأسلحة النارية أو الذخيرة فيما يتعلق بأداء الوظائف المتصلة بالبعثة المشتركة.

اعتقال ونقل المحتجزين، والمساعدة المتبادلة

41 - يتخذ المنسق الخاص كل التدابير المناسبة لكفالة احترام القوانين والأنظمة المحلية والحفاظ على الانضباط وحسن النظام في صفوف أعضاء البعثة المشتركة، بمن فيهم الموظفون المعينون محليا.

42 - رهنا بمراعاة أحكام الفقرتين 26 و 28، لا يجوز للموظفين الحكوميين احتجاز أي عضو في البعثة المشتركة إلا بطلب من الأمين العام للأمم المتحدة أو المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية، على نحو ما يبلَّغ به المنسق الخاص.

43 - عند إلقاء القبض على أي شخص أو احتجازه بموجب الفقرة 42، يجوز للبعثة المشتركة أو للحكومة، حسب الحالة، إجراء استجواب أولي، ولكن لا يجوز لهما تأخير نقل المحتجز. وفي أعقاب هذا النقل، يقدَّم الشخص المعني عند الطلب إلى السلطة القائمة بإلقاء القبض من أجل مواصلة استجوابه.

44 - تساعد البعثة المشتركة والحكومة بعضهما بعضا في إجراء كل ما يلزم من تحقيقات في الجرائم التي تكون لإحداهما أو لكليتهما مصلحة فيها، وفي تقديم الشهود وفي جمع وتقديم الأدلة، بما في ذلك ضبط المواد ذات الصلة بجريمة ما، وتسليمها عند الاقتضاء. ويجوز إخضاع تسليم أي من هذه المواد لشرط إعادتها وفقا للشروط التي تحددها السلطة التي تقوم بتسليمها. ويُخطر كل طرف الطرف الآخر بطريقة تصريف أي قضية قد يكون للطرف الآخر مصلحة في النتيجة التي انتهت إليها أو تم فيها نقل محتجزين بموجب أحكام الفقرة 42.

السلامة والأمن

45 - تكفل الحكومة تطبيق أحكام اتفاقية سلامة موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها على البعثة المشتركة وأعضائها والأفراد المرتبطين بها ومعداتهم وأماكن عملهم وفيما يتصل بذلك. وعلى وجه الخصوص:

'1' تكفل الحكومة سلامة وأمن وحرية حركة البعثة المشتركة وأعضائها والأفراد المرتبطين بها وممتلكاتهم وأصولهم في إقليم الجمهورية العربية السورية، وتتخذ جميع التدابير المناسبة لهذا الغرض. وتتخذ جميع الخطوات الملائمة لحماية أعضاء البعثة المشتركة والأفراد المرتبطين بها ومعداتهم وأماكن عملهم من أي هجوم أو عمل يمنعهم من أداء

البزات والأسلحة

37 - يجوز لضباط الاتصال العسكري التابعين للبعثة المشتركة ارتداء البزات العسكرية الوطنية لدولهم مع تجهيزات الأمم المتحدة الموحدة أثناء أدائهم لواجبهم الرسمي. ويجوز لضباط الأمن التابعين للأمم المتحدة وموظفي الخدمة الميدانية ارتداء بزات الأمم المتحدة. ويجوز للمنسق الخاص أن يأذن لأعضاء البعثة المشتركة المذكورين أعلاه بارتداء ملابس مدنية في الأوقات الأخرى. ويجوز لضباط الاتصال العسكري التابعين للبعثة المشتركة وضباط الأمن التابعين للأمم المتحدة، وموظفي الحماية المباشرة التابعين للأمم المتحدة الذين يعينهم المنسق الخاص، حيازة وحمل الأسلحة والذخائر وأصناف أخرى من المعدات العسكرية، بما في ذلك أجهزة تحديد المواقع العالمية، أثناء أدائهم لواجبهم الرسمي وفقا للأوامر الصادرة إليهم. وباستثناء الموظفين الذين يضطلعون بمهام الحماية المباشرة، يجب على الموظفين في البعثة المشتركة الذين يُؤذن لهم بحمل الأسلحة أثناء أداء واجباتهم الرسمية أن يرتدوا البزة الرسمية في جميع الأوقات عند حمل الأسلحة، ما لم يأذن المنسق الخاص بغير ذلك.

التصاريح والرخص

38 - توافق الحكومة على أن تقبل كتصريح أو ترخيص صحيح، بدون ضريبة أو رسم، أي تصريح أو ترخيص يصدره المنسق الخاص لأي عضو في البعثة المشتركة، بمن في ذلك الموظفون المعينون محليا، بتشغيل أي مركبة تابعة للبعثة المشتركة وبممارسة أي مهنة أو حرفة فيما يتعلق بأداء الوظائف المتصلة بالبعثة المشتركة، شرط ألا يصدر تصريح بقيادة مركبة لأي شخص لا يحمل أصلا ترخيصا وطنيا مناسبا وصحيحا.

39 - توافق الحكومة على أن تقبل كرخصة أو شهادة صحيحة، وأن تتأكد من صحتها حيثما كان ذلك ضروريا، مجانا ودون أي قيد، الرخص والشهادات الصادرة بالفعل عن السلطات المختصة في الدول الأخرى فيما يتعلق بالطائرات والسفن، بما في ذلك تلك التي يشغّلها المتعهدون حصرا للبعثة المشتركة، على أن تلبّي هذه الرخص والشهادات المعايير والممارسات الدولية. ودون الإخلال بما سبق، توافق الحكومة أيضا على أن تمنح، على وجه السرعة ومجانا ودون أي قيود، الأذونات والرخص والشهادات الضرورية، عند الاقتضاء، لاقتناء الطائرات والسفن واستخدامها وتشغيلها وصيانتها.

40 - دون المساس بأحكام الفقرة 37 أعلاه، توافق الحكومة كذلك على أن تقبل كتصريح أو ترخيص صحيح، بدون ضريبة أو رسم، أي تصريح أو ترخيص يصدره المنسق الخاص لضباط الاتصال العسكري التابعين للبعثة المشتركة وضباط الأمن التابعين للأمم المتحدة وموظفي الحماية المباشرة التابعين للأمم المتحدة الذين يعينهم المنسق

منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة، أو أي أموال لم تُنفق وكان الأعضاء في البعثة المشتركة قد أتوا بها إلى الجمهورية العربية السورية وتتعلق بالقيام بأنشطة البعثة المشتركة، أو أي أموال من دولة مساهمة تكون بقية معقولة من هذه المرتبات والأجور.

الدخول والمغادرة

32 - يحق للمنسق الخاص ولأعضاء البعثة المشتركة الدخول إلى الجمهورية العربية السورية ومغادرتها كلّما اقتضى منهم الأمر ذلك.

33 - تتعهد الحكومة بتيسير دخول المنسق الخاص وأعضاء البعثة المشتركة إلى الجمهورية العربية السورية ومغادرتهم لها، دون تأخير أو عرقلة، ويتعين إبقاؤها على علم بهذه التحركات. ولهذا الغرض، يُعفى المنسق الخاص وأعضاء البعثة المشتركة من الأنظمة المتعلقة بجوازات السفر والتأشيرات ومن تفتيشات وقيود الهجرة، وكذلك من تسديد أي رسوم أو تكاليف مفروضة لدى الدخول إلى الجمهورية العربية السورية أو مغادرتها.

34 - لا يُطلب من أعضاء البعثة المشتركة لأغراض هذا الدخول أو المغادرة إلا أن تكون لديهم ما يلي: (أ) أمر تنقل فردي أو جماعي صادر عن الأمين العام للأمم المتحدة أو المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو المنسق الخاص؛ أو أمر صادر بموجب سلطة أي منهم؛ و (ب) بطاقة هوية شخصية صادرة وفقا للفقرة 35 من هذا الاتفاق، ما عدا في حالة الدخول إلى الجمهورية العربية السورية للمرة الأولى حيث يُقبل جواز المرور الصادر عن الأمم المتحدة أو جواز السفر الوطني أو بطاقة الهوية الشخصية الصادرة عن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة بديلا عن بطاقة الهوية المذكورة.

إثبات الهوية

35 - يُصدر المنسق الخاص لكل عضو في البعثة المشتركة قبل دخوله إلى الجمهورية العربية السورية أو في أقرب وقت ممكن بعد دخوله لأول مرة، ولجميع الموظفين المعينين محليا والمتعهدين، بطاقة هوية مرقّمة يظهر فيها اسم حاملها وصورته. وباستثناء ما تنص عليه الفقرة 34 من هذا الاتفاق، تكون بطاقة الهوية هذه هي الوثيقة الوحيدة المطلوبة من عضو البعثة المشتركة لأغراض إثبات الهوية.

36 - على أعضاء البعثة المشتركة والموظفين المعينين محليا والمتعهدين أن يبرزوا بطاقات هويتهم الصادرة عن البعثة المشتركة، دون أن يسلّموها، عندما يطلب منهم ذلك موظف مختص من موظفي الحكومة.

الكيميائية، تحق للموظفين المنتدبين في عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية للعمل في البعثة المشتركة الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في البنود 18 و 24 و 25 من الاتفاقية العامة للأمم المتحدة.

28 - ودون المساس بالامتيازات والحصانات التي قد يتمتع بها بطريقة أخرى، بموجب الجزء الثاني من المرفق المتعلق بالتحقق لاتفاقية الأسلحة الكيميائية، خبراءُ منظمة حظر الأسلحة الكيميائية المنتدبون في عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية للعمل في البعثة المشتركة، وأشخاص وخبراء آخرون تستعين البعثة المشتركة بخدماتهم من غير موظفي الأمم المتحدة الذين يُخطر المنسق الخاص الحكومة بأسمائهم لهذا الغرض، يُعتبر هؤلاء خبراء موفدين في مهمة بالمعنى المقصود في المادة السادسة من الاتفاقية العامة للأمم المتحدة، ويتمتعون بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الواردة في تلك المادة وفي المادة السابعة من الاتفاقية العامة للأمم المتحدة.

29 - يتمتع الموظفون المعيّنون محليا في البعثة المشتركة بالحصانات المتعلقة بالأعمال الرسمية وبالإعفاء من الضرائب ومن التزامات الخدمة الوطنية المنصوص عليها في البنود 18 (أ) و (ب) و (ج) من الاتفاقية العامة للأمم المتحدة. ويُفهم من ذلك أن الموظفين المعيّنين محليا معفيُّون من التزامات الخدمة الوطنية فقط لفترة عملهم في البعثة المشتركة وبالتالي، يصبح بإمكانهم الوفاء بالتزاماتهم المتعلقة بالخدمة الوطنية بعد إنجاز عملهم في البعثة المشتركة.

30 - يُعفى أعضاء البعثة المشتركة من الضرائب على ما يحصلون عليه من رواتب وأجور من منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة أو من دولة مساهمة، وكذلك على أي دخل يحصلون عليه من خارج الجمهورية العربية السورية. ويُعفون أيضا من جميع الضرائب المباشرة الأخرى، باستثناء الرسوم البلدية لقاء ما يتمتعون به من خدمات، ويُعفون من جميع رسوم وأعباء التسجيل.

31 - يكون لأعضاء البعثة المشتركة الحق في إدخال أمتعتهم الشخصية التي يقتضيها وجودهم في الجمهورية العربية السورية للعمل في البعثة المشتركة معفاة من أي رسوم جمركية أو تكاليف ذات صلة وقت وصولهم إلى الجمهورية العربية السورية. وتمنح الحكومة تسهيلات خاصة للتعجيل بمعاملة إجراءات الدخول إلى الجمهورية العربية السورية ومغادرتها لجميع أعضاء البعثة المشتركة بناء على إخطار خطي مسبق من المنسق الخاص، أو رئيس عنصر الأمم المتحدة، أو رئيس عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية، أو الأمانة العامة للأمم المتحدة، أو الأمانة التقنية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية، وبالتنسيق مع الجهة مقدِّمة الإخطار. ويجوز لأعضاء البعثة المشتركة لدى مغادرتهم الجمهورية العربية السورية أن يأخذوا معهم أي أموال حصلوا عليها كمرتبات وأجور من

23 - تتعاون البعثة المشتركة والحكومة فيما يتعلق بالخدمات الصحية، ويمد كل منهما للآخر يد التعاون الكامل في المسائل المتعلقة بالصحة، ولا سيما مكافحة الأمراض السارية، وفقا للاتفاقيات الدولية. وعلى وجه الخصوص، توفر الحكومة للبعثة المشتركة المعلومات الكاملة عن الأخطار المحددة على الصحة والسلامة السائدة في الإقليم والمخاطر المحتملة المرتبطة بتلك الأخطار.

توظيف الموظفين المحليين

24 - يجوز للبعثة المشتركة أن توظف محليا أي أفراد تحتاج إليهم. وبناء على طلب من المنسق الخاص ورئيس عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية و/أو رئيس عنصر الأمم المتحدة، تتعهد الحكومة بتسهيل قيام البعثة المشتركة بتوظيف موظفين محليين مؤهلين والتعجيل بعملية التوظيف المذكورة.

العملات

25 - تتعهد الحكومة بأن توفر للبعثة المشتركة، نظير السداد بعملة مقبولة من الطرفين، العملة المحلية اللازمة لاستخدام البعثة المشتركة، بما في ذلك دفع رواتب وأجور أعضائها، وذلك بأفضل سعر صرف مناسب للبعثة المشتركة.

سادسا - مركز أعضاء البعثة المشتركة

الامتيازات والحصانات

26 - يكون للمنسق الخاص ورئيس عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية ورئيس عنصر الأمم المتحدة، وللأعضاء ذوي الرتب العالية المماثلة من موظفي المنسق الخاص، حسبما يُتفق عليه مع الحكومة، المركز المحدد في البندين 19 و 27 من الاتفاقية العامة للأمم المتحدة، شرط أن تكون الامتيازات والحصانات المشار إليها تلك الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين بموجب القانون الدولي، بالإضافة إلى أي امتيازات وحصانات قد يتمتع بها عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية بطريقة أخرى عملا باتفاقية الأسلحة الكيميائية وأي اتفاقات مبرمة عملا بالفقرة 50 من المادة الثامنة من اتفاقية الأسلحة الكيميائية.

27 - يظل موظفو الأمم المتحدة المنتدبون في عنصر الأمم المتحدة للعمل في البعثة المشتركة موظفين للأمم المتحدة تحق لهم الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسابعة من الاتفاقية العامة للأمم المتحدة. وبالإضافة إلى الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الجزء الثاني من المرفق المتعلق بالتحقق لاتفاقية الأسلحة

المؤن والإمدادات والخدمات والترتيبات الصحية

20 - توافق الحكومة فورا على منح جميع ما يلزم من الأذونات والتصاريح والرخص الضرورية لاستيراد المعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، التي تُستخدم دعما للبعثة المشتركة، بما في ذلك ما يتصل بعمليات الاستيراد التي يقوم بها المتعهدون، دون أي حظر أو قيد ودون سداد أي مساهمات نقدية أو مكوس أو رسوم أو ضرائب، بما فيها ضريبة القيمة المضافة. وتوافق الحكومة كذلك على أن تقوم فورا بمنح جميع الأذونات والرخص والتصاريح اللازمة لشراء هذه السلع أو تصديرها، بما في ذلك ما يتصل بعمليات الشراء أو التصدير التي يقوم بها المتعهدون، دون أي حظر أو قيد ودون سداد أي مساهمات نقدية أو مكوس أو رسوم أو أتعاب أو ضرائب.

21 - تقدم الحكومة المساعدة للبعثة المشتركة، قدر الإمكان، في الحصول على المعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغيرها من السلع والخدمات اللازمة لإعاشتها ولعملياتها من المصادر المحلية. وبالنسبة للمعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغيرها من السلع والخدمات التي تشتريها البعثة المشتركة أو المتعهدون من المصادر المحلية لاستخدام البعثة المشتركة الرسمي والحصري، تتخذ الحكومة الترتيبات الإدارية الملائمة لتسديد أي مكوس أو ضرائب أو مساهمات نقدية مستحقة في إطار الثمن. وتعفي الحكومة البعثة المشتركة والمتعهدين من الضرائب العامة على المبيعات فيما يتعلق بجميع المشتريات المحلية للاستخدام الرسمي. وعند الشراء من السوق المحلية، تتجنب البعثة المشتركة، بناء على الملاحظات والمعلومات المقدمة من الحكومة في هذا الصدد، إحداث أي أثر سلبي على الاقتصاد المحلي.

22 - تحقيقا لحسن أداء الخدمات التي يقدمها المتعهدون من غير المواطنين السوريين المقيمون في الجمهورية العربية السورية دعما للبعثة المشتركة، توافق الحكومة على تقديم التسهيلات لهؤلاء المتعهدين فيما يتصل بدخولهم وخروجهم من الجمهورية العربية السورية، دون تأخير أو إعاقة، فضلا عن إعادتهم إلى الوطن في وقت الأزمات. ولهذا الغرض، تُصدر الحكومة على الفور جميع التأشيرات والرخص ووثائق التسجيل والتصاريح اللازمة للمتعهدين مجانا ودون أي قيود، في غضون أربعة (4) أيام عمل من تقديم الطلبات. ويُعفى المتعهدون من غير المواطنين السوريين المقيمون في الجمهورية العربية السورية من دفع الضرائب والمساهمات النقدية المفروضة في الجمهورية العربية السورية على الخدمات والمعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغير ذلك من السلع، بما فيها قطع الغيار ووسائل النقل، التي توفَّر للبعثة المشتركة، بما في ذلك ضرائب الشركات والدخل والضمان الاجتماعي وغيرها من الضرائب المشابهة الناجمة مباشرة عن توفير تلك الخدمات أو السلع، أو المتصلة اتصالا مباشرا بتوفيرها.

خامساً – التسهيلات المقدّمة للبعثة المشتركة ومتعهديها

الأماكن اللازمة لمباشرة الأنشطة التشغيلية والإدارية للبعثة المشتركة

16 – توفر الحكومة للبعثة المشتركة، دون تكلفة تتحملها البعثة المشتركة وباتفاق مع المنسق الخاص ورئيس عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية و/أو رئيس عنصر الأمم المتحدة، لأي مدة يقتضيها الأمر، المناطق اللازمة للمقر والمخيمات وحيز العمل، بما في ذلك حيز تخزين المعدات، والإقامة، والأماكن الأخرى التي قد تلزم لمباشرة الأنشطة التشغيلية والإدارية للبعثة المشتركة، بما في ذلك لإنشاء المرافق اللازمة لإقامة الاتصالات وفقا للفقرة 10 من هذا الاتفاق والتدريبات على الرماية. ودون المساس ببقاء جميع تلك الأماكن جزءا من إقليم الجمهورية العربية السورية، لا يجوز انتهاك حرمتها وتوضع تحت سيطرة الأمم المتحدة ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية وسلطتيهما على وجه الحصر في عملهما بشكل فردي أو عن طريق البعثة المشتركة. وتضمن الحكومة الوصول دون عائق إلى هذه الأماكن.

17 – تتعهد الحكومة بمساعدة البعثة المشتركة، حسب الاقتضاء، في الحصول على المياه والصرف الصحي والكهرباء وغيرها من الخدمات وتوفيرها مجانا، وإذا تعذر الأمر، تتعهد بتوفيرها بأفضل الأسعار الممكنة ومعفاة من المكوس والرسوم والضرائب، بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة. وعندما لا تتوفَّر تلك الخدمات أو التسهيلات مجانا، فإن المبالغ المستحقة على البعثة المشتركة في هذا الصدد تُسوى وفقا لشروط يُتفق عليها مع السلطة المختصة. وتكون البعثة المشتركة مسؤولة عن صيانة المرافق الموفرة على هذا النحو والحفاظ عليها. وفي حال توقف الخدمة أو تعرُّضها لخطر التوقف، تتعهد الحكومة بالقيام بقدر ما يكون ذلك في مقدورها بإعطاء احتياجات البعثة المشتركة نفس الأولوية التي توليها للخدمات الحكومية الأساسية.

18 – يكون للبعثة المشتركة الحق، عند الاقتضاء، في أن تولِّد داخل الأماكن المخصصة لها، الطاقة الكهربائية اللازمة لاستخداماتها، وأن تنقل تلك الطاقة وتوزعها. ويكون لها الحق أيضاً، عند الاقتضاء، في بناء آبار للمياه ونُظم معالجة مياه الفضلات داخل مبانيها لاستعمالها الخاص وذلك بالتنسيق مع الحكومة.

19 – للمنسق الخاص أو لعضو في البعثة المشتركة أُوكلت إليه السلطة المفوضة لذلك، أن يوافقا وحدهما على إذن مسبق لدخول أي مسؤولين حكوميين أو أي شخص آخر يسعى إلى الدخول إلى أماكن البعثة المشتركة، وأن يمنحا الإذن اللازم لذلك. ويخضع الدخول إلى أماكن البعثة المشتركة لقواعد وإجراءات الأمن والسلامة والسرية المعمول بها في البعثة المشتركة.

(ب) يجوز للبعثة المشتركة، بما في ذلك العنصران التابعان لها، تحويل الأموال والعملات إلى الجمهورية العربية السورية أو منها، أو إلى أي دولة أخرى ومنها، أو داخل الجمهورية العربية السورية، وتحويل أي عملة في حوزتها إلى أي عملة أخرى معفاة من أي مكوس وضرائب ورسوم وتكاليف، أو أي حظر أو قيد آخر؛

(ج) حق البعثة المشتركة والمتعهدين في أن يستوردوا، عبر أقصر الطرق وأكثرها ملاءمة، برا أو بحرا أو جوا أو عبر الطرق المائية، المعدّات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغير ذلك من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، معفاة من المكوس أو الضرائب أو الرسوم أو التكاليف ودون أي حظر أو قيد آخر، وذلك للاستعمال الحصري والرسمي للبعثة المشتركة. وتحقيقا لهذا الغرض، توافق الحكومة بسرعة، بناء على طلب البعثة المشتركة، على إنشاء مرافق مؤقتة للتخليص الجمركي لفائدة البعثة المشتركة والمتعهدين في مواقع في الجمهورية العربية السورية ملائمة للبعثة المشتركة ولم تحدد سابقا باعتبارها موانئ ونقاط دخول رسمية إلى الجمهورية العربية السورية؛

(د) حق البعثة المشتركة والمتعهدين في التخليص من المخازن الجمركية ومخازن السلع الخاضعة لرسم الإنتاج، على المعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل اللازمة للاستعمال الحصري والرسمي للبعثة المشتركة، معفاة من المكوس أو الضرائب أو الرسوم ودون أي حظر أو قيد آخر؛

(هـ) حق البعثة المشتركة والمتعهدين في إعادة تصدير جميع أصناف الممتلكات والمعدات، بما فيها قطع الغيار ووسائل النقل، أو التصرف فيها بطريقة أخرى، ما دامت صالحة للاستعمال، وجميع ما لم يُستهلك من المؤن والإمدادات والمواد والوقود وغيرها من السلع التي استُوردت أو تم تخليصها على النحو المذكور من المخازن الجمركية ومخازن السلع الخاضعة لرسم الإنتاج، والتي لم تحول إلى السلطات المحلية المختصة في الجمهورية العربية السورية أو إلى كيان تعينه هذه السلطات، ولم يتم التصرف فيها بطريقة أخرى، وفقا للأحكام والشروط التي يُتَّفق عليها.

وبغية تنفيذ عمليات الاستيراد أو التخليص أو التحويل أو التصدير هذه بأقل قدر ممكن من التأخير، تتفق البعثة المشتركة والحكومة، في أقرب وقت ممكن، على إجراءات مُرضية للطرفين تتضمن الوثائق.

الترخيص الحكومي، على أن تكون جميع المركبات والطائرات والسفن مؤمّنا عليها قِبَل الغير. وتقوم البعثة المشتركة، من وقت إلى آخر، بتزويد الحكومة بقوائم مستكمَلة بمركبات وطائرات وسفن البعثة المشتركة. وبناء على الطلب، توفر الحكومة المواقف والخدمات والوقود على نحو ما تطلبه البعثة المشتركة لمركباتها وطائراتها وسفنها، بما في ذلك مركبات وطائرات وسفن المتعهدين التي تُستخدم حصرا في أداء خدماتهم للبعثة المشتركة. ودون المساس بأحكام الفقرة 14 أدناه، تتحمل البعثة المشتركة تكلفة الوقود والخدمات، إن وجدت.

14 - يجوز للبعثة المشتركة وأعضائها والمتعهدين، إلى جانب المركبات والطائرات والسفن، بما في ذلك مركبات المتعهدين وطائراتهم وسفنهم التي تُستخدم حصرا في أداء خدماتهم للبعثة المشتركة، استخدام الطرق والجسور والقنوات والطرق المائية الأخرى، والمنشآت المرفئية والمطارات والمجال الجوي دون سداد أي شكل من أشكال المساهمات النقدية أو الواجبات أو المكوس أو رسوم الاستخدام، بما في ذلك ضرائب المطارات أو رسوم الهبوط أو الوقوف أو التحليق أو المرافئ، بما يشمل رسوم استخدام الأرصفة والرسوم لإرشاد السفن. بيد أن البعثة المشتركة والمتعهدين لن يطلبوا الإعفاء من الرسوم التي تؤدَّى في الواقع لقاء الخدمات المقدمة، على أن يكون مفهوما أن هذه الرسوم ستحدَّد على أساس أفضل سعر ممكن.

الامتيازات والحصانات الممنوحة إلى البعثة المشتركة

15 - تتمتع البعثة المشتركة بالمركز والامتيازات والحصانات اللازمة لكفالة ممارسة أنشطتها بطريقة مستقلة وإنجاز مقاصدها. وعلى النحو المنصوص عليه في الفقرة 4 من هذا الاتفاق، تتمتع البعثة المشتركة وممتلكاتها وأموالها وأصولها، أينما وُجدت وأيا كان حائزها، وأعضاؤها، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذا الاتفاق، فضلاً عن تلك المحددة في الاتفاقية العامة للأمم المتحدة، دون المساس بأي امتيازات وحصانات قد تُمنح لعنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية في إطار اتفاقية الأسلحة الكيميائية. ويتمتع المتعهدون بالتسهيلات المنصوص عليها في هذا الاتفاق. وتعترف الحكومة على وجه الخصوص بما يلي:

(أ) الحرمة والحصانة من التفتيش والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية وأي شكل آخر من أشكال التدخل، سواء من خلال الإجراءات التنفيذية، أو الإدارية، أو القضائية، أو التشريعية، لأماكن البعثة المشتركة وممتلكاتها وأصولها، بما في ذلك، ورهناً بمراعاة أحكام اتفاقية الأسلحة الكيميائية، المعدات والعيِّنات التي يحملها أعضاء البعثة المشتركة وأي معلومات تستخلصها البعثة المشتركة أو تتلقاها أو تخزنها أو تجهِّزها؛

المطبقة على البريد الخاص بأعضاء البعثة المشتركة بحيث تشمل تحويل العملات أو نقل الرزم والطرود، يُتَّفق مع الحكومة على الشروط التي تجري بموجبها هذه العمليات.

السفر والنقل

11 - تتمتع البعثة المشتركة وأعضاؤها والمتعهدون، وما يخصهم من ممتلكات ومعدات ومؤن وإمدادات ووقود ومواد وغير ذلك من السلع، بما في ذلك قطع الغيار، والمركبات والطائرات والسفن، بما يشمل مركبات المتعهدين وطائراتهم وسفنهم التي تستخدم حصرا في أداء خدماتهم للبعثة المشتركة، بحرّية كاملة بلا قيود على التنقل، دون تأخير في جميع أنحاء الجمهورية العربية السورية وعبر أقصر الطرق الممكنة، من دون الحاجة للحصول على تصاريح سفر، أو إذن أو إخطار مسبقين، إلا في حال التنقل جوا الذي يخضع للفقرة 11 (ب) أدناه.

(أ) وتنسَّق حرية التنقل قدر الإمكان مع الحكومة فيما يتعلق بحركة عدد كبير من الأفراد والسلع والمركبات والسفن أو الطائرات عن طريق المطارات أو السكك الحديدية أو الطرق المستخدمة لحركة المرور العامة، أو الطرق المائية الملاحية داخل الجمهورية العربية السورية.

(ب) تقوم الحكومة، في موعد أقصاه خمسة (5) أيام عمل من بدء نفاذ هذا الاتفاق، بإبلاغ المنسق الخاص برقم الإجازة الدبلوماسية الدائمة لطائرات البعثة المشتركة، بما في ذلك طائرات المتعهدين التي تُستخدم حصرا في أداء خدماتهم للبعثة المشتركة. وتقوم البعثة المشتركة عند استخدام طائراتها الخاصة، بما في ذلك طائرات المتعهدين التي تُستخدم حصرا في أداء خدماتهم للبعثة المشتركة، بتوفير خطة طيران للحكومة قبل دخول المجال الجوي للجمهورية العربية السورية وفقا للمعايير الدولية السارية، وتكفل الحكومة الموافقة على خطة الطيران المذكورة أعلاه في غضون ما لا يقل عن ثلاث (3) ساعات من الموعد المقرر لمغادرة البعثة المشتركة المطار الأخير قبيل دخولها المجال الجوي للجمهورية العربية السورية، ما لم تُخطر البعثة المشتركة برحلتها هذه قبل أقل من ثلاث (3) ساعات من موعد مغادرتها.

12 - تقوم الحكومة بتزويد البعثة المشتركة، حسب الاقتضاء، بالخرائط وغيرها من المعلومات، بما في ذلك الخرائط والمعلومات المتعلقة بأماكن حقول الألغام وبالأماكن الأخرى المحفوفة بالأخطار والعوائق، التي قد تفيد في تيسير تحركات البعثة المشتركة وكفالة سلامة أعضائها والمتعهدين وأمنهم.

13 - لا تخضع مركبات البعثة المشتركة وطائراتها وسفنها، بما في ذلك مركبات وطائرات وسفن المتعهدين التي تُستخدم حصرا في أداء خدماتهم للبعثة المشتركة، للتسجيل أو

(د) يكون للبعثة المشتركة حق إقامة وتشغيل محطات إرسال واستقبال لاسلكية ومحطات أجهزة إعادة الإرسال، فضلا عن شبكات السواتل للربط فيما بين نقاط مناسبة داخل إقليم الجمهورية العربية السورية، وبينها وبين مكاتب منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة في بلدان أخرى، وتبادل البيانات هاتفيا وصوتيا وبالفاكس وغيرها من البيانات الإلكترونية مع شبكتي الاتصالات السلكية واللاسلكية العالميتين التابعتين لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة. وتشغَّل خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية وفقا للاتفاقية الدولية للاتصالات السلكية واللاسلكية وللأنظمة الدولية للاتصالات السلكية واللاسلكية. ويُبَت في الترددات التي يمكن تشغيل هذه الخدمات عليها بالتعاون مع الحكومة. وفي حال عدم التوصل إلى قرار بعد خمسة (5) أيام عمل من قيام المنسق الخاص بإثارة المسألة مع الحكومة، تخصِّص الحكومة على الفور ترددات مناسبة للبعثة المشتركة لهذا الغرض. وتُعفى البعثة المشتركة من أي ضرائب ورسوم عن تخصيص الترددات لهذا الغرض، وتُعفى كذلك من أي ضرائب أو رسوم عن استخدام تلك الترددات.

(هـ) تتمتع البعثة المشتركة داخل إقليم الجمهورية العربية السورية بالحق في القيام بالاتصالات اللاسلكية غير المقيدة (بما في ذلك بواسطة السواتل وأجهزة الإرسال المتنقلة والمحمولة)، والهاتف، والبريد الإلكتروني، والفاكس، أو أي وسيلة أخرى، وفي إقامة المرافق اللازمة لضمان القيام بتلك الاتصالات داخل أماكن البعثة المشتركة أو أماكن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة على التوالي، وفيما بينها، بما في ذلك مدُّ الكابلات والخطوط الأرضية، وإنشاء محطات لاسلكية ثابتة ومتنقلة للإرسال والاستقبال ومحطات أجهزة إعادة الإرسال. ويُبَت في المواقع التي يجوز أن تقام فيها محطات الإرسال والاستقبال ومحطات أجهزة إعادة الإرسال (إذا لم تكن في الأماكن المذكورة أعلاه) بالتعاون مع الحكومة التي تعجِّل بتخصيصها. وعلى الحكومة أن تخصِّص، في غضون خمسة (5) أيام عمل من تلقي طلب بذلك من المنسق الخاص، ترددات مناسبة لهذا الغرض. وتُعفى البعثة المشتركة من أي ضرائب ورسوم عن تخصيص ترددات لهذا الغرض، وتُعفى كذلك من أي ضرائب ورسوم عن استخدام تلك الترددات. ولا تجوز إقامة وصلات بالشبكة المحلية للهاتف والبيانات الإلكترونية إلاّ بعد التشاور مع الحكومة ووفقا لترتيبات معها. ويكون استعمال البعثة المشتركة لتلك الشبكات المحلية مقابل أفضل سعر ممكن.

(و) يجوز للبعثة المشتركة أن تتخذ ترتيبات عن طريق مرافقها الخاصة لتجهيز ونقل البريد الخاص الموجه إلى أعضاء البعثة المشتركة أو الصادر عنهم. وتبلّغ الحكومة بطبيعة هذه الترتيبات، ولا يجوز لها أن تتدخل في بريد البعثة المشتركة أو بريد عنصريها أو أعضائها، أو أن تفرض عليه أي رقابة. وفي حال توسيع نطاق الترتيبات البريدية

(أ) يكون للبعثة المشتركة حق إنشاء وتركيب وتشغيل محطات إذاعية تابعة للأمم المتحدة وتخضع لسيطرتها الحصرية بغية نشر المعلومات المتعلقة بولايتها لدى الجمهور في الجمهورية العربية السورية وتعزيز فهمه لدورها. وتُبث البرامج عبر هذه المحطات تحت المراقبة التحريرية الحصرية للبعثة المشتركة، ولا تخضع لأي شكل من أشكال الرقابة. وتتيح البعثة المشتركة إشارة البث الخاصة بهذه المحطات للإذاعات الوطنية السورية، بناء على الطلب، لنشرها على نطاق أوسع عن طريق نظام البث الوطني السوري. وتشغَّل المحطات الإذاعية التابعة للأمم المتحدة وفقاً للاتفاقية الدولية للاتصالات السلكية واللاسلكية وللأنظمة الدولية للاتصالات السلكية واللاسلكية. ويُبَت في الترددات التي يجوز لتلك المحطات العمل عليها بالتنسيق مسبقاً مع الحكومة. وفي حال عدم التوصل إلى قرار بعد خمسة (5) أيام عمل من قيام المنسق الخاص بإثارة المسألة مع الحكومة، تخصِّص الحكومة على الفور ترددات مناسبة لكي تستخدمها هذه المحطات. وتُعفى البعثة المشتركة من أي ضرائب ورسوم عن تخصيص ترددات لهذه المحطات، وتُعفى كذلك من أي ضرائب أو رسوم لقاء استخدام تلك الترددات.

(ب) يكون للبعثة المشتركة حق نشر المعلومات المتعلقة بولايتها وبدورها لدى الجمهور في الجمهورية العربية السورية وفي الخارج، عن طريق وسائط الإعلام الإلكترونية، بما في ذلك المواقع الشبكية، ووسائل التواصل الاجتماعي، والبث الشبكي، ومواجز البيانات المستكمَلة، والخدمات الإلكترونية، وخدمات الرسائل. ويكون محتوى البيانات التي تُنشر عن طريق وسائط الإعلام تحت المراقبة التحريرية الحصرية للبعثة المشتركة، ولا يخضع المحتوى لأي شكل من أشكال الرقابة. وتُعفى البعثة المشتركة من أي حظر أو قيد فيما يتعلق بإصدار أو نشر تلك البيانات، بما في ذلك أي شرط يقضي بالحصول على رخص أو إصدار رخص لهذه الأغراض.

(ج) يكون للبعثة المشتركة حق نشر المعلومات المتعلقة بولايتها وبدورها لدى الجمهور في الجمهورية العربية السورية، عن طريق الوثائق والمنشورات المطبوعة الرسمية، التي يجوز لكل من منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة إصدارها، أو عن طريق شركات النشر الخاصة في الجمهورية العربية السورية. ويكون محتوى هذه الوثائق والمنشورات تحت المراقبة التحريرية الحصرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية و/أو الأمم المتحدة، ولا يخضع لأي شكل من أشكال الرقابة. وتُعفى البعثة المشتركة من أي حظر أو قيد فيما يتعلق بإصدار أو نشر أو توزيع هذه الوثائق والمنشورات الرسمية، بما في ذلك أي شرط يقضي بالحصول على رخص أو إصدار رخص لهذه الأغراض. وينطبق هذا الإعفاء أيضاً على شركات النشر الخاصة في الجمهورية العربية السورية التي قد تستخدمها منظمة حظر الأسلحة الكيميائية و/أو الأمم المتحدة لإنتاج أو نشر أو توزيع هذه المواد أو المنشورات.

المحلية. ويقوم المنسق الخاص ورئيسا عنصري منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة باتخاذ جميع التدابير الملائمة لكفالة التقيد بهذه الالتزامات.

6 - تتعهد الحكومة باحترام الطابع الدولي الخالص للبعثة المشتركة، بما يشمل عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية وعنصر الأمم المتحدة فيها.

الأعلام والشارات والعلامات المميزة

7 - تعترف الحكومة بحق الأمم المتحدة ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية في رفع عَلَم كل من الأمم المتحدة ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية في الجمهورية العربية السورية، فوق مقر البعثة المشتركة وفي مخيماتها وأماكنها الأخرى، وعلى مركباتها وطائراتها وسفنها، وغيرها مما يقرره المنسق الخاص. ويجوز رفع أعلام أو رايات أخرى فقط في الحالات الاستثنائية. وفي مثل هذه الحالات، تنظر البعثة المشتركة بعين العطف في ملاحظات الحكومة أو طلباتها.

8 - تحمل مركبات البعثة المشتركة، وطائراتها وسفنها علامة مميزة للأمم المتحدة و/أو لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية تُخطر بها الحكومة.

الاتصالات

9 - بالإضافة إلى الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها الأمم المتحدة ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية في إطار الاتفاقية العامة للأمم المتحدة واتفاقية الأسلحة الكيميائية، على التوالي، تتمتع البعثة المشتركة لإجراء اتصالاتها الرسمية في الإقليم بمعاملة لا تقل مراعاةً عن تلك التي تمنحها حكومة الجمهورية العربية السورية إلى أي حكومة أخرى، بما في ذلك بعثتها الدبلوماسية، في المسائل ذات الأولوية، والأسعار والضرائب على اتصالاتها عن طريق البريد والهاتف والبريد الإلكتروني والفاكس والاتصال اللاسلكي وبواسطة السواتل أو وسائل الاتصال الأخرى، والأسعار المخصصة للصحافة لنشر معلومات في وسائط الإعلام، بما في ذلك الصحافة والإذاعة. ولا تطبَّق أي رقابة على المراسلات الرسمية والاتصالات الرسمية الأخرى للبعثة المشتركة. وتكون جميع الاتصالات الموجهة إلى البعثة المشتركة وجميع الاتصالات الموجهة من البعثة المشتركة، أياً كانت وسيلة نقلها وأياً كان شكلها المستخدم، غير مقيَّدة وغير قابلة للانتهاك. ويجوز للبعثة المشتركة استخدام الرموز، وإرسال وتلقي مراسلاتها والاتصالات الرسمية الأخرى عن طريق حامل أو في حقائب، بالتنسيق مسبقاً مع الحكومة، ويكون لها الحصانات والامتيازات نفسها التي يتمتع بها حامل الحقيبة الدبلوماسية والحقائب الدبلوماسية.

10 - ورهنا بمراعاة أحكام الفقرة 9:

الدول المساهمة أو المتعهدون دعما لأنشطة منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة؛

(ي) يُقصد بتعبير ''الطائرات'' الطائرات المدنية والعسكرية التي تستخدمها الأمم المتحدة أو منظمة حظر الأسلحة الكيميائية ويشغِّلها أعضاء البعثة المشتركة أو الدول المساهمة أو المتعهدون دعما لأنشطة البعثة المشتركة؛

(ك) يُقصد بتعبير ''السفن'' السفن المدنية والعسكرية التي تستخدمها الأمم المتحدة أو منظمة حظر الأسلحة الكيميائية ويشغِّلها أعضاء البعثة المشتركة أو الدول المساهمة أو المتعهدون دعما لأنشطة البعثة المشتركة.

ثانياً – انطباق هذا الاتفاق

2 – تسري في الجمهورية العربية السورية فقط، ما لم ينص على خلاف ذلك تحديدا، أحكام هذا الاتفاق وأي التزام تتعهد به الحكومة أو أي امتياز أو حصانة أو تسهيل أو تنازل تمنحه للبعثة المشتركة أو لأي عضو فيها أو للمتعهدين.

ثالثا – انطباق الاتفاقية العامة للأمم المتحدة

3 – تتمتع البعثة المشتركة وممتلكاتها وأموالها وأصولها وأعضاؤها بالامتيازات والحصانات المحددة في هذا الاتفاق، فضلا عن تلك المنصوص عليها في الاتفاقية العامة للأمم المتحدة دون المساس بأي امتيازات وحصانات قد تُمنح لعنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية في إطار اتفاقية الأسلحة الكيميائية.

4 – تنطبق المادة الثانية من الاتفاقية العامة للأمم المتحدة على البعثة المشتركة وممتلكات وأموال وأصول الدول المساهمة التي تُستخدم في إطار أنشطة البعثة المشتركة وعنصري منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة التابعين للبعثة المشتركة.

رابعا – مركز البعثة المشتركة

5 – تتمتع البعثة المشتركة بالمركز والامتيازات والحصانات اللازمة لكفالة ممارسة أنشطتها بطريقة مستقلة وإنجاز مقاصدها. وتمتنع البعثة المشتركة وأعضاؤها عن القيام بأي عمل أو نشاط يتنافى مع ما تتصف به واجباتهم من حيدة وطابع دولي أو يتعارض مع روح هذا الاتفاق. وعلى البعثة المشتركة وأعضائها احترام جميع القوانين واللوائح

العنصرين معاً، ويجب أن تشمل الأفراد والخدمات والمعدات والمؤن والإمدادات والمواد وغيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، بما يشمل المركبات والطائرات والسفن التي تقدمها الدول أو المنظمات المساهمة إلى البعثة المشتركة أو لاستخدامها من جانب البعثة المشتركة؛

(ب) يُقصد بتعبير ''عضو في البعثة المشتركة'' المنسق الخاص وأي عضو في عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو في عنصر الأمم المتحدة التابعين للبعثة المشتركة؛

(ج) يُقصد بتعبير ''الحكومة'' حكومة الجمهورية العربية السورية؛

(د) يُقصد بتعبير ''الإقليم'' إقليم الجمهورية العربية السورية؛

(هـ) يُقصد بتعبير ''الدولة أو المنظمة المساهمة'' دولة عضو في الأمم المتحدة من الدول الأطراف في اتفاقية الأسلحة الكيميائية، أو منظمة تقدم الأفراد والمعدات والخدمات والمؤن والإمدادات والمواد أو غيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، بما يشمل المركبات والطائرات والسفن، إلى البعثة المشتركة أو لاستخدامها من جانب البعثة المشتركة؛

(و) يُقصد بتعبير ''اتفاقية الأسلحة الكيميائية'' اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة، المعتمدة في 3 أيلول/ سبتمبر 1992، والجمهورية العربية السورية طرف فيها؛

(ز) يُقصد بتعبير ''الاتفاقية العامة للأمم المتحدة'' اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 شباط/فبراير 1946، والجمهورية العربية السورية طرف فيها؛

(ح) يُقصد بتعبير ''المتعهدين'' الأفراد من غير أعضاء البعثة المشتركة الذين تتعاقد معهم الأمم المتحدة ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية، بمن فيهم الأشخاص الاعتباريون والأشخاص الطبيعيون، وموظفوهم والمتعاقدون معهم من الباطن، لتقديم خدمات للأمم المتحدة أو لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو للبعثة المشتركة و/أو لتوريد المعدات والمؤن والإمدادات والمواد وغيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، دعما لأنشطة البعثة المشتركة. ولا يعتبر هؤلاء المتعهدون أطرافا ثالثة مستفيدة في هذا الاتفاق؛

(ط) يُقصد بتعبير ''المركبات'' المركبات المدنية والعسكرية التي تستخدمها الأمم المتحدة أو منظمة حظر الأسلحة الكيميائية ويشغّلها أعضاء البعثة المشتركة أو

والقرار 2118 (2013) الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، المتخذ في 27 أيلول/سبتمبر 2013، وأي مقرر أو قرار لاحق يصدر عن الهيئات المعنية في منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الأمم المتحدة فيما يتصل بإزالة برنامج الأسلحة الكيميائية السورية، ويتعلق به على وجه التحديد. ومع مراعاة فترة التصفية العادية، ورهناً بإنجاز التزامات سورية بموجب المقررات والقرارات المذكورة أعلاه في غضون النصف الأول من عام 2014، ينبغي لجميع أفراد وأصول البعثة المشتركة أن تكون خارج الجمهورية العربية السورية بعد ثلاثة أشهر من إنجاز ولايتها. ويُفهم من جميع الإشارات إلى ''البعثة المشتركة'' على أنها تشمل الأجزاء التالية التي تشكل جزءاً لا يتجزأ منها.

'1' ''المنسق الخاص''، الذي يعيّنه الأمين العام للأمم المتحدة بالتشاور مع المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية. وتشمل أي إشارة إلى المنسق الخاص في هذا الاتفاق، عدا ما نُص عليه في الفقرة 26 أدناه، أي عضو في البعثة المشتركة ينتدبه المنسق الخاص للاضطلاع بمهمة أو سلطة محددة. وتشمل هذه الإشارة أيضاً، بما في ذلك في الفقرة 26 أدناه، أي عضو في البعثة المشتركة قد يعيّنه الأمين العام للأمم المتحدة منسقاً خاصاً بالنيابة، أو خلفاً للمنسق الخاص، أو يختاره لأداء مهامه في حال وفاة المنسق الخاص أو استقالته أو عجزه عن أداء مهامه؛

'2' ''عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية'' الذي يتألف من موظفي منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأشخاص الآخرين الذين يعينهم المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية لتنفيذ الأنشطة في إطار اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة (المشار إليها فيما بعد بـ ''اتفاقية الأسلحة الكيميائية'')، وعلى النحو المنصوص عليه في القرار EC-M-33/DEC.1 الصادر عن المجلس التنفيذي لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والقرار 2118 (2013) الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة؛

'3' ''عنصر الأمم المتحدة'' الذي يتألف من موظفي الأمم المتحدة والأشخاص الآخرين الذين يعينهم الأمين العام للأمم المتحدة للعمل مع البعثة المشتركة أو لمساعدة المنسق الخاص؛

ويجوز للبعثة المشتركة أن تعمل من خلال: '1' عنصر الأمم المتحدة؛ أو '2' عنصر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية؛ أو '3' عن طريق المنسق الخاص و/أو

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق بين

منظمة حظر الأسلحة الكيميائية

والأمم المتحدة

وحكومة الجمهورية العربية السورية

بشأن مركز البعثة المشتركة بين منظمة حظر الأسلحة الكيميائية

والأمم المتحدة لإزالة الأسلحة الكيميائية السورية

دون المساس بسيادة الجمهورية العربية السورية؛

وعلاوةً على المقترحات التي تقدَّمت بها منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة في رسائلهما المؤرخة 16 تشرين الأول/أكتوبر 2013 و 13 تشرين الثاني/نوفمبر 2013 و 10 كانون الثاني/يناير 2014 و 23 كانون الثاني/يناير 2014؛

ومن أجل كفالة الاضطلاع في الوقت المناسب، بشكل سليم ومأمون، بالولاية المنصوص عليها في القرار EC-M-33/DEC.1 الذي اتخذه المجلس التنفيذي لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية، المؤرخ 27 أيلول/سبتمبر 2013، والقرار 2118 (2013) الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، المتخذ في 27 أيلول/سبتمبر 2013، وكذلك في أي مقرر أو قرار لاحق يصدر عن الهيئات المعنية في منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو في الأمم المتحدة فيما يتصل بإزالة برنامج الأسلحة الكيميائية السورية، ويتعلق به على وجه التحديد؛

ومع الإشارة إلى أن ما سبق يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق؛

فقد اتفقت منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة والجمهورية العربية السورية (المشار إليها فيما بعد بـ ''الأطراف'') على ما يلي:

أولاً – التعاريف والتكوين

1 – لأغراض هذا الاتفاق، تنطبق التعاريف التالية:

(أ) يُقصد بتعبير ''البعثة المشتركة'' البعثة المشتركة بين منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة التي أنشأها المدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمين العام للأمم المتحدة بهدف تنفيذ القرار EC-M-33/DEC.1 الصادر عن المجلس التنفيذي لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية، المؤرخ 27 أيلول/سبتمبر 2013،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW), the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the status of the Joint OPCW-United Nations Mission for the Elimination of Syrian Chemical Weapons

Without prejudice to the sovereignty of the Syrian Arab Republic;

Further to the proposals made by the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (hereinafter "the OPCW) and the United Nations in their letters of 16 October 2013, 13 November 2013, 10 January 2014 and 23 January 2014;

And in order to ensure the timely, safe and secure conduct of the mandate set out in decision EC-M-33/DEC.1 of the Executive Council of the OPCW, dated 27 September 2013, and United Nations Security Council resolution 2118 (2013), adopted on 27 September 2013, and any subsequent decision or resolution of the relevant organs of the OPCW or the United Nations relevant to, and relating specifically to, the elimination of the Syrian chemical weapons programme;

Noting that the foregoing constitutes an integral part of this Agreement;

The OPCW, the United Nations and the Syrian Arab Republic (hereinafter "the Parties") have agreed on the following:

I. Definitions and composition

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "Joint Mission" means the Joint OPCW-United Nations Mission established by the Director-General of the OPCW and the Secretary-General of the United Nations to implement OPCW Executive Council decision EC-M-33/DEC.1, dated 27 September 2013, and United Nations Security Council resolution 2118 (2013), adopted on 27 September 2013, and any subsequent decision or resolution of the relevant organs of the OPCW or the United Nations relevant to, and relating specifically to, the elimination of the Syrian chemical weapons programme. Subject to the normal liquidation period and subject to the completion of Syria's obligations under the aforementioned-mentioned decisions and resolution within the first half of 2014, all Joint Mission personnel and assets should be out of the Syrian Arab Republic three months following completion of its mandate. All references to the "Joint Mission" shall be understood to include the following integral parts thereof.

(i) The "Special Coordinator" appointed by the Secretary-General of the United Nations, in consultation with the Director-General of the OPCW. Any reference to the Special Coordinator in this Agreement shall, except in paragraph 26 below, include any member of the Joint Mission to whom he or she delegates a specified function or authority. It shall also include, including in paragraph 26 below, any member of the Joint Mission whom the Secretary-General of the United Nations may designate as acting Special Coordinator, successor or designated assign, in the event of the death, resignation or incapacity of the Special Coordinator.

(ii) An "OPCW Component" consisting of the OPCW officials and of other persons assigned by the Director-General of the OPCW to carry out the activities under the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction (hereinafter the "Chemical Weapons Convention"), and as provided in OPCW Executive Council Decision EC-M-33/DEC.1 and United Nations Security Council resolution 2118 (2013);

(iii) A "UN Component" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General of the United Nations to serve with the Joint Mission or assist the Special Coordinator.

The Joint Mission may act through either: (i) the UN Component; (ii) the OPCW Component or (iii) jointly through the Special Coordinator and/or both Components and shall include personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, including vehicles, aircraft and vessels provided by contributing States or organizations to the Joint Mission or for the Joint Mission;

(b) A "member of the Joint Mission" means the Special Coordinator and any member of the OPCW or UN Components of the Joint Mission;

(c) "The Government" means the Government of the Syrian Arab Republic;

(d) "The territory" means the territory of the Syrian Arab Republic;

(e) A "contributing State or organization" means a Member State of the United Nations which is a State Party to the Chemical Weapons Convention or an organization providing personnel, equipment, services, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, including vehicles, aircraft and vessels, to the Joint Mission or for the Joint Mission.

(f) "The Chemical Weapons Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, adopted on 3 September 1992, to which the Syrian Arab Republic is a Party;

(g) "The UN General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Syrian Arab Republic is a Party;

(h) "Contractors" means persons, other than members of the Joint Mission, engaged by the United Nations or the OPCW, including juridical as well as natural persons and their employees and subcontractors, to perform services for the United Nations, the OPCW or the Joint Mission and/or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, in support of the activities of the Joint Mission. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(i) "Vehicles" means civilian and military vehicles in use by the United Nations or the OPCW and operated by members of the Joint Mission, contributing States or contractors in support of OPCW or United Nations activities;

(j) "Aircraft" means civilian and military aircraft in use by the United Nations or OPCW and operated by members of the Joint Mission, contributing States or contractors in support of Joint Mission activities;

(k) "Vessels" means civilian and military vessels in use by the United Nations or OPCW and operated by members of the Joint Mission, contributing States or contractors in support of Joint Mission activities.

II. Application of the present Agreement

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, facility or concession granted to the Joint Mission or to any member thereof or to contractors thereunder shall apply in the Syrian Arab Republic only.

III. Application of the UN General Convention

3. The Joint Mission, its property, funds and assets, and its members shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the UN General Convention without prejudice to any privileges and immunities that may be conferred to the OPCW Component under the Chemical Weapons Convention.

4. Article II of the UN General Convention shall apply to the Joint Mission and to the property, funds and assets of contributing States used in connection with the Joint Mission and its OPCW and UN Components.

IV. Status of the Joint Mission

5. The Joint Mission shall enjoy such status and such privileges and immunities as are necessary to ensure the independent exercise of its activities and the fulfilment of its purposes. The Joint Mission and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. The Joint Mission and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Coordinator and the Heads of the OPCW and UN Components shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the Joint Mission, including the OPCW and UN Components thereof.

Flags, markings and identification

7. The Government recognizes the right of the United Nations and the OPCW to display within the Syrian Arab Republic the United Nations and OPCW flags on the headquarters of the Joint Mission, its camps and its other premises and on vehicles, aircraft and vessels and otherwise as decided by the Special Coordinator. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In such cases, the Joint Mission shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

8. Vehicles, aircraft and vessels of the Joint Mission shall carry a distinctive United Nations and/or OPCW identification, which shall be notified to the Government.

Communications

9. In addition to the privileges and immunities enjoyed by the UN and the OPCW respectively under the UN General Convention and the Chemical Weapons Convention, the Joint Mission shall enjoy in the territory for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of the Syrian Arab Republic to any other government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on its communications by mail, telephone, electronic mail, facsimile, radio, satellite or other means of communication and press rates for information to the media, including press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Joint Mission. All communications directed to the Joint Mission and all outward communications of the Joint Mission, by whatever means or whatever form transmitted, shall be unrestricted and inviolable. The Joint Mission shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other official communications by courier or in bags, in prior coordination with the Government, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

10. Subject to the provisions of paragraph 9:

(a) The Joint Mission shall have the right to establish, install and operate United Nations radio stations under its exclusive control to disseminate information relating to its mandate to, and promote understanding of its role among, the public in the Syrian Arab Republic. Programmes broadcast on such stations shall be under the exclusive editorial control of the Joint Mission and shall not be subject to any form of censorship. The Joint Mission shall make the broadcast signal of such stations available to the Syrian national broadcaster upon request for further dissemination through the Syrian national broadcasting system. Such United Nations radio stations shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such stations may operate shall be decided upon in prior coordination with the Government. If no decision has been reached five (5) working days after the matter has been raised by the Special Coordinator with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies for use by such stations. The Joint Mission shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for use by such stations, as well as from any taxes on or fees for their use.

(b) The Joint Mission shall have the right to disseminate to the public in the Syrian Arab Republic and to the public abroad information relating to its mandate and its role through electronic media, including websites, social media, webcasts, data feeds and online and messaging services. The content of data disseminated through such media shall be under the exclusive editorial control of the Joint Mission and shall not be subject to any form of censorship. The Joint Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or dissemination of such data, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes.

(c) The Joint Mission shall have the right to disseminate to the public in the Syrian Arab Republic information relating to its mandate and its role through official printed documents and publications, which the OPCW or the United Nations may produce themselves or through private publishing companies in the Syrian Arab Republic. The content of such documents and publications shall be under the exclusive editorial control of the OPCW and/or the United Nations and shall not be subject to any form of censorship. The Joint Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or the publication or dissemination of such official documents and publications, including any requirement that permits be obtained

or issued for such purposes. This exemption shall also apply to private publishing companies in the Syrian Arab Republic which the OPCW and/or the United Nations may use for the production, publication or dissemination of such materials or publications.

(d) The Joint Mission shall have the right to install and operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of the Syrian Arab Republic with each other and with OPCW and United Nations offices in other countries, and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the OPCW and United Nations global telecommunications networks. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached five (5) working days after the matter has been raised by the Special Coordinator with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to the Joint Mission for this purpose. The Joint Mission shall be exempt from any taxes on, and fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and from any and all fees for, their use.

(e) The Joint Mission shall enjoy, within the territory of the Syrian Arab Republic, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Joint Mission or of the OPCW and United Nations respectively, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The sites on which sending, receiving and repeater stations may be erected (if not on the afore-mentioned premises) shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously. The Government shall, within five (5) working days of being so requested by the Special Coordinator, allocate suitable frequencies for this purpose. The Joint Mission shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any taxes on and fees for their use. Connections with the local telephone and electronic data systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government. Use of those local systems shall be charged at the most favourable rate.

(f) The Joint Mission may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Joint Mission. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the Joint Mission, its Components or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of the Joint Mission are extended to transfers of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

11. The Joint Mission, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, aircraft and vessels, including the vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Joint Mission, shall enjoy full and unrestricted freedom of movement without delay throughout the Syrian Arab Republic by the most direct route possible, without the need for travel permits or prior authorization or notification, except in the case of movements by air, which will be governed by paragraph 11(b) below.

(a) This freedom of movement shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles, vessels or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic or navigable waterways within the Syrian Arab Republic, be coordinated with the Government to the extent possible.

(b) Not later than five (5) working days after this Agreement enters into force, the Government shall inform the Special Coordinator of the standing diplomatic clearance number for the aircraft of the Joint Mission, including aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for the Joint Mission. When using its own aircraft, including aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for the Joint Mission, the Joint Mission shall provide the Government with a flight plan prior to entering the airspace of the Syrian Arab Republic, in accordance with applicable international standards, and the Government shall ensure that the above-mentioned flight plan is approved not less than three (3) hours before the scheduled departure of the Joint Mission from the last airfield prior to entering the airspace of the Syrian Arab Republic, unless the Joint Mission has given less than three (3) hours notice of its flight's departure.

12. The Government shall, where necessary, provide the Joint Mission with maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating the Joint Mission's movements and ensuring the safety and security of its members and contractors.

13. The Joint Mission's vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Joint Mission, shall not be subject to registration or licensing by the Government, it being understood that all vehicles, aircraft and vessels shall carry third party insurance. The Joint Mission shall provide the Government, from time to time, with updated lists of the Joint Mission's vehicles, aircraft and vessels. Upon request, the Government shall provide parking, servicing and fuel as required by the Joint Mission for its vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Joint Mission. Without prejudice to paragraph 14 below, the Joint Mission shall bear the cost of such fuel and services, if any.

14. The Joint Mission and its members and contractors, together with vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Joint Mission, may use roads, bridges, canals and other waterways, port facilities, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees, including airport taxes, landing fees, parking fees and overflight fees, or port fees or charges, including wharfage and pilotage charges. However, the Joint Mission and its contractors will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities granted to the Joint Mission

15. The Joint Mission shall enjoy such status and such privileges and immunities as are necessary to ensure the independent exercise of its activities and the fulfilment of its purposes. As provided for in paragraph 4 of the present Agreement, the Joint Mission, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, and its members shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement, as well as those defined in the UN

General Convention without prejudice to any privileges and immunities that may be conferred to the OPCW Component under the Chemical Weapons Convention. Its Contractors shall enjoy the facilities provided for in this Agreement. The Government recognizes in particular:

(a) The inviolability and immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, of the premises, property and assets of the Joint Mission, including, subject to the provisions of the Chemical Weapons Convention, the equipment and samples carried by the Joint Mission members and any information generated, received, stored or processed by the Joint Mission;

(b) The Joint Mission, including its Components may, free of any duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, transfer funds and currencies to or from the Syrian Arab Republic, to or from any other State, or within the Syrian Arab Republic, and convert any currency held by it into any other currency;

(c) The right of the Joint Mission, as well as of its contractors, to import, by the most convenient and direct route by land, sea, air or waterway, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of the Joint Mission. For this purpose, the Government agrees to expeditiously establish, at the request of the Joint Mission, temporary customs clearance facilities for the Joint Mission, and its contractors at locations in the Syrian Arab Republic convenient for the Joint Mission not previously designated as official ports and points of entry to the Syrian Arab Republic;

(d) The right of the Joint Mission as well as of its contractors, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes and fees and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of the Joint Mission;

(e) The right of the Joint Mission, as well as of its contractors, to re-export or otherwise dispose of all items of property and equipment, including spare parts and means of transport, as far as they are still usable, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of the Syrian Arab Republic or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, mutually satisfactory procedures, including documentation, shall be agreed between the Joint Mission and the Government at the earliest possible date.

V. Facilities for the Joint Mission and its contractors

Premises required for conducting the operational and administrative activities of the Joint Mission

16. The Government shall provide, without cost to the Joint Mission, in agreement with the Special Coordinator, the Head of the OPCW Component and/or the Head of the United Nations Component and for as long as may be required, such areas for headquarters, camps, working space, including equipment storage space, lodging, or other premises as may be necessary for the

conduct of the operational and administrative activities of the Joint Mission, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 10 of the present Agreement and for target practice. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of the Syrian Arab Republic, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations and the OPCW acting individually or through the Joint Mission. The Government shall guarantee unimpeded access to such premises.

17. The Government undertakes to assist the Joint Mission, in obtaining and by making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other utilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of duties, fees and taxes, including value-added tax. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by the Joint Mission on terms to be agreed with the competent authority. The Joint Mission shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of the Joint Mission as to essential government services.

18. The Joint Mission, shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity. It shall also have the right, where necessary, to construct water wells and waste water treatment systems within its premises for its own use in coordination with the Government.

19. Any government official or any other person seeking entry to the Joint Mission premises shall seek and obtain the prior permission of the Special Coordinator or a member of the Joint Mission with delegated authority therefrom who alone may grant that permission. Entry into the Joint Mission premises shall be subject to the applicable security, safety and confidentiality rules and procedures of the Joint Mission.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government shall grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used in support of the Joint Mission, including in respect of import by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

21. The Government shall assist the Joint Mission, to the extent possible, in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by the Joint Mission or by contractors for the official and exclusive use of the Joint Mission, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt the Joint Mission and contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for official use. In making purchases on

the local market, the Joint Mission shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performance of the services provided by contractors, other than Syrian nationals resident in the Syrian Arab Republic, in support of the Joint Mission, the Government agrees to provide such contractors with facilities for their entry into and departure from the Syrian Arab Republic, without delay or hindrance, as well as for their repatriation in times of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to contractors, free of charge and without any restrictions and within four (4) working days of application, all necessary visas, permits, registrations and licenses. Contractors, other than Syrian nationals resident in the Syrian Arab Republic, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in the Syrian Arab Republic on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to the Joint Mission, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

23. The Joint Mission and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions. In particular, the Government shall provide the Joint Mission with full information on the specific health and safety hazards prevailing in the territory and the likely risks associated with those hazards.

Recruitment of local personnel

24. The Joint Mission may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Coordinator, the Head of the OPCW Component and/or or the Head of the UN Component, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by the Joint Mission and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

25. The Government undertakes to make available to the Joint Mission, against reimbursement in a mutually acceptable currency, local currency required for the use of the Joint Mission, including the pay and emoluments of its members, at the rate of exchange most favourable to the Joint Mission.

VI. Status of the members of the Joint Mission

Privileges and immunities

26. The Special Coordinator, the Head of the OPCW Component and the Head of the UN Component and such high-ranking members of the Special Coordinator's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the UN General Convention, provided that the privileges and immunities referred to therein shall be those accorded to diplomatic envoys by international law, in addition to any privileges and immunities that the OPCW Component may otherwise enjoy pursuant to the Chemical Weapons Convention and any agreements concluded pursuant to paragraph 50 of Article VIII of the Chemical Weapons Convention.

27. Officials of the United Nations assigned to the United Nations Component to serve with the Joint Mission shall remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the UN General Convention. In addition to their privileges and immunities under Part II of the Verification Annex of the Chemical Weapons Convention, the Officials assigned to the OPCW Component to serve with the Joint Mission, shall enjoy the privileges and immunities set out in Sections 18, 24 and 25 of the UN General Convention.

28. Without prejudice to the privileges and immunities that they may otherwise enjoy under Part II of the Verification Annex of the Chemical Weapons Convention, the experts of the OPCW assigned to the OPCW Component to serve with the Joint Mission, and other persons and experts, engaged by the Joint Mission, other than United Nations officials, whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Coordinator shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the UN General Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in Article VII of the UN General Convention.

29. Locally recruited personnel of the Joint Mission shall enjoy the immunities concerning official acts, the exemption from taxation and the immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the UN General Convention. It is understood that locally recruited personnel are only exempt from national service obligations for the period of their service with the Joint Mission and can, therefore, fulfil their national service obligations after they have completed their service with the Joint Mission.

30. Members of the Joint Mission shall be exempt from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the OPCW or the United Nations or from a contributing State and any income received from outside the Syrian Arab Republic. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

31. Members of the Joint Mission shall have the right to import free of any customs duties or related charges their personal effects in connection with their arrival in the Syrian Arab Republic required by them by reason of their presence in the Syrian Arab Republic with the Joint Mission. Special facilities shall be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit for the Syrian Arab Republic for all members of the Joint Mission upon prior written notification by, and in coordination with, the Special Coordinator, the Head of the United Nations Component or the OPCW Component, the United Nations Secretariat or the OPCW Technical Secretariat. On departure from the Syrian Arab Republic, members of the Joint Mission may take with them such funds that were received by them in pay and emoluments from the OPCW or the United Nations, any unspent funds that the members of the Mission have brought into the Syrian Arab Republic in connection with the conduct of activities for the Joint Mission, or any funds from a contributing State and are a reasonable residue thereof.

Entry and departure

32. The Special Coordinator and members of the Joint Mission shall, whenever so required, have the right to enter into and depart from the Syrian Arab Republic.

33. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the Syrian Arab Republic, without delay or hindrance, of the Special Coordinator and members of the Joint Mission and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Coordinator

and members of the Joint Mission shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any fees or charges on entering into or departing from the Syrian Arab Republic.

34. For the purpose of such entry or departure, members of the Joint Mission shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by, or under the authority of, the Secretary-General of the United Nations, the Director-General of the OPCW, the Special Coordinator; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 35 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez-passer, national passport, or personal identity card issued by the OPCW or the United Nations shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

35. The Special Coordinator shall issue to each member of the Joint Mission before or as soon as possible after such member's first entry into the Syrian Arab Republic, as well as to all locally recruited personnel and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present Agreement, that identity card shall be the only document required of a member of the Joint Mission for the purpose of identification.

36. Members of the Joint Mission as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their Joint Mission identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

37. Military liaison officers of the Joint Mission may wear, while performing official duties, the national military uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of the Joint Mission may be authorized by the Special Coordinator at other times. Military liaison officers of the Joint Mission, as well as United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the Special Coordinator, may possess and carry arms, ammunition and other items of military equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders. Apart from officers on close protection missions, Joint Mission officers who are authorized to carry weapons while on official duty must be in uniform at all times when armed, unless otherwise authorized by the Special Coordinator.

Permits and licenses

38. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Coordinator for the operation by any member of the Joint Mission, including locally recruited personnel, of any of the Joint Mission's vehicle and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of the Joint Mission, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid national license.

39. The Government agrees to accept as valid, and where necessary to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for the Joint Mission on the understanding that such licenses and certificates meet international standards and practices. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

40. Without prejudice to the provisions of paragraph 37 above, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the Special Coordinator to the military liaison officers of the Joint Mission and the United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the Special Coordinator in accordance with paragraph 37 above, and in prior coordination with the Government, for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of the Joint Mission.

Arrest and transfer of custody, and mutual assistance

41. The Special Coordinator shall take all appropriate measures to ensure respect for local laws and regulations and the maintenance of discipline and good order among members of the Joint Mission, including locally recruited personnel.

42. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of the Joint Mission only when so requested by the Secretary-General of the United Nations or the Director-General of the OPCW, as communicated by the Special Coordinator.

43. When a person is arrested or taken into custody under paragraph 42, the Joint Mission or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned will be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

44. The Joint Mission and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may, however, be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 42.

Safety and security

45. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of the Joint Mission, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:

(i) the Government shall ensure the safety, security and freedom of movement on the territory of the Syrian Arab Republic, of the Joint Mission, its members and associated personnel and their property and assets and take all appropriate measures to that end. It shall take all appropriate steps to protect members of the Joint Mission and its associated personnel and their equipment and premises from any attack or action that would prevent them from performing their duties in the implementation of OPCW Executive Council decision EC-M-33/DEC.1 and United Nations Security Council resolution 2118 (2013) and any subsequent decision or resolution of the relevant organs of the OPCW or the United Nations relevant to, and relating specifically to, the elimination of the Syrian chemical weapons programme. This is without prejudice to the fact that all premises of the Joint Mission are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the OPCW and the United Nations;

(ii) if members of the Joint Mission or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to the OPCW or the United Nations or to the Joint Mission or other appropriate authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and, where relevant, the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(iii) the Government shall establish the following acts as crimes under its national law and make them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:

(a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of the Joint Mission or its associated personnel;

(b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of the Joint Mission or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;

(c) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

(d) an attempt to commit any such attack; and

(e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(iv) the Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 45 (iii) above:

(a) when the crime was committed on the territory of the Syrian Arab Republic;

(b) when the alleged offender is a national of the Syrian Arab Republic;

(c) when the alleged offender, other than a member of the Joint Mission, is present in the territory of the Syrian Arab Republic, unless it has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim;

(v) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in paragraph 45 (iii) above who are present in the territory of the Syrian Arab Republic (if the Government does not extradite them), as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to the Joint Mission or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

46. Upon the request of the Special Coordinator, the Government shall provide such security, as necessary, to protect the Joint Mission, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions.

Jurisdiction

47. In addition to any privileges and immunities that they may otherwise enjoy, all members of the Joint Mission, including OPCW and United Nations experts and locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for the Joint Mission and after the expiration of the other provisions of the present Agreement. It is understood that such privileges and immunities are granted in the interests of the OPCW, the United Nations and their Joint Mission and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General of the OPCW and the Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of their respective personnel in any case where, in their respective opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived, in accordance with the Chemical Weapons Convention and the UN General Convention, without prejudice to the interests of the OPCW and the United Nations.

48. Should the Government consider that any member of the Joint Mission has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Coordinator and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraphs 26, the Special Coordinator shall conduct any necessary supplementary inquiry, including any determination concerning immunities by the Secretary-General of the United Nations or the Director-General of the OPCW, and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 54 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of the Syrian Arab Republic shall ensure that the member of the Joint Mission concerned is brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter "the Covenant"), to which Syria is a party,

and that, in the event that he or she is convicted, the death penalty shall not be required or pronounced; the Syrian authorities further undertake that, where the death penalty may apply and in the event that such penalty is imposed, it will not be executed, but will be commuted to life imprisonment or any lesser appropriate sentence.

49. If any civil claim is lodged against a member of the Joint Mission before any court in the Syrian Arab Republic, the Special Coordinator shall be notified immediately and, subject to a determination by the Secretary-General of the United Nations or the Director-General of the OPCW, he or she shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

(a) If the Special Coordinator certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 53 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Coordinator certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of the Syrian Arab Republic shall grant the member of the Joint Mission concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the suit is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the Special Coordinator certifies that a member of the Joint Mission is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the incapacity, but for no more than ninety (90) days. Property of a member of the Joint Mission that is certified by the Special Coordinator to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgment, decision or order. The personal liberty of a member of the Joint Mission shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgment, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

50. The Special Coordinator, the Director-General of the OPCW or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Joint Mission who dies in the Syrian Arab Republic, as well as that member's personal property located within the Syrian Arab Republic, in accordance with relevant OPCW or United Nations procedures.

VII. Limitations on liability

51. The Government shall be responsible for dealing with, and hold the OPCW and the United Nations harmless in respect of any claims, including third-party claims, relating to damages to the environment, and/or to public health caused by the destruction of the Syrian chemical weapons programme, and arising from the implementation of OPCW Executive Council decision EC-M-33/DEC.1 and United Nations Security Council resolution 2118 (2013) and any subsequent decision or resolution of the relevant organs of the OPCW or the United Nations relevant to, and relating specifically to, the elimination of the Syrian chemical weapons programme.

52. The Government shall also be responsible for dealing with, and hold the OPCW and the United Nations harmless in respect of any other claims, including third party claims, arising from the implementation of OPCW Executive Council decision EC-M-33/DEC.1 and United Nations Security Council resolution 2118 (2013) and any subsequent decision or resolution of the relevant organs of the OPCW or the United Nations relevant to, and relating specifically to, the elimination of the Syrian chemical weapons programme, unless the relevant Organisation agrees that such claims arise from or are directly attributable to the gross negligence or wilful misconduct of that Organisation, its officials or experts on mission. In that event, third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to the gross negligence or wilful misconduct of the OPCW or the United Nations, their respective officials or experts on mission, shall be settled through the procedures provided in paragraph 53 below, provided that the claim is submitted within six (6) months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss, damage or injury, within six (6) months from the time he or she had discovered the loss, damage or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the Joint Mission. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the OPCW or the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998, which shall apply, *mutatis mutandis*, to the OPCW and its officials and experts on mission.

53. Subject to paragraph 52 above, any third party claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of the Joint Mission, to which the Joint Mission or any member thereof is a party and over which the courts of the Syrian Arab Republic do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled in accordance with the applicable procedures of the OPCW and the United Nations for the settlement of disputes.

VIII. Settlement of disputes

54. Subject to paragraphs 51 and 52 above, all other disputes between the Joint Mission and the Government arising out of the interpretation or application of the present Agreement will be amicably settled by negotiations between the United Nations, the OPCW and the Government. All disputes that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties to this Agreement, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The Director-General of the OPCW or the Secretary-General of the United Nations or both jointly, as the case may be, shall appoint one arbitrator and the Government shall appoint one arbitrator of the tribunal and the chairman shall be appointed by joint agreement by the Director-General or the Secretary-General and the Government. If no agreement is reached as to the chairman's appointment within thirty (30) days of the appointment of the first arbitrator of the tribunal, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Director-General, the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the tribunal shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, and the 30-day period prescribed above shall start as soon as there is a vacancy for the chairmanship. The tribunal shall determine its own procedures, provided that any three members shall constitute a

quorum for all purposes (except for a period of 30 days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the tribunal shall be final. The awards of the tribunal shall be notified to the parties and, if against a member of the Joint Mission, the Special Coordinator, the Director-General of the OPCW or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance. The decisions of the tribunal shall be final and binding on the parties.

55. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements concerning the UN General Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 30 of that Convention. All differences between the OPCW and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements concerning the Chemical Weapons Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Article XIV of that Convention.

IX. Supplementary arrangements

56. The Secretary-General of the United Nations, the Director-General of the OPCW and/or the Special Coordinator and the Government may conclude supplementary arrangements to the present Agreement, including on the provision of medical services and emergency medical evacuation services.

X. Liaison

57. The Special Coordinator and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. Miscellaneous provisions

58. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of the Joint Mission and to facilities that the Syrian Arab Republic undertakes to provide to the Joint Mission, the Government shall have the ultimate responsibility for the observance, implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

59. The present Agreement shall apply provisionally upon signature and shall enter into force on the date of receipt of the Government's written notification to the Director-General of the OPCW and the Secretary-General of the United Nations of the completion by the Syrian Arab Republic of its relevant internal procedures.

60. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of the Joint Mission from the Syrian Arab Republic upon completion of the Joint Mission's mandate within the Syrian Arab Republic, in accordance with paragraph 1(a) above, except that:

(a) The provisions of paragraphs 47, 50, 51, 52 and 53 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 54 have been settled.

61. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Syrian Arab Republic, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in the Syrian Arab Republic and perform functions in relation to the Joint Mission.

62. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Syrian Arab Republic, the provisions of the present Agreement may, as appropriate, be extended to specialized agencies and related organizations of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in the Syrian Arab Republic and perform functions in relation to the Joint Mission, provided that this is done with the written consent of the Special Coordinator, the specialized agency or related organization concerned and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the OPCW and the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

This Agreement shall be concluded in the English and Arabic languages which are equally authentic on the understanding that, in the event of a difference in interpretation, the English text shall prevail.

Done at Damascus in three original copies in each of the English and Arabic languages,
on 5 February 2014.

For the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons	**For the United Nations**	**For the Government of the Syrian Arab Republic**
Julian Tangaere	Abdullah Fadil	Bashar Ja'afari
Head of OPCW Component	Head of UN Component	Permanent Representative
Deputy Head of Mission	Deputy Head of Mission	of the Syrian Arab Republic to the United Nations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES (OIAC), L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AU STATUT DE LA MISSION CONJOINTE DE L'OIAC ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU DÉMANTÈLEMENT DES ARMES CHIMIQUES DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Sans préjudice de la souveraineté de la République arabe syrienne,

À la suite des recommandations présentées par l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (ci-après dénommée « l'OIAC ») et l'Organisation des Nations Unies dans leurs lettres du 16 octobre 2013, du 13 novembre 2013, du 10 janvier 2014 et du 23 janvier 2014,

En vue d'assurer l'application opportune et sûre du mandat énoncé dans la décision EC-M-33/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC, en date du 27 septembre 2013, la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'ONU, en date du 27 septembre 2013, ainsi que toute décision ou résolution ultérieure des organes compétents de l'OIAC ou de l'ONU concernant ou se rapportant spécifiquement au démantèlement du programme d'armes chimiques de la République arabe syrienne,

Notant que ce qui précède fait partie intégrante du présent Accord,

L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, l'Organisation des Nations Unies et la République arabe syrienne (ci-après dénommées les « Parties »),

Sont convenues de ce qui suit :

I. Définitions et composition

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

a) L'expression « Mission conjointe » désigne la Mission conjointe de l'OIAC et de l'Organisation des Nations Unies créée par le Directeur général de l'OIAC et le Secrétaire général de l'ONU pour mettre en œuvre la décision EC-M-33/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC, en date du 27 septembre 2013, la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'ONU, en date du 27 septembre 2013, et toute décision ou résolution ultérieure des organes compétents de l'OIAC ou de l'ONU concernant ou se rapportant spécifiquement au démantèlement du programme d'armes chimiques de la République arabe syrienne. Sous réserve de la période normale de démantèlement et de l'exécution des obligations de la République arabe syrienne en vertu desdites décisions et résolutions au cours du premier semestre de 2014, l'ensemble des membres et avoirs de la Mission conjointe doit se trouver en dehors du territoire de la République arabe syrienne dans les trois mois suivant la fin de son mandat. Toutes références à l'expression « Mission conjointe » s'entendent comme incluant les composantes énumérées ci-après, lesquelles en font partie intégrante :

i) Le « Coordonnateur spécial », nommé par le Secrétaire général de l'ONU en concertation avec le Directeur général de l'OIAC. À l'exception du paragraphe 26 ci-dessous, toute référence au Coordonnateur spécial dans le présent Accord inclut tout membre de la Mission conjointe auquel le Coordonnateur spécial a délégué des

fonctions ou des pouvoirs particuliers. Elle englobe également, y compris au paragraphe 26, tout membre de la Mission conjointe que le Secrétaire général de l'ONU peut désigner en tant que Coordonnateur spécial par intérim, successeur ou pour assumer les fonctions du Coordonnateur spécial au cas de décès, de démission ou d'incapacité;

ii) La « composante OIAC », constituée de fonctionnaires de l'OIAC et d'autres personnes désignées par le Directeur général pour réaliser des activités dans le cadre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction (ci-après dénommée la « Convention sur les armes chimiques »), comme le stipulent la décision EC-M-33/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC et la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'ONU;

iii) La « composante ONU », constituée de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres membres du personnel désignés par le Secrétaire général pour travailler de concert avec la Mission conjointe ou pour aider le Coordonnateur spécial.

La Mission conjointe peut exercer ses activités par l'entremise de : i) la composante ONU; ii) la composante OIAC; ou iii) le Coordonnateur spécial et/ou les deux composantes ensemble. La Mission conjointe inclut le personnel, les services, l'équipement, les approvisionnements, les fournitures, le matériel et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, notamment les véhicules, les aéronefs et les navires fournis par des États ou des organisations contributeurs à la Mission conjointe ou pour la Mission conjointe;

b) L'expression « membre de la Mission conjointe » désigne le Coordonnateur spécial et tout membre de la composante OIAC ou de la composante ONU de la Mission conjointe;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République arabe syrienne;

d) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République arabe syrienne;

e) L'expression « État ou organisation contributeur » désigne tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies qui est un État partie à la Convention sur les armes chimiques ou toute organisation qui fournit du personnel, des services, des équipements, des approvisionnements, des fournitures, du matériel et d'autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, notamment des véhicules, des aéronefs et des navires, à la Mission conjointe ou pour la Mission conjointe;

f) L'expression « Convention sur les armes chimiques » désigne la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, adoptée le 3 septembre 1992, à laquelle la République arabe syrienne est partie;

g) L'expression « Convention générale des Nations Unies » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946, à laquelle la République arabe syrienne est partie;

h) Le terme « contractants » désigne des personnes autres que les membres de la Mission conjointe, y compris des personnes morales et physiques, et leurs employés et sous-traitants, que l'ONU et l'OIAC engagent pour la prestation de services aux deux Organisations ou à la Mission conjointe, et/ou pour fournir des équipements, des approvisionnements, des fournitures, du matériel et d'autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport à l'appui

des activités de la Mission conjointe. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

i) Le terme « véhicules » désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'ONU ou l'OIAC et exploités par les membres de la Mission conjointe, les États contributeurs ou les contractants à l'appui des activités de l'OIAC ou de l'ONU;

j) Le terme « aéronef » désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par l'ONU ou l'OIAC et exploités par les membres de la Mission conjointe, les États contributeurs ou les contractants à l'appui des activités de l'OIAC ou de l'ONU;

k) Le terme « navires » désigne les navires civils et militaires utilisés par l'ONU ou l'OIAC et exploités par les membres de la Mission conjointe, les États contributeurs ou les contractants à l'appui des activités de l'OIAC ou de l'ONU.

II. Application du présent Accord

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, exemptions, facilités ou concessions accordés par le Gouvernement à la Mission conjointe ou à l'un quelconque de ses membres ou à ses contractants ne s'appliquent qu'en République arabe syrienne.

III. Application de la Convention générale des Nations Unies

3. La Mission conjointe, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres jouissent des privilèges et immunités visés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention générale des Nations Unies, sans préjudice des privilèges et immunités qui peuvent être accordés à la composante OIAC en vertu de la Convention sur les armes chimiques.

4. L'article II de la Convention générale des Nations Unies s'applique à la Mission conjointe ainsi qu'aux biens, fonds et avoirs des États contributeurs utilisés dans le cadre de la Mission conjointe et de ses composantes OIAC et ONU.

IV. Statut de la Mission conjointe

5. La Mission conjointe jouit du statut, des privilèges et des immunités nécessaires pour lui permettre d'assurer l'exercice indépendant de ses activités et la réalisation de ses objectifs. La Mission conjointe et ses membres s'abstiennent de tous actes et de toutes activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observent l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires locales. Le Coordonnateur spécial et les chefs des composantes OIAC et ONU prennent toutes les mesures voulues pour veiller au respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la Mission conjointe, y compris ses composantes OIAC et ONU.

Drapeaux, marquages et identification

7. Le Gouvernement reconnaît à l'ONU et à l'OIAC le droit d'arborer en République arabe syrienne le drapeau de l'ONU et celui de l'OIAC au siège de la Mission conjointe et à ses camps, ainsi qu'à ses autres locaux et sur ses véhicules, ses aéronefs, ses navires et autres, selon les décisions du Coordonnateur spécial. Les autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. En pareils cas, la Mission conjointe prend dûment en considération les observations ou les demandes du Gouvernement.

8. Les véhicules, aéronefs et navires de la Mission conjointe portent une marque d'identification distinctive de l'ONU et/ou de l'OIAC, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

9. Outre les privilèges et immunités dont jouissent respectivement l'ONU et l'OIAC en vertu de la Convention générale des Nations Unies et de la Convention sur les armes chimiques, la Mission conjointe bénéficie sur le territoire, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui qu'accorde la République arabe syrienne à tout autre gouvernement, notamment aux missions diplomatiques, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant aux communications par courrier postal, téléphone, courrier électronique, télécopie, radio, satellite ou autres moyens de communication, ainsi qu'en matière de tarifs s'appliquant aux informations transmises aux médias, y compris à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de la Mission conjointe ne font l'objet d'aucune censure. Toutes les communications adressées à la Mission conjointe ou émanant de celle-ci, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont sans restrictions et inviolables. La Mission conjointe a le droit d'utiliser des codes et, en concertation préalable avec le Gouvernement, à expédier et à recevoir toute correspondance et autres communications officielles par courrier ou valises, lesquelles jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

10. Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 :

a) La Mission conjointe a le droit de mettre en place, d'installer et d'exploiter des stations de radio de l'ONU placées sous son contrôle exclusif en vue de diffuser auprès du public de la République arabe syrienne des informations concernant son mandat et de favoriser une meilleure compréhension de son rôle. Les programmes diffusés sur ces stations sont placés sous la seule responsabilité éditoriale de la Mission conjointe et ne font l'objet d'aucune forme de censure. Sur demande, la Mission conjointe met le signal de radiodiffusion à la disposition de l'organisme national de radiodiffusion syrien en vue d'une diffusion plus large par le biais du système national de radiodiffusion. Ces stations de radio de l'ONU sont exploitées conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des communications internationales. Les fréquences d'exploitation de ces stations sont attribuées en concertation avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise cinq jours ouvrables après que le Coordonnateur spécial a notifié le Gouvernement de la question, ce dernier procède sans délai à l'attribution de fréquences permettant l'exploitation des stations. La Mission conjointe est exemptée des taxes et redevances liées à l'attribution de fréquences à ces stations, de même que des taxes et redevances d'utilisation afférentes.

b) La Mission conjointe a le droit de diffuser auprès du public de la République arabe syrienne et de l'étranger des informations relatives à son mandat et à son rôle par voie électronique, notamment par le biais des sites Internet, des réseaux sociaux, des émissions diffusées en ligne, des flux d'information et des services de messagerie électronique. Les contenus

diffusés par le biais de ces supports sont placés sous la seule responsabilité éditoriale de la Mission conjointe et ne font l'objet d'aucune forme de censure. La Mission conjointe est exemptée de toutes interdictions ou restrictions en ce qui concerne la production ou la diffusion de ces informations, y compris toute obligation d'obtenir ou de se voir délivrer des permis à ces fins.

c) La Mission conjointe a le droit de diffuser auprès du public de la République arabe syrienne des informations relatives à son mandat et à son rôle au moyen de documents officiels et de publications imprimés, lesquels peuvent être produits soit par les propres moyens de l'OIAC ou de l'ONU, soit par l'intermédiaire de maisons d'édition privées en République arabe syrienne. Le contenu de ces documents et publications est placé sous la seule responsabilité éditoriale de l'OIAC et/ou de l'ONU et ne fait l'objet d'aucune forme de censure. La Mission conjointe est exemptée de toutes interdictions ou restrictions en ce qui concerne la production, la publication ou la diffusion de ces documents et publications officiels, y compris de toute obligation d'obtenir ou de se voir délivrer des permis à ces fins. Cette exemption vaut également pour les maisons d'édition privées en République arabe syrienne auxquelles l'OIAC et/ou l'ONU sont susceptibles de faire appel dans le cadre de la production, de la publication ou de la diffusion de ces documents ou publications.

d) La Mission conjointe a le droit d'installer et d'exploiter des stations radio émettrices, réceptrices et de répéteurs ainsi que des systèmes de communication par satellite afin de relier les points voulus sur le territoire de la République arabe syrienne, tant entre eux qu'avec les bureaux de l'OIAC et de l'ONU situés dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et d'autres données électroniques avec les réseaux de télécommunications internationaux de l'OIAC et de l'ONU. Ces services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des communications internationales. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces services sont déterminées en concertation avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise cinq jours ouvrables après que le Coordonnateur spécial a notifié le Gouvernement de la question, ce dernier procède sans délai à l'attribution de fréquences permettant l'exploitation des stations. La Mission conjointe est exemptée des taxes et redevances liées à l'attribution des fréquences à cette fin, de même que des taxes et redevances d'utilisation afférentes.

e) La Mission conjointe bénéficie, sur le territoire de la République arabe syrienne, du droit illimité de communiquer par radio (à savoir par radio satellite, mobile et portative), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer lesdites communications au sein des locaux de la Mission conjointe ou de l'OIAC et de l'ONU, ainsi qu'entre ces derniers, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les sites d'implantation éventuels des stations émettrices, réceptrices et de répéteurs (lorsqu'il ne s'agit pas des locaux susmentionnés) sont déterminés en concertation avec le Gouvernement et attribués sans délai. Le Gouvernement attribue les fréquences voulues dans les cinq jours ouvrables suivant la demande du Coordonnateur spécial en ce sens. La Mission conjointe est exemptée des taxes et redevances liées à l'attribution des fréquences à cette fin, de même que des taxes et redevances d'utilisation afférentes. Les raccordements aux réseaux locaux de téléphonie et de données électroniques ne peuvent être effectués qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements conclus avec celui-ci. L'utilisation des réseaux locaux en question est facturée aux tarifs les plus favorables.

f) La Mission conjointe peut conclure des arrangements par ses propres moyens pour le traitement et le transport de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux.

Le Gouvernement est informé de la nature de ces arrangements et n'entrave ni ne censure la correspondance de la Mission conjointe, de ses composantes ou de ses membres. Dans le cas où les arrangements postaux relatifs à la correspondance privée des membres de la Mission conjointe s'appliquent également aux transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et de colis, les conditions régissant ces opérations sont fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

11. La Mission conjointe, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériaux et autres articles, tels que les pièces de rechange, ainsi que les véhicules, les navires et les aéronefs, y compris ceux des contractants utilisés exclusivement dans le cadre de services accomplis pour le compte de la Mission conjointe, bénéficient, sans délais ni restrictions, d'une liberté de circulation totale sur l'ensemble du territoire de la République arabe syrienne, par les itinéraires les plus courts, sans avoir besoin de permis de circulation ni d'autorisation de déplacement ou de notification préalables en la matière, sauf dans le cas des déplacements par voie aérienne, lesquels sont soumis aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 11 ci-dessous.

a) S'agissant des importants mouvements de personnel, de marchandises, de véhicules, de navires ou d'aéronefs par le biais d'aéroports, de chemins de fer ou de routes utilisés pour la circulation ordinaire ou les voies navigables de la République arabe syrienne, la liberté de circulation est coordonnée avec le Gouvernement dans la mesure du possible.

b) Le Gouvernement communique au Coordonnateur spécial, dans les cinq jours ouvrables suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, le numéro d'autorisation diplomatique permanente délivré pour les aéronefs de la Mission conjointe, y compris ceux des contractants utilisés exclusivement dans le cadre de la prestation de services pour le compte de la Mission. Lorsqu'elle a recours à ses propres aéronefs, y compris ceux des contractants utilisés exclusivement dans le cadre de la prestation de services pour son propre compte, la Mission conjointe transmet au Gouvernement un plan de vol avant d'entrer dans l'espace aérien de la République arabe syrienne, conformément aux normes internationales en vigueur, et le Gouvernement veille à ce que ce plan de vol soit approuvé dans les trois heures précédant l'heure de départ prévue de la Mission conjointe du dernier aérodrome avant son entrée dans ledit espace aérien, à moins que la Mission conjointe n'ait signalé son vol moins de trois heures avant le décollage.

12. Le Gouvernement fournit à la Mission conjointe, en cas de besoin, les cartes et autres éléments d'information concernant notamment l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles, qui pourraient être utiles pour faciliter les mouvements de la Mission conjointe et assurer la sécurité de ses membres et contractants.

13. Les véhicules, aéronefs et navires de la Mission conjointe, y compris les véhicules, les aéronefs et les navires des contractants utilisés exclusivement dans l'exécution de leurs services pour la Mission conjointe, ne sont pas soumis à immatriculation ou enregistrement par le Gouvernement, étant entendu qu'ils doivent être couverts par une assurance responsabilité civile. La Mission conjointe fournit de temps à autre au Gouvernement des listes complètes de ses véhicules, aéronefs et navires. Le Gouvernement fournit, sur demande, des aires de stationnement, des services et du carburant, selon les besoins de la Mission conjointe pour ses véhicules, aéronefs et navires, y compris pour les véhicules, les aéronefs et les navires des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services pour la Mission conjointe. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 14 ci-dessous, la Mission conjointe prend en charge, le cas échéant, l'ensemble des frais de carburant et de services.

14. La Mission conjointe, ses membres, ses contractants, ses véhicules, ses aéronefs et ses navires, y compris les véhicules, navires et aéronefs des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services pour la Mission conjointe, peuvent utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires, aérodromes et l'espace aérien, sans acquitter de redevances, de droits de péage, de taxes ou de droits d'usagers, y compris de taxes d'aéroport, de droits d'atterrissage, de droits de survol, de droits ou frais portuaires, notamment les droits de quai et de pilotage. Toutefois, la Mission conjointe et ses contractants ne réclameront pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services sont facturés aux taux les plus favorables.

Privilège et immunités de la Mission conjointe

15. La Mission conjointe jouit du statut, des privilèges et des immunités qui lui sont nécessaires pour assurer l'exercice indépendant de ses activités et la réalisation de ses objectifs. Conformément au paragraphe 4 du présent Accord, la Mission conjointe, ses membres, ainsi que ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention générale des Nations Unies, sans préjudice des privilèges et immunités qui peuvent être accordés à la composante OIAC en vertu de la Convention sur les armes chimiques. Ses contractants bénéficient des facilités prévues dans le présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier que :

a) Les locaux, biens et actifs de la Mission conjointe, y compris, sous réserve des dispositions de la Convention sur les armes chimiques, les équipements et les échantillons transportés par des membres des forces conjointes et toute information que la Mission conjointe extrait, reçoit, stocke ou prépare, jouissent de l'inviolabilité et de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme d'ingérence exécutive, administrative, judiciaire ou législative;

b) La Mission conjointe, y compris ses composantes, peut transférer des fonds et des devises depuis et vers la République arabe syrienne ou tout autre pays, ou à l'intérieur de la République arabe syrienne, en franchise de droits, taxes, redevances et frais, et sans aucune interdiction ou restriction, et convertir toute devise en sa possession en toute autre devise;

c) La Mission conjointe et ses contractants ont le droit d'importer en franchise de droits de douane, de taxes et de frais, et sans interdiction ou autre restriction, par la voie terrestre, aérienne ou navigable la plus courte et appropriée, les équipements, les provisions, les fournitures, le carburant, les matériaux et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission conjointe. À cette fin, le Gouvernement s'engage à établir en République arabe syrienne, dans les meilleurs délais et sur demande de la Mission conjointe, les installations temporaires servant au dédouanement de la Mission conjointe et des contractants dans des emplacements qui sont les mieux adaptés à la Mission conjointe et qui n'ont pas été désignés auparavant comme des ports et des points d'entrée officiels en République arabe syrienne;

d) La Mission conjointe et les contractants ont le droit de dédouaner en franchise de droits, de taxes ou de redevances, et sans aucune interdiction ou restriction, les équipements, les approvisionnements, les fournitures, le carburant, les matériaux et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport nécessaires à l'usage exclusif et officiel de la Mission conjointe;

e) La Mission conjointe et ses contractants ont le droit de réexporter ou de céder d'une autre manière tous types de biens et d'équipements encore utilisables, y compris des pièces de rechange et moyens de transport, ainsi que les approvisionnements, fournitures, matériaux, carburants et autres biens inutilisés qui ont été ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de la République arable syrienne ou à une entité désignée par ces dernières.

Afin que les importations, dédouanements, transferts ou exportations puissent s'accomplir dans les meilleurs délais, la Mission conjointe et le Gouvernement conviennent le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en ce qui concerne la documentation.

V. Infrastructures pour la Mission conjointe et ses contractants

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la Mission conjointe

16. En accord avec le Coordonnateur spécial, le Chef de la composante OIAC et/ou le Chef de la composante ONU, le Gouvernement fournit sans frais à la Mission conjointe, pour aussi longtemps que nécessaire, des zones pour son siège, ses camps, des espaces de travail, y compris le stockage d'équipement, l'hébergement, et tous autres locaux requis pour la conduite de ses activités opérationnelles et administratives, y compris les installations nécessaires pour le maintien des communications en vertu du paragraphe 10 du présent Accord, ainsi qu'un espace de tir pour l'entraînement. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire de la République arabe syrienne, tous ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'ONU et de l'OIAC, à titre individuel ou dans le cadre de la Mission conjointe. Le Gouvernement garantit l'accès sans entrave à ces locaux.

17. Le Gouvernement s'engage à aider la Mission conjointe à obtenir et à mettre à sa disposition, le cas échéant, l'eau, les réseaux d'assainissement, l'électricité et autres facilités, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, libres de tous droits, taxes et redevances, y compris la taxe sur la valeur ajoutée. Si ces services ou facilités ne sont pas fournis gratuitement, la Mission conjointe s'acquittera des montants dus à ce titre suivant des modalités à convenir avec les autorités compétentes. La Mission conjointe sera responsable de l'entretien et de la maintenance des facilités ainsi fournies. En cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, le Gouvernement s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour accorder aux besoins de la Mission conjointe la même priorité qu'à ceux des services publics essentiels.

18. La Mission conjointe a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux l'électricité qui lui est nécessaire et de la transporter et de la distribuer. En coordination avec le Gouvernement, elle a également le droit, le cas échéant, de construire des puits d'eau et des systèmes de traitement des eaux usées au sein de ses bâtiments pour son propre usage.

19. Tout fonctionnaire du Gouvernement ou toute autre personne qui souhaite entrer dans les locaux de la Mission conjointe peut demander et obtenir l'autorisation préalable auprès du Coordonnateur spécial ou d'un membre de la Mission conjointe autorisé par celui-ci. L'entrée dans les locaux de cette dernière est soumise aux règles et procédures de sécurité, de sûreté et de confidentialité en vigueur dans la Mission conjointe.

Approvisionnements, fournitures et services, et arrangements sanitaires

20. Le Gouvernement délivre sans délai toutes les autorisations, permis et licences nécessaires à l'importation d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures, de carburant, de matériels et d'autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, utilisés à titre d'appui à la Mission conjointe, notamment en ce qui concerne leur importation par les contractants sans aucune interdiction ni restriction et en franchise de frais, de droits, de taxes ou de redevances, y compris la taxe sur la valeur ajoutée. Il accepte également d'accorder sans délai toutes les autorisations et les licences, ainsi que tous les permis requis pour l'achat ou l'exportation de ces biens, notamment en ce qui concerne l'achat ou l'exportation par les contractants, sans aucune interdiction ni restriction et en franchise de frais, de droits, de taxes ou de redevances, y compris la taxe sur la valeur ajoutée.

21. Le Gouvernement aide la Mission conjointe, dans la mesure du possible, à se procurer localement les équipements, approvisionnements, fournitures, carburant, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, combustible, matériels et autres biens et services achetés sur place par la Mission conjointe ou ses contractants, à titre officiel et pour son usage exclusif, le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour régler tous droits d'accise, taxes ou frais incorporés au prix. Il exonère la Mission conjointe et ses contractants des taxes générales sur les ventes à l'égard de tous les achats effectués localement à titre officiel. Sur la base des observations et des informations fournies par le Gouvernement, la Mission conjointe évite que les achats effectués localement aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Afin de permettre aux contractants, autres que les ressortissants syriens résidant en République arabe syrienne, de fournir adéquatement les services d'appui à la Mission conjointe, le Gouvernement accepte de leur accorder des facilités pour entrer en République arabe syrienne et en sortir sans délai ni entrave, ainsi que pour leur rapatriement en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivre promptement, gratuitement et sans restriction aux contractants tous les visas, permis, documents d'immatriculation et licences nécessaires, dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la présentation des demandes. Les contractants, autres que les ressortissants syriens résidant en République arabe syrienne, sont exonérés des taxes et frais imposés en République arabe syrienne sur les services, équipements, approvisionnements, fournitures, carburant, matériaux et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport fournis à la Mission conjointe, notamment l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, la taxe sur la sécurité sociale et autres impôts similaires découlant ou liés directement à la fourniture de ces services ou biens.

23. La Mission conjointe et le Gouvernement collaborent au fonctionnement des services sanitaires et se prêtent le concours le plus entier en matière de santé, notamment s'agissant des maladies transmissibles, conformément aux conventions internationales. En particulier, le Gouvernement fournit à la Mission conjointe des informations complètes sur les menaces pour la santé et la sécurité existantes sur le territoire, ainsi que des informations sur les risques éventuels liés à de tels menaces.

Recrutement de personnel local

24. La Mission conjointe peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Sur demande du Coordonnateur spécial, du Chef de la composante OIAC et/ou du Chef de la composante ONU, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la Mission conjointe de personnel local qualifié et à en accélérer le processus.

Monnaie

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la Mission conjointe, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes nécessaires à cette dernière en monnaie locale, notamment pour payer les salaires et émoluments de ses membres, au taux de change le plus favorable à la Mission conjointe.

VI. Statuts des membres de la Mission conjointe

Privilèges et immunités

26. Le Coordonnateur spécial, le Chef de la composante OIAC, le Chef de la composante ONU et les membres de haut rang du personnel du Coordonnateur spécial désignés en accord avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié aux sections 19 et 27 de la Convention générale des Nations Unies, à condition que les privilèges et immunités visés soient ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques, en plus de tous privilèges et toutes immunités dont la composante OIAC peut bénéficier autrement en vertu de la Convention sur les armes chimiques et de tout accord conclu en vertu du paragraphe 50 de l'article VIII de ladite Convention.

27. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la composante ONU et mis au service de la Mission conjointe demeurent des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ayant droit aux privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention générale des Nations Unies. En plus des privilèges et immunités prévus à la deuxième partie de l'Annexe sur la vérification de la Convention sur les armes chimiques, les fonctionnaires affectés à la composante OIAC et mis au service de la Mission conjointe ont droit aux privilèges et immunités prévus aux sections 18, 24 et 25 de la Convention générale des Nations Unies.

28. Sans préjudice des privilèges et immunités dont ils peuvent bénéficier en vertu de la deuxième partie de l'Annexe sur la vérification de la Convention sur les armes chimiques, les experts de l'OIAC affectés à la composante OIAC pour servir au sein de la Mission conjointe, ainsi que les personnes et les experts autres que les fonctionnaires de l'ONU engagés par la Mission conjointe et dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Coordonnateur spécial, sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention générale des Nations Unies et jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus dans cet article ainsi que dans l'article 7 de cette même Convention.

29. Les membres du personnel de la Mission conjointe recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption des obligations relatives au service national prévues aux paragraphes a), b) et c) de la section 18 de la Convention générale des Nations Unies, étant entendu qu'ils ne sont exemptés des obligations relatives au service national que pour la période de leur service dans la Mission conjointe et qu'ils peuvent, par conséquent, s'acquitter desdites obligations à l'issue de leur service à la Mission conjointe.

30. Les salaires et émoluments que l'OIAC ou l'ONU, ou un État contributeur, verse aux membres de la Mission conjointe et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur de la République arabe syrienne ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la Mission conjointe sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales sur les services, ainsi que de tous droits et frais d'immatriculation.

31. À leur arrivée en République arabe syrienne, les membres de la Mission conjointe ont le droit d'importer en franchise de droits de douane ou de frais les effets personnels qui leur sont nécessaires en raison de leur présence en République arabe syrienne au service de la Mission conjointe. Sur notification écrite préalable du Coordonnateur spécial, du Chef de la composante ONU ou du Chef de la composante OIAC, ou du Secrétariat général de l'ONU ou du Secrétariat technique de l'OIAC, le Gouvernement accorde, en coordination avec l'entité qui lui a envoyé la notification, des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la Mission conjointe. Les membres de la Mission conjointe peuvent, à leur départ de la République arabe syrienne, emporter les fonds reçus à titre de salaires et émoluments de l'OIAC ou de l'ONU, ou tous fonds non dépensés qu'ils avaient apportés en République arabe syrienne et qui se rapportent à l'exécution des activités de la Mission, ou tous fonds versés par un État contributeur qui constituent un reliquat raisonnable de ces soldes et émoluments.

Entrée et départ

32. Le Coordonnateur spécial et les membres de la Mission conjointe ont, chaque fois que nécessaire, le droit d'entrer en République arabe syrienne et d'en sortir.

33. Le Gouvernement syrien s'engage à faciliter l'entrée en République arabe syrienne du Coordonnateur spécial et des membres de la Mission conjointe ainsi que leur sortie sans délai ni entrave, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Coordonnateur spécial et les membres de la Mission conjointe sont exemptés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions relatives à l'immigration, et du paiement de tous droits ou redevances à l'entrée ou à la sortie de la République arabe syrienne.

34. À l'entrée ou à la sortie de la République arabe syrienne, les membres de la Mission conjointe ne sont tenus de présenter que : a) un ordre de mouvement individuel ou collectif délivré par le Secrétaire général de l'ONU, le Directeur général de l'OIAC ou le Coordonnateur spécial, ou sous leur autorité; et b) une carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 35 du présent Accord, sauf lors de la première entrée, où le laissez-passer de l'ONU, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'OIAC ou l'ONU peut remplacer la carte d'identité susmentionnée.

Identification

35. Le Coordonnateur spécial délivre à chacun des membres de la Mission conjointe, avant ou dès que possible après sa première entrée en République arabe syrienne, de même qu'à chacun des membres du personnel recrutés localement ainsi qu'aux contractants, une carte d'identité numérotée indiquant le nom et portant la photographie du titulaire. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document exigé d'un membre de la Mission conjointe à des fins d'identification.

36. Les membres de la Mission conjointe, de même que le personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la Mission conjointe à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

37. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les officiers de liaison militaire de la Mission conjointe peuvent porter l'uniforme militaire de leur pays assorti des accessoires d'uniforme réglementaires de l'ONU. Les officiers de la sécurité et les agents du Service mobile de l'Organisation peuvent porter l'uniforme de l'ONU. En d'autres circonstances, le Coordonnateur spécial peut autoriser les membres susmentionnés de la Mission conjointe à porter des tenues civiles. Les officiers de liaison militaire de la Mission conjointe, les officiers de la sécurité de l'ONU et les agents de protection rapprochée désignés par le Coordonnateur spécial peuvent détenir et porter, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et conformément aux ordres qui leur sont donnés, des armes, des munitions et autres équipements militaires, y compris des dispositifs de système mondial de positionnement. À l'exception des agents chargés de missions de protection rapprochée, les officiers de la Mission conjointe autorisés à porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions officielles doivent porter l'uniforme en tout temps lorsqu'ils sont armés, sauf autorisation contraire du Coordonnateur spécial.

Permis et autorisations

38. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans taxes ni frais, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Coordonnateur spécial à un membre de la Mission conjointe, y compris les membres du personnel recruté localement, pour l'utilisation de tout véhicule de la Mission conjointe ou l'exercice d'une profession ou d'un métier quel qu'il soit dans le cadre du fonctionnement de ladite Mission, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession d'un permis national approprié en cours de validité.

39. Le Gouvernement consent à accepter comme valide et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restriction les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et les navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la Mission conjointe, à condition que ces licences et certificats soient conformes aux normes et aux pratiques internationales. Sans préjudice de ce qui précède, il consent en outre à accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

40. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 37, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans taxes ni frais, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Coordonnateur spécial aux officiers de liaison militaire de la Mission conjointe, aux officiers de la sécurité de l'ONU, ainsi qu'aux agents de protection rapprochée de l'ONU désignés par le Coordonnateur spécial conformément au paragraphe 37, en coordination avec le Gouvernement, et habilitant les intéressés à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la Mission conjointe.

Arrestation, transfèrement des personnes détenues et assistance mutuelle

41. Le Coordonnateur spécial prend toutes les mesures appropriées pour assurer le respect des lois et règlements locaux, et le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la Mission conjointe, y compris le personnel recruté localement.

42. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les fonctionnaires du Gouvernement ne peuvent placer un membre de la Mission conjointe en détention que sur demande du Secrétaire général de l'ONU ou du Directeur général de l'OIAC, telle que transmise par le Coordonnateur spécial.

43. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation ou placée en détention en vertu du paragraphe 42, la Mission conjointe ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne peut pas différer le transfèrement de l'intéressé. Après ce transfèrement, celui-ci peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation pour subir de nouveaux interrogatoires.

44. La Mission conjointe et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires au sujet d'infractions commises contre les intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la présentation des témoins et pour la collecte et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise d'éléments se rapportant à l'infraction. La remise de tels éléments peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des Parties notifie à l'autre la décision concernant toute affaire dont l'issue peut intéresser l'autre Partie, ou qui a donné lieu à un transfèrement au titre des dispositions du paragraphe 42.

Sûreté et sécurité

45. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé soient appliquées à la Mission conjointe, à ses membres et au personnel associé, ainsi qu'à leur équipement et à leurs locaux. En particulier :

i) Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour assurer la sûreté, la sécurité et la liberté de mouvement de la Mission conjointe, de ses membres et du personnel associé, ainsi que de leurs biens et avoirs, sur le territoire de la République arabe syrienne. Il prend toutes les mesures voulues pour protéger les membres de la Mission conjointe, le personnel associé, leur équipement et leurs locaux contre toute attaque ou tout acte susceptible de les empêcher de s'acquitter de leurs fonctions dans le cadre de la mise en œuvre de la décision EC-M-33/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC, de la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'ONU et de toute décision ou résolution ultérieure de l'OIAC ou de l'ONU concernant ou se rapportant spécifiquement au démantèlement du programme d'armes chimiques de la République arabe syrienne, et ce, sans préjudice du fait que tous les locaux de la Mission conjointe sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs de l'OIAC et de l'ONU;

ii) Si des membres de la Mission conjointe ou du personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otages dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité a été établie, ils ne peuvent être soumis à un interrogatoire et sont promptement libérés et remis aux autorités compétentes de l'OIAC ou de l'ONU, ou de la Mission conjointe ou à toutes autres autorités compétentes. En attendant leur libération, ces agents sont traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme et aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949.

iii) Le Gouvernement définit les actes ci-après comme des infractions pénales en vertu de sa législation nationale et les rend passibles des peines appropriées compte tenu de leur gravité :

a) Meurtre, enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la Mission conjointe ou de son personnel associé;

b) Attaque violente contre les locaux officiels, les logements privés ou les moyens de transport de tout membre de la Mission conjointe ou du personnel associé susceptible de mettre en danger sa personne ou sa liberté;

c) Menace de commettre une attaque dans le but d'obliger une personne physique ou morale à effectuer, ou à s'abstenir d'effectuer, un acte quelconque;

d) Tentative de commettre une telle attaque; et

e) Tout acte constitutif de participation en tant que complice à la commission d'une telle attaque ou à la tentative de commettre une telle attaque, ou en organisant ou en ordonnant à d'autres personnes la commission d'une telle attaque;

iv) Le Gouvernement établit sa compétence au regard des infractions pénales visées à l'alinéa iii) du paragraphe 45 ci-dessus :

a) Lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de la République arabe syrienne;

b) Lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant de la République arabe syrienne;

c) Lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la Mission conjointe, est présent sur le territoire de la République arabe syrienne, à moins que le Gouvernement n'ait extradé cette personne vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise, ou vers l'État de sa nationalité, ou l'État de sa résidence habituelle s'il s'agit d'un apatride, ou vers l'État de la nationalité de la victime;

v) Le Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées, sans exception ni délai, contre les personnes accusées des actes décrits à l'alinéa iii) du paragraphe 45 ci-dessus et qui sont présentes sur le territoire de la République arabe syrienne (si le Gouvernement ne les a pas extradées), ainsi que contre les personnes qui relèvent de sa compétence pénale et qui sont accusées d'autres actes touchant la Mission conjointe, ses membres ou son personnel associé qui, s'ils sont commis à l'égard des forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, sont passibles de poursuites.

46. Sur demande du Coordonnateur spécial, le Gouvernement assure la sécurité nécessaire pour protéger la Mission conjointe, ses biens, ses membres et son personnel associé dans l'exercice de leurs fonctions.

Juridiction

47. En plus des privilèges et immunités dont ils bénéficient, tous les membres de la Mission conjointe, y compris les experts de l'OIAC et de l'ONU, ainsi que le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes, ainsi que les paroles et écrits, qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de la Mission conjointe ni employés par elle, et après l'expiration des autres dispositions du présent Accord. Il est entendu que ces privilèges et immunités sont accordés pour autant qu'ils soient dans l'intérêt de l'OIAC, de l'ONU et de la Mission conjointe plutôt que dans l'intérêt personnel des intéressés. Le Directeur général de l'OIAC et le Secrétaire général de l'ONU ont le droit et le devoir de lever l'immunité de membres de leur personnel dans les cas où ils estiment que cette immunité entraverait l'administration de la justice et où sa levée, conformément à la Convention sur les armes chimiques et à la Convention générale des Nations Unies, ne porterait pas atteinte aux intérêts de l'OIAC et de l'ONU.

48. S'il estime qu'un membre de la Mission conjointe a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Coordonnateur spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 26, le Coordonnateur spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire, y compris toute décision

du Secrétaire général de l'ONU ou du Directeur général de l'OIAC concernant les immunités, et convient avec le Gouvernement si des poursuites pénales doivent être engagées. Faute d'un tel accord, la question est réglée comme prévu au paragraphe 54 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de la République arabe syrienne veillent à ce que le membre concerné de la Mission conjointe soit traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ci-après dénommé le « Pacte »), auquel la République arabe syrienne est partie. Ils veillent en outre à ce qu'en cas de condamnation, la peine de mort ne soit pas requise ni prononcée. Les autorités syriennes s'engagent également à ce que, dans le cas où une telle peine aurait été prononcée, elle ne soit pas exécutée et soit commuée en une peine de prison à perpétuité ou en toute autre peine inférieure appropriée.

49. Si une action civile est intentée contre un membre de la Mission conjointe devant un tribunal de la République arabe syrienne, notification en est faite immédiatement au Coordonnateur spécial, lequel certifie au tribunal, sous réserve de la décision du Secrétaire général de l'ONU ou du Directeur général de l'OIAC, si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles du membre concerné.

a) Si le Coordonnateur spécial certifie que l'affaire a trait à des fonctions officielles, il est mis fin à la procédure et les dispositions du paragraphe 53 du présent Accord s'appliquent.

b) Si le Coordonnateur spécial certifie que l'affaire n'a pas trait à des fonctions officielles, la procédure se poursuit. En pareil cas, les tribunaux et les autorités de la République arabe syrienne donnent au membre concerné de la Mission conjointe la possibilité de protéger ses droits conformément aux garanties d'une procédure régulière et veillent à ce que le procès soit conduit dans le respect des normes internationales de justice, d'équité et d'une procédure régulière, telles qu'énoncées dans le Pacte. Si le Coordonnateur spécial certifie qu'un membre de la Mission conjointe n'est pas en mesure, en raison de ses fonctions officielles ou d'une absence autorisée, de défendre ses intérêts dans le cadre de la procédure, le tribunal, sur demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la Mission conjointe ne peuvent être saisis en exécution d'une décision d'un jugement ou d'une ordonnance si le Coordonnateur spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la Mission conjointe ne peut faire l'objet d'aucune restriction dans le cadre d'une procédure civile, que ce soit pour exécuter un jugement, une décision ou une ordonnance, pour l'obliger à prêter serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres

50. Le Coordonnateur spécial, le Directeur général de l'OIAC ou le Secrétaire général de l'ONU a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la Mission conjointe décédé en République arabe syrienne, ainsi qu'en ce qui concerne les effets personnels de celui-ci se trouvant sur ce même territoire, conformément aux procédures de l'OIAC ou de l'ONU en la matière.

VII. Limitation de responsabilité

51. Le Gouvernement assume la responsabilité et dégage l'OIAC et l'ONU de toutes réclamations, y compris à l'égard de réclamations présentées par des tiers, relatives à des dommages à l'environnement et/ou à la santé publique résultant du démantèlement du programme d'armes chimiques de la République arabe syrienne et de la mise en œuvre de la décision EC-M-33/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC, de la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'ONU et de toute décision ou résolution ultérieure des organes compétents de l'OIAC ou de l'ONU concernant spécifiquement le démantèlement du programme d'armes chimiques de la République arabe syrienne.

52. Le Gouvernement assume également la responsabilité et dégage l'OIAC et l'ONU de toutes autres réclamations, y compris à l'égard de réclamations présentées par des tiers, résultant de la mise en œuvre de la décision EC-M-33/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC, de la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'ONU et de toute décision ou résolution ultérieure des organes compétents de l'OIAC ou de l'ONU concernant spécifiquement le démantèlement du programme d'armes chimiques de la République arabe syrienne, à moins que l'organisation concernée ne convienne que les réclamations découlent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de sa part, de ses employés ou des experts affectés à la Mission ou qu'elles leur soient directement attribuables. En pareil cas, les réclamations présentées par des tiers à raison de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès résultant d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de l'OIAC ou de l'ONU, de leurs fonctionnaires ou experts en mission, ou qui leur sont directement imputables, sont traitées conformément aux procédures figurant au paragraphe 53 du présent Accord, à condition que les réclamations soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas ou ne pouvait raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, dans les six mois à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après un an à compter de la fin du mandat de la Mission conjointe. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'OIAC ou l'ONU verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998, qui s'applique mutatis mutandis à l'OIAC et à ses fonctionnaires et experts en mission.

53. Sous réserve des dispositions du paragraphe 52 ci-dessus, toute réclamation de droit privé ne résultant pas de la nécessité opérationnelle de la Mission conjointe, à laquelle cette dernière ou l'un de ses membres est partie et sur laquelle les tribunaux de la République arabe syrienne n'ont pas compétence en raison de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, est réglée selon les procédures en vigueur de l'OIAC et de l'ONU relatives au règlement des différend.

VIII. Règlement des différends

54. Sous réserve des dispositions des paragraphes 51 et 52 ci-dessus, tout autre différend entre la Mission conjointe et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de négociation entre l'ONU, l'OIAC et le Gouvernement. À moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement, tous différends qui n'ont pu être réglés par voie de négociation sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres. Le Directeur général de l'OIAC ou le Secrétaire général de l'ONU ou les deux ensemble, selon le cas, désignent un des arbitres, et le Gouvernement désigne un arbitre, le président étant désigné d'un commun accord par le Directeur général ou le Secrétaire général et le Gouvernement. Si aucun accord n'est conclu sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du premier arbitre du tribunal, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Directeur général de l'OIAC ou du Secrétaire général de l'ONU ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance au tribunal est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à compter de la date de vacance de la présidence. Le tribunal définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant la période de 30 jours suivant la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences du tribunal sont définitives. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de la Mission conjointe, le Coordonnateur spécial, le Directeur général de l'OIAC ou le Secrétaire général de l'ONU n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties.

55. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions relatives à la Convention générale des Nations Unies est réglé conformément à la procédure visée à la section 30 de ladite Convention. Tout différend entre l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions relatives à la Convention sur les armes chimiques est réglé conformément à la procédure visée à l'article XIV de ladite Convention.

IX. Arrangements complémentaires

56. Le Secrétaire général de l'ONU, le Directeur général de l'OIAC et/ou le Coordonnateur spécial et le Gouvernement peuvent conclure des arrangements complémentaires au présent Accord, notamment en ce qui concerne la fourniture de soins médicaux et de services d'évacuation sanitaire en cas d'urgence.

X. Liaison

57. Le Coordonnateur spécial et le Gouvernement prennent des mesures appropriées pour assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

XI. Dispositions diverses

58. Chaque fois qu'il est fait référence dans le présent Accord aux privilèges, immunités et droits de la Mission conjointe ainsi qu'aux installations que la République arabe syrienne s'engage à fournir à ladite Mission, le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'observation, de l'application et du respect par les autorités locales compétentes de ces privilèges, immunités et installations.

59. Le présent Accord est appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entre en vigueur à la date de réception de la notification écrite par laquelle le Gouvernement informe le Directeur général de l'OIAC et le Secrétaire général de l'ONU de l'accomplissement par la République arabe syrienne de ses procédures internes pertinentes.

60. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au départ de l'élément final de la Mission conjointe de la République arable syrienne, au terme du mandat de la Mission conjointe en République arabe syrienne, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus, à l'exception :

a) Des dispositions des paragraphes 47, 50, 51, 52 et 53, qui restent en vigueur;

b) Des dispositions des paragraphes 54 et 55, qui restent en vigueur jusqu'à ce que toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 54 aient été réglées.

61. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations en République arabe syrienne, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés en République arabe syrienne afin de mener des activités liées à la Mission conjointe.

62. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations en République arabe syrienne, les dispositions du présent Accord peuvent, le cas échéant, être étendues aux institutions spécialisées et aux organisations apparentées à l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés en République arabe syrienne afin de mener des activités liées à la Mission conjointe, sous réserve du consentement écrit du Coordonnateur spécial, de l'institution spécialisée ou de l'organisation concernée et du Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaires dûment habilités par le Gouvernement et représentants dûment nommés par l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

Le présent Accord est conclu en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi, étant entendu qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT à Damas, le 5 février 2014, en trois exemplaires originaux en langues anglaise et arabe.

Pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

JULIAN TANGAERE
Chef de la composante OIAC
Chef adjoint de mission

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ABDULLAH FADIL
Chef de la composante ONU
Chef adjoint de mission

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

BASHAR JA'AFARI
Représentant permanent de la République arabe syrienne
auprès de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2014
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2014
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. 1 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1181, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 41

European Union

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2014

Date of effect: 5 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2014

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1ER JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1181, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 41

Union européenne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2014

Date de prise d'effet : 5 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 mai 2014

CORRECTION TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 13 MAY 2014

Entry into force: 13 May 2014

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CORRECTION AU RÈGLEMENT N° 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 13 MAI 2014

Entrée en vigueur : 13 mai 2014

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mai 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.*]

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 10 NOVEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2838, A-5146.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 February 2014

Date of effect: 1 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2014

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 5 (b) of the Third Additional Protocol to the European Convention on Extradition, the Republic of Cyprus declares that the rules laid down in Article 14 of the European Convention on Extradition do not apply when the person extradited by the Republic of Cyprus consented to her or his extradition and expressly renounced her or his entitlement to the rule of specialty, in accordance with Article 4 of the said Additional Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 5(b), du Troisième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition, la République de Chypre déclare que les règles énoncées à l'article 14 de la Convention européenne d'extradition ne sont pas applicables lorsque la personne extradée par la République de Chypre a consenti à l'extradition et a renoncé expressément au bénéfice de la règle de la spécialité, conformément à l'article 4 du Troisième Protocole additionnel.

Nº 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.*]

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 10 NOVEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2838, A-5146.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 février 2014

Date de prise d'effet : 1er juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2014

Déclaration :

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 6375. United States of America and Liberia

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. MONROVIA, 5 AND 8 MARCH 1962. MONROVIA, 5 MARCH 1962 AND 8 MARCH 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 445, I-6375.*]

Termination in accordance with:

51908. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia concerning the program of the Peace Corps in the Republic of Liberia. Monrovia, 15 August 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2986, I-51908.*]

Entry into force: 15 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2014

Nº 6375. États-Unis d'Amérique et Libéria

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. MONROVIA, 5 ET 8 MARS 1962. MONROVIA, 5 MARS 1962 ET 8 MARS 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 445, I-6375.*]

Abrogation conformément à :

51908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif au programme du Peace Corps en République du Libéria. Monrovia, 15 août 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2986, I-51908.*]

Entrée en vigueur : 15 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2014

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 January 2014

Date of effect: 1 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2014

Nº 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 15, paragraph 6, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as replaced by Article 4 of the Second Additional Protocol, Georgia declares that requests for copies of convictions and measures as referred to in Article 4 of the Additional Protocol to the Convention shall be made directly to the Ministry of Internal Affairs of Georgia.

In accordance with Article 15, paragraph 8(d), of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as replaced by Article 4 of the Second Additional Protocol, Georgia declares that all requests submitted concerning the mutual assistance shall be addressed to the Ministry of Justice of Georgia, except for certain types of requests referred to below:

a) Spontaneous information of an operative-investigation nature shall be addressed to the Ministry of Internal Affairs of Georgia;

b) Requests for copies of convictions and measures as referred to in Article 4 of the Additional Protocol to the Convention shall be addressed to the competent authority defined by Georgia for the purposes of Article 4, paragraph 6, of the Second Additional Protocol;

c) Requests for mutual assistance related to cross-border observations, controlled delivery and covert investigations shall be addressed to the competent authority designated by Georgia for the purposes of Articles 17, 18 and 19 of the Second Additional Protocol.

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as replaced by Article 4 of the Second Additional Protocol, Georgia declares that it will accept and execute requests received by electronic or other means of telecommunication, if the request is urgent and its authenticity is undisputed, provided the requesting authority subsequently submits the original of the request within the period specified by the requested authority.

In accordance with Article 24 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as replaced by Article 6 of the Second Additional Protocol, Georgia declares that for the purposes of the Convention and the Second Additional Protocol, the following authorities shall be considered as judicial authorities:

a) Prosecutors' Office in Georgia;
b) Common courts of Georgia.

In accordance with Article 11, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, Georgia declares that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party under paragraph 2 of Article 11, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

In accordance with Article 13, paragraph 7 of the Second Additional Protocol, Georgia declares that the consent as mentioned in Article 13, paragraph 3, will be required prior to the agreement on temporary transfer of a person held in custody pursuant to Article 13, paragraph 1.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, Georgia declares that it avails itself of the right not to accept paragraph 2 of Article 17 of the Second Additional Protocol.

In accordance with Article 17, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, Georgia declares that it designates the following authority for the purposes of paragraph 1 of Article 17 of the Second additional Protocol:

Ministry of Internal Affairs of Georgia
Central Criminal Police Department
Address: General Gia Gulua St.10
0114 Tbilisi, Georgia
Phone: +995 32 241 19 84; +995 32 241 87 76
Fax: +995 32 241 87 76
E-mail: cooperation@mia.gov.ge
Website: www.police.ge

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, Georgia declares that the authority competent for the purposes of Article 18 of the Second Additional Protocol shall be:

Ministry of Internal Affairs of Georgia
Central Criminal Police Department
Address: General Gia Gulua St.10
0114 Tbilisi, Georgia
Phone: +995 32 241 19 84; +995 32 241 87 76
Fax: +995 32 241 87 76
E-mail: cooperation@mia.gov.ge
Website: www.police.ge

In accordance with Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, Georgia declares that the authority competent for the purposes of paragraph 2 of Article 19 of the Second Additional Protocol shall be:

Ministry of Internal Affairs of Georgia
Central Criminal Police Department
Address: General Gia Gulua St.10
0114 Tbilisi, Georgia
Phone: +995 32 241 19 84; +995 32 241 87 76
Fax: +995 32 241 87 76
E-mail: cooperation@mia.gov.ge
Website: www.police.ge

In accordance with Article 26, paragraph 5, of the Second Additional Protocol, Georgia declares that the personal data transmitted to another Party for the purposes of paragraph 1 of Article 26 of the Second Additional Protocol, shall not be used by it without the previous consent of Georgia.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare que les demandes de copie des sentences et mesures visées à l'article 4 du Protocole additionnel à la Convention doivent être adressées au Ministère de l'Intérieur de la Géorgie.

Conformément à l'article 15, paragraphe 8(d), de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare que les demandes d'entraide judiciaire sont à adresser au Ministère de la Justice, à l'exception des types de demandes mentionnées ci-dessous :

a) Les informations spontanées découlant d'enquêtes opérationnelles doivent être adressées au Ministère de l'Intérieur de la Géorgie ;

b) Les demandes de copie des sentences et mesures visées à l'article 4 du Protocole additionnel à la Convention doivent être adressées à l'autorité compétente définie par la Géorgie aux fins de l'article 4, paragraphe 6, du Deuxième Protocole additionnel ;

c) Les demandes d'entraide relatives à des observations transfrontalières, des livraisons contrôlées et des enquêtes discrètes doivent être adressées à l'autorité compétente désignée par la Géorgie aux fins des articles 17, 18 et 19 du Deuxième Protocole additionnel.

Conformément à l'article 15, paragraphe 8(d), de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare qu'elle acceptera et mettra en exécution des demandes reçues par voie électronique ou tout autre moyen de télécommunication, si la demande est urgente et son autenticité indiscutable, à condition que la Partie requérante soumette ultérieurement l'original de la demande dans le délai précisé par la Partie requise.

Conformément à l'article 24 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare qu'aux fins de la Convention et du Deuxième Protocole additionel, les autorités suivantes sont à considérer en tant qu'autorités judiciaires :

a) Le Bureau du Procureur de la Géorgie
b) Les Tribunaux ordinaires de la Géorgie

Conformément à l'article 11, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 par la Partie qui fournit l'information, à moins qu'elle ne soit avisée au préalable de la nature de l'information à fournir et qu'elle accepte que cette dernière soit transmise.

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare que le consentement visé au paragraphe 3 de l'article 13 sera exigé avant tout accord de transférement temporaire d'une personne détenue, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare qu'elle se prévaut du droit de ne pas accepter le paragraphe 2 de l'article 17 du Deuxième Protocole additionnel.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare qu'elle désigne l'autorité suivante aux fins de l'article 17, paragraphe 1, du Deuxième Protocole additionnel :

Ministère de l'Intérieur de la Géorgie
Département Central de la Police Judiciaire
Adresse: General Gia Gulua St.10
0114 Tbilisi, Georgia
Tèl.: +995 32 241 19 84; +995 32 241 87 76
Fax: +995 32 241 87 76
E-mail: cooperation@mia.gov.ge
Site internet: www.police.ge

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare que l'autorité compétente aux fins de l'article 18 du Deuxième Protocole additionnel est :

Ministère de l'Intérieur de la Géorgie
Département Central de la Police Judiciaire
Adresse: General Gia Gulua St.10
0114 Tbilisi, Georgia
Tèl.: +995 32 241 19 84; +995 32 241 87 76
Fax: +995 32 241 87 76
E-mail: cooperation@mia.gov.ge
Site internet: www.police.ge

Conformément à l'article 19, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare que l'autorité compétente aux fins de l'article 19, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel est :

Ministère de l'Intérieur de la Géorgie
Département Central de la Police Judiciaire
Adresse: General Gia Gulua St.10
0114 Tbilisi, Georgia
Tèl.: +995 32 241 19 84; +995 32 241 87 76
Fax: +995 32 241 87 76
E-mail: cooperation@mia.gov.ge
Site internet: www.police.ge

Conformément à l'article 26, paragraphe 5, du Deuxième Protocole additionnel, la Géorgie déclare que les données à caractère personnel transmises à une autre Partie aux fins visées au paragraphe 1 de l'article 26, ne pourront être utilisées par cette dernière qu'avec l'accord préalable de la Géorgie.

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 720, I-10346.*]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 February 2014

Date of effect: 7 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2014

Nº 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 720, I-10346.*]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 février 2014

Date de prise d'effet : 7 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2014

No. 10448. United States of America and Jamaica

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. KINGSTON, 2 OCTOBER 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 726, I-10448.*]

Termination in accordance with:

51911. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica (with annexes). Kingston, 30 October 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2986, I-51911.*]

Entry into force: 30 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2014

Nº 10448. États-Unis d'Amérique et Jamaïque

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE. KINGSTON, 2 OCTOBRE 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 726, I-10448.*]

Abrogation conformément à :

51911. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque (avec annexes). Kingston, 30 octobre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2986, I-51911.*]

Entrée en vigueur : 30 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2014

PROTOCOL AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA (WITH EXCHANGE OF NOTES). KINGSTON, 4 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1220, A-10448.*]

Termination in accordance with:

51911. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica (with annexes). Kingston, 30 October 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2986, I-51911.*]

Entry into force: 30 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2014

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). KINGSTON, 4 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1220, A-10448.*]

Abrogation conformément à :

51911. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque (avec annexes). Kingston, 30 octobre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2986, I-51911.*]

Entrée en vigueur : 30 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2014

AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA, AS AMENDED. KINGSTON, 6 JUNE 1994 AND 13 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2384, A-10448.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE, TEL QUE MODIFIÉ. KINGSTON, 6 JUIN 1994 ET 13 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2384, A-10448.*]

Termination in accordance with:

51911. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica (with annexes). Kingston, 30 October 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2986, I-51911.*]

Entry into force: 30 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2014

Abrogation conformément à :

51911. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque (avec annexes). Kingston, 30 octobre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2986, I-51911.*]

Entrée en vigueur : 30 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2014

No. 14252. United States of America and Rwanda

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND RWANDA RELATING TO THE PEACE CORPS. KIGALI, 20 DECEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 980, I-14252.*]

Termination in accordance with:

51901. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Rwanda concerning the program of the Peace Corps in Rwanda. Kigali, 18 July 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2986, I-51901.*]

Entry into force: 18 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2014

Nº 14252. États-Unis d'Amérique et Rwanda

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE RWANDA RELATIF AU PEACE CORPS. KIGALI, 20 DÉCEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 980, I-14252.*]

Abrogation conformément à :

51901. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif au programme du Peace Corps au Rwanda. Kigali, 18 juillet 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2986, I-51901.*]

Entrée en vigueur : 18 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2014

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 10 OF THE OPTIONAL PROTOCOL

Belgium

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2014

Nº 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 10 DU PROTOCOLE FACULTATIF

Belgique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Pour chaque État qui ratifiera le présent Protocole, après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

For each State ratifying or acceding to the present Protocol, after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

DECLARATION UNDER ARTICLE 11 OF THE OPTIONAL PROTOCOL

Belgium

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2014

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 11 DU PROTOCOLE FACULTATIF

Belgique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Pour chaque État qui ratifiera le présent Protocole, après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

For each State ratifying or acceding to the present Protocol, after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2014

Date of effect: 20 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2014

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2014

Date de prise d'effet : 20 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2014

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17827.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 February 2014

Date of effect: 13 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2014

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8 of the Agreement, Cyprus declares that the Ministry of Justice and Public Order is designated as the transmitting authority, as referred to in Article 2, paragraph 1, as well as the central receiving authority, as referred to in Article 2, paragraph 2 of the Agreement.

In accordance with Article 13, paragraph 1 of the Agreement, Cyprus declares, as regards Article 6, paragraph 1(b), that it shall also accept the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications, when they are drawn up in English, or are accompanied by a translation into English.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 8 de l'Accord, la République de Chypre déclare que le Ministère de la Justice et de l'Ordre public est désigné à la fois comme autorité compétente expéditrice aux fins de l'article 2, paragraphe 1, et autorité compétente réceptrice aux fins de l'article 2, paragraphe 2 de l'accord.

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord, la République de Chypre déclare que, concernant l'article 6, pargraphe 1(b), elle acceptera les demandes d'assistance judiciaire et les documents s'y rapportant et toute autre communication rédigés en anglais ou accompagnés d'une traduction en anglais.

N° 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1137, I-17827.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 février 2014

Date de prise d'effet : 13 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2014

Déclaration :

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. MOSCOW, 4 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2206, A-17827.*]

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 February 2014

Date of effect: 1 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2014

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. MOSCOU, 4 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2206, A-17827.*]

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 février 2014

Date de prise d'effet : 1er juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2014

No. 21052. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963, AS AMENDED BY RESOLUTION 05-79 ADOPTED BY THE BOARD OF GOVERNORS ON 17 MAY 1979. LUSAKA, 7 MAY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1276, I-21052.*]

ACCESSION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2014

Date of effect: 29 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2014

Nº 21052. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT EN DATE À KHARTOUM DU 4 AOÛT 1963 TEL QU'AMENDÉ PAR LA RÉSOLUTION 05-79 ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 17 MAI 1979. LUSAKA, 7 MAI 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1276, I-21052.*]

ADHÉSION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2014

Date de prise d'effet : 29 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 mai 2014

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2014

Date of effect: 14 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2014

Declaration:

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት በተጨማሪ ፕሮቶኮሉ አንቀጽ 3(2) መሠረተ ዋቢነት የጦር ሰራዊት አባላት ምልመላ የማከናወኛ ዝቅተኛ ዕድሜ 18 ዓመት መሆኑን፣ የገለፀ በመሆኑ፣

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

… in accordance with Article 3(2) of the said Optional Protocol, the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia declares that the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces is 18 years old …

[1] Translation provided by the Government of Ethiopia – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Éthiopie.

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2014

Date de prise d'effet : 14 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 mai 2014

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 dudit Protocole facultatif, le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie déclare que l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est 18 ans.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 12 OF THE OPTIONAL PROTOCOL

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2014

Date of effect: 30 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2014

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 12 DU PROTOCOLE FACULTATIF

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2014

Date de prise d'effet : 30 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mai 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume de Belgique reconnaît la compétence du Comité des droits de l'enfant pour recevoir, en vertu de l'article 12 du Protocole facultatif, des communications d'un État partie selon lesquelles un autre État ne satisfait pas à ses obligations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Belgium recognizes the competence of the Committee on the Rights of the Child to receive, pursuant to article 12 of the Optional Protocol, communications from a State party which claims that another State is not fulfilling its obligations.

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2014

Date of effect: 30 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2014

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2014

Date de prise d'effet : 30 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mai 2014

No. 28907. Multilateral

JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. VIENNA, 21 SEPTEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1672, I-28907.*]

APPROVAL (WITH RESERVATION)

France

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 April 2014

Date of effect: 30 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 May 2014

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

France makes a reservation regarding subparagraph 2 of Article IV, specifying that, for States which limit the amount of the liability of the operator and which are Parties to the Vienna Convention and the Joint Protocol, France reserves the right to provide, in case of nuclear accident in its territory, that the operator responsible shall be liable for the nuclear damage caused in the territory of one or several of these States up to the amount provided for by the national law of these States at the time of the accident for reparation of nuclear damage caused in French territory.

Nº 28907. Multilatéral

PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1672, I-28907.*]

APPROBATION (AVEC RÉSERVE)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 avril 2014

Date de prise d'effet : 30 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 mai 2014

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

France makes a reservation regarding subparagraph 2 of Article IV, specifying that, for States which limit the amount of the liability of the operator and which are Parties to the Vienna Convention and the Joint Protocol, France reserves the right to provide, in case of nuclear accident in its territory, that the operator responsible shall be liable for the nuclear damage caused in the territory of one or several of these States up to the amount provided for by the national law of these States at the time of the accident for reparation of nuclear damage caused in French territory.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La France fait une réserve à l'alinéa 2 de l'article IV en précisant que, pour les États qui limitent le montant de la responsabilité de l'exploitant et qui sont parties à la Convention de Vienne et au Protocole commun, la France se réserve le droit de prévoir, en cas d'accident nucléaire survenant sur son territoire, que l'exploitant responsable réponde des dommages nucléaires causés sur le territoire d'un ou plusieurs de ces États à concurrence du montant prévu par la législation nationale de ces États au moment de l'accident pour la réparation des dommages nucléaires causés sur le territoire français.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

AMENDMENTS TO ANNEX IX TO THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. NEW YORK, 27 MAY 2014

Entry into force: 27 May 2014

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2014

Nº 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE IX À LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. NEW YORK, 27 MAI 2014

Entrée en vigueur : 27 mai 2014

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 mai 2014

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المقرر ا ب-6/11: تعديلات المرفق التاسع لاتفاقية بازل

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في الطلبات المقدمة من آيرلندا وفنلندا وهولندا المتعلقة بإدراج قيود جديدة في المرفق التاسع باتفاقية بازل،

1 - *يعتمد* التعديلات التالية على المرفق التاسع لاتفاقية بازل:

(أ) قيد جديد B3026:

''النفايات التالية الناجمة عن المعالجَة الأولية للتغليف للمركب المستخدم في تعبئة السوائل وغير المحتوية على المواد المدرجة في المرفق الأول بتركّيزات كافية لإظهار الخصائص الواردة في المرفق الثالث:

- جزء ضئيل من البلاستيك غير قابل للفصل
- جزء ضئيل من البلاستيك - الألومينيوم غير قابل للفصل''؛

(ب) قيد جديد B3027:

''نفايات من البطاقات اللاصقة المكونة من صفائح رقيقة تتضمَّن مواد خام مُستخدَمة في إنتاج مواد البطاقات''؛

2 - *يقرر* أن يدرج في برنامج عمل الفريق العامل المفتوح العضوية للفترة 2014-2015 أعمالاً إضافية بشأن مشروع القيد B3025:

''النفايات الناجمة عن التغليف للمركّب المكون بصورة رئيسية من الورق وبعض البلاستيك [والألومنيوم]، التي لا تحتوي على فضلات، ولا تحتوي على مواد مدرجة في المرفق الأول بتركيزات كافية لإظهار الخصائص الواردة في المرفق الثالث''؛[6]

3 - *يدعو* الأطراف وسائر الجهات إلى أن تقدم تعليقاتها إلى الأمانة في موعد أقصاه 30 تشرين الأول/أكتوبر 2013 بشأن مشروع القيد المشار إليه في الفقرة 2 أعلاه، لينظر فيها الفريق العامل المفتوح العضوية في اجتماعه التاسع؛

4 - *يطلب* إلى الأمانة أن تبلغ الوديع بالتعديلات المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه، وأن تقوم بتحديث واستنساخ النسخة المعدلة من نصوص الاتفاقية.

([6]) تجدر الإشارة إلى أنه قد توجد قوانين وطنية لضبط استيراد النفايات المحتوية على نفايات منزلية.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

BC-11/6: 对《巴塞尔公约》各项附件的修正

缔约方大会，

审议了
芬兰、爱尔兰和荷兰提出的向《巴塞尔公约》附件九增列新条目的申请，

1. *通过* 对《巴塞尔公约》附件九的如下修正内容：

(a) 新条目B3026

对复合液体包装物进行预处理所产生的以下废物，不包含浓度足以表现出附件三特性的附件一材料：

- 不可分离的塑料碎片

- 不可分离的铝塑碎片

(b) 新条目B3027

含有标签材料生产过程当中使用的原材料的层压不干胶标签废物

2. *决定*
将以下条目B3025草案的进一步相关工作纳入不限成员名额工作组2014–2015年工作方案：主要由纸和一些塑料[以及铝]构成的复合包装物废物，不包含残留物质，也不包含浓度足以表现出附件三特性的附件一材料。[1]

3. *邀请*
缔约方及其他各方于2013年10月30日前就上文第2段所述条目草案向秘书处提交评论意见，供不限成员名额工作组第九次会议审议；

4. *请*
秘书处将上文第1段所述修正内容通报保存人，并更新和重新印发修正后的《公约》文本。

[1] 注意到可能存在着控制含有家居废物的废物进口的国家法律。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

BC-11/6: Amendments to Annex IX to the Basel Convention

The Conference of the Parties,

Considering the applications made by Finland, Ireland and the Netherlands for new entries to Annex IX to the Basel Convention,

1. *Adopts* the following amendments to Annex IX of the Basel Convention:

(a) New entry B3026:

"The following waste from the pre-treatment of composite packaging for liquids, not containing Annex I materials in concentrations sufficient to exhibit Annex III characteristics:

– Non-separable plastic fraction

– Non-separable plastic-aluminium fraction";

(b) New entry B3027:

"Self-adhesive label laminate waste containing raw materials used in label material production";

2. *Decides* to include further work on the following draft entry B3025 in the work programme of the Open-ended Working Group for 2014–2015:

"Composite packaging waste consisting of mainly paper and some plastic [and aluminium], not containing residues and not containing Annex I materials in concentrations sufficient to exhibit Annex III characteristics";[2]

3. *Invites* Parties and others to submit comments to the Secretariat by 30 October 2013 on the draft entry referred to in paragraph 2 above for consideration by the Open-ended Working Group at its ninth meeting;

4. *Requests* the Secretariat to communicate the amendments referred to in paragraph 1 above to the Depositary and to update and reproduce the amended version of the Convention texts.

[2] It is noted that there may be national laws controlling the import of waste containing household waste.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

BC-11/6 : Amendements à l'Annexe IX à la Convention de Bâle

La Conférence des Parties,

Considérant les demandes de la Finlande, de l'Irlande et des Pays-Bas visant à insérer de nouvelles rubriques dans l'Annexe IX à la Convention de Bâle,

1. *Adopte* les amendements suivants à l'Annexe IX de la Convention de Bâle :

a) Nouvelle rubrique B3026 :

« Déchets ci-après, issus du prétraitement d'emballages composites pour liquides, ne contenant pas de matières visées à l'Annexe I à des concentrations suffisantes pour présenter une des caractéristiques de danger figurant dans l'Annexe III :

- Fraction non séparable de plastique
- Fraction non séparable de plastique-aluminium »;

b) Nouvelle rubrique B3027 :

« Déchets de pelliculage d'étiquettes adhésives contenant des matières premières utilisées dans la fabrication des étiquettes »;

2. *Décide* d'inclure des travaux supplémentaires sur le projet de nouvelle rubrique B3025 ci-après dans le programme de travail du Groupe de travail à composition non limitée pour 2014-2015 :

« Déchets d'emballages composites principalement constitués de papier [et] de plastique [et d'aluminium] ne contenant pas de résidus ni de matières visées à l'Annexe I à des concentrations suffisantes pour présenter une des caractéristiques de danger figurant dans l'Annexe III[3] »;

3. Invite les Parties et autres intéressés à soumettre au Secrétariat d'ici au 30 octobre 2013 des observations sur le projet de rubrique du paragraphe 2 ci-dessus, pour examen par le Groupe de travail à composition non limitée à sa neuvième réunion;

4. Prie le Secrétariat de communiquer au Dépositaire les modifications mentionnées dans le paragraphe 1 ci-dessus et d'actualiser et reproduire la version amendée des textes de la Convention.

[3] Il est possible que certaines législations nationales réglementent l'importation de déchets contenant des déchets ménagers.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

БК-11/6: Поправки к приложению IX к Базельской конвенции

Конференция Сторон,

учитывая представленные Ирландией, Нидерландами и Финляндией заявки на включение новых позиций в приложение IX к Базельской конвенции,

1. *принимает* следующие поправки к приложению IX к Базельской конвенции:

a) новую позицию B3026:

«Следующие отходы в результате предварительной обработки композитных упаковок для жидкостей, не содержащие указанные в приложении I материалы с концентрацией, достаточной для проявления свойств, указанных в приложении III:

- неотделяемая пластиковая фракция

- неотделяемая пластико-алюминиевая фракция»;

b) новую позицию B3027:

«Самоклеящиеся ламинатные этикетки, содержащие сырье, используемое при производстве этикеточного материала»;

2. *постановляет* включить дальнейшую работу по следующему проекту позиции B3025 в программу работы Рабочей группы открытого состава на 2014-2015 годы:

«Отходы композитной упаковки, состоящие в основном из бумаги и некоторого количества пластмассы [и алюминия], не содержащие остатки и не содержащие указанные в приложении I материалы с концентрацией, достаточной для проявления свойств, указанных в приложении III» [4];

3. *предлагает* Сторонам и другим субъектам до 30 октября 2013 года представить замечания в секретариат по проекту позиции, указанной в пункте 2 выше, для рассмотрения Рабочей группой открытого состава на ее девятом совещании;

4. *просит* секретариат довести поправки, упомянутые в пункте 1 выше, до сведения Депозитария, а также обновить и выпустить измененный вариант текста Конвенции.

[4] Отмечается возможность наличия национального законодательства, регулирующего импорт отходов, содержащих бытовые отходы.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

BC-11/6: Enmiendas del anexo IX del Convenio de Basilea

La Conferencia de las Partes,

Tomando en consideración las solicitudes de Finlandia, Irlanda y los Países Bajos en relación con nuevas entradas en el anexo IX del Convenio de Basilea,

1. *Aprueba* las enmiendas siguientes del anexo IX del Convenio de Basilea:

a) Nueva entrada B3026:

"Los siguientes desechos del tratamiento previo de embalajes compuestos para líquidos que no contengan materiales incluidos en el anexo I en concentraciones tales que presenten características del anexo II:

– Fracciones plásticas no separables

– Fracciones de plástico y aluminio no separables";

b) Nueva entrada B3027:

"Desechos laminados de etiquetas autoadhesivas que contengan materias primas utilizadas en la producción de materiales para etiquetas";

2. *Decide* incluir en el programa de trabajo del Grupo de Trabajo de composición abierta para 2014-2015 nuevas tareas relacionadas con el siguiente proyecto de entrada:

"Desechos de envases compuestos consistentes fundamentalmente en papel, algunos plásticos [y aluminio], que no contengan residuos ni materiales enumerados en el anexo I en una concentración suficiente como para mostrar las características enumeradas en el anexo III"[5];

3. *Invita* a las Partes y otros interesados a que presenten a la Secretaría, a más tardar el 30 de octubre de 2013, sus observaciones sobre el proyecto de entrada que figura en el párrafo 2 para que el Grupo de Trabajo de composición abierta las examine en su novena reunión;

4. *Solicita* a la Secretaría que comunique al Depositario las modificaciones mencionadas en el párrafo 1 indicado más arriba y que actualice y reproduzca la versión enmendada de los textos del Convenio.

[5] Cabe señalar que posiblemente haya leyes nacionales que controlen la importación de desechos que contengan residuos domésticos.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF GIBRALTAR

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Protocol be extended to the territory of Gibraltar for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Protocol to Gibraltar to take effect on the date that this notification is received for deposit.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni du Protocole soit étendue au territoire de Gibraltar, pour lequel le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension du Protocole susmentionné à Gibraltar prendra effet à la date du dépôt de la présente notification.

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE GIBRALTAR

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mai 2014

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2897, A-33207.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2014

Date of effect: 27 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2014

Nº 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2897, A-33207.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2014

Date de prise d'effet : 27 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 mai 2014

No. 34727. Belgium and Norway

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. OSLO, 14 APRIL 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2017, I-34727.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT OSLO ON 14 APRIL 1988. BRUSSELS, 10 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 19 July 2013 by notification, in accordance with article II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 13 May 2014

Nº 34727. Belgique et Norvège

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. OSLO, 14 AVRIL 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2017, I-34727.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À OSLO LE 14 AVRIL 1988. BRUXELLES, 10 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 19 juillet 2013 par notification, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 13 mai 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT OSLO ON 14 APRIL 1988

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY,

DESIRING to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Oslo on 14 April 1988 (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The text of Article 27 of the Convention is replaced by the following:

"1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

   (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

   (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

   (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws."

ARTICLE II

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;

c) with respect to any other taxes imposed by or on behalf of the Contracting States, on any other tax due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;

d) Article 27 of the Convention signed at Oslo on 14 April 1988 shall continue to be applicable for the taxable years prior to the effect of this Protocol.

ARTICLE III

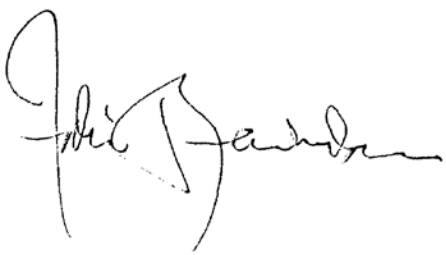
This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, on this 10th day of September 2009, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:



[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE NORVEGE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNEE A OSLO LE 14 AVRIL 1988

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE,

DESIREUX de modifier la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Oslo le 14 avril 1988 (ci-après dénommée "la Convention"),

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

[1] Translation provided by the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Royaume de Belgique.

ARTICLE I

Le texte de l'article 27 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

"1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

   (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

   (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

   (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'Etat contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne."

ARTICLE II

Chaque Etat contractant notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;

c) en ce qui concerne les autres impôts perçus par ou pour le compte des Etats contractants, à tout autre impôt dû au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

d) L'article 27 de la Convention signée à Oslo le 14 avril 1988 continuera à être applicable en ce qui concerne les périodes imposables antérieures à la prise d'effet du présent Protocole.

ARTICLE III

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 10 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE:

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2119, I-36868.*]

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2014

Date of effect: 7 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2014

Nº 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2119, I-36868.*]

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2014

Date de prise d'effet : 7 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2014

No. 38205. United States of America and Hungary

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. BUDAPEST, 12 JULY 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2174, I-38205.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY EXTENDING INDEFINITELY THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 12 JULY 1989. WASHINGTON, 25 JUNE 2007, 1 AUGUST 2007 AND 5 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 5 September 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions and with retroactive effect from 12 July 2007

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Nº 38205. États-Unis d'Amérique et Hongrie

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. BUDAPEST, 12 JUILLET 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2174, I-38205.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE PROROGEANT INDÉFINIMENT L'ANNEXE À L'ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN DU 12 JUILLET 1989. WASHINGTON, 25 JUIN 2007, 1ER AOÛT 2007 ET 5 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 5 septembre 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions et avec effet rétroactif à compter du 12 juillet 2007

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF HUNGARY

125/Adm/2007

NOTE VERBAL

The Embassy of the Republic of Hungary presents ist compliments to the Honourable Department of State of the United States of America and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary signed on July 12, 1989.

On behalf of the Republic of Hungary, this Diplomatic Mission has the honour to propose that the Annex to the 1989 Air Transport Agreement, which will expire on July 12, 2007, be extended until the Air Transport Agreement between the United States of America and the European Community signed in Washington D.C. on April 30, 2007 will commence being applied from March 30, 2008 as agreed by the contracting parties in Article 25 of the same Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy of the Republic of Hungary has the further honour to propose that the present Note and the affirmative reply of the Department of State shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the replying Note. The Embassy would be grateful to receive a response at the Department's of State earliest convenience.

The Embassy of the Republic of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Honourable Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration and esteem.

Washington, D.C., June 25, 2007

Office of the Legal Adviser
US Department of State
Washington, D.C.

II

Department of State

Washington, August 1, 2007.

The Department of State refers the Embassy of the Republic of Hungary to the Embassy's Note Verbal, dated June 25, 2007, which proposes, on behalf of the Republic of Hungary, to extend until March 30, 2008, the annex to the air transport agreement between the United States of America and the Republic of Hungary, signed at Budapest July 12, 1989 ("the Agreement").

On behalf of the United States of America, the Department of State declines to extend the annex until March 30, 2008, and proposes instead that the annex be extended indefinitely.

If this counter-proposal is acceptable to the Government of the Republic of Hungary, the Department of State further proposes that this note and the Embassy's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the United States of America and the Republic of Hungary to extend indefinitely the annex to the Agreement which would enter into force on the date of the Embassy's note in reply, with effect from July 12, 2007.

DIPLOMATIC NOTE

III

Embassy of the Republic of Hungary

77/2007.

The Embassy of the Republic of Hungary presents its compliments to the Department of State of the United States of America and with reference to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary signed on July 12, 1989 as well as to the State Department's Note Verbal, in this matter dated August 1, 2007, has the honor to communicate the following:

The Republic of Hungary agrees to extend indefinitely the Annex of the 1989 Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America concluded in Budapest, July 12, 1989.

The Embassy of the Republic of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, September 5, 2007

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NAGYKÖVETSÉGE Embassy of the Republic of Hungary

Department of State of the
United States of America
Washington, DC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Washington, le 25 juin 2007

125/Adm/2007

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République de Hongrie présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie, signé le 12 juillet 1989.

Au nom de la République de Hongrie, la présente mission diplomatique a l'honneur de proposer que l'annexe à l'Accord de 1989 relatif au transport aérien, qui prend fin le 12 juillet 2007, soit prorogée jusqu'à ce que l'Accord relatif au transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne, signé à Washington le 30 avril 2007, prenne effet le 30 mars 2008, comme convenu par les Parties contractantes à l'article 25 dudit Accord.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'ambassade de la République de Hongrie a également l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse affirmative du Département d'État, constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse. L'ambassade serait reconnaissante de recevoir une réponse du Département d'État dans les meilleurs délais.

L'ambassade de la République de Hongrie saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Bureau du Conseiller juridique
Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 1er août 2007

Le Département d'État renvoie l'ambassade de la République de Hongrie à la note verbale de celle-ci, en date du 25 juin 2007, qui propose, au nom de la République de Hongrie, de proroger jusqu'au 30 mars 2008 l'annexe à l'Accord relatif au transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la République de Hongrie, signé à Budapest le 12 juillet 1989 (« l'Accord »).

Au nom des États-Unis d'Amérique, le Département d'État décline la proposition de proroger l'annexe jusqu'au 30 mars 2008, et propose plutôt que l'annexe soit prorogée indéfiniment.

Si cette contre-proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Hongrie, le Département d'État propose en outre que la présente note, ainsi que la réponse affirmative de l'ambassade, constituent un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Hongrie prorogeant indéfiniment l'annexe à l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'ambassade, et prendra effet le 12 juillet 2007.

[SIGNÉ]

NOTE DIPLOMATIQUE

III

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Washington, le 5 septembre 2007

77/2007

L'ambassade de la République de Hongrie présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, se référant à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie, signé le 12 juillet 1989, ainsi qu'à la note verbale du Département d'État à ce sujet, en date du 1er aout 2007, a l'honneur de communiquer ce qui suit :

La République de Hongrie accepte de proroger indéfiniment l'annexe à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise, conclu à Budapest le 12 juillet 1989.

L'ambassade de la République de Hongrie saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État l'expression de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2014

Nº 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHÉSION

Belgique

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mai 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume de Belgique a examiné la déclaration interprétative formulée par le Gouvernement de l'Etat du Koweït lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (New-York, 9 décembre 1999).

Le Gouvernement du Royaume de Belgique considère que cette déclaration interprétative constitue en réalité une réserve qui vise à restreindre le champ d'application de la Convention, en subordonnant l'application de la Convention à la législation nationale en vigueur au Koweït.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique considère que cette réserve vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qu'elle est contraire au but et à l'objectif de la Convention, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, cette déclaration contrevient à l'article 6 de la Convention, selon lequel « Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement du Royaume de Belgique rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de cette Convention.

Le Gouvernement belge s'oppose donc à la réserve susmentionnée émise par le Gouvernement koweïtien à l'égard de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et le Koweït.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Belgium has examined the interpretative declaration formulated by the Government of the State of Kuwait upon its accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (New York, 9 December 1999).

The Government of the Kingdom of Belgium considers that this interpretative declaration in fact constitutes a reservation the aim of which is to restrict the scope of the Convention by making the implementation of the Convention subject to the domestic legislation in force in Kuwait.

The Government of the Kingdom of Belgium considers that the aim of this reservation is to limit the scope of the Convention unilaterally and that it is contrary to the purpose and objective of the Convention, which is to suppress the financing of terrorism, wherever and by whomever committed.

Moreover, this declaration contravenes article 6 of the Convention, which states that "'Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature."

The Government of the Kingdom of Belgium recalls that, under article 19, paragraph (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, no reservation can be made that is incompatible with the object and purpose of this Convention.

The Belgian Government therefore opposes the aforementioned reservation made by the Kuwaiti Government to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Belgium and Kuwait.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

Latvia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2014

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHÉSION

Lettonie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Latvia has examined the interpretative declaration made by the State of Kuwait upon accession to the International Convention of the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of the Republic of Latvia considers this unilateral statement, submitted by the State of Kuwait and named an interpretative declaration, modifies the legal effect on obligations arising from the International Convention for the State Parties.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia consider[s] the interpretative declaration made by State of Kuwait a reservation as stipulated by Article 2(1)(d) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia holds the opinion that this reservation conflicts with the terms of Article 6 of the International Convention setting out the obligation for State Parties to adopt such measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the International Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

Thus, the Government of the Republic of Latvia recalls the customary international law as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular Article 19 (c), setting out that reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty is not permissible.

Consequently, the Government of the Republic of Latvia objects to the aforesaid reservation named as an interpretative declaration made by the State of Kuwait to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the International Convention between the Republic of Latvia and the State of Kuwait. Thus, the International Convention will become operative without the State of Kuwait benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a examiné la déclaration interprétative formulée par l'État du Koweït lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement de la République de Lettonie considère que cette déclaration unilatérale, qualifiée de déclaration interprétative par l'État du Koweït, modifie l'effet juridique des obligations découlant de la Convention pour les États parties.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Lettonie considère la déclaration interprétative formulée par l'État du Koweït comme une réserve au sens du sous-alinéa d) du premier alinéa de l'article 2 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

En outre, le Gouvernement de la République de Lettonie estime que cette réserve est incompatible avec l'article 6 de la Convention internationale, aux termes duquel chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle que, conformément au droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, en particulier l'alinéa c) de l'article 19, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas admises.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Lettonie fait objection à ladite réserve, qualifiée de déclaration interprétative par l'État du Koweït, à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Toutefois, la présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention internationale entre la République de Lettonie et l'État du Koweït. La Convention internationale prendra donc effet sans que l'État du Koweït puisse se prévaloir de sa réserve.

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2014

Date of effect: 26 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2014

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2014

Date de prise d'effet : 26 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 mai 2014

No. 39019. Austria and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. VIENNA, 30 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2200, I-39019.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT VIENNA ON 30 NOVEMBER 2001, THE PROTOCOL SIGNED ON 15 SEPTEMBER 2009 AND THE DIPLOMATIC NOTES EXCHANGED. VIENNA, 3 SEPTEMBER 2012, AND SINGAPORE, 16 OCTOBER 2012

Entry into force: 1 May 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 May 2014

Nº 39019. Autriche et Singapour

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. VIENNE, 30 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2200, I-39019.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉ À VIENNE LE 30 NOVEMBRE 2001, LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 15 SEPTEMBRE 2009 ET LES NOTES DIPLOMATIQUES ÉCHANGÉES. VIENNE, 3 SEPTEMBRE 2012, ET SINGAPOUR, 16 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 1er mai 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 1er mai 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Federal Ministry for
European and International Affairs

DIRECTORATE GENERAL
FOR EU COORDINATION AND
GLOBAL ECONOMIC GOVERNANCE

Ambassador Hubert Heiss

Ms LIM Soo Hoon,
Permanent Secretary
Ministry of Finance
The Republic of Singapore

Vienna, September 03, 2012

GZ: BMeiA-SG.3.19.09/0007-III.3a/2012

Your Excellency,

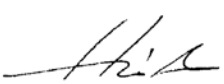
I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Vienna on 30 November 2001, the Protocol signed on 15 September 2009 and the diplomatic notes exchanged between the Republic of Austria and the Republic of Singapore on 15 September 2009 (hereinafter referred to as "the notes"). I have furthermore the honor to propose on behalf of the Government of the Republic of Austria that the understanding in relation to Article 25 as expressed in the notes shall be amended as follows:

Paragraph 1 subparagraph (e) relating to Article 25 in the notes shall be deleted and replaced by the following wording:

"to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;"

I have the honour to propose that this Note and your Excellency's reply confirming on behalf of your Government the foregoing understanding shall constitute an Agreement between the two Governments. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Agreement shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January 2011.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.



II

MOF
MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE

16 October 2012

Ambassador Hubert Heiss
Director General for EU Coordination and Global Economic Governance
Federal Ministry for European and International Affairs

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 3rd of September 2012, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that I, on behalf of the Government of the Republic of Singapore, accept the above mentioned proposal and that your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Agreement shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January 2011.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

MS Lim Soo Hoon
Permanent Secretary
Ministry of Finance
The Republic of Singapore

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Botschafter Dr. Hubert Heiss

Ms LIM Soo Hoon,
Staatssekretärin
Ministerium für Finanzen
Republik Singapur

Wien, am 3. September 2012

GZ: BMeiA-SG.3.19.09/0007-III.3a/2012

Exzellenz,

ich beehre mich, mich auf das am 30. November 2001 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Singapur zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen, das am 15. September 2009 unterzeichnete Protokoll sowie auf die diplomatischen Noten zu beziehen, welche am 15. September 2009 zwischen der Republik Österreich und der Republik Singapur ausgetauscht wurden (im Folgenden als "die Noten" bezeichnet). Ich beehre mich zudem, für die Regierung der Republik Österreich vorzuschlagen, das Einvernehmen in Bezug auf Artikel 25, wie es in den Noten ausgedrückt ist, wie folgt zu ändern:

Absatz 1 Buchstabe e) zu Artikel 25 in den Noten soll aufgehoben und durch folgenden Wortlaut ersetzt werden:

"den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;"

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Ihrer Exzellenz, mit welcher im Namen Ihrer Regierung der obenstehende Vorschlag angenommen wird, ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen bildet. Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen sind. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Abkommens finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner 2011 beginnen.

Ich benütze diese Gelegenheit, Ihrer Exzellenz meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Hubert Heiss

II

16. Oktober 2012

Botschafter Dr. Hubert Heiss
Sektion für EU – Koordination und wirtschaftspolitische Angelegenheiten
Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang der Note Ihrer Exzellenz vom 3. September 2012 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I -- Voir note I]

Ich beehre mich, Sie zu informieren, dass ich im Namen der Regierung der Republik Singapur den obenstehenden Vorschlag annehme und dass die Note Ihrer Exzellenz und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen bilden soll. Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen sind. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Abkommens finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner 2011 beginnen.

Ich benütze diese Gelegenheit, Ihrer Exzellenz meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Lim Soo Hoon

Ms Lim Soo Hoon
Staatssekretärin
Ministerium für Finanzen
Republik Singapur

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES EUROPÉENNES ET INTERNATIONALES

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COORDINATION DE L'UNION EUROPÉENNE ET DE LA GOUVERNANCE ÉCONOMIQUE MONDIALE

Vienne, le 3 septembre 2012

GZ. : BMeiA-SG.3.19.09/0007-III.3a/2012

Madame la Secrétaire permanente,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Vienne le 30 novembre 2001, au Protocole signé le 15 septembre 2009 et aux notes diplomatiques échangées entre la République d'Autriche et la République de Singapour le 15 septembre 2009 (ci-après désignées « les notes »). J'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République d'Autriche, que l'article 25, tel qu'indiqué dans les notes, soit modifié comme suit :

L'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 25 des notes est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés; »

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom de votre Gouvernement, l'interprétation qui précède, constituent un accord entre les deux Gouvernements. Les États contractants se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures juridiques prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications susmentionnées. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux exercices fiscaux qui débutent à partir du 1er janvier 2011.

Veuillez agréer, Madame la Secrétaire permanente, l'assurance de ma très haute considération.

HUBERT HEISS
Ambassadeur

Madame Lim Soo Hoon
Secrétaire permanente
Ministère des finances
République de Singapour

II

MINISTÈRE DES FINANCES
SINGAPOUR

Le 16 octobre 2012

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 3 septembre 2012, libellée comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Singapour, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède est acceptée et que votre note et la présente note de réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. Les États contractants se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures juridiques prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications susmentionnées. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux exercices fiscaux qui débutent à partir du 1er janvier 2011.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

LIM SOO HOON
Secrétaire permanente
Ministère des finances
République de Singapour

Ambassadeur Hubert Heiss
Directeur général de la coordination de l'Union européenne
et de la gouvernance économique mondiale
Ministère fédéral des affaires européennes et internationales

No. 39547. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Grenada

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GRENADA CONCERNING AIR SERVICES. ST. GEORGE'S, 16 APRIL 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2224, I-39547.*]

Termination in accordance with:

51868. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning air services (with annex). St George's, 3 February 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2984, I-51868.*]

Entry into force: 3 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 May 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 May 2014

Nº 39547. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grenade

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE. SAINT-GEORGES, 16 AVRIL 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2224, I-39547.*]

Abrogation conformément à :

51868. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade relatif aux services aériens (avec annexe). Saint-Georges, 3 février 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2984, I-51868.*]

Entrée en vigueur : 3 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 mai 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 16 mai 2014

No. 40254. United States of America and Vanuatu

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU. PORT VILA, 2 OCTOBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2259, I-40254.*]

Termination in accordance with:

51902. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vanuatu concerning the program of the Peace Corps in Vanuatu. Port Vila, 22 July 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2986, I-51902.*]

Entry into force: 22 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 May 2014

Nº 40254. États-Unis d'Amérique et Vanuatu

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU. PORT VILA, 2 OCTOBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2259, I-40254.*]

Abrogation conformément à :

51902. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Vanuatu relatif au programme du Peace Corps au Vanuatu. Port Vila, 22 juillet 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2986, I-51902.*]

Entrée en vigueur : 22 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2014

No. 40358. Multilateral

FRAMEWORK AGREEMENT ON A MULTILATERAL NUCLEAR ENVIRONMENTAL PROGRAMME IN THE RUSSIAN FEDERATION. STOCKHOLM, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2265, I-40358.*]

ACCEPTANCE (WITH UNDERSTANDINGS)

United States of America

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 15 May 2013

Date of effect: 14 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 8 May 2014

Nº 40358. Multilatéral

ACCORD-CADRE POUR UN PROGRAMME MULTILATÉRAL ENVIRONNEMENTAL DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE. STOCKHOLM, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2265, I-40358.*]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 15 mai 2013

Date de prise d'effet : 14 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 8 mai 2014

Understandings: *Déclarations interprétatives :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Agreement does not obligate any Contributor to provide Assistance (as defined in the Agreement) to the Government of the Russian Federation. The Government of the United States of America does not intend to provide Assistance to the Government of the Russian Federation under the Agreement or participate in projects of other Contributors under the Agreement until the Government of the Russian Federation has entered into an agreement with the Government of the United States of America providing for liability protections that the Government of the United States of America considers acceptable, as well as an implementing agreement specifically relating to such Assistance.

The Agreement in no way abrogates or supersedes the terms or conditions of any bilateral agreements for the provision of assistance between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation.

With regard to the provisions of article 9 of the Agreement on exemption from taxation or similar charges, the Government of the United States of America wishes to clarify its understandings as follows:

Article 9 extends full exemption to persons and entities from taxation on all assistance provided under the Agreement, including but not limited to customs duties, income taxes, profits taxes, and all taxes and charges levied in the Russian Federation on purchases of goods (which is understood to include commodities) and services, such as value-added taxes, sales taxes, and excise taxes.

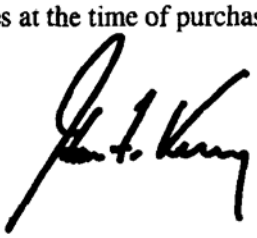
In article 9, paragraph 2, the exemption from taxation of remuneration to Russian nationals "not ordinarily resident in the Russian Federation" is intended to exempt from taxation Russian nationals who are present in the Russian Federation for the purpose of implementing Assistance under the Agreement, and is not tied to the concept of "permanent residence" under Russian domestic law or the bilateral taxation treaties that the Government of the Russian Federation has with the Government of the United States or any other party that is a Contributor.

The last sentence of article 9, paragraph 2, is to clarify that the Government of the Russian Federation is not obligated to pay social security and other similar benefits to individuals if social security tax contributions and similar payments for those individuals have not been made to the Government of the Russian Federation. That sentence does not preclude the Government of the Russian Federation from reimbursing social security tax

contributions or other taxes erroneously imposed on foreign natural persons and Russian Federation citizens not ordinarily resident in the Russian Federation.

The purpose of the phrase "in addition to the provisions regarding Assistance" in the second sentence of article 9, paragraph 3, is to clarify that both items imported into the Russian Federation by or on behalf of Contributors and donated to the Government of the Russian Federation and items "temporarily" imported into and used in the Russian Federation for the purpose of carrying out Assistance will be exempt from customs duties and other taxes and charges. Thus, the effect of paragraphs 1 and 3 of Article 9 with respect to items imported into the Russian Federation in connection with the provision of assistance is that such items will be free of customs duties and other taxes and charges, whether such items are donated to the Government of the Russian Federation, are re-exported after use, or are left in the Russian Federation once they are no longer to be used in implementing the provision of Assistance.

Article 9, paragraph 4 provides for exemption from value-added tax and other charges with regard to equipment and goods purchased, and works done and services rendered, within the territory of the Russian Federation for the implementation of projects or programs under the Agreement. It is understood that this exemption will apply to all value-added taxes, sales taxes, excise taxes and other charges now existing or created in the future, and will be implemented at the time of purchase, such that, for items purchased in the territory of the Russian Federation, persons and entities participating in the implementation of projects or programs under the Agreement will not be required to pay any such taxes or charges at the time of purchase.



Washington, May 10, 2013.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Washington, le 10 mai 2013

L'Accord n'oblige aucun des contributeurs à fournir une assistance (comme définie dans l'Accord) au Gouvernement de la Fédération de Russie. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a l'intention ni de fournir une assistance au Gouvernement de la Fédération de Russie au titre de l'Accord, ni de participer aux projets menés par les autres contributeurs au titre de l'Accord tant que le Gouvernement de la Fédération de Russie n'aura pas conclu avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord offrant des protections en matière de responsabilité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge acceptables, ainsi qu'un accord d'application portant précisément sur cette assistance.

L'Accord n'abroge en aucun cas, ni ne remplace, les dispositions des accords bilatéraux pour la fourniture d'une assistance conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie.

Concernant les dispositions de l'article 9 de l'Accord, relatif à l'exemption des impôts ou taxes analogues, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite clarifier son interprétation, comme suit :

L'article 9 octroie aux personnes et entités une exemption totale des impôts sur toute assistance fournie au titre de l'Accord, notamment, sans que cette liste soit limitative, les droits de douanes, les impôts sur le revenu, les impôts sur les bénéfices et tous les impôts et taxes prélevés en Fédération de Russie sur les achats de biens (étant entendu que ce terme englobe les marchandises) et de services, notamment les taxes sur la valeur ajoutée, les taxes sur les ventes et les droits d'accise.

Au paragraphe 2 de l'article 9, l'exemption d'impôt des rémunérations perçues par les ressortissants russes « ne résidant pas habituellement en Fédération de Russie » vise à exempter de l'impôt les ressortissants russes qui sont présents en Fédération de Russie aux fins de la mise en œuvre de l'assistance au titre de l'Accord, et est indépendante de la notion de « résidence permanente » dont il est question dans la législation nationale russe ou les conventions fiscales bilatérales que le Gouvernement de la Fédération de Russie a conclues avec le Gouvernement des États-Unis ou avec une quelconque autre partie qui est un contributeur.

La dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 9 sert à préciser que le Gouvernement de la Fédération de Russie n'est pas tenu de verser à des personnes physiques des prestations de sécurité sociale ou autres prestations similaires s'il n'a reçu aucune cotisation de sécurité sociale ou aucun versement similaire pour ces personnes. Cette phrase n'empêche pas le Gouvernement de la Fédération de Russie de rembourser les cotisations de sécurité sociale ou autres taxes imposées à tort à des personnes physiques étrangères et à des citoyens de la Fédération de Russie qui ne résident pas habituellement en Fédération de Russie.

Le membre de phrase « outre les dispositions concernant l'assistance », dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 9, vise à préciser que tant les articles importés en Fédération de Russie par les contributeurs ou en leur nom et donnés au Gouvernement de la Fédération de Russie que les articles « temporairement » importés et utilisés en Fédération de Russie aux fins de la mise en œuvre de l'assistance seront exemptés des droits de douanes et autres taxes et impôts.

Dès lors, les paragraphes 1 et 3 de l'article 9 ont pour effet, s'agissant des articles importés en Fédération de Russie dans le cadre de la fourniture de l'assistance, que lesdits articles seront exemptés des droits de douanes et autres taxes et impôts, qu'ils soient donnés au Gouvernement de la Fédération de Russie, réexportés après utilisation, ou laissés en Fédération de Russie lorsqu'il est prévu qu'ils ne servent plus pour la mise en œuvre de l'assistance.

Le paragraphe 4 de l'article 9 prévoit l'exemption des taxes sur la valeur ajoutée et des autres taxes au titre des équipements et des biens acquis, et des travaux et des prestations de services effectués sur le territoire de la Fédération de Russie aux fins de la mise en œuvre des projets ou programmes au titre de l'Accord. Il est entendu que cette exemption concernera l'ensemble des taxes sur la valeur ajoutée, taxes sur les ventes, droits d'accise et autres impôts existants ou créés à l'avenir, et qu'elle sera appliquée au moment de l'achat, de façon à ce que, pour les articles achetés sur le territoire de la Fédération de Russie, les personnes et entités participant à la mise en œuvre de projets ou programmes au titre de l'Accord n'aient pas à payer ces taxes ou impôts au moment de l'achat.

[SIGNÉ]

No. 41152. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT PURSUANT TO ARTICLE 83, PARAGRAPH 3, OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA 1982 ON THE PROVISIONAL DELIMITATION OF AN AREA OF THE CONTINENTAL SHELF. DUBLIN, 18 OCTOBER 2001, AND LONDON, 31 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2309, I-41152.*]

Termination in accordance with:

51870. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a single maritime boundary between the exclusive economic zones of the two countries and parts of their continental shelves (with map). Dublin, 28 March 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2984, I-51870.*]

Entry into force: 31 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 9 May 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 May 2014

Nº 41152. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONSTITUANT UN ACCORD EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 83 DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DE 1982 RELATIF À LA DÉLIMITATION PROVISOIRE D'UNE RÉGION DU PLATEAU CONTINENTAL. DUBLIN, 18 OCTOBRE 2001, ET LONDRES, 31 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2309, I-41152.*]

Abrogation conformément à :

51870. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'établissement d'une frontière maritime unique entre les zones économiques exclusives des deux pays et des parties de leur plateau continental (avec carte). Dublin, 28 mars 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2984, I-51870.*]

Entrée en vigueur : 31 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 9 mai 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2014

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2014

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS. La República de Honduras, en aplicación a lo establecido en el Artículo 44 numeral 6) inciso a) de la Convención, declara que la presente Convención será considerada como la base jurídica de la cooperación, en materia de extradición en sus relaciones con otros Estados Parte en la presente Convención; sin embargo, la República de Honduras aclara que, de conformidad con los Artículos 101, y 102 de la Constitución de la República de Honduras, el Estado no puede autorizar la extradición de reos por delitos políticos y comunes conexos y las autoridades hondureñas no pueden expatriar o entregar a ciudadanos hondureños a autoridades de un Estado extranjero. La República de Honduras declara además que en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 46 numeral 13) de la presente Convención, se designa a la Secretaría de Estado en los Despachos de Gobernación y Justicia de ahora en adelante denominada mediante Decreto Legislativo No.266-2013, como **Secretaría de Estado en los Despachos de Derechos Humanos, Justicia, Gobernación y Descentralización,** como la A**utoridad Central**, encargada de recibir las solicitudes de asistencia judicial recíproca, con las facultades para darles cumplimiento o para transmitirlas a las autoridades competentes para su ejecución. De igual manera, la República de Honduras declara que para todos los efectos consignados en el artículo 46 numeral 14) la presente Convención, *el español será el idioma aceptable respecto a toda la comunicación* que se dirija a la mencionada Autoridad Central. Finalmente, la República de Honduras, de conformidad con lo establecido en el artículo 66 numeral 3) de la Convención, manifiesta su reserva en el sentido de no considerarse vinculada al numeral 2) del Artículo citado .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to article 44, paragraph 6 (a), of the Convention, the Republic of Honduras declares that it takes this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention. However, under articles 101 and 102 of the Constitution of the Republic of Honduras, the State cannot authorize the extradition of persons accused of political offences or related ordinary offences and the Honduran authorities cannot expel Honduran citizens or hand them over to the authorities of another State.

The Republic of Honduras further declares that, pursuant to article 46, paragraph 13, of the present Convention, the Ministry of the Interior and Justice, henceforth known as the Ministry of Human Rights, Justice, the Interior and Decentralization under Legislative Decree No. 266-2013, is designated as the central authority with responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution.

Similarly, the Republic of Honduras declares that, for the purposes of article 46, paragraph 14, of the present Convention, Spanish is the acceptable language for all communication with the central authority.

Finally, the Republic of Honduras, in accordance with the provisions of article 66, paragraph 3, of the Convention, expresses its reservation to the effect that it does not consider itself bound by paragraph 2 of the aforementioned Article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, la République du Honduras déclare qu'elle considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties; cependant, la République du Honduras précise que, comme le prévoient les articles 101 et 102 de la Constitution hondurienne, l'État ne saurait autoriser l'extradition de détenus politiques et de détenus de droit commun et les autorités honduriennes ne sauraient extrader ou remettre des citoyens honduriens aux autorités d'un État étranger.

La République du Honduras déclare en outre que, en application des dispositions de paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, elle désigne le Secrétariat d'État à l'intérieur et à la justice, désormais dénommé, tel que prévu par le décret législatif n° 266-2013, Secrétariat d'État chargé des droits de l'homme, de la justice, de l'intérieur et de la décentralisation, comme étant l'autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution.

Par ailleurs, la République du Honduras déclare qu'aux fins du paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, l'espagnol est la langue acceptable pour toute communication adressée à l'autorité centrale.

Enfin, la République du Honduras, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, exprime sa réserve en ce sens qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article susmentionné.

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2014

Date of effect: 28 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2014

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2014

Date de prise d'effet : 28 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 mai 2014

No. 44378. International Development Association and Côte d'Ivoire

FINANCING AGREEMENT (POST-CONFLICT ASSISTANCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 18 JULY 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2473, I-44378.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE POST-CONFLICT ASSISTANCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). ABIDJAN, 19 DECEMBER 2013

Entry into force: 27 January 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 30 May 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 44378. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ASSISTANCE POST-CONFLIT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 18 JUILLET 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2473, I-44378.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET D'ASSISTANCE POST-CONFLIT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). ABIDJAN, 19 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 27 janvier 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 30 mai 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 44398. International Development Association and Bolivia

FINANCING AGREEMENT (URBAN INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 14 MARCH 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2473, I-44398.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE URBAN INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). WASHINGTON, 21 MARCH 2013

Entry into force: 14 February 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 30 May 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 44398. Association internationale de développement et Bolivie

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'INFRASTRUCTURE URBAINE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 14 MARS 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2473, I-44398.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET D'INFRASTRUCTURE URBAINE) ENTRE L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). WASHINGTON, 21 MARS 2013

Entrée en vigueur : 14 février 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 30 mai 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2014

Date of effect: 18 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2014

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2014

Date of effect: 21 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2014

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2014

Date of effect: 18 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2014

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2014

Date de prise d'effet : 18 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 mai 2014

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2014

Date de prise d'effet : 21 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2014

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2014

Date de prise d'effet : 18 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 mai 2014

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2014

Date of effect: 21 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2014

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2014

Date de prise d'effet : 21 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2014

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 January 2014

Date of effect: 1 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 May 2014

Nº 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1er mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 mai 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, Georgia declares that Article 3, paragraph 1, shall be applied only in so far as the offence is punishable by deprivation of liberty for a maximum of more than one year.

In accordance with Article 53, paragraph 4, of the Convention, Georgia declares that the provisions of Article 3, paragraph 4, shall be applied only in relation to the civil procedures of confiscation, in conformity with the legislation in Georgia.

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, Georgia declares that Article 24, paragraph 2, shall be applied only subject to the constitutional principles and to the basic concepts of the legal system of Georgia.

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, Georgia declares that it will accept and execute requests received by electronic or other means of telecommunication, if the request is urgent and its authenticity is undisputed, provided the requesting authority subsequently submits the original of the request within the period specified by the requested authority.

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, Georgia declares that requests and documents supporting such requests should be accompanied by a translation into the Georgian language or into one of the official languages of the Council of Europe if these requests and documents are not made in these languages.

In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, Georgia declares that, without its prior consent, information and documents provided by it under Chapter IV of the Convention may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Convention, Georgia declares that Article 46, paragraph 5, shall not be applied.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, la Géorgie déclare qu'elle appliquera l'article 3, paragraphe 1, uniquement aux infractions punies d'une peine privative de liberté d'une durée maximale supérieure à un an.

Conformément à l'article 53, paragraphe 4, de la Convention, la Géorgie déclare que les dispositions de l'article 3, paragraphe 4, seront appliquées uniquement aux procédures civiles de confiscation, conformément à la législation de la Géorgie.

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la Géorgie déclare que l'article 24, paragraphe 2, ne sera appliqué que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de la Géorgie.

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la Géorgie déclare qu'elle acceptera et exécutera les demandes reçues par voie électronique ou tout autre moyen de télécommunication, si la demande est urgente et son authenticité indiscutable, à condition que l'autorité requérante soumette ultérieurement l'original de la demande dans le délai précisé par l'autorité requise.

Conformément à l'article 35, paragraphe 2, de la Convention, la Géorgie déclare que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en géorgien ou en l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, si ces demandes et annexes ne sont pas rédigées dans ces langues.

Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, la Géorgie déclare que, sans son consentement préalable, les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu du chapitre IV de la Convention ne pourront être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de la Convention, la Géorgie déclare qu'elle n'appliquera pas l'article 46, paragraphe 5.

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, la Géorgie déclare que le Service de Surveillance Financière de la Géorgie n'adoptera les mesures définies à l'article 47 que dans la mesure où la législation de la Géorgie le permet.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 45822. International Development Association and Uzbekistan

FINANCING AGREEMENT (SECOND RURAL ENTERPRISE SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TASHKENT, 8 OCTOBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45822.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE SECOND RURAL ENTERPRISE SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). TASHKENT, 7 FEBRUARY 2014

Entry into force: 7 May 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 30 May 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 45822. Association internationale de développement et Ouzbékistan

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET D'APPUI AUX ENTREPRISES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TACHKENT, 8 OCTOBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45822.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU DEUXIÈME PROJET D'APPUI AUX ENTREPRISES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). TACHKENT, 7 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 7 mai 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 30 mai 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 45905. International Bank for Reconstruction and Development and Montenegro

LOAN AGREEMENT (MONTENEGRO ENERGY EFFICIENCY PROJECT) BETWEEN MONTENEGRO AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. PODGORICA, 30 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2573, I-45905.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE MONTENEGRO ENERGY EFFICIENCY PROJECT) BETWEEN MONTENEGRO AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). PODGORICA, 27 DECEMBER 2013

Entry into force: 5 March 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 30 May 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 45905. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Monténégro

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DU MONTÉNÉGRO) ENTRE LE MONTÉNÉGRO ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. PODGORICA, 30 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2573, I-45905.*]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DU MONTÉNÉGRO) ENTRE LE MONTÉNÉGRO ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). PODGORICA, 27 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 5 mars 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 mai 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 48442. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS. LONDON, 25 JUNE 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2741, I-48442.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED AT LONDON ON 25 JUNE 2009. DOHA, 20 OCTOBER 2010

Entry into force: 27 July 2011 by notification, in accordance with article II

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 May 2014

Nº 48442. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES PLUS-VALUES. LONDRES, 25 JUIN 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2741, I-48442.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES PLUS-VALUES SIGNÉ À LONDRES LE 25 JUIN 2009. DOHA, 20 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 27 juillet 2011 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 mai 2014

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشـــــــروع

بروتوكول بتعديل الاتفاقية بين حكومة دولة قطر

وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية

في شـــــــــأن

تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على

الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية والموقعة في لندن بتاريخ 25 يونيو 2009م

إن حكومة دولة قطر وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية،

رغبة منهما في تعديل الاتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية بشأن تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية الموقعة في لندن بتاريخ 25 يونيو 2009، (ويشار إليها فيما بعد بـ " الاتفاقية") قد اتفقتا على مايلي:

مادة (1)

في البنـــــد (3) (أ) (4) من المادة II من الاتفاقية تستبدل الكلمات "من قبل أشخاص غير مقيمين في قطر" بالكلمات "من قبل أشخاص غير مقيمين في تلك الدولة الأخرى".

مادة (2)

يجب أن تخطر الدولتان المتعاقدتان كل منهما الأخرى، من خلال القنوات الدبلوماسية، باكتمال الإجراءات التي تتطلبها قوانينهما من أجل دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ. ويدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ في تاريخ آخر هذين الإخطارين ، ويصبح ساري المفعول في نفس تاريخ سريان الاتفاقية فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع .

إشهاداً على ذلك وقع المفوضان حسب الأصول المرعية على هذا البروتوكول .

حرر هذا البروتوكول من نسختين أصليتين في مدينة الدوحة بتاريخ (2010/10/20 م) باللغتين العربية والإنجليزية، ويكون لكلا النصين ذات الحجية.

عن / حكومة دولة قطر

عـن / حكومـــة المملكـــة المتحـدة

لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED AT LONDON ON 25 JUNE 2009

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar,

Desiring to amend the Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains signed at London on 25 June 2009 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

In paragraph (3)(a)(iv) of Article 11 of the Agreement, the words "by persons who are not residents of Qatar" shall be replaced by the words "by persons who are not residents of that other State".

ARTICLE II

Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have effect from the same date as the Agreement has effect with regard to taxes withheld at source.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Doha on this twentieth day of October 2010 in the Arabic and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN MARK HAWKINS

For the Government of the State of Qatar:

MOFTAH AL MOFTAL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES PLUS-VALUES SIGNÉ À LONDRES LE 25 JUIN 2009

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar,

Souhaitant modifier l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les plus-values, signé à Londres le 25 juin 2009 (ci-après dénommé l'« Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sous-alinéa iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord, le membre de phrase « des personnes qui ne sont pas des résidents du Qatar » est remplacé par « des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État ».

Article II

Chaque État contractant notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prend effet, pour ce qui est des impôts retenus à la source, à la même date que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Doha, le 20 octobre 2010, en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
JOHN MARK HAWKINS

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :
MOFTAH AL MOFTAL

No. 50320. Multilateral

FOOD ASSISTANCE CONVENTION. LONDON, 25 APRIL 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2884, I-50320.*]

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2014

Date of effect: 8 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2014

ACCESSION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2014

Date of effect: 12 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2014

Nº 50320. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE ALIMENTAIRE. LONDRES, 25 AVRIL 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2884, I-50320.*]

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2014

Date de prise d'effet : 8 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2014

ADHÉSION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2014

Date de prise d'effet : 12 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mai 2014

No. 50788. United States of America and Denmark

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. WASHINGTON, 19 AUGUST 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2917, I-50788.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME (WITH EXCHANGE OF LETTERS). COPENHAGEN, 2 MAY 2006

Entry into force: 28 December 2007 by notification, in accordance with article V

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Nº 50788. États-Unis d'Amérique et Danemark

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. WASHINGTON, 19 AOÛT 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2917, I-50788.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). COPENHAGUE, 2 MAI 2006

Entrée en vigueur : 28 décembre 2007 par notification, conformément à l'article V

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America, desiring to amend the Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Washington on August 19, 1999 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 4 of Article 1 (General Scope) of the Convention is omitted and the following paragraph is substituted:

"4. Except to the extent provided in paragraph 5, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents (as determined under Article 4 (Residence)) and its citizens. Notwithstanding the other provisions of this Convention, a former citizen or long-term resident of a Contracting State may, for the period of ten years following the loss of such status, be taxed in accordance with the laws of that Contracting State."

ARTICLE II

1. Article 10 (Dividends) of the Convention shall be omitted and the following shall be substituted:

"ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 percent of the share capital of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner is:

a) a company that is a resident of the other Contracting State that has owned, directly or indirectly through one or more residents of either Contracting State, shares representing 80 percent or more of the voting power in the company paying the dividends for a 12-month period ending on the date on which entitlement to the dividends is determined and:

(i) satisfies the conditions of clause (i),(ii) or (iii) of subparagraph c) of paragraph 2 of Article 22 (Limitation of Benefits);

(ii) satisfies the conditions of clauses (i) and (ii) of subparagraph f) of paragraph 2 of Article 22, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of that Article with respect to the dividends;

(iii) is entitled to benefits with respect to the dividends under paragraph 3 of Article 22; or

(iv) has received a determination pursuant to paragraph 7 of Article 22 with respect to this paragraph; or

b) a qualified governmental entity that is a resident of the other Contracting State and that does not control the payor of the dividend; or

c) a pension fund, which is described in subparagraph e) of paragraph 2 of Article 22 (Limitation of Benefits), that is a resident of the other Contracting State, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business by the pension fund or through an associated enterprise.

4. a) Subparagraph a) of paragraph 2 and subparagraph a) of paragraph 3 shall not apply in the case of dividends paid by a U.S. Regulated Investment Company (RIC) or a U.S. Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of dividends paid by a RIC, subparagraph b) of paragraph 2 and subparagraphs b) and c) of paragraph 3 shall apply. In the case of dividends paid by a REIT, subparagraph b) of paragraph 2 and subparagraphs b) and c) of paragraph 3 shall apply only if:

(i) the beneficial owner of the dividends is an individual or pension fund, in either case holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;

(ii) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock; or

(iii) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT and the REIT is "diversified."

The rules of this paragraph shall also apply to dividends paid by companies resident in Denmark that are similar to the United States companies referred to in this paragraph. Whether companies that are residents of Denmark are similar to the United States companies referred to in this paragraph will be determined by mutual agreement of the competent authorities.

b) For purposes of this paragraph, a REIT shall be diversified if the value of no single interest in real property exceeds 10 percent of its total interests in real property. For the purposes of this rule, foreclosure property shall not be considered an interest in real property. Where a REIT holds an interest in a partnership, it shall be treated as owning directly a proportion of the partnership's interests in real property corresponding to its interest in the partnership.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income that is subject to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the payor is a resident.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

7. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a company which is not a resident of that State, except insofar as the dividends are paid to a resident of that Contracting State or the dividends are attributable to a permanent establishment or a fixed base situated in that State, nor may it impose tax on a corporation's undistributed profits, except as provided in paragraph 8, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.

8. A company that is a resident of a Contracting State and that has a permanent establishment in the other Contracting State, or that is subject to tax in that other Contracting State on a net basis on its income that may be taxed in that other State under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) may be subject in that other Contracting State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention. Such tax, however, may be imposed on only the portion of the business profits of the corporation attributable to the permanent establishment, and the portion of the income referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) that, in the case of the United States, represents the dividend equivalent amount of such profits or income and, in the case of Denmark, is an amount that is analogous to the dividend equivalent amount.

9. The tax referred to in paragraph 8 shall not be imposed at a rate exceeding the rate specified in subparagraph a) of paragraph 2. In any case, it shall not be imposed on a company that:

a) satisfies the conditions of clause (i), (ii) or(iii) of subparagraph c) of paragraph 2 of Article 22 (Limitation of Benefits);

b) satisfies the conditions of clauses i) and ii) of subparagraph f) of paragraph 2 of Article 22, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of that Article with respect to an item of income, profit or gain described in paragraph 8 of this Article;

c) is entitled under paragraph 3 of Article 22 to benefits with respect to an item of income, profit or gain described in paragraph 8 of this Article; or

d) has received a determination pursuant to paragraph 7 of Article 22 with respect to this paragraph."

ARTICLE III

Subparagraph b) of paragraph 2 of Article 19 (Government Service) of the Convention is amended by omitting the words "a resident or a national" and substituting "a resident and a national".

ARTICLE IV

Article 22 (Limitation of Benefits) of the Convention shall be omitted and the following Article substituted:

"ARTICLE 22

Limitation of Benefits

1. A resident of a Contracting State shall be entitled to benefits otherwise accorded to residents of a Contracting State by this Convention only to the extent provided in this Article.

2. A resident of a Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention only if such resident is:

a) an individual;

b) a Contracting State, a political subdivision, or local authority thereof, or an agency of instrumentality of that State, subdivision, or authority;

c) a company, if:

(i) its principal class of shares (and any disproportionate class of shares) is regularly traded on one or more recognized stock exchanges, and either:

A) its principal class of shares is primarily traded on a recognized stock exchange located in the Contracting State of which the company is a resident (or, in the case of a company resident in Denmark, on a recognized stock exchange located within the European Union or in any other European Economic Area state or, in the case of a company resident in the United States, on a recognized stock exchange located in another state that is a party to the North American Free Trade Agreement); or

B) the company's primary place of management and control is in the Contracting State of which it is a resident;

(ii) in the case of a company that is a resident of Denmark, one or more taxable nonstock corporations entitled to benefits under subparagraph g) own shares representing more than 50 percent of the voting power of the company and all other shares are listed on a recognized stock exchange and are primarily traded on a recognized stock exchange located within the European Union or in any other European Economic Area state; or

(iii) at least 50 percent of the aggregate voting power and value of the shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) in the company are owned

directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause (i) or (ii), or any combination thereof, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;

d) a charitable organization or other legal person described in subparagraph b)(i) of paragraph 1 of Article 4 (Residence) of this Convention,

e) a legal person, whether or not exempt from tax, organized under the laws of a Contracting State to provide a pension or other similar benefits to employees, including self-employed individuals, pursuant to a plan, provided that more than 50 percent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals resident in either Contracting State; or

f) a person other than an individual, if:

(i) on at least half the days of the taxable year at least 50 percent of each class of shares or other beneficial interests in the person is owned, directly or indirectly, by residents of the Contracting State of which that person is a resident that are entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause i) of subparagraph c), or subparagraphs d) or e) of this paragraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of that Contracting State; and

(ii) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year, as determined in the person's State of residence, is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause i) of subparagraph c), or subparagraphs d) or e) of this paragraph in the form of payments that are deductible for purposes of the taxes covered by this Convention in the person's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank that is not related to the payor);

g) in the case of Denmark, a taxable nonstock corporation if:

(i) the amount paid or accrued in the form of deductible payments (but not including arms length payments in the ordinary course of its activities of a charitable nature and authorized by the Danish laws on taxable non-stock companies (lov om erhvervsmæssige fonde and lov om fonde og visse foreninger) for services or tangible property) in the taxable year and in each of the preceding three taxable

years, directly or indirectly, to persons who are not entitled to benefits under subparagraphs a) or b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraphs d) or e), does not exceed 50 percent of its gross income, as determined under Danish law (excluding its tax-exempt income); and

(ii) the amount paid or accrued, in the form of both deductible payments (but not including arms length payments in the ordinary course of its activities of a charitable nature and authorized by the Danish laws on taxable non-stock companies (lov om erhvervsmæssige fonde and lov om fonde og visse foreninger) for services or tangible property) and non-deductible distributions, in the taxable year and in each of the preceding three taxable years, directly or indirectly, to persons who are not entitled to benefits under subparagraphs a) or b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraphs d) or e), does not exceed 50 percent of the amount of its total income (including its tax-exempt income).

3. A company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to the benefits of the Convention if:

a) at least 95 percent of the aggregate voting power and value of its shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) is owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons that are equivalent beneficiaries; and

b) less than 50 percent of the company's gross income, as determined in the company's State of residence, for the taxable year is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not equivalent beneficiaries, in the form of payments (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank that is not related to the payor), that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the company's State of residence.

4.a) A resident of a Contracting State will be entitled to benefits of the Convention with respect to an item of income derived from the other State, regardless of whether the resident is entitled to benefits under paragraph 2 or 3 of this Article, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank,

insurance company or registered securities dealer), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a trade or business activity in the other Contracting State, or derives an item of income arising in the other Contracting State from an associated enterprise, subparagraph a) of this paragraph shall apply to such item only if the trade or business activity in the first-mentioned State is substantial in relation to the trade or business activity in the other State. Whether a trade or business activity is substantial for purposes of this paragraph will be determined based on all the facts and circumstances.

c) In determining whether a person is "engaged in the active conduct of a trade or business" in a Contracting State under subparagraph a) of this paragraph, activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and at least 50 percent of the aggregate value of the shares in the company or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and at least 50 percent of the aggregate value of the shares in the company or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

5. A resident of one of the Contracting States that derives from the other Contracting State income mentioned in Article 8 (Shipping and Air Transport) and that is not entitled to the benefits of this Convention because of the foregoing paragraphs, shall nevertheless be entitled to the benefits of this Convention with respect to such income if at least 50 percent of the beneficial interest in such person (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the stock of such company) is owned directly or indirectly:

a) by persons described in subparagraphs a) or b), or clause (i) of subparagraph c), or subparagraphs d) or e) of paragraph 2, or citizens of the United States, or individuals who are residents of a third state; or

b) by a company or combination of companies the stock of which is primarily and regularly traded on an established securities market in a third state;

provided that such third state grants an exemption under similar terms for profits as mentioned in Article 8 (Shipping and Air Transport) of this Convention to citizens and corporations of the other Contracting State either under its national law or in common agreement with that other Contracting State or under a convention between that third state and the other Contracting State.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where an enterprise of Denmark derives interest or royalties from the United States, and the income consisting of such interest or royalties is exempt from taxation in Denmark because it is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third state, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to such income if the tax that is actually paid with respect to such income in the third state is less than 60 percent of the tax that would have been payable in Denmark if the income were earned in Denmark by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third state. Any interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply may be taxed in the United States at a rate that shall not exceed 15 percent of the gross amount thereof. The provisions of this paragraph shall not apply if:

a) in the case of interest, the income derived from the United States is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third state (other than the business of making, managing or simply holding investments for the person's own account, unless these activities are banking or securities activities carried on by a bank or registered securities dealer); or

b) in the case of royalties, the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself.

7. A resident of a Contracting State that is not entitled to benefits pursuant to the preceding paragraphs of this Article shall, nevertheless, be granted benefits of the Convention if the competent authority of the other Contracting State determines that the establishment, acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention. The competent authority of the other Contracting State shall consult with the competent authority of the first-mentioned State before denying the benefits of the Convention under this paragraph.

8. For the purposes of this Article,

a) the term "principal class of shares" means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the "principal class of shares" is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company.

b) the term "disproportionate class of shares" means any class of shares of a company resident in one of the States that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends, redemption payments or otherwise, in the earnings generated in the other State by particular assets or activities of the company;

c) the term "shares" shall include depository receipts thereof;

d) the term "recognized stock exchange" means:

(i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

(ii) the Copenhagen Stock Exchange;

(iii) the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Frankfurt, Hamburg, Helsinki, London, Oslo, Paris, Stockholm, Sydney, Tokyo and Toronto; and

(iv) any other stock exchanges agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

e) the term "taxable nonstock corporation" as used in paragraph 2 means a foundation that is taxable in accordance with paragraph 1 of Article 1 of the Danish Act on Taxable Nonstock Corporations (fonde der beskattes efter fondsbeskatningsloven);

f) (i) for the purposes of paragraph 2, the shares in a class of shares are considered to be regularly traded on one or more recognized stock exchanges in a taxable year if:

(A) trades in such class are effected on one or more of such stock exchanges other than in de minimis quantities during every quarter; and

(B) the aggregate number of shares or units of that class traded on such stock exchange or exchanges during the previous taxable year is at least 6

percent of the average number of shares or units outstanding in that class (including shares held by taxable nonstock corporations) during that taxable year; and

(ii) for purposes of determining whether a company satisfies the requirements of clause c) (ii) of paragraph 2, clause (i) of this paragraph shall be applied as if all the shares issued by the company were one class of shares and shares held by taxable nonstock corporations will be considered outstanding for purposes of determining whether 6 percent of the outstanding shares have been traded during a taxable year.

g) a company's primary place of management and control will be in the State of which it is a resident only if executive officers and senior management employees exercise day-to-day responsibility for more of the strategic, financial and operational policy decision making for the company (including its direct and indirect subsidiaries) in that State than in any other state, and the staffs conduct more of the day-to-day activities necessary for preparing and making those decisions in that State than in any other state;

h) the term "equivalent beneficiary" means a resident of a member state of the European Union or of any other European Economic Area state or of a party to the North American Free Trade Agreement, or of Switzerland, but only if that resident:

(i) A) would be entitled to all the benefits of a comprehensive convention for the avoidance of double taxation between any member state of the European Union or any other European Economic Area state or any party to the North American Free Trade Agreement, or Switzerland, and the State from which the benefits of this Convention are claimed under provisions analogous to subparagraphs a), b), clause i) of subparagraph c) or subparagraphs d) or e) of paragraph 2 of this Article, provided that if such convention does not contain a comprehensive limitation on benefits article, the person would be entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph a), b), clause i) of subparagraph c) or subparagraphs d) or e) of paragraph 2 of this Article if such person were a resident of one of the States under Article 4 (Residence) of this Convention; and

B) with respect to income referred to in Article 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) of this Convention, would be entitled under such convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for

which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or

(ii) is a resident of a Contracting State that is entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph a), b), clause i) of subparagraph c) or subparagraphs d) or e) of paragraph 2 of this Article.

For the purposes of applying paragraph 3 of Article 10 (Dividends) in order to determine whether a person, owning shares, directly or indirectly, in the company claiming the benefits of this Convention, is an equivalent beneficiary, such person shall be deemed to hold the same voting power in the company paying the dividend as the company claiming the benefits holds in such company;

i) with respect to dividends, interest or royalties arising in Denmark and beneficially owned by a company that is a resident of the United States, a company that is a resident of a member state of the European Union will be treated as satisfying the requirements of subparagraph h)(i) B) for purposes of determining whether such United States resident is entitled to benefits under this paragraph if a payment of dividends, interest or royalties arising in Denmark and paid directly to such resident of a member state of the European Union would have been exempt from tax pursuant to any directive of the European Union, notwithstanding that the income tax convention between Denmark and that other member state of the European Union would provide for a higher rate of tax with respect to such payment than the rate of tax applicable to such United States company under Article 10 (Dividends), 11 (Interest), or 12 (Royalties) of this Convention."

ARTICLE V

1. The Contracting States shall notify each other when the requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. This Protocol shall enter into force upon the date of the receipt of the later of such notifications, and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force; and

b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which the Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in force for so long as the Convention shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Copenhagen on the second day of May, 2006, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Copenhagen, May 2, 2006

Excellency:

I have the honor to refer to the Protocol signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark Amending the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understandings reached between our two Governments.

In reference to clause a) (iv) of paragraph 3 of Article 10 (Dividends) of the Convention, as amended by the Protocol, it is understood that the U.S. competent authority generally will exercise its discretion to grant benefits under such paragraph to a company that is a resident of Denmark if:

1) the company meets the requirements of paragraph 4 of Article 22 (Limitation of Benefits) regarding the active conduct of a trade or business in Denmark;

2) the company meets the base erosion test of clause f) (ii) of paragraph 2 of Article 22; and

3) more than 80 percent of the voting power and the value of the shares in the company is owned by one or more taxable nonstock corporations that meet the requirements of subparagraph h) of paragraph 2 of Article 22.

However, the competent authority may choose not to grant benefits pursuant to this paragraph if he determines that a significant percentage or amount of the income qualifying for benefits under such paragraph will inure to the benefit of a private person who is not a resident of Denmark.

In reference to paragraph 4 of Article 10 (Dividends) of the Convention, as amended by the Protocol, it is understood that a Danish undertaking for collective investment in transferable securities that is required to currently distribute its income will be treated as a company that is similar to a U.S. regulated investment company for purposes of this paragraph, while such an undertaking that is permitted to accumulate its income will not be so treated.

If this is in accordance with your understanding, I would appreciate an acknowledgment from you to that effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Per Stig Møller,
Minister of Foreign Affairs,
The Kingdom of Denmark

II

Copenhagen, 2nd May, 2006

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of 2nd May, 2006, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm that the foregoing understandings are also shared by the Government of the Kingdom of Denmark.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Kristian Jensen

To Ambassador James P. Cain
Embassy of the United States

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République du Royaume du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement de la République du Danemark et le Gouvernement des États-Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 19 août 1999 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 4 de l'article premier (Champ d'application) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 4. Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 5, la présente Convention ne porte pas atteinte à l'imposition par un État contractant de ses résidents (tels que définis à l'article 4 (Résidence)) et de ses citoyens. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, un ancien citoyen ou résident de longue durée d'un État contractant est imposable conformément à la législation de cet État contractant pendant une durée de dix ans suivant la perte de ce statut. »

Article II

1. L'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % du capital-actions de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est :

a) Une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui possède, directement ou indirectement, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs résidents de l'un ou l'autre État contractant, des actions représentant au moins 80 % ou plus des droits de vote de la société qui paie des dividendes, pendant une période de 12 mois qui se termine à la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé, et s'il :

i) Remplit les conditions visées aux sous-alinéas i) ou ii) ou iii) de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 22 (Limitation des avantages);

ii) Remplit les conditions visées aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 22, sous réserve que la société remplisse les conditions décrites au paragraphe 4 dudit article en ce qui concerne les dividendes;

iii) A droit à des avantages relatifs aux dividendes en vertu du paragraphe 3 de l'article 22; ou

iv) A fait l'objet d'une détermination en vertu du paragraphe 7 de l'article 22 en ce qui concerne ledit paragraphe; ou

b) Une entité publique qualifiée qui est un résident de l'autre État contractant et qui n'exerce aucun contrôle sur le débiteur des dividendes; ou

c) Un fonds de pension qui est décrit à l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 22 (Limitation des avantages) et qui est un résident de l'autre État contractant, à condition que ces dividendes ne proviennent pas d'une activité exercée par ledit fonds de pension ou par l'intermédiaire de ses entreprises associées.

4. a) L'alinéa a) du paragraphe 2 et l'alinéa a) du paragraphe 3 ne s'appliquent pas dans le cas des dividendes payés par une société mutuelle de placement (Regulated Investment Company (RIC)) des États-Unis ou une fiducie de placement immobilier (Real Estate Investment Trust (REIT)) des États-Unis. Dans le cas de dividendes payés par une RIC, l'alinéa b) du paragraphe 2 et les alinéas b) et c) du paragraphe 3 sont applicables. Dans le cas de dividendes versés par une REIT, l'alinéa b) du paragraphe 2 et les alinéas b) et c) du paragraphe 3 ne s'appliquent que si :

i) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique ou un fonds de pension qui détient, dans l'un ou l'autre cas, au plus 10 % des intérêts de la REIT;

ii) Les dividendes sont payés pour une catégorie d'actions cotées sur le marché et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient au plus 5 % des intérêts de n'importe quelle catégorie d'actions dans cette REIT; ou

iii) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient au plus 10 % des intérêts dans cette REIT, et cette REIT est « diversifié ».

Les règles du présent paragraphe s'appliquent également aux dividendes versés par des sociétés qui sont des résidents au Danemark et qui sont similaires aux sociétés des États-Unis visées dans le présent paragraphe. Le fait qu'une société qui est un résident du Danemark est similaire aux sociétés des États-Unis visées dans le présent paragraphe est déterminé d'un commun accord entre les autorités compétentes.

b) Aux fins du présent paragraphe, une REIT est diversifiée si aucun de ses intérêts dans les biens immobiliers n'a une valeur supérieure à 10 % du total de ses intérêts dans des biens immobiliers. Aux fins de cette règle, les biens immobiliers faisant l'objet d'une saisie ne sont pas

considérés comme des intérêts dans des biens immobiliers. Si cette REIT possède un intérêt dans une société de personnes, elle sera considérée comme possédant directement une fraction des intérêts de la société de personnes dans des biens immobiliers correspondant à son intérêt dans la société de personnes.

5. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts, à l'exception des créances, donnant droit à une participation aux bénéfices, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont le débiteur est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les dividendes sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

7. Un État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par une société qui n'est pas un résident de cet État, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident dudit État contractant ou dans la mesure où ils sont imputables à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet État, ni percevoir aucun impôt sur les bénéfices non distribués d'une société, sauf dans les cas prévus au paragraphe 8, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Une société qui est un résident d'un État contractant et qui a un établissement stable dans l'autre État contractant, ou qui est soumise à l'impôt sur une base nette dans cet autre État contractant à raison de ses revenus qui sont imposables dans cet autre État contractant conformément à l'article 6 (Revenus immobiliers) ou au paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), peut être soumise dans cet autre État contractant à un impôt qui s'ajoute à l'impôt applicable en vertu des autres dispositions de la présente Convention. Toutefois, cet impôt ne peut être établi que sur la fraction des bénéfices de la société imputables à l'établissement stable et sur la fraction des revenus visés dans la disposition précédente du présent paragraphe qui sont imposables conformément aux dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital) qui, en ce qui concerne les États-Unis, représente le montant équivalent à des dividendes de ces bénéfices ou de ces revenus et, en ce qui concerne le Danemark, représente un montant analogue au montant équivalent des dividendes.

9. L'impôt visé au paragraphe 8 ne peut être établi à un taux excédant celui prévu à l'alinéa a) du paragraphe 2. Dans tous les cas, il ne peut être imposé à une société qui :

a) Remplit les conditions visées aux sous-alinéas i), ii) ou iii) de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 22 (Limitation des avantages);

b) Remplit les conditions visées aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 22, sous réserve que la société remplisse les conditions décrites au paragraphe 4 dudit article en ce qui concerne un élément de revenu, de bénéfice ou de gain visé au paragraphe 8 du présent article;

c) A droit, en vertu du paragraphe 3 de l'article 22, à des avantages en ce qui concerne un élément de revenu, de bénéfice ou de gain visé au paragraphe 8 du présent article; ou

d) A fait l'objet d'une détermination en vertu du paragraphe 7 de l'article 22 en ce qui concerne le présent paragraphe. »

Article III

L'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonctions publiques) de la Convention est modifié par la suppression du membre de phrase « résidente de cet État ou en possède la nationalité » et en y substituant « résidente de cet État et en possède la nationalité ».

Article IV

L'article 22 (Limitation des avantages) de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« *Article 22. Limitation des avantages*

1. Un résident d'un État contractant ne peut bénéficier des avantages accordés aux résidents d'un État contractant par la présente Convention que dans la mesure prévue par le présent article.

2. Un résident d'un État contractant n'a droit à tous les avantages accordés par la présente Convention que si ce résident est :

a) Une personne physique;

b) Un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un organisme ou une institution de cet État, cette subdivision ou cette collectivité;

c) Une société, si :

i) Sa catégorie principale d'actions (ainsi que toute catégorie disproportionnée d'actions) fait l'objet de transactions régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers réglementés; et :

A) Sa catégorie principale d'actions fait essentiellement l'objet de transactions sur un marché boursier réglementé situé dans l'État contractant dont la société est un résident (ou, dans le cas d'une société qui est un résident du Danemark, sur un marché boursier réglementé et situé à l'intérieur de l'Union européenne ou dans tout autre État de l'Espace économique européen ou, dans le cas d'une société qui est un résident des États-Unis, sur un marché boursier réglementé situé dans un autre État qui est partie à l'Accord de libre-échange nord-américain); ou

B) Le siège de direction et de contrôle principal de la société est situé dans l'État contractant dont elle est un résident;

ii) Dans le cas d'une société qui est un résident du Danemark, une ou plusieurs sociétés sans capital social imposables ayant droit à des avantages en vertu de l'alinéa g) détiennent des actions représentant plus de 50 % des droits de vote de la société et toutes les autres actions sont cotées sur un marché boursier réglementé et font principalement l'objet de transactions sur un marché boursier réglementé situé au sein de l'Union européenne ou dans tout autre État de l'Espace économique européen; ou

iii) Au moins 50 % du total des droits de vote et de la valeur des actions (et au moins 50 % de chaque catégorie disproportionnée d'actions) de la société sont détenus, directement ou indirectement, par cinq sociétés ou moins qui ont droit aux avantages prévus aux sous-alinéas i) ou ii), ou d'une combinaison de leurs

dispositions, à condition que, en cas de propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit un résident de l'un ou l'autre État contractant;

d) Une organisation caritative ou autre personne morale décrite au sous-alinéa i) de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 (Résidence) de la présente Convention;

e) Une personne morale, qu'elle soit ou non exonérée d'impôts, constituée selon la législation d'un État contractant aux fins de fournir une pension ou des avantages analogues à des employés, y compris des travailleurs indépendants, dans le cadre d'un régime, à condition que plus de 50 % des bénéficiaires, membres ou participants de cette personne soient des personnes physiques résidentes de l'un des États contractants; ou

f) Une personne autre qu'une personne physique, si :

i) Pendant au moins la moitié des jours de l'année d'imposition, au moins 50 % de chaque catégorie d'actions ou autres intérêts bénéficiaires dans la personne sont détenus, directement ou indirectement, par des résidents de l'État contractant dont cette personne est un résident et qui ont droit aux avantages de la présente Convention en vertu de l'alinéa a), de l'alinéa b), du sous-alinéa i) de l'alinéa c), ou des alinéas d) ou e) du présent paragraphe, à condition que, dans le cas de la propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit un résident de cet État contractant; et

ii) Moins de 50 % des revenus bruts de cette personne pour l'année d'imposition, tels que déterminés par l'État de résidence de cette personne, sont payés ou dus, directement ou indirectement, sous la forme de paiements déductibles au profit de personnes qui ne sont des résidents ni de l'un ni de l'autre des États contractants et qui ont droit aux avantages de la présente Convention en vertu de l'alinéa a), de l'alinéa b), du sous-alinéa i) de l'alinéa c), ou des alinéas d) ou e) du présent paragraphe, aux fins des impôts visés par la présente Convention dans l'État de résidence de ladite personne (à l'exception des paiements sans lien de dépendance, effectués dans le cadre ordinaire de son activité au titre de services ou biens corporels ou de paiements concernant des obligations financières envers une banque qui ne se rattache pas au débiteur);

g) Dans le cas du Danemark, une société sans capital social imposable si :

i) Le montant payé ou dû sous la forme de paiements déductibles (à l'exception des paiements sans lien de dépendance, effectués dans le cadre ordinaire de ses activités charitables et autorisés par la législation danoise sur les sociétés sans capital social imposables (lov om erhvervsmæssige fonde and lov om fonde og visse foreninger) au titre de services ou biens corporels) pour l'année d'imposition et chacune des trois précédentes années d'imposition, directement ou indirectement, au profit de personnes qui n'ont pas droit aux avantages de la Convention au titre des alinéas a) ou b), du sous-alinéa i) de l'alinéa c) ou des alinéas d) ou e), ne dépasse pas 50 % du montant de ses revenus bruts, tels que déterminés par la législation danoise (à l'exclusion de ses revenus exonérés d'impôt); et

ii) Le montant payé ou dû, sous la forme tant de paiements déductibles (à l'exception des paiements sans lien de dépendance, effectués dans le cadre ordinaire de ses activités charitables et autorisés par la législation danoise sur les sociétés sans capital social imposables (lov om erhvervsmæssige fonde and lov om fonde og visse foreninger) au titre de services ou biens corporels) que de

distributions non déductibles pour l'année d'imposition et chacune des trois années d'imposition précédentes, directement ou indirectement, au profit de personnes qui n'ont pas droit aux avantages de la Convention au titre des alinéas a) ou b), du sous-alinéa i) de l'alinéa c) ou des alinéas d) ou e), ne dépasse pas 50 % du montant total de ses revenus (y compris ses revenus exonérés d'impôt).

3. Une société qui est un résident d'un État contractant a également droit aux avantages de la présente Convention si :

a) Au moins 95 % du total des droits de vote et de la valeur des actions (et au moins 50 % de toute catégorie disproportionnée d'actions) de cette société sont détenus, directement ou indirectement, par sept personnes ou moins qui sont des bénéficiaires équivalents; et

b) Moins de 50 % des revenus bruts de la société, tels que déterminés par l'État de résidence de la société, pour l'année imposable, sont payés ou dus, directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires équivalents, sous la forme de paiements (à l'exception des paiements sans lien de dépendance, effectués dans le cadre ordinaire de son activité au titre de services ou biens corporels ou de paiements concernant des obligations financières envers une banque qui n'est pas rattachée au débiteur) déductibles aux fins des impôts visés par la présente Convention dans l'État de résidence de la société.

4. a) Un résident d'un État contractant a droit aux avantages de la Convention à raison d'un élément de revenu provenant de l'autre État, indépendamment du fait que le résident ait droit aux avantages au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, si le résident exerce une activité industrielle ou commerciale effective dans le premier État (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements pour le propre compte du résident, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire, d'assurance ou boursière exercée par une banque, une compagnie d'assurances ou un opérateur agréé), et si le revenu provenant de cet autre État contractant se rattache, ou est accessoire, à l'exercice de cette activité industrielle ou commerciale.

b) Si un résident d'un État contractant tire un élément de revenu d'une activité commerciale ou industrielle exercée dans l'autre État contractant ou perçoit un élément de revenu dans l'autre État contractant, d'une entreprise associée, l'alinéa a) du présent paragraphe ne s'applique que dans la mesure où cette activité industrielle ou commerciale exercée dans le premier État est substantielle par rapport à l'activité industrielle ou commerciale dans l'autre État. Aux fins du présent paragraphe, le caractère substantiel des activités commerciales ou industrielles sera déterminé sur la base de tous les faits et circonstances.

c) Pour déterminer si une personne « exerce une activité industrielle ou commerciale effective » dans un État contractant conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, les activités d'autres personnes liées à cette personne sont considérées comme des activités de cette même personne. Une personne est considérée comme liée à une autre personne si elle détient au moins 50 % des intérêts bénéficiaires dans l'autre (ou dans le cas d'une société, au moins 50 % du total des droits de vote et au moins 50 % de la valeur totale des actions de la société ou d'une participation bénéficiaire) ou si une autre personne détient, directement ou indirectement, au moins 50 % des intérêts bénéficiaires (ou dans le cas d'une société, au moins 50 % du total des droits de vote et au moins 50 % de la valeur totale des actions de la société ou d'une participation bénéficiaire) dans chaque personne. Dans tous les cas, une personne est considérée comme liée à une autre si, sur la base de tous les faits et circonstances pertinents, l'une a le contrôle de l'autre ou les deux sont sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

5. Un résident de l'un des États contractants qui tire de l'autre État contractant les revenus visés à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) et qui n'a pas droit aux avantages de la présente Convention en raison des paragraphes précédents a cependant droit à ces avantages à l'égard de ces revenus si au moins 50 % des intérêts bénéficiaires dans cette personne (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 % du total de ses droits de vote et de la valeur de ses actions) sont détenus directement ou indirectement :

a) Par des personnes visées aux alinéas a) ou b), ou au sous-alinéa i) de l'alinéa c, ou aux alinéas d) ou e) du paragraphe 2, ou par des citoyens des États-Unis, ou par des personnes physiques qui sont résidentes d'un État tiers; ou

b) Par une société ou une combinaison de sociétés dont les actions sont échangées principalement et régulièrement sur un marché boursier réglementé d'un État tiers;

À condition que cet État tiers accorde, dans des termes analogues, une exonération aux bénéfices visés à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) de la présente Convention aux citoyens et sociétés de l'autre État contractant soit dans sa législation nationale, soit d'un commun accord avec cet autre État contractant, soit encore dans le cadre d'une convention entre cet État tiers et l'autre État contractant.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsqu'une société du Danemark tire des intérêts ou des redevances des États-Unis, et le revenu de ces intérêts ou ces redevances est exonéré d'impôt au Danemark car il est imputable à un établissement stable que l'entreprise possède dans un État tiers, les avantages fiscaux qui devraient normalement s'appliquer en vertu des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à ces revenus si l'impôt qui est effectivement payé à l'égard de ces revenus dans l'État tiers est inférieur à 60 % de celui qui aurait été exigible au Danemark si les revenus avaient été réalisés au Danemark par l'entreprise et n'étaient pas imputables à l'établissement stable dans l'État tiers. Les intérêts ou les redevances auxquels les dispositions du présent paragraphe s'appliquent sont imposables dans les États-Unis à un taux qui ne doit pas dépasser 15 % de leur montant brut. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si :

a) Dans le cas de l'intérêt, le revenu provenant des États-Unis se rattache ou est accessoire à l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale par l'établissement stable dans l'État tiers (autre qu'une activité consistant à effectuer, gérer ou simplement détenir des investissements pour le propre compte de la personne, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou boursière exercée par une banque ou un opérateur agréé); ou

b) Dans le cas des redevances, celles-ci sont reçues en rémunération pour l'usage ou la concession de l'usage d'un bien incorporel produit ou mis au point par l'établissement stable lui-même.

7. Un résident d'un État contractant n'ayant pas droit à des avantages en vertu des paragraphes précédents du présent article bénéficie cependant des avantages de la Convention si l'autorité compétente de l'autre État contractant estime que l'établissement, l'acquisition ou l'entretien de cette personne et la conduite de ses opérations ne visent pas principalement à la faire bénéficier des avantages prévus à la présente Convention. L'autorité compétente de l'autre État contractant consulte l'autorité compétente du premier État avant de refuser d'accorder les avantages de la Convention en vertu du présent paragraphe.

8. Aux fins du présent article;

a) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne les actions ordinaires ou courantes de la société, dans la mesure où cette catégorie d'actions représente la majorité des droits de vote et de la valeur de la société. Si aucune catégorie d'actions ordinaires ou courantes ne

représente la majorité du total des droits de vote et de la valeur de la société, la « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories qui, globalement, représentent une majorité du total des droits de vote et de la valeur de la société.

b) L'expression « catégorie disproportionnée d'actions » désigne toute catégorie d'actions d'une société qui est un résident de l'un des États, donnant à l'actionnaire le droit à une participation élevée de façon disproportionnée, sous forme de dividendes, de paiement de rachat ou autres, aux revenus générés dans l'autre État par des actifs ou des activités spécifiques de la société;

c) Le terme « actions » comprend les certificats représentatifs d'actions;

d) L'expression « marché boursier réglementé » désigne :

i) Le système NASDAQ, détenu par l'Association nationale des courtiers en bourse (National Association of Securities Dealers, Inc.), et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la Commission boursière des États-Unis (Securities and Exchange Commission) comme étant une bourse de valeurs nationale au sens de la loi sur les bourses de valeurs de 1934;

ii) La bourse de valeurs de Copenhague;

iii) Les bourses de valeurs d'Amsterdam, Bruxelles, Francfort, Hambourg, Helsinki, Londres, Oslo, Paris, Stockholm, Sydney, Tokyo et Toronto; et

iv) Toutes autres bourses agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

e) L'expression « société sans capital social imposable », employée au paragraphe 2, désigne une fondation imposable conformément au paragraphe 1 de l'article premier de la loi danoise relative aux sociétés sans capital social imposables (« fonde der beskattes efter fondsbeskatningsloven »).

f) i) Aux fins du paragraphe 2, les actions d'une catégorie d'actions sont réputées faire l'objet de transactions régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers réglementés pendant une année d'imposition si :

A) Les actions de cette catégorie font l'objet, chaque trimestre, sur un ou plusieurs de ces marchés boursiers, de transactions dont le volume n'est pas minimal; et

B) Le nombre total des actions ou titres de cette catégorie ayant fait l'objet de transactions sur un ou plusieurs de ces marchés boursiers au cours de l'année d'imposition précédente correspond à au moins 6 % du nombre moyen d'actions ou de titres de cette catégorie en circulation (y compris les actions détenues par des sociétés sans capital social imposables) pendant ladite année d'imposition; et

ii) Aux fins de déterminer si une société satisfait aux conditions visées au sous-alinéa ii) de l'alinéa c) du paragraphe 2, le sous-alinéa i) du présent paragraphe s'applique comme si toutes les actions émises par cette société constituaient une catégorie d'actions, et les actions détenues par des sociétés sans capital social imposables seront réputées en circulation aux fins de déterminer si 6 % des actions en circulation ont fait l'objet d'une transaction au cours d'une année d'imposition donnée.

g) Le siège principal de direction et de contrôle d'une société est dans l'État dont elle est un résident uniquement si les dirigeants et les cadres supérieurs exercent une responsabilité

quotidienne dans la prise de décision stratégique, financière et de politique opérationnelle de la société (y compris ses filiales directes et indirectes) davantage dans cet État que dans tout autre État, et si le personnel mène ses activités quotidiennes nécessaires pour la préparation et la prise de ces décisions davantage dans cet État que dans tout autre.

h) L'expression « bénéficiaire équivalent » désigne un résident d'un État membre de l'Union européenne et de tout autre État de l'Espace économique européen ou d'une partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, ou de la Suisse, mais seulement si ce résident :

i) A) Aurait droit à tous les avantages d'une convention globale visant à éviter la double imposition conclue entre un État membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen, ou un État partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, ou la Suisse, et l'État auquel il est demandé d'accorder les avantages de la présente Convention en vertu de dispositions analogues à celles des alinéas a) et b), et du sous-alinéa i) de l'alinéa c) ou des alinéas d) ou e) du paragraphe 2 du présent article, sous réserve que, dans l'hypothèse où cette convention ne comporterait pas d'article global relatif à la limitation des avantages, cette personne aurait droit aux avantages de la présente Convention en vertu des dispositions des alinéas a) et b), et du sous-alinéa i) de l'alinéa c) ou des alinéas d) ou e) du paragraphe 2 du présent article si elle était un résident de l'un des États au sens des dispositions de l'article 4 (Résidence) de la présente Convention; et

B) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances) de la présente Convention, cette personne aurait droit, aux termes de cette autre convention, à un taux d'imposition au moins aussi faible que le taux applicable en vertu de la présente Convention, à la catégorie de revenu concernée au titre de laquelle les avantages de la présente Convention sont demandés; ou

ii) Est un résident de l'un des États contractants ayant droit aux avantages de la présente Convention en raison des alinéas a) et b), du sous-alinéa i) de l'alinéa c) ou des alinéas d) ou e) du paragraphe 2 du présent article.

Aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes), afin de déterminer si une personne qui possède des actions, directement ou indirectement, dans la société réclamant les avantages de la présente Convention est un bénéficiaire équivalent, cette personne est réputée détenir le même droit de vote dans la société distributrice des dividendes que la société réclamant les avantages détient dans cette société;

i) En ce qui concerne les dividendes, les intérêts ou les redevances provenant du Danemark et dont le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident des États-Unis, une société qui est un résident d'un État membre de l'Union européenne est considérée comme satisfaisant aux conditions de la division B) du sous-alinéa i) de l'alinéa h) du présent paragraphe aux fins de déterminer si ladite société des États-Unis a droit aux avantages en vertu du présent paragraphe lorsqu'un paiement de dividendes, d'intérêts ou de redevances provenant du Danemark et versé directement à ce résident de l'État membre de l'Union européenne est exonéré d'impôt en vertu d'une directive de l'Union européenne, nonobstant le fait que la convention relative à l'impôt sur le revenu entre le Danemark et l'autre État membre de l'Union européenne prévoit un taux d'imposition supérieur à l'égard dudit paiement que celui qui s'applique à cette société des États-Unis en vertu des articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances) de la présente Convention. »

Article V

1. Les États contractants se notifient de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications, et ses dispositions s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du premier jour du second mois suivant la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les exercices fiscaux débutant le 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date.

3. Le présent Protocole demeure en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague, le 2 mai 2006, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[KRISTIAN JENSEN]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JAMES P. CAIN]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Copenhague, le 2 mai 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole signé ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'interprétation suivante convenue entre nos deux Gouvernements.

S'agissant du sous-alinéa iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes) de la Convention, telle que modifiée par le Protocole, il est entendu que l'autorité compétente des États-Unis accordera de manière générale, à sa discrétion, les avantages visés dans ce paragraphe à une société qui est un résident du Danemark si :

1) La société satisfait aux conditions visées au paragraphe 4 de l'article 22 (Limitation des avantages) en ce qui concerne l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale au Danemark;

2) La société respecte le critère d'érosion de l'assiette fiscale du sous-alinéa ii) de l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 22; et

3) Plus de 80 % des droits de vote et de la valeur des actions de la société sont détenus par une ou plusieurs sociétés sans capital social imposables qui satisfont aux conditions visées à l'alinéa h) du paragraphe 2 de l'article 22.

Toutefois, l'autorité compétente peut décider de ne pas accorder les avantages au titre du dudit paragraphe si elle détermine qu'un pourcentage ou qu'un montant significatif des revenus admissibles aux avantages au titre de ce paragraphe profite à une personne privée qui n'est pas un résident du Danemark.

S'agissant du paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes) de la Convention, telle que modifiée par le Protocole, il est entendu qu'une entreprise danoise de placement collectif en valeurs mobilières qui doit distribuer son revenu sera considérée comme une société analogue à une société mutuelle de placement des États-Unis aux fins du présent paragraphe, alors qu'une telle entreprise qui est autorisée à accumuler ses revenus ne sera pas ainsi considérée.

Si cette interprétation est conforme à la vôtre, je vous saurais gré de bien vouloir le confirmer.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence

Monsieur Per Stig Møller

Ministre des affaires étrangères
Royaume du Danemark

II

Copenhague, le 2 mai 2006

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 2 mai 2006, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume du Danemark partage l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

KRISTIAN JENSEN

Ambassadeur James P. Cain
Ambassade des États-Unis

No. 50803. United States of America and Japan

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON THE ADVANCED MICROWAVE SCANNING RADIOMETER-E (AMSR-E) PROGRAM. WASHINGTON, 30 NOVEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2918, I-50803.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON THE ADVANCED MICROWAVE SCANNING RADIOMETER-E (AMSR-E) PROGRAM. WASHINGTON, 22 MAY 2008

Entry into force: 22 May 2008 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Nº 50803. États-Unis d'Amérique et Japon

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU PROGRAMME DU RADIOMÈTRE À BALAYAGE HYPERFRÉQUENCE DE POINTE (AMSR-E). WASHINGTON, 30 NOVEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2918, I-50803.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU PROGRAMME DU RADIOMÈTRE À BALAYAGE HYPERFRÉQUENCE DE POINTE (AMSR-E). WASHINGTON, 22 MAI 2008

Entrée en vigueur : 22 mai 2008 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

May 22, 2008

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the cooperation between the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America on the Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program (hereinafter referred to as "the Program"), which was effected by the Exchange of Notes dated November 30, 1998 (hereinafter referred to as "the Present Agreement").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have the further honor to propose, on behalf of the Government of Japan, in accordance with the understanding reached recently between the representatives of the two Governments, that the Present Agreement shall be extended for a period of ten years from November 30, 2008.

I have the further honor to confirm that all the rights and obligations of NASDA under the Present Agreement were succeeded to by the Japan Aerospace Exploration Agency.

I have the further honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

Her Excellency
Condoleezza Rice
The Secretary of State

II

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

May 22, 2008

Excellency:

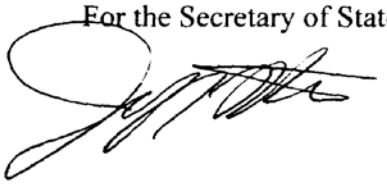
I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency,

Ryozo Kato,

Ambassador of Japan.

DIPLOMATIC NOTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON, DC

Le 22 mai 2008

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération entre l'Agence nationale de développement spatial du Japon (ci-après dénommée « NASDA ») et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique dans le cadre du Programme du radiomètre à balayage hyperfréquence de pointe (AMSR-E) (ci-après dénommé « le Programme »), conclu par un échange de notes en date du 30 novembre 1998 (ci-après dénommé « le présent Accord »).

Compte tenu de la relation ininterrompue et mutuellement bénéfique entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques; compte tenu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988, tel que prorogé et modifié; et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington le 24 avril 1995, et l'échange de notes de la même date entre les deux Gouvernements concernant les demandes de réparation par subrogation s'appliquent au Programme, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, et conformément aux dispositions convenues entre les représentants des deux Gouvernements, que le présent Accord soit prorogé pour une période de 10 ans commençant le 30 novembre 2008.

J'ai également l'honneur de confirmer que les droits et obligations de la NASDA en vertu du présent Accord sont conférés à l'Agence d'exploration spatiale du Japon.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Madame Condoleezza Rice
Secrétaire d'État

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 mai 2008

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, et libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'accepter que votre note et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Ryozo Kato
Ambassadeur du Japon

NOTE DIPLOMATIQUE

No. 51242. United States of America and Mexico

MINUTE NO. 310 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO: EMERGENCY DELIVERY OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA. CIUDAD JUÁREZ, 28 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2947, I-51242.*]

MINUTE NO. 314 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO: EXTENSION OF THE TEMPORARY EMERGENCY DELIVERY OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA (WITH JOINT REPORT). CIUDAD JUÁREZ, 14 NOVEMBER 2008

Entry into force: 26 November 2008 by notification, in accordance with paragraph 6

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Nº 51242. États-Unis d'Amérique et Mexique

PROCÈS-VERBAL N^O 310 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MEXIQUE : DISTRIBUTION D'URGENCE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA, BAJA CALIFORNIA. CIUDAD JUÁREZ, 28 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2947, I-51242.*]

PROCÈS-VERBAL N^O 314 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MEXIQUE : PROLONGATION DE LA DISTRIBUTION TEMPORAIRE D'URGENCE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA, BAJA CALIFORNIA (AVEC RAPPORT CONJOINT). CIUDAD JUÁREZ, 14 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 26 novembre 2008 par notification, conformément au paragraphe 6

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO.

Ciudad Juarez, Chihuahua
November 14, 2008

MINUTE NO. 314

EXTENSION OF THE TEMPORARY EMERGENCY DELIVERY OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA

The Commission met at the offices of the Mexican Section in Ciudad Juarez, Chihuahua on November 14, 2008 at 10:00 am, to consider the request by the Baja California State Water Commission (CEA) to extend for an additional five-years the delivery to Tijuana, Baja California, through the Otay International Connection, of a portion of the Colorado River waters allotted to Mexico under the "United States-Mexico Treaty for Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande," signed February 3, 1944 (hereinafter the 1944 Water Treaty), based on the principles established in International Boundary and Water Commission Minute No. 240, entitled, "Emergency Deliveries of Colorado River Waters for Use in Tijuana" dated June 13, 1972, as subsequently amended and extended, and most recently in Commission Minute No. 310, entitled, "Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California" dated July 28, 2003, which is scheduled to expire in November 2008.

The Commissioners considered the information provided by the CEA and by the State Public Utility Commission of Tijuana (CESPT) that in light of a potential contingency that could affect the region's water supply and due to involuntary delays in the execution of the "Expansion of the Colorado River-Tijuana Aqueduct," they foresee partial water supply shortage periods in the next five years, until said infrastructure improvements are able to cover the growing needs over the short and medium term. The Commissioners observed that the connection constructed to enable emergency water deliveries to Mexico at the international land boundary at Otay Mesa-Mesa de Otay, under Minute No. 240, as subsequently amended and extended, was rehabilitated at a cost to Mexico for the emergency deliveries to resume and continue, also at a cost to Mexico. The Commissioners noted that CESPT has fulfilled the commitment stipulated in the "Joint Report of the Principal Engineers to Facilitate Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California," dated July 11, 2003, which forms part of Commission Minute No. 310, to reimburse funds spent by the Otay Water District (OWD) on the installation of equipment necessary for the deliveries and not recovered by deliveries made during the five year period covered under Minute No. 310 through rates charged per cubic meter of water delivered on site and sent to the City of Tijuana through October 2008.

The U.S. Commissioner informed that the United States Bureau of Reclamation (Bureau), and the California agencies: San Diego County Water Authority (SDCWA), the Metropolitan Water District of Southern California (MWD), and the Otay Water District, which own and operate the conveyance system from Parker Dam on the Colorado River to the Otay Water District, are able and willing, in principle, to make the

emergency water deliveries to Tijuana, B.C. in the volumes and periods as estimated by the CESPT, to avoid the water supply shortages for the next five years starting November 11, 2008 through November 9, 2013.

The Commissioners reviewed the 2003 "Joint Report of the Principal Engineers to Facilitate Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California," which forms part of Commission Minute No. 310, and they concur that the terms and conditions of the 2003 Joint Report will remain in full force and effect, as specified in the attached and amended Joint Report which forms an integral part of this Minute. Additionally, Table 1 entitled "Charges to Mexico for Emergency Deliveries for Tijuana of a Portion of Mexico's 1944 Colorado River Treaty Water," which forms an integral part of the amended Joint Report, has been revised to reflect the current cost of deliveries.

Based on the foregoing, the Commissioners adopted the following resolutions, subject to the approval of the two Governments:

1. That Commission Minute No. 310 shall be extended for an additional year, to allow for the delivery at the international land boundary to Tijuana, Baja California, of a portion of Colorado River waters allotted to Mexico in the 1944 Water Treaty, between November 11, 2008 and November 10, 2009, in a manner that does not affect the delivery or discharge of water to the United States customers.

2 That Commission Minute No. 310 may be extended for subsequent one year periods for a total not to exceed five years, to allow delivery at the international land boundary to Tijuana, Baja California, of a portion of Colorado River waters allotted to Mexico in the 1944 Water Treaty until November 9, 2013, subject to an annual exchange of diplomatic notes between the two governments. The annual deliveries shall be made in accordance with procedures adopted annually by the Commission.

3. That the Government of Mexico shall assure that payment is made by CESPT, in advance of each delivery, of any and all financial costs incurred in making the water deliveries at a cost to Mexico that is equivalent to that charged to United States customers in that area.

4. That the water deliveries shall be made in accordance with the provisions in the "Amended Joint Report of the Principal Engineers to Facilitate Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California," signed by U.S. Section Principal Engineer Alfredo J. Riera and Mexican Section Principal Engineer Luis Antonio Rascon Mendoza, October 24, 2008, a copy of which is attached and forms an integral part of this Minute.

5. That all activities undertaken pursuant to this Minute shall be subject to the availability of funds, resources, and corresponding personnel, as well as to applicable laws and regulations in each country.

6. That this Minute shall enter into force upon notification of approval by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States through the respective Sections of the Commission.

The meeting then adjourned:

Alfredo J. Riera
Acting United States Commissioner

Luis Antonio Rascón Mendoza
Interim Mexican Commissioner

Adolfo Mata
United States Section Secretary

José de Jesús Luévano Grano
Mexican Section Secretary

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juarez, Chihuahua
October 24, 2008

AMENDED JOINT REPORT OF THE PRINCIPAL ENGINEERS TO FACILITATE EMERGENCY DELIVERY OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA

To the Honorable Commissioners
International Boundary and Water Commission
United States and Mexico
El Paso, Texas and Ciudad Juarez, Chihuahua

Sirs:

Pursuant to your instructions, we respectfully submit this Joint Report in furtherance of the interest expressed by water authorities in San Diego, California and Tijuana, Baja California in effecting emergency deliveries, through the aqueduct system in southern California, of a portion of the waters of the Colorado River allotted to Mexico by Article 10(a) of the "United States – Mexico Treaty for Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande," signed February 3, 1944 (1944 Water Treaty). Low water reserves resulting from drought conditions over the Tijuana River watershed and continued growth of the Tijuana, B.C. metropolitan area have resulted in a projected shortage of water to supply the needs of the city in the near future. Unless these emergency water deliveries are made, the municipalities of Tijuana and Rosarito, B.C., which currently have a population of about 1,300,000 inhabitants, will suffer serious shortages of water. Mexican water authorities are developing plans to provide for future water supply; however, construction of needed infrastructure will be costly and will take several years to implement. Part of this planning includes execution of a binational feasibility study with the San Diego County Water Authority (SDCWA) authorized under Minute No. 301 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico (IBWC), concerning a potential binational aqueduct to increase the water supply to the San Diego-Tijuana region.

We note that three California agencies have previously cooperated in providing emergency delivery of Colorado River waters to Tijuana prior to the construction of Mexico's Colorado River Aqueduct in Baja California during the 1970's. The deliveries were made through the facilities of the Metropolitan Water District of Southern California (MWD), SDCWA, and Otay Water District (OWD) through an extension of the OWD water transmission system, constructed at a cost to Mexico for the delivery of water to Tijuana at the international boundary at Otay Mesa. These California agencies have expressed a willingness to do so again, subject to the availability of capacity in their systems, and reimbursement of all costs for conveyance of the water deliveries and construction of improvements to the OWD connection system along with other aspects of environmental protection.

We observe the information of the California agencies in the sense that the cost for the deliveries would be equivalent to the costs for similar deliveries to United States users in the area. An

advance payment shall be required, which the California agencies will determine quarterly, equivalent to the cost for three months of emergency deliveries. Due to the fluctuation and uncertainty regarding energy costs in the State of California, actual energy costs may exceed the estimated costs for making the emergency deliveries, which would require the establishment of a reserve fund in an amount ranging from $25,000 to $500,000, United States currency (USD), as determined by the California agencies each quarter after reviewing the water delivery requests and energy costs.

We also observe that the improvements to the metering and delivery facilities of the OWD system were constructed by the SDCWA during October and November 2001 at a cost to the Tijuana State Public Services Commission (CESPT) of $335,554.89 USD. The financing and construction were supervised by the IBWC. The construction of the improvements to the system consisted of the installation of pipelines, backflow prevention valves to safeguard United States water supplies, and metering equipment to provide accurate measurement of waters delivered to Mexico. The improvements are owned and operated by OWD for the purposes of effecting water deliveries to Tijuana. Repairs to the said improvements which may be required solely for the purpose of making emergency water delivery to Tijuana will be paid by the government of Mexico.

New equipment installed by OWD to comply with air quality standards has capacity for both domestic requirements and deliveries to Tijuana. The incremental equipment costs associated with deliveries to Tijuana was at a cost of $793,560.00 USD. Part of the cost was paid with payment made by Mexico of $52,847.00 USD, through quarterly payments during the first five years for water deliveries at the rate of approximately $43 USD per acre-foot ($0.04 USD per cubic meter), costs which were already included in the unit cost for water delivered on site. The rest of the equipment costs, $740,713.00 USD, not recovered by quarterly payments for water deliveries due to Mexico requesting less volumes of water, were paid in full on June 2008.

Considering the responsibilities of the IBWC in the application of the 1944 Water Treaty, particularly the provision that the IBWC maintain a record of waters belonging to each country, we note the information of the United States Section that it is feasible to divert, on an emergency basis, a part of the Mexican treaty waters through the facilities at Parker Dam on the Colorado River, located 169 miles (272 kilometers) upstream of the Northerly International Boundary and deliver the waters, less conveyance losses charged to Mexico's treaty waters, to the international boundary at Otay Mesa. The measuring device requested by the California agencies has been installed at the Otay Mesa connecting facilities and will support the IBWC's water accounting. We observe that the impact, both in volume and quality, of the resultant reduction in treaty waters delivered to Mexico at the Northerly International Boundary would be insignificant.

We reviewed the requirements of the IBWC and of the California agencies for making the water deliveries, as well as the needs of CESPT to request and receive the waters. We observed that to ensure that these requirements are met, the United States has concluded arrangements with the California agencies under laws applicable in the United States and that Mexico has concluded arrangements with the State of Baja California under applicable laws in Mexico. The United States Section will coordinate through SDCWA the actions of the California agencies and the

Mexican Section will coordinate through CESPT the actions of Baja California. Based on these arrangements, we propose the following procedure for making the emergency deliveries:

A. Scheduling Emergency Water Deliveries

1. The Mexican Section, beginning in the year in which deliveries are initiated, will present to the United States Section an annual schedule of emergency water deliveries developed by the CESPT for emergency deliveries of water required monthly. The request corresponding to the initial year of water deliveries will be made at least 45 days prior to the delivery start date. Should deliveries be authorized for subsequent years, the requests will be made by September 15 of each preceding year. Such water amounts will be subject to the availability of delivery capacity of the California agencies and should, in any event, not exceed the capacity of the inter-connection facility of approximately 1,200 acre-feet (1.5 million cubic meters)/month.

2. The United States Section will consult with the SDCWA and will respond within 30 days after receipt of the request for delivery concerning the availability of capacity, and limitations if any, for the delivery of the scheduled volumes of water for Tijuana, B.C. for deliveries requested during the initial period. Also, the United States Section will ascertain from the SDCWA whether and to what extent a limitation of deliveries is foreseen during subsequent annual periods.

3. Subject to authorization through an exchange of diplomatic notes between the U.S. and Mexican governments, the United States Section, upon receipt of the advance payment in conformance with Part B of this Joint Report, will assure that the deliveries are made within the delivery capacity and limitations mentioned in the previous paragraph unless service interruptions or other emergencies beyond the United States Section's control cause temporary suspension of deliveries. The deliveries to Tijuana at the international boundary will consist of the requested volumes. The volume charged to Mexico's treaty deliveries will consist of the delivered volume plus the conveyance losses in accordance with the attached Table 1, "Charges to Mexico for Emergency Deliveries to Tijuana of a Portion of Mexico's 1944 Colorado River Treaty Water." For this purpose, the local work group (IBWC, SDCWA, MWD, OWD, Mexico's National Water Commission (CNA), Baja California State Water Commission (CEA) and CESPT) will take readings at the meter installed for this purpose at Otay Mesa at the international boundary on the last day of each month that deliveries are made to Mexico.

4. The Mexican Section will assure receipt of these emergency deliveries in a continuous manner consistent with the requested and agreed-to amounts, without causing an interruption in water deliveries at the international boundary.

5. During any year in which water deliveries are made, the Mexican Section may request unanticipated additional or reduced volumes of waters allotted to Mexico under the 1944 Water Treaty, needed by the CESPT for subsequent periods. The U.S. Section, upon consultation with the SDCWA, will advise the Mexican Section as soon as possible, if

capacity is available and if there are any limitations in making the additional deliveries. The CESPT, through the Mexican Section, will provide funds to cover the cost for the additional water deliveries within 15 days after this notification or will schedule compensating reductions in volume for a subsequent period of the same quarter. Except in extraordinary circumstances, the Mexican Section will not submit a request for unanticipated additions or reductions in emergency deliveries for any period for which an additional or reduced volume has been requested.

6. In the event that the California agencies are not able to make the water deliveries because of capacity limitations, service interruptions, or other emergencies, the United States Section will immediately notify the Mexican Section before any suspension of deliveries is done. In case the water supply is suspended for reasons other than those mentioned above, the United States Section will reimburse funds equivalent to the cost of the suspended deliveries which CESPT may have paid in advance.

B. Funding Emergency Water Deliveries

1. The Mexican Section will assure the payment by the CESPT for the emergency water deliveries to Tijuana in accordance with the following arrangement:

   a. The cost for emergency water deliveries to Tijuana will be based on the volume of water measured at the Otay Mesa metering facility at the international boundary, plus system conveyance losses through the various California conveyance systems from the diversion point near Parker Dam to Otay Mesa at the international boundary, and will be equivalent to costs for similar deliveries to United States users in the said area. For the water deliveries made in the first year of effect of the present agreement, the cost is estimated in accordance with the schedule of charges in attached Table 1. Actual costs will be based on the delivery schedule. Delivery costs for subsequent years will be determined by October 15 each year except for estimated charges associated with the cost of electrical energy, which will be reported quarterly. The United States Section, upon consultation with SDCWA, will advise the Mexican Section 45 days prior to the beginning of each quarterly period whether funds shall be deposited in the electrical energy reserve fund.

   b. Before the beginning of each quarterly delivery period, payments will be made to the United States Section equal to three months of water deliveries, a minimum of 15 days prior to the beginning of the corresponding quarter. Withdrawals will be made monthly as described in Part B.2.

   c. Additionally, before the beginning of each quarter of deliveries, payments will be made to the United States Section, ranging from $25,000 to $500,000 USD, as determined by the SDCWA based upon the volume of water requested and future energy costs, only as necessary, based on high fluctuations in energy costs in the State of California.

d. In the event unanticipated additional deliveries are requested, the Mexican Section will provide funds from CESPT to cover the costs for these water deliveries within 15 days after notification of acceptance by the United States Section.

e. Nonpayment of the advance quarterly payment for the service will be cause for suspension of the water deliveries.

2. The United States Section will administer the funds received from the Mexican Section in the following manner:

a. The United States Section will provide the funds to the SDCWA for deposit into an interest bearing bank account in which the interest income generated will be reinvested in the same account. The interest earned on the account will be based on the average monthly interest rate as reported on the SDCWA's Monthly Treasurer's Report for the SDCWA Operating Fund and will be calculated at the end of each month. The SDCWA will provide to the IBWC through the United States Section a monthly report including a detailed breakout of the costs for each monthly delivery, the total funds withdrawn from Mexico's account, the interest income generated in the account, and the balance remaining in the account. IBWC may request any clarifications to the monthly report from SDCWA within a maximum of 60 days. If no clarifications are requested by IBWC within 60 days, it shall be concluded that IBWC is in agreement with the information contained in the monthly report.

b. Similarly, the United States Section will provide a monthly report detailing the funds set aside for the energy reserve fund, advising of the actual energy costs associated with the monthly water deliveries, and the available funds and an estimate of the costs required for the succeeding quarter.

c. Upon termination of this agreement on emergency deliveries, the United States Section will provide to the Mexican Section a final balance sheet prepared by the SDCWA covering actual costs for the delivered waters. If there are remaining funds plus interest, these will be reimbursed to Mexico through the IBWC. If the Mexican funds are not sufficient to cover the final costs, Mexico will provide additional funds within 15 days of notice from the United States Section.

C. Coordination

The IBWC will form a local work group which will include at least one representative from each agency in the United States and Mexico involved in this matter. Those agencies are defined to include IBWC (United States and Mexican Sections), SDCWA, MWD, OWD, CAN, CEA and CESPT. The work group will meet at least once a month to receive reports on the operation and the above procedures and the handling of funds received from Mexico and to exchange information, as well as for jointly addressing any unforeseen situation which may arise regarding this matter.

D. Water Deliveries Monitoring

The IBWC will account for the Colorado River waters delivered under this emergency delivery arrangement, including system conveyance losses, and charge them against Mexico's allotment of Colorado River waters provided for in Article 10(a) of the 1944 Water Treaty following the provisions in Article 15B of the said Treaty for quantities delivered at mutually agreed points on the land boundary. During the period of emergency deliveries to Tijuana the salinity differential between Imperial Dam and the Northerly International Boundary, described in Resolution 1.a of Minute 242, will be calculated as if the water delivered for use in Tijuana were delivered from Imperial Dam at the Northerly International Boundary.

E. Water Supply Planning for Tijuana, Baja California

With each annual request for emergency deliveries, Mexico, through the CESPT-CEA, will provide an update of programs and projects being implemented to secure an adequate water supply for the Tijuana, B.C. area.

Recommendations

Based on the above, we respectfully recommend:

That the procedures described in this report for providing emergency delivery of a portion of Mexico's Colorado River water for use in the Tijuana, B.C. area be approved.

Alfredo J. Riera, P.E.
Principal Engineer
United States Section

Luis Antonio Rascón Mendoza
Principal Engineer
Mexican Section

TABLE 1

Charges to Mexico for Emergency Deliveries for Tijuana of a Portion of Mexico's 1944 Colorado River Treaty Water Effective November 11, 2008		
		On the basis of total water handled including losses, at unit charge for total water**
	Delivery to Mexico	
1.	Water delivered to Mexico at international boundary near Tijuana (acre-feet) as measured at Service Connection SD-TJ	
	Payment to the Otay Water District (OWD)	
2.	OWD system loss* at 3.0 percent of Line 1 (acre-feet)	
3.	OWD total deliveries (Line 1 plus Line 2) (acre-feet)	
4.	Unit payment due OWD for delivery charges and other expenses ($/acre-foot)	$96.48
5.	Total payment to OWD (Line 3 times Line 4) ($)	
	Payment to the San Diego County Water Authority (SDCWA)	
6.	Water delivered by **SDCWA** for Mexico; same as Line 3 (acre-feet)	
7.	**SDCWA** system loss* at 1.0 percent of Line 3 (acre-feet)	
8.	**SDCWA** total deliveries (Line 6 plus Line 7) (acre-feet)	
9.	Unit payment due **SDCWA** for delivery charges and other expenses ($/acre-foot) (Unit charge is equivalent to **SDCWA** Transportation Rate)	$60.00/acre-foot Effective January 1, 2009: $64.00/ acre-foot
10.	Total payment to Authority (Line 8 times Line 9) ($)	
	Payment to Metropolitan Water District (MWD)	
11.	Water delivered by MWD for Mexico; same as Line 8 (acre-feet)	
12.	MWD system loss* at 3.6 percent of Line 8 (acre-feet)	
13.	MWD total deliveries (Line 11 plus Line 12) (acre-feet)	
14.	Unit payment due MWD for use of existing diversion and conveyance works, water treatment, and other expenses (Unit charge includes MWD's System Access Rate, Water Stewardship Rate and Treatment Surcharge) ($/acre-foot)	$325.00/ acre-foot. Effective January 1, 2009: $335.00/ acre-foot
15.	Unit payment due MWD for electric energy, determined as the average energy cost ($/megawatt-hour), including foregone sales, incurred by MWD for the incremental amount of water for the month that the water was delivered multiplied by 2.38 (includes pumping costs, loss of MWD's share of energy generated at Parker Dam Power Plant, and loss of Southern California Edison Company Benefit Energy) ($/acre-foot)	Estimated Unit Payment November 2008: $278.00/ acre-foot December 2008: $278.00/AF January 2009: $221.00/ acre-foot
16.	Total payment to MWD [(Line 13 times Line 14) plus (Line 13 times Line 15)] ($)	
17.	Total Charge (Line 5, plus lines 10 and 16) ($)***	
	*Portion of Treaty Water diverted by MWD at Lake Havasu **All amounts are stated in U.S. Currency ***Rounding errors may occur.	

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS.

Ciudad Juárez, Chihuahua, 14 de noviembre de 2008.

ACTA 314

AMPLIACIÓN DE LAS ENTREGAS TEMPORALES DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RIO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, a las 10:00 horas del 14 de noviembre de 2008, para considerar la solicitud de la Comisión Estatal del Agua de Baja California (CEA), relativa a ampliar por cinco años más la entrega a Tijuana, Baja California, a través de la Conexión Internacional de Otay, de una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México en el "Tratado Sobre Distribución de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América", firmado el 3 de febrero de 1944, (en lo sucesivo Tratado de Aguas de 1944), considerando los principios establecidos en el Acta Núm. 240 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, intitulada "Entregas de Emergencia de Aguas del Río Colorado para su Uso en Tijuana", de fecha 13 de junio de 1972, así como las enmiendas y modificaciones subsecuentes, la más reciente de ellas establecida en el Acta 310 de la Comisión intitulada "Entregas de Emergencia de Aguas del Río Colorado para su Uso en Tijuana, Baja California" de fecha 28 de julio de 2003, la cual está prevista que concluya su vigencia en noviembre de 2008.

Los Comisionados consideraron la información presentada por la CEA y por la Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana (CESPT), respecto a que en previsión de alguna contingencia que pudiera afectar el abastecimiento de agua a la región y por retrasos involuntarios en la ejecución de la obra de "Ampliación del Acueducto Río Colorado-Tijuana", prevén períodos de escasez parcial de agua potable en los próximos 5 años, esto en tanto dichos trabajos cubran las necesidades crecientes en el corto y mediando plazo. Los Comisionados observaron que la conexión construida para efectuar las entregas de emergencia a México en la frontera internacional en Mesa de Otay – Otay Mesa, bajo el Acta Núm. 240 y sus subsecuentes enmiendas y modificaciones, fue rehabilitada a costo de México, para el caso de que se reinicien y continúen las entregas de emergencia, también a costo de México. Los Comisionados tomaron nota de que la CESPT cubrió el compromiso establecido en el "Informe Común de los Ingenieros Principales para Facilitar la Entrega de Emergencia de Agua del Río Colorado para su Uso en Tijuana, Baja, California" de fecha 11 de julio de 2003 y que forma parte del Acta 310 de Comisión, de rembolsar los costos erogados por el Distrito de Agua de Otay (OWD) en la instalación de equipo requerido para dichas entregas que no fue amortizado en las entregas realizadas durante el periodo de 5 años que cubría el Acta 310 a través del cargo unitario por este concepto aplicado al costo del metro cúbico de agua puesto en sitio y enviada a la ciudad de Tijuana hasta octubre de 2008.

El Comisionado estadounidense informó que el Buró de Reclamación de Estados Unidos (USBR), y las Agencias de California: Autoridad del Agua del Condado del San Diego (SDCWA), Distrito Metropolitano del Agua del Sur de California (MWD), y el Distrito de Agua de Otay, las cuales operan y son propietarias del sistema de distribución desde la Presa Parker ubicada sobre el Río Colorado hasta el Distrito de Agua de Otay, están en principio en disposición y posibilidades de efectuar entregas emergentes de agua a Tijuana, B.C., en los volúmenes y períodos estimados por la CESPT, para evitar escasez en el suministro de agua por los siguientes cinco años, iniciando el 11 de noviembre de 2008 y concluyendo el 9 de noviembre de 2013.

Los Comisionados revisaron el "Informe Común de los Ingenieros Principales para Facilitar las Entregas de Emergencia de Aguas del Río Colorado para su Uso en Tijuana, Baja California", firmado en 2003, el cual forma parte del Acta 310 de la Comisión, y coinciden en que los términos y condiciones recomendados en el mismo para efectuar las entregas de emergencia continúen vigentes, tal y como esta especificado en el Informe Común referido, el cual ha sido actualizado y que se anexa para formar parte integral de esta Acta. Adicionalmente, la tabla I intitulada "Cargos a México por las entregas de emergencia a Tijuana de una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México en el Tratado de Aguas de 1944", ha sido revisada a fin de que considere los costos actuales de las entregas, y que forma parte integral de la Enmienda al Informe Común de referencia.

Con base en lo anterior, los Comisionados adoptaron las siguientes resoluciones, sujetas a la aprobación de los dos Gobiernos:

1. Que se amplié la vigencia del Acta 310 de la Comisión por 1 año más, para permitir la entrega en el límite internacional en Tijuana, Baja California, una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México por el Tratado de Aguas de 1944, entre el 11 de noviembre de 2008 y el 10 de noviembre de 2009, de una manera tal que no se afecten las entregas o las descargas a los usuarios a Estados Unidos.

2. Que la vigencia del Acta 310 de la Comisión podrá ser ampliada por periodos subsecuentes de 1 año sin que excedan de un total de 5 años, a fin de entregar en el límite internacional en Tijuana, Baja California, una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México por el Tratado de Aguas de 1944, hasta el 9 de noviembre de 2013, sujeto al intercambio anual de notas diplomáticas entre los dos gobiernos. Las entregas anuales deberán realizarse de conformidad con los procedimientos adoptados anualmente por la Comisión.

3. Que el Gobierno de México asegure, que por conducto de la CESPT, se efectúe el pago de manera previa a cada entrega de cualquiera y todos los costos financieros en los que se incurra para efectuar las entregas de agua, a un costo para México equivalente al que se carga a los usuarios de Estados Unidos en esa área.

4. Que las entregas se realicen de conformidad con las previsiones establecidas en la "Enmienda al Informe Común de los Ingenieros Principales para Facilitar las Entregas de Emergencia de Aguas del Río Colorado para su Uso en Tijuana, Baja California", firmado por los Ingenieros Principales Luis A. Rascón Mendoza de la Sección mexicana y Alfredo J. Riera de la Sección estadounidense, el 24 de octubre de 2008, del cual se anexa una copia para ser parte integrante de esta Acta.

5. Que todas las actividades emprendidas para el cumplimiento de esta Acta estarán sujetas a la disponibilidad de fondos, recursos, y el personal correspondiente, así como también a la legislación y normas aplicables a cada país.

6. Que esta Acta deberá entrar en vigor cuando el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América hayan notificado su aprobación a la misma a través de la correspondiente Sección de la Comisión.

Se levantó la sesión:

Luis A. Rascón Mendoza
Comisionado Mexicano Interino

Alfredo J. Riera
Comisionado Estadounidense en Funciones

José de Jesús Luévano Grano
Secretario de la Sección mexicana

Adolfo Mata
Secretario de la Sección estadounidense

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS.

Ciudad Juárez, Chih.
24 de octubre de 2008

ENMIENDA AL INFORME COMÚN DE LOS INGENIEROS PRINCIPALES PARA FACILITAR LA ENTREGA DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RÍO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA.

A los Honorables Comisionados,
Comisión Internacional de Límites y Aguas,
México y Estados Unidos
Ciudad Juárez, Chihuahua y El Paso, Texas

Señores:

Conforme a sus instrucciones, respetuosamente sometemos este Informe Común en seguimiento al interés expresado por las autoridades del agua de Tijuana, Baja California y San Diego, California, en efectuar entregas de emergencia, a través del sistema de Acueductos del sur de California, de una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México en el Artículo 10(a) del "Tratado Sobre Distribución de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América", firmado el 3 de Febrero de 1944 (Tratado de Aguas de 1944). Las bajas reservas de agua resultantes de las condiciones de sequía en la cuenca del Río Tijuana, aunado al constante crecimiento poblacional del área metropolitana de Tijuana, B.C., han dado como resultado el pronóstico de un déficit en el suministro de agua para la ciudad en un futuro cercano. A menos que estas entregas emergentes de agua sean llevadas a cabo, los municipios de Tijuana y Rosarito, B.C., que actualmente cuentan con 1'300,000 habitantes, sufrirán condiciones serias de escasez de agua. Las autoridades Mexicanas encargadas del agua se encuentran desarrollando planes para el abastecimiento futuro, sin embargo, la construcción de la infraestructura necesaria será costosa y requerirá de algunos años para su implementación. Parte de esta planeación incluye la realización de un estudio binacional de factibilidad con la Autoridad del Agua del Condado de San Diego (SDCWA) llevado a cabo de conformidad con el Acta Núm. 301 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y Estados Unidos (CILA), referente a los posibles trazos de un acueducto binacional para incrementar el abastecimiento de agua a la región fronteriza de Tijuana/San Diego.

Hemos tomado nota de que tres agencias de California, han cooperado previamente, efectuando entregas de emergencia de aguas del Río Colorado para Tijuana, antes de que México construyera durante la década de 1970, el Acueducto del Río Colorado en Baja California. Las entregas fueron realizadas a través de las instalaciones del Distrito de Agua Metropolitano del Sur de California (MWD), la SDCWA y el Distrito de Agua de Otay (OWD), a través de una

prolongación del sistema de conducción de agua del OWD, que se construyó a costo de México para la entrega de agua a Tijuana en la frontera internacional en Mesa de Otay. Estas Agencias de California han expresado la disposición de hacerlo nuevamente, sujeto a la disponibilidad de capacidad en sus sistemas, al pago de todos los costos de conducción de las aguas entregadas y a la construcción de mejoras al sistema de conexión del OWD, aunado a otros aspectos de protección ambiental.

Observamos la información de las Agencias de California en el sentido de que el costo de las entregas sería equivalente al que se carga a los usuarios de los Estados Unidos por entregas similares en esa área. Se requerirá de un pago por adelantado, que sería determinado trimestralmente por dichas agencias, equivalente al costo por tres meses de las entregas emergentes. Asimismo, debido a la fluctuación e incertidumbre de los costos de energía en el Estado de California, los costos reales podrían exceder a los estimados para realizar las entregas de emergencia, por lo que se requeriría establecer un fondo de reserva por un monto que fluctuaría desde $25,000.00 hasta $500,000.00 dólares estadounidenses, conforme sea determinado por las Agencias de California cada trimestre, después de revisar los requerimientos de entrega de agua y los costos de energía.

Asimismo, observamos que las mejoras a las instalaciones de medición y entrega del OWD se construyeron por la SDCWA durante octubre y noviembre del año 2001 a costo de la Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana (CESPT), de $335,554.89 dólares estadounidenses. El financiamiento y construcción fueron supervisados por la CILA. La construcción de las mejoras al sistema, consistieron en la instalación de tubería, válvulas para prevenir flujos de retorno hacia los abastecimientos de agua de Estados Unidos, así como equipo de medición para llevar a cabo una contabilidad precisa de las aguas entregadas a México. Las mejoras son propiedad y serán operadas por OWD, para el propósito de efectuar entregas de agua a Tijuana. Las reparaciones a dichas instalaciones que sean requeridas para el único propósito de efectuar las entregas emergentes de agua a Tijuana serán costeadas por el gobierno de México.

Los nuevos equipos instalados por el OWD para cumplir con las normas de calidad del aire, tienen capacidad tanto para los requerimientos domésticos como para las entregas a Tijuana. El costo diferencial proporcional del equipo asociado con las entregas a Tijuana tuvo un costo de $793,560.00 dólares estadounidenses. Parte de dichos costos fueron realizados por México a través de pagos trimestrales durante los primeros cinco años de entregas de agua por la cantidad de $52,847.00 dólares estadounidenses, a una tarifa aproximada de $43 dólares estadounidenses por acre-pie ($0.04 dólares estadounidenses por metro cúbico), los cuales se encontraban incorporados al costo unitario del agua puesta en sitio. El resto de los costos del equipo equivalente a $740,713.00 dólares estadounidenses que no fue recuperado en los pagos trimestrales de entrega de agua a México debido a que se solicitó menos volúmenes de agua, fue pagado en su totalidad por México en junio de 2008.

Considerando las responsabilidades de la CILA en la aplicación del Tratado de Aguas de 1944, particularmente lo estipulado en el sentido de que la CILA lleve a cabo la contabilidad de las aguas que le corresponden a cada país, hemos tomado nota de la información proporcionada por la Sección estadounidense en el sentido de que es factible derivar en caso de emergencia, una parte de las aguas que por Tratado corresponden a México a través de las instalaciones en la Presa Parker ubicada sobre el Río Colorado, a 272 km (169 millas) aguas arriba del Lindero

Internacional Norte y entregar las aguas, menos las pérdidas por conducción que se cargarían a México en la frontera internacional en Mesa de Otay. El aparato de medición solicitado por las autoridades de California ha sido instalado en las obras de interconexión en Mesa de Otay y servirá para apoyar la contabilidad de las aguas efectuada por la CILA. Observamos que el impacto tanto en volumen como en calidad, producido por la reducción en las aguas del Tratado entregadas a México en el Lindero Internacional Norte, sería inapreciable.

Revisamos los requerimientos de la CILA y de las Agencias de California, para realizar las entregas de agua, así como las necesidades de la CESPT para solicitar y recibir las aguas. Observamos que para asegurar que estos requerimientos se cumplan, los Estados Unidos han realizado los arreglos necesarios con las Agencias de California, bajo las leyes aplicables en los Estados Unidos, y que México a su vez ha concluido los arreglos correspondientes con el Estado de Baja California, conforme a las leyes aplicables en México. La Sección estadounidense coordinará a través de la SDCWA, las acciones de las Agencias de California, y la Sección mexicana coordinará a través de la CESPT, las acciones de Baja California. Basados en los anteriores arreglos, proponemos el procedimiento siguiente para realizar las entregas de emergencia:

A. Programación de Entregas Emergentes de Agua

1. La Sección mexicana, a partir del año en que inicien las entregas, presentará a la Sección estadounidense un calendario anual elaborado por la CESPT de las entregas emergentes de agua requeridas por períodos mensuales. La solicitud de entregas de agua correspondiente al año inicial se presentará al menos 45 días antes de la fecha de inicio de las entregas. De autorizarse entregas para años subsecuentes, las solicitudes de entregas se presentarán a más tardar el 15 de septiembre del año anterior. Estas cantidades estarán sujetas a la disponibilidad de capacidad de entrega de las agencias de California y en cualquier caso no excederán la capacidad de las instalaciones de interconexión que son de aproximadamente 1.5 millones de metros cúbicos (1,200 acre- pie) al mes.

2. La Sección estadounidense consultará a la SDCWA y dentro de un período de 30 días después de recibir la solicitud de entregas, responderá respecto a la disponibilidad de capacidad y las limitaciones en su caso, para entregar a la ciudad de Tijuana, B.C., los volúmenes de agua solicitados y calendarizados durante el período inicial. Así mismo, la Sección estadounidense obtendrá de la SDCWA, información sobre si prevé y en que medida, algún tipo de limitación para las entregas durante los períodos anuales subsecuentes.

3. Sujeto a la autorización a través de un intercambio de notas diplomáticas entre los gobiernos de México y Estados Unidos, la Sección estadounidense, al recibir el pago adelantado, conforme se describe en la parte B de este informe, asegurará que las entregas se realicen dentro de las limitaciones y capacidades de entrega mencionadas en el párrafo anterior, a menos de que se presenten interrupciones en el servicio u otras contingencias, fuera del control de la Sección estadounidense que puedan causar suspensión temporal de las entregas. Las entregas a Tijuana en la línea divisoria, consistirán en los volúmenes solicitados. El volumen de agua que se cargará a la asignación de México en el Tratado consistirá en el volumen entregado aunado a las pérdidas por conducción conforme a la Tabla 1 anexa, "Cargos a México por las entregas

de emergencia a Tijuana de una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México en el Tratado de Aguas de 1944". Para este fin, el Grupo Local de Trabajo (CILA, Comisión Nacional del Agua (CNA), Comisión Estatal del Agua (CEA), CESPT, SDCWA, MWD y OWD), tomará lecturas en el medidor instalado para ese fin en Mesa de Otay, inmediato a la frontera internacional, el último día de cada mes que se lleven a cabo entregas a México.

4. La Sección mexicana, asegurará la recepción de estas entregas de emergencia de manera continua y consistente con las cantidades solicitadas y acordadas sin causar ningún tipo de interrupción de dichas entregas en la frontera internacional.

5. Durante cualquier año en que se efectúen entregas de agua, la Sección mexicana podrá solicitar adiciones o disminuciones no previstas de volúmenes de agua asignados a México en el Tratado de Aguas de 1944, que sean requeridos por la CESPT para periodos subsecuentes. La Sección estadounidense, en consulta con la SDCWA, notificará a la Sección mexicana a la brevedad posible, si se cuenta con capacidad disponible o si existen limitaciones para efectuar las entregas adicionales. La CESPT por conducto de la Sección mexicana, dentro de los 15 días a partir de la fecha de esta notificación, proporcionará los fondos necesarios para cubrir los costos de los volúmenes adicionales o en su caso, calendarizará reducciones para compensar dicho volumen en un período subsecuente del mismo trimestre. Salvo circunstancias extraordinarias, la Sección mexicana no presentará solicitud de adiciones o reducciones no anticipadas de volúmenes de agua en las entregas de emergencia, para ningún periodo para el que se hayan solicitado adiciones o reducciones de volúmenes.

6. Para aquellos casos en los que las Agencias de California se vean imposibilitadas para efectuar las entregas de agua por razones de falta de capacidad, interrupciones en el servicio, u otras emergencias, la Sección estadounidense notificará de inmediato a la Sección mexicana antes de llevar a cabo la suspensión de las entregas. En caso de que por razones distintas a las mencionadas anteriormente se interrumpa el abastecimiento, la Sección estadounidense rembolsará los recursos equivalentes a los costos de las entregas suspendidas, que la CESPT hubiere aportado en forma adelantada.

B. Pago de las Entregas Emergentes de agua

1. La Sección mexicana asegurará los pagos de la CESPT por las entregas emergentes de agua para la ciudad de Tijuana, B.C., de conformidad con el siguiente arreglo:

    a. Los costos de las entregas emergentes de agua para Tijuana, B.C., se basarán en el volumen de agua medido en las instalaciones de medición de Mesa de Otay en la frontera internacional, aunado a las pérdidas por conducción a través del sistema de conducción del Sur de California, desde su punto de derivación en las inmediaciones de la Presa Parker, hasta la frontera internacional en Mesa de Otay, y será equivalente al costo de entregas similares a los usuarios de los Estados Unidos en dicha zona. Para la entrega de agua que se realice durante el

primer año de vigencia del presente acuerdo, el costo se ha estimado de conformidad con el calendario de costos de la Tabla 1 anexa. El monto real se proporcionará en base al calendario de entregas. Los costos de entrega para años subsecuentes serán determinados a más tardar el 15 de octubre de cada año, excepto para variaciones de costos estimados asociados con costos de energía eléctrica, los cuales se notificarán trimestralmente. La Sección estadounidense, previa consulta con SDCWA, notificará a la Sección mexicana con 45 días de anticipación al inicio de un período trimestral, sobre la necesidad de proveer un depósito de fondos de reserva para el costo de energía eléctrica.

b. Antes del inicio de cada trimestre de entregas, se realizarán aportaciones económicas a la Sección estadounidense, equivalentes al monto de tres meses de entrega de agua, con un mínimo de 15 días previos al inicio del trimestre correspondiente. Los retiros se efectuarán en forma mensual, conforme se describe en la parte B.2.

c. Adicionalmente, antes de iniciar cada trimestre de entregas, se realizarán aportaciones económicas a la Sección estadounidense, en el rango de $25,000 a $500,000 dólares estadounidenses, según lo determine la SDCWA con base en el volumen de agua solicitado y los costos futuros de energía, sólo cuando ello sea procedente, derivado de una alta fluctuación del costo de energía en el Estado de California.

d. En el caso de que se soliciten entregas adicionales no anticipadas, la Sección mexicana, proporcionará los fondos de CESPT para cubrir los costos por estas entregas de agua dentro de los 15 días después de recibir la notificación de aceptación por parte de la Sección estadounidense.

e. El no cubrir por adelantado el pago trimestral por el servicio, será causa suficiente para la suspensión de las entregas de agua.

2. La Sección estadounidense, administrará los fondos recibidos de la Sección mexicana de la siguiente manera:

a. La Sección estadounidense proporcionará los fondos a la SDCWA, para su depósito en una cuenta bancaria con rendimientos, en la que los intereses que se generen se reinviertan en la misma cuenta. El interés generado en la cuenta se basará en la tasa de interés mensual promedio que sea reportado en el informe mensual del Tesorero de la SDCWA, para el fondo de operaciones de la SDCWA y se calculará al final de cada mes. La SDCWA proporcionará a la CILA a través de la Sección estadounidense, un informe mensual, el cual incluirá una lista desglosada por concepto de los costos de las entregas llevadas a cabo cada mes, los fondos totales retirados de la cuenta de México, los intereses generados por los fondos de la cuenta, y el saldo de la cuenta. La CILA podrá solicitar cualquier

aclaración al informe mensual de la SDCWA dentro de un período máximo de 60 dias. En caso de que la CILA no solicite aclaración alguna dentro de los 60 días, se dará por hecho que está de acuerdo con la información contenida en el informe mensual.

b. De igual forma, la Sección estadounidense proporcionará en forma mensual un informe detallado de los recursos destinados al fondo de emergencia de energía, comunicando los costos de energía reales asociados con las entregas de agua mensuales, informe de fondos disponibles y estimación de los costos que se requerirán para el próximo trimestre.

c. A la terminación de este acuerdo sobre entregas de emergencia, la Sección estadounidense proporcionará a la Sección mexicana, un balance final preparado por la SDCWA, sobre los cargos reales por las aguas entregadas. De existir fondos restantes e intereses, serían reembolsados a México a través de la CILA. Si los fondos mexicanos no fueran suficientes para cubrir los costos finales, México proporcionará fondos adicionales dentro de los siguientes 15 días a partir de la fecha de notificación por la Sección estadounidense.

C. Coordinación

La CILA, conformará un "Grupo Local de Trabajo" el cual incluirá a por lo menos un representante de cada autoridad responsable del agua de México y los Estados Unidos involucrada en este asunto, incluyendo a ambas Secciones de CILA, CNA, CEA, CESPT, SDCWA, MWD y OWD. El grupo de trabajo se reunirá al menos una vez al mes, para recibir informes sobre el manejo inherente a los procesos antes descritos, los fondos recibidos de México, así como para intercambiar información y atender de manera conjunta cualquier situación no prevista que pueda surgir sobre este tema.

D. Monitoreo de las Entregas de Agua

La CILA, contabilizará las aguas del Río Colorado entregadas bajo este arreglo de emergencia, incluyendo las pérdidas por el sistema de conducción y las cargará contra las aguas del Río Colorado asignadas a México en el Articulo 10 (a) del Tratado de Aguas de 1944, de conformidad con las estipulaciones del Artículo 15 B de dicho Tratado para las cantidades entregadas en los puntos del lindero internacional acordados mutuamente. Durante el período de entregas de emergencia a Tijuana, la diferencia en salinidad entre Presa Imperial y el Lindero Internacional Norte, descrito en la resolución 1.a del Acta 242, se calculará como si el agua entregada para su uso en Tijuana, B.C., fuera entregada de la Presa Imperial en el Lindero Internacional Norte.

E. Planeación de Abastecimiento de Agua para Tijuana, Baja California

Con cada solicitud anual de entregas de emergencia, México por conducto de la CESPT-CEA proporcionará un informe actualizado de los programas y proyectos que se estén

desarrollando para garantizar una fuente de abastecimiento de agua adecuada para la región de Tijuana, Baja California.

Recomendaciones

Basados en lo anterior, respetuosamente recomendamos:

Que se aprueben los procedimientos descritos en este informe respecto a proporcionar las entregas emergentes de una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México para su uso en el área de Tijuana, B.C.

LUIS ANTONIO RASCÓN MENDOZA
INGENIERO PRINCIPAL
SECCIÓN MEXICANA

ALFREDO J. RIERA
INGENIERO PRINCIPAL
SECCIÓN ESTADOUNIDENSE

TABLA 1

CARGOS A MEXICO POR LAS ENTREGAS DE EMERGENCIA A TIJUANA DE UNA PORCION DE LAS AGUAS DEL RIO COLORADO ASIGNADAS A MEXICO EN EL TRATADO DE AGUAS DE 1944

Vigente a partir del 11 de noviembre de 2008

		Con base en el agua total manejada incluyendo pérdidas, al costo unitario por el total de agua **
	Entregas a México	
1.-	Agua entregada a México en el Límite Internacional Cerca de Tijuana (acre-pie), servicio medidio en la conexión TJ-SD	
	Pagos al Distrito de Agua de Otay (OWD)	
2.-	Perdidas en el sistema de OWD al 3% de la Línea 1 (acre - pie) *	
3.-	Entregas totales en OWD (Linea 1 + Linea 2) (acre-pie)	
4.-	Pago unitario a OWD por costos de entregas y otros gastos ($/acre-pie)	$96.48
5.-	Pago total a OWD (Linea 3 X Linea 4) ($)	
	Pagos a la Autoridad del Agua del Condado de San Diego (SDCWA)	
6.-	Entrega de Agua para México por la SDCWA; igual a Linea 3 (acre-pie)	
7.-	Pérdidas del sistema de la SDCWA en un 1% de Línea 3 (acre-pie) *	
8.-	Entregas Totales de la SDCWA (Línea 6 + Linea 7) (acre-pie)	
9.-	Pago unitario a la SDCWA por los costos de las entregas y otros gastos ($/acre-pie) (cargo unitario es equivalente a Tarifa de Transportación de la SDCWA)	$60.00/acre-pie Efectivo al primero de enero, 2009: $64.00/acre-pie
10.-	Pago total a la SDCWA (Linea 8 X Linea 9) ($)	
	Pagos al Distrito Metropolitano de Agua del Sur de California (MWD)	
11.-	Entregas de Agua para México por el MWD; mismo de la Línea 8 (acre-pie)	
12.-	Perdidas del sistema de MWD a 3.6% de Linea 8 (acre-pie) *	
13.-	Entregas totales del MWD (Linea 11 + Linea 12) (acre-pie)	
14.-	Pago unitario al MWD por el uso de las obras de conducción y derivación existentes, potabilización y otros gastos (Pago unitario que incluye Tarifa de acceso al Sistema de MWD, Tarifa por Adminsitración de Agua y sobrecargo por tratamiento ($ /acre-pie)	$325.00/acre-pie Efectivo al primero de enero, 2009: $335.00/acre-pie
15.-	Pago unitario al MWD por energía electrica, determinado como el promedio del costo de energía ($/megawatt-hora),que incluye ventas previas, incurridos por el MWD para incrementar el monto de agua utilizada en el mes en el que el agua fue entregada multiplicada por 2.38 (incluye costos de bombeo, pérdidas en la porción correspondiente al MWD de la energía generada en la Planta de la Presa Parker y pérdida de los beneficios de energía de la Compañía Southern California Edison) ($/acre-pie)	Pago Unitario Estimado: Noviembre 2008: $278.00/acre-pie Diciembre 2008: $278.00/acre-pie Enero 2009: $221.00/acre-pie
16.-	Pago total al MWD (Linea 13 X Linea 14 + Linea 13 X Linea 15) ($)	
17.-	**Cargo total (Linea 5 + Linea 10 + Linea 16) ($) *****	

* Porción de aguas del Tratado derivadas por el MWD en el Lago Havasu

** Dólares estadounidenses

*** Pueden ocurrir errores en el redondeo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

Ciudad Juárez, Chihuahua, le 14 novembre 2008

Procès-verbal nº 314

PROLONGATION DE LA DISTRIBUTION TEMPORAIRE D'URGENCE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA, BAJA CALIFORNIA

La Commission s'est réunie le 14 novembre 2008 à 10 heures dans les bureaux de la Section mexicaine à Ciudad Juárez, Chihuahua, afin d'examiner la demande de la Commission d'État de l'eau de Baja California (CEA) visant à prolonger pour cinq ans la distribution à Tijuana, Baja California, par l'intermédiaire du raccordement international d'Otay, d'une partie des eaux du fleuve Colorado attribuées au Mexique en vertu du Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande, signé le 3 février 1944 (ci-après dénommé le Traité sur les eaux de 1944), sur la base des principes établis dans le Procès-verbal nº 240 de la Commission internationale des frontières et des eaux intitulé « Distribution d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana », daté du 13 juin 1972, tel que modifié et prorogé ultérieurement, et plus récemment dans le Procès-verbal nº 310 de la Commission intitulé « Distribution d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California », daté du 28 juillet 2003, qui expire en novembre 2008.

Les commissaires ont examiné les informations fournies par la CEA et la Commission d'État des services publics de Tijuana (CESPT) qui prévoient, en raison des menaces pesant sur les réserves d'eau de la région ainsi que des retards involontaires pris dans l'exécution du prolongement de l'aqueduc du fleuve Colorado-Tijuana, des périodes de pénuries partielles d'approvisionnement en eau pour les cinq ans à venir, jusqu'à ce que les améliorations de cet aqueduc permettent de satisfaire, à court et moyen termes, les besoins croissants en eau. Les commissaires ont observé que le raccordement construit pour permettre la distribution d'urgence d'eau au Mexique à la frontière terrestre internationale d'Otay Mesa/Mesa de Otay, conformément au Procès-verbal nº 240, tel que modifié et prorogé, a été remis en état aux frais du Mexique, et a pu reprendre et continuer les fournitures d'urgence, également aux frais du Mexique. Ils ont noté que la CESPT a, conformément à l'engagement pris dans le Rapport conjoint des ingénieurs principaux destiné à faciliter la distribution d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California, daté du 11 juillet 2003 et faisant partie intégrante du Procès-verbal nº 310 de la Commission, remboursé les fonds dépensés par le District de l'eau d'Otay (OWD) lors de la mise en place de l'équipement nécessaire pour effectuer la distribution, et qui n'ont pas été récupérés grâce aux fournitures effectuées au cours des cinq dernières années visées dans le Procès-verbal susmentionné, grâce à des tarifs facturés au mètre cube d'eau livrée sur place et envoyée à la ville de Tijuana jusqu'en octobre 2008.

Le Commissaire des États-Unis a rapporté que le Bureau de mise en valeur des États-Unis (USBR) et les organismes californiens, à savoir le Service des eaux du comté de San Diego (SDCWA), le District métropolitain de l'eau de Californie du Sud (MWD) et le District de l'eau d'Otay, qui possèdent et exploitent le système de transport du barrage Parker, situé sur le fleuve Colorado, jusqu'au District de l'eau d'Otay, peuvent et souhaitent, par principe, procéder aux distributions d'urgence d'eau à Tijuana dans les volumes et les périodes prévus par la CESPT pour prévenir les pénuries d'approvisionnement en eau pendant les cinq années à venir, du 11 novembre 2008 au 9 novembre 2013.

Les commissaires ont examiné le Rapport conjoint des ingénieurs principaux destiné à faciliter la distribution d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California, de 2003, qui fait partie intégrante du Procès-verbal n° 310 de la Commission, et ils sont convenus que ses conditions demeureront pleinement en vigueur, comme précisé dans le Rapport conjoint modifié ci-joint, qui fait partie intégrante du présent Procès-verbal. En outre, le tableau 1 intitulé « Frais du Mexique pour les distributions d'urgence à Tijuana d'une partie de l'eau du fleuve Colorado attribuée au Mexique au titre du Traité sur les eaux de 1944 », qui fait partie intégrante du Rapport conjoint modifié, a été modifié pour refléter le coût actuel de la distribution.

Compte tenu de ce qui précède, les commissaires ont adopté les résolutions suivantes, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements :

1. La prorogation d'une année supplémentaire du Procès-verbal n° 310 de la Commission pour permettre la fourniture à la frontière terrestre internationale de Tijuana, du 11 novembre 2008 au 10 novembre 2009, d'une partie de l'eau du fleuve Colorado attribuée au Mexique au titre du Traité sur les eaux de 1944, d'une façon qui n'affecte pas la distribution ou le débit de l'eau pour les consommateurs des États-Unis.

2. La prorogation, par période d'une année supplémentaire ne dépassant pas cinq années au total, du Procès-verbal n° 310 de la Commission pour permettre la distribution à la frontière terrestre internationale de Tijuana, jusqu'au 9 novembre 2013, d'une partie de l'eau du fleuve Colorado attribuée au Mexique au titre du Traité sur les eaux de 1944, sous réserve d'un échange annuel de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements. Les distributions annuelles s'effectueront conformément aux procédures adoptées chaque année par la Commission.

3. Le Gouvernement du Mexique s'assure que la CESPT acquitte, avant chaque distribution, tous les frais occasionnés par la distribution d'eau, à un coût pour le Mexique équivalent à celui qui est facturé aux consommateurs des États-Unis dans cette région.

4. Les fournitures d'eau doivent s'effectuer conformément aux dispositions du Rapport conjoint modifié des ingénieurs principaux destiné à faciliter la distribution d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California, signé le 24 octobre 2008 par l'ingénieur principal de la Section des États-Unis, Alfredo J. Riera, et par l'ingénieur principal de la Section mexicaine, Luis Antonio Rascón Mendoza, dont une copie est jointe au présent Procès-verbal et qui en fait partie intégrante.

5. Toutes les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Procès-verbal sont soumises à la disponibilité des fonds, ressources et effectifs correspondants, ainsi qu'aux lois et règlements applicables dans chaque pays.

6. Le présent Procès-verbal entre en vigueur dès la notification d'approbation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, par le biais des sections respectives de la Commission.

La séance est levée.

ALFREDO J. RIERA
Commissaire des États-Unis par intérim

ADOLFO MATA
Secrétaire de la Section des États-Unis

LUIS ANTONIO RASCÓN MENDOZA
Commissaire mexicain par intérim

JOSÉ DE JESÚS LUÉVANO GRANO
Secrétaire de la Section mexicaine

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

Ciudad Juárez, Chihuahua, le 24 octobre 2008

RAPPORT CONJOINT MODIFIÉ DES INGÉNIEURS PRINCIPAUX DESTINÉ À FACILITER LA DISTRIBUTION D'URGENCE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA, BAJA CALIFORNIA

Aux Commissaires,
Commission internationale des frontières et des eaux
États-Unis et Mexique
El Paso, Texas, et Ciudad Juárez, Chihuahua

Messieurs,

Conformément à vos instructions, nous vous soumettons respectueusement ce Rapport conjoint, qui fait suite au souhait exprimé par les services des eaux de San Diego, Californie, et de Tijuana, Baja California, d'effectuer des distributions d'urgence, à travers le système d'aqueduc du sud de la Californie, d'une partie des eaux du fleuve Colorado attribuées au Mexique en vertu du paragraphe a) de l'article 10 du Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande, signé le 3 février 1944 (Traité sur les eaux de 1944). Les faibles réserves en eau du fait de la sécheresse qui sévit sur l'ensemble du bassin hydrologique du fleuve Tijuana et le développement ininterrompu de l'agglomération urbaine de Tijuana, Baja California, ont entraîné une pénurie d'eau prévisible qui menace les besoins de la ville dans un proche avenir. Les municipalités de Tijuana et de Rosarito, Baja California, dont la population s'élève actuellement à 1,3 million d'habitants, souffriront gravement du manque d'eau si ces fournitures d'urgence ne sont pas effectuées. Les services des eaux mexicains élaborent des plans pour les prochaines distributions d'eau, mais la construction des infrastructures nécessaires sera coûteuse et leur mise en œuvre prendra plusieurs années. Une partie de ces projets prévoit la participation du Service des eaux du comté de San Diego (SDCWA) à une étude binationale de faisabilité, autorisée en vertu du Procès-verbal n° 301 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique (IBWC), relative à un aqueduc binational potentiel pour augmenter la fourniture d'eau dans la région San Diego-Tijuana.

Nous notons que trois organismes de Californie ont déjà coopéré pour effectuer des distributions d'urgence des eaux du fleuve Colorado à Tijuana avant la construction de l'aqueduc du fleuve Colorado du Mexique, à Baja California, dans les années 1970. Les distributions ont été faites par le biais des installations du District métropolitain de l'eau de Californie du Sud (MWD), du SDCWA et du District de l'eau d'Otay (OWD) au moyen d'une extension du système de transmission d'eau de l'OWD, construite aux frais du Mexique pour l'approvisionnement en eau de Tijuana, à la frontière internationale d'Otay Mesa. Ces organismes de Californie ont exprimé leur volonté de reprendre ces distributions, sous réserve des capacités de leurs systèmes, du remboursement de toutes les dépenses liées au transport des distributions d'eau, des travaux

d'amélioration du système de raccordement d'eau de l'OWD et d'autres aspects relatifs à la protection de l'environnement.

Nous relevons l'information des organismes de Californie selon laquelle les coûts des livraisons seraient les mêmes que ceux payés par les utilisateurs des États-Unis dans la région. Un paiement anticipé, égal à la valeur de trois mois de distribution d'urgence, est exigé. Les organismes de Californie en détermineront le montant sur une base trimestrielle. Les coûts énergétiques réels peuvent, à cause de leur fluctuation et des incertitudes énergétiques dans l'État de Californie, dépasser les coûts estimés des distributions d'urgence, ce qui nécessite la création d'un fonds de réserve d'un montant allant de 25 000 à 500 000 dollars des États-Unis, comme déterminé par les organismes de Californie chaque trimestre, après révision de la demande en eau et des coûts de l'énergie.

Nous avons aussi noté que les améliorations apportées au comptage et aux dispositifs de distribution du système de l'OWD ont été effectuées par le SDCWA en octobre et novembre 2001, pour un coût estimé à 335 554,89 dollars des États-Unis, facturé à la Commission d'État des services publics de Tijuana (CESPT). Le financement et la construction ont été supervisés par la IBWC. La construction des améliorations apportées au système consiste en des installations de canalisations, de valves de prévention du refoulement pour protéger les approvisionnements en eau des États-Unis, et d'appareils de mesure pour évaluer avec précision les volumes d'eau livrés au Mexique. Les améliorations sont la propriété de l'OWD qui les exploite pour effectuer les livraisons d'eau à Tijuana. La réparation de ces confortements, qui peut être nécessaire pour le seul objectif des livraisons d'urgence à Tijuana, est payée par le Gouvernement du Mexique.

Le nouvel équipement installé par l'OWD afin de se conformer aux normes de qualité de l'air peut satisfaire aussi bien les exigences internes que la distribution à Tijuana. Les coûts différentiels de l'équipement associés aux livraisons à Tijuana étaient de 793 560 dollars des États-Unis. Une partie des coûts a été payée avec les paiements trimestriels de 52 847 dollars des États-Unis effectués par le Mexique pendant les cinq premières années de fourniture de l'eau, à un taux d'environ 43 dollars des États-Unis l'acre-pied (soit 0,04 dollars le mètre cube), des coûts qui sont déjà inclus dans le prix unitaire pour les eaux distribuées sur place. Le reste du coût de l'équipement, soit 740 713 dollars des États-Unis, non remboursé par les paiements trimestriels pour les fournitures d'eau en raison de la demande moindre du Mexique en volumes d'eau, a été intégralement payé en juin 2008.

Compte tenu des responsabilités de la IBWC dans l'application du Traité sur les eaux de 1944, notamment la disposition selon laquelle elle tient un registre des eaux appartenant à chaque pays, nous notons l'information de la Section des États-Unis selon laquelle il est possible de dévier, en cas d'urgence, une partie des eaux du Mexique faisant l'objet du Traité à travers les installations du barrage Parker, sur le fleuve Colorado, situé à 169 miles (soit 272 kilomètres) en amont de la frontière internationale du nord, et de livrer l'eau à la frontière internationale d'Otay Mesa avec moins de pertes en cours de transport, imputées aux eaux du Mexique faisant l'objet du Traité. Le dispositif de mesure exigé par les organismes de Californie a été implanté dans les installations de transport d'Otay Mesa et soutiendra la comptabilité de l'eau de la Commission. Nous notons que l'impact, en volume comme en qualité, de la baisse des eaux relevant du Traité livrées au Mexique à la frontière internationale du nord serait négligeable.

Nous avons examiné les exigences de la Commission et des organismes californiens concernant les fournitures d'eau, ainsi que les besoins de la CESPT concernant la demande et la réception de l'eau. Nous avons noté que pour s'assurer que ces exigences soient satisfaites, les États-Unis ont conclu des arrangements avec les organismes de Californie, selon la législation

applicable aux États-Unis, et que le Mexique a conclu des arrangements avec l'État de Baja California, conformément à la législation applicable au Mexique. La Section des États-Unis coordonnera les actions des organismes de Californie par le biais du SDCWA et le Mexique celles de Baja California à travers la CESPT. Pour effectuer les livraisons d'urgence, nous proposons, sur la base de ces arrangements, la procédure suivante :

A. Programmation de la distribution d'urgence de l'eau

1. À compter de l'année où la distribution commence, la Section mexicaine présentera à la Section des États-Unis un calendrier annuel des distributions d'urgence d'eau élaboré par la CESPT et précisant la demande mensuelle. La demande pour la première année de fournitures d'eau est présentée au moins 45 jours avant la date du début de la distribution. Si les fournitures sont autorisées pour les années suivantes, les demandes sont présentées avant le 15 septembre de l'année qui précède. Les volumes d'eau sont soumis aux capacités de distribution disponibles des organismes californiens et ne doivent, en aucun cas, dépasser la capacité de l'installation d'interconnexion d'environ 1 200 acres-pieds (1,5 million de mètres cubes) par mois.

2. La Section des États-Unis consultera le SDCWA et donnera sa réponse dans les 30 jours suivant la réception de la demande de distribution en ce qui concerne les capacités disponibles et les restrictions qui peuvent s'appliquer aux volumes à livrer à Tijuana pour les demandes de distribution effectuées pendant la période initiale. Elle demandera également au SDCWA s'il prévoit des restrictions de distribution pour les années suivantes et, si oui, dans quelle mesure.

3. Sous réserve d'une autorisation par échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique, la Section des États-Unis, après avoir reçu le paiement par anticipation conformément à la partie B du présent Rapport conjoint, veillera à ce que les distributions soient effectuées conformément à la capacité et aux restrictions susmentionnées, à moins qu'une interruption de service ou toute autre urgence indépendante de sa volonté n'entraîne leur suspension temporaire. Les distributions à Tijuana, à la frontière internationale, correspondent au volume demandé. Le volume facturé pour les livraisons en vertu du Traité du Mexique est constitué du volume plus les pertes en cours de transport, conformément au tableau 1 ci-joint intitulé « Frais du Mexique pour les distributions d'urgence à Tijuana d'une partie de l'eau du fleuve Colorado attribuée au Mexique au titre du Traité sur les eaux de 1944 ». Pour ce faire, le groupe de travail local (IBWC, SDCWA, MWD, OWD, la Commission nationale des eaux du Mexique (CNA), CEA et CESPT) relève les données du compteur installé à cet effet à Otay Mesa, à la frontière internationale, le dernier jour du mois durant lequel des livraisons sont effectuées au Mexique.

4. La Section mexicaine assurera la réception continue de ces distributions d'urgence conformément aux volumes demandés et convenus, sans perturber les distributions d'eau à la frontière internationale.

5. La Section mexicaine peut demander, durant n'importe quelle année de fourniture d'eau, plus ou moins de volumes de manière imprévue sur la part des eaux attribuées au Mexique en vertu du Traité sur les eaux de 1944 et nécessaires à la CESPT pour les périodes suivantes. La Section des États-Unis, après consultation du SDCWA, avise la Section mexicaine au plus tôt des capacités disponibles et si des limitations sont imposées aux livraisons additionnelles. La CESPT fournit des fonds, par le biais de la Section mexicaine, pour couvrir le coût des livraisons additionnelles d'eau dans les 15 jours suivant la notification, ou prévoit des réductions de compensation en termes de volumes pour la période suivante du même trimestre. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, la Section mexicaine ne présente pas de demandes concernant des

distributions d'urgence imprévues de volumes moindres ou plus grands lors de toute période où de tels volumes ont déjà été demandés.

6. Si les organismes californiens ne sont pas en mesure d'effectuer les fournitures d'eau en raison de restrictions de capacité, d'interruptions de service ou d'autres situations d'urgence, la Section des États-Unis notifie immédiatement la Section mexicaine, avant de suspendre la distribution. Si l'approvisionnement en eau est suspendu pour toute autre raison que les raisons susmentionnées, la Section des États-Unis rembourse un montant équivalant au coût des fournitures suspendues que la CESPT a pu payer par anticipation.

B. Financement des distributions d'eau d'urgence

1. La Section mexicaine veille au paiement par la CESPT des distributions d'eau d'urgence à Tijuana conformément à l'arrangement suivant :

a. Le coût des livraisons d'urgence d'eau à Tijuana est basé sur le volume d'eau mesuré par le dispositif de mesure d'Otay Mesa, à la frontière internationale, plus les pertes du système de transport à travers les différents systèmes de transport de Californie, du point de dérivation, près du barrage Parker, jusqu'à Otay Mesa, à la frontière internationale. Il est égal aux coûts des livraisons similaires facturés aux utilisateurs des États-Unis dans la région. Pour les livraisons d'eau effectuées la première année de l'entrée en vigueur du présent accord, le coût est estimé selon le calendrier des paiements au tableau 1 ci-joint. Les coûts réels sont basés sur le programme des livraisons. Les coûts des livraisons des années suivantes sont fixés le 15 octobre de chaque année, sauf pour les frais associés aux coûts de l'électricité, qui sont communiqués tous les trois mois. Après consultation du SDCWA, la Section des États-Unis informe la Section mexicaine, 45 jours avant le début de chaque période trimestrielle, si les paiements sont déposés dans le fonds de réserve de l'énergie électrique.

b. Au moins 15 jours avant le début de chaque période de distribution trimestrielle, des paiements équivalent à trois mois de livraisons sont faits à la Section des États-Unis. Les retraits sont effectués sur une base mensuelle, comme décrit au paragraphe 2 de la partie B.

c. En outre, avant le début de chaque trimestre de livraisons, des paiements de l'ordre de 25 000 à 500 000 dollars des États-Unis sont faits à la Section des États-Unis, comme établi par le SDCWA, sur la base des volumes d'eau demandés et des coûts énergétiques futurs et, seulement si nécessaire, sur la base des fluctuations des coûts énergétiques dans l'État de Californie.

d. Si des fournitures complémentaires imprévues sont demandées, la Section mexicaine réclame des fonds à la CESPT pour couvrir les coûts de ces fournitures dans les 15 jours suivant la notification d'acceptation de la Section des États-Unis.

e. Tout défaut du paiement trimestriel par anticipation pour le service entraîne la suspension de la fourniture d'eau.

2. La Section des États-Unis gère les fonds reçus de la Section mexicaine de la manière suivante :

a. La Section des États-Unis fournit les fonds au SDCWA pour dépôt dans un compte bancaire portant intérêts, dans lequel le revenu en intérêts produit est réinvesti dans le même compte. L'intérêt gagné est basé sur le taux d'intérêt mensuel moyen, comme indiqué dans le rapport mensuel du trésorier du fonds d'exploitation du SDCWA, et calculé à la fin de chaque mois. Le SDCWA fournit à la IBWC, par le biais de la Section des États-Unis, un rapport mensuel comprenant notamment une ventilation détaillée des coûts pour chaque livraison mensuelle, les fonds globaux retirés du compte du Mexique, le revenu en intérêts produit par le compte et le solde restant dans le compte. La IBWC peut demander, au plus tard dans les 60 jours, des

éclaircissements concernant le rapport annuel du SDCWA. Si aucun éclaircissement n'est demandé par la IBWC dans les 60 jours, il est déduit qu'elle approuve les informations contenues dans ce rapport.

b. De même, la Section des États-Unis fournit un rapport mensuel précisant les fonds réservés au fonds des réserves énergétiques. Le document indique les coûts réels de l'énergie associés aux livraisons d'eau mensuelles, les fonds disponibles et les coûts requis pour le trimestre suivant.

c. Dès la fin de cet accord sur les distributions d'urgence, la Section des États-Unis fournira à la Section mexicaine un bilan final élaboré par le SDCWA couvrant les coûts réels des eaux livrées. S'il reste des fonds et des intérêts, ils sont remboursés au Mexique par le biais de la IBWC. Si les fonds mexicains sont insuffisants pour couvrir les coûts finaux, le Mexique fournit des fonds supplémentaires dans les 15 jours suivant la notification de la Section des États-Unis.

C. Coordination

La IBWC met sur pied un groupe de travail local qui comprend au moins un représentant de chaque organisme des États-Unis et du Mexique. Ces organismes désignés comprennent la IBWC (sections des États-Unis et du Mexique), le SDCWA, le MWD, le OWD, la CNA et la CEA, ainsi que la CESPT. Le groupe de travail se réunit au moins une fois par mois pour recevoir les rapports relatifs aux opérations et aux procédures qui précèdent, au traitement des fonds perçus du Mexique et à l'échange d'informations. Le groupe aborde aussi les situations imprévues qui pourraient apparaître concernant cette question.

D. Contrôle de la distribution d'eau

La IBWC rend compte des livraisons des eaux du fleuve Colorado conformément au présent arrangement de distribution d'urgence, y compris des pertes du système de transport, qui sont prélevées sur les eaux du fleuve Colorado attribuées au Mexique conformément au paragraphe a) de l'article 10 et aux dispositions du paragraphe B de l'article 15 du Traité sur les eaux de 1944, pour les volumes fournis aux points mutuellement convenus de la frontière terrestre. Durant la période des livraisons d'urgence à Tijuana, la différence de salinité des eaux entre le barrage Imperial et la frontière internationale du nord, décrite au paragraphe a de la résolution 1 du Procès-verbal nº 242, est calculée comme si l'eau fournie pour utilisation à Tijuana était livrée depuis le barrage Imperial à la frontière internationale du nord.

E. Planification de l'approvisionnement en eau pour Tijuana, Baja California

Pour chaque demande annuelle de distribution d'urgence, le Mexique, par l'intermédiaire de la CESPT et de la CEA, fournit une révision des programmes et des projets en cours d'application pour assurer un approvisionnement en eau adéquat de la région de Tijuana, Baja California.

Recommandations

Compte tenu de ce qui précède, nous recommandons respectueusement :

L'approbation des procédures décrites dans le présent rapport pour fournir d'urgence une partie des eaux du Mexique du fleuve Colorado pour utilisation dans la région de Tijuana, Baja California.

ALFREDO J. RIERA
Ingénieur principal
Section des États-Unis

LUIS ANTONIO RASCÓN MENDOZA
Ingénieur principal
Section mexicaine

TABLEAU 1

FRAIS DU MEXIQUE POUR LES DISTRIBUTIONS D'URGENCE À TIJUANA D'UNE PARTIE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO ATTRIBUÉE AU MEXIQUE AU TITRE DU TRAITÉ SUR LES EAUX DE 1944, EN VIGUEUR LE 11 NOVEMBRE 2008		
		Sur la base du volume total de l'eau traitée, y compris les pertes, au prix unitaire pour le volume total de l'eau**
	Distribution au Mexique	
1.	Eau distribuée au Mexique à la frontière internationale près de Tijuana (acres-pieds), telle que mesurée au raccordement de service SD-TJ	
	Paiement du District de l'eau d'Otay (OWD)	
2.	Perte* dans le système de l'OWD à 3 % de la Ligne 1 (acres-pieds)	
3.	Distributions totales de l'OWD (Ligne 1 + Ligne 2) (acres-pieds)	
4.	Paiement unitaire dû à l'OWD pour frais de distribution et autres dépenses (dollar/acre-pied)	96,48 dollars des États-Unis
5.	Montant total payé à l'OWD (Ligne 3 x Ligne 4) (dollars des États-Unis)	
	Paiement au Service des eaux du comté de San Diego (SDCWA)	
6.	Eau distribuée par le SDCWA au Mexique; identique à la Ligne 3 (acres-pieds)	
7.	Perte* dans le système du SDCWA à 1,0 % de la Ligne 3 (acres-pieds)	
8.	Fournitures totales du SDCWA (Ligne 6 + Ligne 7) (acres-pieds)	
9.	Paiement unitaire dû au SDCWA pour frais de distribution et autres dépenses (dollar/acre-pied) (prix unitaire similaire au tarif de transport du SDCWA)	60,00 dollars/acre-pied À partir du 1er janvier 2009 : 64,00 dollars/acre-pied
10.	Montant total payé au SDCWA (Ligne 8 x Ligne 9)	

	(dollars des États-Unis)	
	Paiement au District métropolitain de l'eau (MWD)	
11.	Eau distribuée par le MWD au Mexique; identique à Ligne 8 (acres-pieds)	
12.	Perte* dans le système du MWD à 3,6 % de la Ligne 8 (acres-pieds)	
13.	Fournitures totales du MWD (Ligne 11 + Ligne 12) (acres-pieds)	
14.	Paiement unitaire dû au MWD pour utilisation des installations de détournement et de transport, du traitement de l'eau et autres dépenses (le prix unitaire comprend le tarif d'accès au système du MWD, le tarif de conservation de l'eau et la surtaxe de traitement) (dollars/acre-pied)	325,00 dollars/acre-pied À partir du 1er janvier 2009 : 335,00 dollars/acre-pied
15.	Paiement unitaire dû au MWD pour l'électricité, calculé en tant que coût moyen de l'énergie (dollars/ mégawatt/heure), y compris les ventes passées, encouru par le MWD pour le montant additionnel d'eau au cours du mois où l'eau a été distribuée, multiplié par 2,38 (y compris les coûts de pompage, les pertes de la part de l'énergie du MWD produite à la centrale électrique du barrage Parker et les pertes énergétiques de la Société Edison de Californie du sud) (dollars/acre-pied)	Paiement unitaire estimé en novembre 2008 : 278,00 dollars/acre-pied Décembre 2008 : 278,00 dollars/acre-pied Janvier 2009 : 221,00 dollars/acre-pied
16.	Montant total payé au MWD [(Ligne 13 x Ligne 14) + (Ligne 13 x Ligne 15)] (dollars des États-Unis)	
17	Total des frais (Ligne 5 + Lignes 10 et 16) (dollars des États-Unis)***	
	*Partie des eaux du Traité déviées par le MWD au lac Havasu **Tous les montants sont en dollars des États-Unis ***Des erreurs d'arrondi peuvent se produire.	

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE EFFECTS OF MINUTE NO. 314 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO: EXTENSION OF THE TEMPORARY EMERGENCY DELIVERY OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA. WASHINGTON, 16 OCTOBER 2009 AND 2 NOVEMBER 2009

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU PROCÈS-VERBAL N^O^ 314 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MEXIQUE : PROLONGATION DE LA DISTRIBUTION TEMPORAIRE D'URGENCE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA, BAJA CALIFORNIA. WASHINGTON, 16 OCTOBRE 2009 ET 2 NOVEMBRE 2009

Entry into force: 2 November 2009 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 2 novembre 2009 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Authentic texts: English and Spanish

Textes authentiques : anglais et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE MÉXICO

EUA07130

La Embajada de México saluda atentamente al Departamento de Estado y tiene el honor de referirse al Acta 314, firmada el 14 de noviembre de 2008 por la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA), intitulada "Ampliación de las entregas Temporales de Emergencia de Aguas del Río Colorado para su uso en Tijuana, Baja California", en particular a la resolución 2 que estipula que, a fin de entregar en el límite internacional en Tijuana, Baja California una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México por el Tratado de Aguas de 1944, se requiere un intercambio anual de notas diplomáticas entre los dos gobiernos.

Al respecto, la Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana (CESPT), ha informado que estará requiriendo entregas de agua para el próximo período anual que inicia en noviembre de 2009, por un volumen de 3'689,280 m3 de agua, distribuido en los meses de noviembre y diciembre de 2009, así como en los meses de abril, mayo, junio y octubre de 2010, en el entendido de que el volumen requerido puede variar en caso de registrarse una precipitación significativa en la zona durante el invierno.

En ese sentido, el Gobierno de México solicita atentamente la entrega del volumen mencionado de acuerdo a los criterios establecidos en el Acta 314 y de conformidad con los procedimientos adoptados por la CILA.

Asimismo, se agradecerá al Gobierno de Estados Unidos autorizar al Comisionado estadounidense de la CILA acordar con el Comisionado mexicano cualquier modificación que pueda requerirse al volumen mencionado y su distribución mensual, conforme a las prácticas establecidas por la Comisión.

La Embajada de México aprovecha la ocasión para reiterar al Departamento de Estado las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Washington, DC a 16 de octubre de 2009

EMBAJADA DE MEXICO + D. C. + WASHINGTON

Al Departamento de Estado de
Estados Unidos de América,
Washington, D. C.

TABLA DE DISTRIBUCION

MES	VOLUMEN (m^3)
NOVIEMBRE 2009	259,200
DICIEMBRE 2009	267,840
ABRIL 2010	777,600
MAYO 2010	803,520
JUNIO 2010	777,600
OCTUBRE 2010	803,520

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

U.S. Department of State
Office of Language Services
Translating Division

LS No. 04-2012-0399
Spanish/English
ALK/GPG

EMBASSY OF MEXICO

Note No. EUA07130

The Embassy of Mexico presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to refer to Minute 314, signed by the International Boundary and Water Commission (IBWC) on November 14, 2008, entitled "Extension of the Temporary Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California" and, in particular, to Resolution No. 2 thereof, which stipulates that in order to effect delivery at the international land boundary to Tijuana, Baja California, of a portion of Colorado River waters allotted to Mexico under the 1944 Water Treaty, an annual exchange of diplomatic notes must take place between the two governments.

In this regard, the *Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana* [Tijuana State Public Utility Commission] (CESPT) has reported it will need 3,689,280 cubic meters of water allotments for the annual period beginning in November 2009, to be distributed in November and December 2009, and in April, May, June, and October 2010, with the understanding that the volume of water required may vary in the event of significant precipitation in the region during the winter season.

Department of State of United States of America
Washington, D.C.

[1] Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Accordingly, the Government of Mexico respectfully requests the delivery of the aforementioned volume in accordance with the terms set forth in Minute 314 and pursuant to the procedures adopted by the IBWC.

In addition, it would be greatly appreciated if the United States Government would authorize the U.S. Commissioner to reach an agreement with the Mexican Commissioner regarding any changes that may be required in the aforementioned volume and its monthly distribution, in accordance with the practices established by the Commission.

[Complimentary close].

Washington, D.C., October 16, 2009

[Initialed]

[Embassy stamp]

DISTRIBUTION TABLE

MONTH	**VOLUME** (in cubic meters)
NOVEMBER 2009	259,200
DECEMBER 2009	267,840
APRIL 2010	777,600
MAY 2010	803,520
JUNE 2010	777,600
OCTOBER 2010	803,520

II

The Department of State acknowledges receipt of note No. EUA07130, dated October 16, 2009, from the Embassy of Mexico, requesting continued deliveries of Colorado River water for use in Tijuana, Baja California, pursuant to International Boundary and Water Commission (IBWC) Minute No. 314, entitled "Extension of the Temporary Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California," signed at Ciudad Juarez on November 14, 2008, which extended IBWC Minute No. 310 for the period between November 11, 2008, and November 10, 2009.

The Department of State concurs with the Embassy of Mexico's request to extend IBWC Minute No. 310 for an additional year to allow for the delivery at the international land boundary to Tijuana, Baja California, of a portion of Colorado River water allotted to Mexico under the 1944 Treaty between the United States and Mexico Relating to the Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande for the period between November 11, 2009, and

November 10, 2010, in accordance with IBWC Minute No. 314 and procedures adopted by the IBWC under that Minute.

The Department of State is authorizing the U.S. Commissioner of the IBWC to make the necessary arrangements to enable the delivery of water, taking into account the schedule proposed by Mexico, and to make such modifications to the schedule as may be requested by the Mexican Commissioner of the IBWC that the U. S. Commissioner deems appropriate. The Department of State has provided the U. S. Commissioner with a copy of the Embassy's note and the provisional schedule enclosed therewith.

Department of State,

Washington, November 2, 2009.

DISTRIBUTION TABLE

MONTH	VOLUME (cubic meters)
NOVEMBER 2009	259,200
DECEMBER 2009	267,840
APRIL 2010	777,600
MAY 2010	803,520
JUNE 2010	777,600
OCTOBER 2010	803,520

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington, le 16 octobre 2009

EUA07130

L'ambassade du Mexique présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au Procès-verbal n° 314, signé le 14 novembre 2008 par la Commission internationale des frontières et des eaux et intitulé « Prolongation de la distribution temporaire d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California », et notamment à sa résolution n° 2, qui prévoit que, afin d'assurer la distribution à la frontière terrestre internationale à Tijuana, Baja California, d'une partie de l'eau du fleuve Colorado attribuée au Mexique en vertu du Traité sur les eaux de 1944, un échange annuel de notes diplomatiques doit avoir lieu entre les deux Gouvernements.

À cet effet, la Commission d'État des services publics de Tijuana a déclaré avoir besoin de 3 689 280 m^3 d'eau pour la période annuelle qui commence en novembre 2009, à distribuer en novembre et décembre 2009, ainsi qu'en avril, mai, juin et octobre 2010, étant entendu que le volume d'eau demandé pourrait varier en cas de fortes précipitations dans la région durant l'hiver.

En conséquence, le Gouvernement du Mexique demande respectueusement la distribution du volume susmentionné conformément aux dispositions du Procès-verbal n° 314 et aux procédures adoptées par la Commission internationale des frontières et des eaux.

En outre, il serait souhaitable que le Gouvernement des États-Unis autorise le Commissaire des États-Unis à parvenir à un accord avec le Commissaire mexicain relatif à toute modification qui pourrait être nécessaire concernant le volume susmentionné et sa distribution mensuelle, conformément aux pratiques établies par la Commission.

[SIGNÉ]

Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

TABLEAU DE DISTRIBUTION

Mois	Volume (m^3)
Novembre 2009	259 200
Décembre 2009	267 840
Avril 2010	777 600
Mai 2010	803 520
Juin 2010	777 600
Octobre 2010	803 520

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 2 novembre 2009

Le Département d'État accuse réception de la note nº EUA07130 de l'ambassade du Mexique, en date du 16 octobre 2009, demandant le maintien de la distribution de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California, conformément au Procès-verbal nº 314 de la Commission internationale des frontières et des eaux intitulé « Prolongation de la distribution temporaire d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California », signé à Ciudad Juarez le 14 novembre 2008, prorogeant le Procès-verbal nº 310 de la Commission pour la période du 11 novembre 2008 au 10 novembre 2009.

Le Département d'État accepte la demande de l'ambassade du Mexique de proroger le Procès-verbal nº 310 de la Commission internationale des frontières et des eaux pour une année supplémentaire afin de permettre la distribution à la frontière terrestre internationale à Tijuana, Baja California, d'une partie de l'eau du fleuve Colorado attribuée au Mexique en vertu du Traité sur les eaux de 1944 entre les États-Unis et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande, pour la période comprise entre le 11 novembre 2009 et le 10 novembre 2010, conformément au Procès-verbal nº 314 de la Commission et aux procédures adoptées par celle-ci en vertu dudit Procès-verbal.

Le Département d'État autorise le Commissaire des États-Unis de la Commission internationale des frontières et des eaux à prendre les arrangements nécessaires pour permettre la fourniture de l'eau, en tenant compte du calendrier proposé par le Mexique, et pour apporter les modifications au calendrier que le Commissaire des États-Unis juge appropriées, si le Commissaire mexicain de la Commission en fait la demande. Le Département d'État a fourni au Commissaire des États-Unis une copie de la note de l'ambassade et du calendrier provisoire joints.

[SIGNÉ]

NOTE DIPLOMATIQUE

TABLEAU DE DISTRIBUTION

Mois	Volume (m^3)
Novembre 2009	259 200
Décembre 2009	267 840
Avril 2010	777 600
Mai 2010	803 520
Juin 2010	777 600
Octobre 2010	803 520

No. 51929. Argentina and Italy

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY ON RECIPROCAL RECOGNITION IN THE CONVERSION OF DRIVING LICENCES. ROME, 17 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2987, I-51929.*]

Termination in accordance with:

51930. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy on reciprocal recognition in the conversion of driving licenses (with annexes). Buenos Aires, 27 April 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2987, I-51930.*]

Entry into force: 30 May 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 30 May 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 May 2014

Nº 51929. Argentine et Italie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE CONVERSION DES PERMIS DE CONDUIRE. ROME, 17 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2987, I-51929.*]

Abrogation conformément à :

51930. Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne relatif à la reconnaissance mutuelle en matière de conversion des permis de conduire (avec annexes). Buenos Aires, 27 avril 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2987, I-51930.*]

Entrée en vigueur : 30 mai 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 30 mai 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2014

No. 51931. Argentina and Ecuador

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR. BUENOS AIRES, 1 JULY 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2987, I-51931.*]

AGREEMENT ON THE RECOGNITION OF TITLES AND CERTIFICATES OF PRIMARY EDUCATION, GENERAL BASIC EDUCATION AND SECONDARY EDUCATION OR OTHER EQUIVALENT DENOMINATIONS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR (WITH ANNEX). BUENOS AIRES, 4 DECEMBER 2012

Entry into force: 30 April 2014, in accordance with article 7

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 30 May 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 51931. Argentine et Équateur

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR. BUENOS AIRES, 1ER JUILLET 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2987, I-51931.*]

ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE DES DIPLÔMES ET CERTIFICATS D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL DE BASE ET D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE OU D'AUTRES DÉNOMINATIONS ÉQUIVALENTES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (AVEC ANNEXE). BUENOS AIRES, 4 DÉCEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 30 avril 2014, conformément à l'article 7

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 30 mai 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR (WITH ANNEX). QUITO, 13 MAY 1993

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (AVEC ANNEXE). QUITO, 13 MAI 1993

Entry into force: 13 May 1993 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 13 mai 1993 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 30 May 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 30 mai 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Quito, a 13 de mayo de 1993.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de hacer referencia al Convenio de Cooperación Cultural suscrito entre nuestros dos países, en Buenos Aires, el 1o. de julio de 1965.

Sobre el particular y con el fin de dar cumplimiento a lo establecido en el Artículo 3o., del citado Convenio y considerando también la necesidad de llegar a un acuerdo en lo relativo al reconocimiento de estudios y perfeccionar la homologación de títulos, tanto en lo que concierne a su validez académica, como al ejercicio profesional a que habilitan; y teniendo como objetivo fundamental, propender hacia la integración entre los dos países e intensificar los respectivos procesos de desarrollo dentro del continente, tengo el honor de proponer a V.E., en nombre del Gobierno Argentino, lo siguiente:

Ambos Gobiernos reconocerán y otorgarán validez a los estudios cursados en Educación Primaria o Básica y Media y a los Certificados que los acrediten, otorgados por las Instituciones reconocidas por los sistemas educativos oficiales de ambos Estados, en las mismas condiciones que cada país establece para los cursantes o egresados de dichas Instituciones. Dicho reconocimiento se realizará a los efectos de la prosecución de estudios, de acuerdo a la tabla de equivalencias que figura como anexo y que se considera parte integrante de la presente nota.

Al Excelentísimo Señor Don
Diego Paredes Peña,
Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador,
Presente.

Asimismo se constituirá una Comisión Bilateral Técnica, a fin de considerar la compatibilización en la currícula, en los perfiles y en las competencias en el ámbito técnico-profesional dentro de esos niveles.

Los cursos de los niveles Primario o Básico y Medio realizados en forma incompleta en uno de los países signatarios, serán reconocidos en el otro a fin de permitir la prosecución de los mismos. Este reconocimiento se efectuará sobre la base de la tabla de equivalencias aludida en el anexo, complementada por una tabla adicional que realizará la Comisión Bilateral Técnica y que se incorporará al anexo por la vía diplomática. La misma permitirá regularizar las distintas situaciones académicas originadas por la aplicación de los regímenes de evaluación y promoción de las Partes.

Las situaciones que no pudieren resolverse de acuerdo a dichas tablas de equivalencias, se solucionarán de común acuerdo entre las Partes, en el seno de la Comisión Bilateral Técnica.

Con referencia a los estudios de educación superior - universitarios y no universitarios-, ambos Gobiernos convienen en crear una Comisión Bilateral de Expertos con el objeto de dar inicio a los trabajos conducentes a la elaboración de un sistema de reconocimiento de los mismos, a partir de los estudios comparados de perfiles y currículas.

A tal fin se acuerda intercambiar información actualizada acerca de los siguientes puntos:

- Objetivos, características y modalidades de funcionamiento de los sistemas de Educación Superior de las Partes.

- Títulos y Grados académicos que se otorgan.

- Alcances y competencias para los que habilitan.

- Diseños Curriculares;

    1. Requisitos de ingreso.

    2. Perfiles de los egresados.

3. Planes de Estudio.

4. Contenidos mínimos de las asignaturas.
5. Características de los regímenes curriculares.

- Régimen para alumnos extranjeros.

Ambos Gobiernos deberán informarse mutuamente sobre cualquier clase de cambio en el sistema educativo, especialmente en el otorgamiento de certificados de enseñanza, títulos y grados académicos. En el caso de que las Partes lo consideren necesario será convocada una nueva Comisión Bilateral Técnica.

El presente Acuerdo tendrá vigencia mientras esté en vigor el Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Ecuador del 1o. de julio de 1965.

Ambos Gobiernos podrán denunciar el presente Acuerdo por vía diplomática, mediante comunicación escrita, lo que producirá efectos 90 días después de la fecha de la notificación.

Las disposiciones de este Convenio prevalecerán sobre todo otro Convenio vigente entre las Partes a la fecha de su entrada en vigor.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno ecuatoriano, tengo el honor de proponerle que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia donde conste su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Guido Di Tella,
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Exterior y Culto.

A N E X O

ESCALA DE EQUIVALENCIA

ARGENTINA	ECUADOR
1o. PRIMARIO	1o. PRIMARIO
2o. PRIMARIO	2o. PRIMARIO
3o. PRIMARIO	3o. PRIMARIO
4o. PRIMARIO	4o. PRIMARIO
5o. PRIMARIO	5o. PRIMARIO
6o. PRIMARIO	6o. PRIMARIO
7o. PRIMARIO	1o. SECUNDARIO BASICO
1o. SECUNDARIO	2o. SECUNDARIO BASICO
2o. SECUNDARIO	3o. SECUNDARIO BASICO
3o. SECUNDARIO	4o. SECUNDARIO DIVERSIFICADO
4o. SECUNDARIO	5o. SECUNDARIO DIVERSIFICADO
5o. SECUNDARIO	6o. SECUNDARIO DIVERSIFICADO
12 AÑOS	12 AÑOS

NOTA:

En Argentina al finalizar la Educación Primaria y la Educación Media se otorgan los Títulos de Bachiller, Bachiller con Orientación, Bachiller con Especialidad, Bachiller Universitario, Perito Mercantil con Especialidad, Perito Mercantil con Orientación, Maestro de Artes, Técnico, Técnico con Orientación, Técnico con Especialidad y Agrónomo.

En Ecuador al concluir la Educación Primaria y la Educación Media se otorgan los títulos de Bachiller en Ciencias Especializaciones: Fisíco-Matemático, Químico-Biólogo, Social y Educación; Bachiller Técnico en: 1. Agropecuario con las

especializaciones: Agrícola, Agroindustria de los Alimentos, Mecánica Agrícola y Forestal, 2. Industrial con las especializaciones: Mecánica-Industrial, Mecánica-Automotriz, Electricidad, Electrónica, Refrigeración y Aire Acondicionado, Matricería, Electromecánica y Manualidades, 3. Comercio y Administración con las especializaciones: Secretariado en Español, Secretariado Bilingüe, Contabilidad, Administración, Archivología, Computación, Turismo, Bibliotecología y Comercialización, 4. En Arte con las especializaciones de: Música, Teatro, Danza y Artes Plásticas con las modalidades de Pintura, Escultura, Arte Gráfico, Cerámica, Diseño Aplicado y Decoración.

Estos títulos constituyen requisito indispensable para acceder a los Estudios Superiores.

Ambos Gobiernos completarán la nómina de Títulos y/o Licencias en caso de considerarlo necesario.

II

El Ministro de Relaciones Exteriores

No. GM-DGCR-DGT.

Quito, a 13 de mayo de 1993.

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de 13 de mayo del año en curso, que dice:

[See note I -- Voir note I]

Me es grato manifestar, a nombre del Gobierno de la República del Ecuador, la conformidad con el texto arriba transcrito y, además, reiterar el propósito de que la nota de Vuestra Excelencia y esta comunicación, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la presente fecha.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Diego Paredes Peña,
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES.

Al Excelentísimo Señor Don
GUIDO DI TELLA,
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Exterior
y Culto de la República Argentina,
Presente.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Quito, 13 May 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on Cultural Cooperation signed by our two countries in Buenos Aires on 1 July 1965.

In this connection and in order to comply with the provisions of article 3 of the aforementioned Agreement, and also considering the need to reach an agreement concerning the recognition of studies and improve the accreditation process of diplomas, both in terms of their academic validity and their acceptance for the purpose of practicing a profession, and upholding the fundamental objective of promoting integration between the two countries and broadening the respective development processes on the continent, I have the honour, on behalf of the Argentine Government, to propose the following Agreement:

The two Governments shall recognize and validate primary or basic education and high school studies and the certificates accrediting them, issued by institutions recognized by the official education systems of both States, on the same conditions that each country establishes for students or graduates of the said institutions. Such recognition shall be granted for the purpose of undertaking further studies, in accordance with the table of equivalences attached as an Annex, which shall be considered an integral part of this Note.

Furthermore, a Technical Bilateral Commission shall be established to explore ways of ensuring compatibility in the curricula, profiles and competencies in the technical and professional domain within those levels.

Primary or basic and high school studies that were left unfinished in one of the two signatory countries shall be recognized in the other to enable students to complete them. This recognition shall be granted based on the table of equivalences referred to in the Annex, supplemented by an additional table to be drawn up by the Technical Bilateral Commission and incorporated into the Annex through the diplomatic channel. This will make it possible to regularize the various academic situations arising from the application of Parties' evaluation and promotion systems.

Any situation that cannot be resolved in accordance with these table of equivalences shall be settled by mutual agreement between the Parties within the Technical Bilateral Commission.

With regard to university and non-university higher education studies, the two Governments shall agree to establish a Bilateral Commission of Experts aiming to undertake the development of a system designed to recognize such studies based on the comparative studies of profiles and curricula.

To that end, it is agreed that up-to-date information shall be provided on the following items:

- Objectives, characteristics and modus operandi of the Parties' higher education systems;
- Diplomas and certificates awarded;
- Scope and competencies for those who qualify;
- Curricular designs:
    1. Entry requirements;

2. Profiles of graduates;
3. Study plans;
4. Minimum course contents;
5. Characteristics of curricular regulations;

- Regulations for foreign students.

Each Government shall inform the other of any kind of change made to its educational system, in particular regarding the issuance of teaching certificates, diplomas and academic degrees. Should the Parties deem it necessary, a new Technical Bilateral Commission shall be convened.

This Agreement shall remain in effect for as long as the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador of 1 July 1965 is in force.

Either Government may terminate this Agreement, through the diplomatic channel, by informing the other by means of a written communication, which shall take effect 90 days after the date of notification.

The provisions of this Agreement shall prevail over any other agreement in force between the Parties on the date of its entry into force.

If the foregoing is acceptable to the Government of Ecuador, this Note and your reply confirming approval shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

GUIDO DI DELLA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

H. E. M. Diego Paredes Peña
Minister for Foreign Affairs of Ecuador

ANNEX

TABLE OF EQUIVALENCE

ARGENTINA	ECUADOR
1º PRIMARY	1º PRIMARY
2º PRIMARY	2º PRIMARY
3º PRIMARY	3º PRIMARY
4º PRIMARY	4º PRIMARY
5º PRIMARY	5º PRIMARY
6º PRIMARY	6º PRIMARY
7º PRIMARY	1º BASIC SECONDARY
1º SECONDARY	2º BASIC SECONDARY
2º SECONDARY	3º BASIC SECONDARY
3º SECONDARY	4º DIVERSIFIED SECONDARY
4º SECONDARY	5º DIVERSIFIED SECONDARY
5º SECONDARY	6º DIVERSIFIED SECONDARY
12 YEARS	12 YEARS

NOTE:

In Argentina, the following diplomas are awarded upon completion of primary and secondary education: Baccalaureate (Bachiller), Baccalaureate with vocational guidance (Bachiller con Orientación), Specialized baccalaureate (Bachiller con Especialidad), University baccalaureate (Bachiller Universitario), Specialized chartered accountant's diploma (Perito Mercantil con Especialidad), Professional accountant's diploma (Perito Mercantil con Orientación), Professional accountant's diploma (Perito Mercantil con Orientación), Art teacher's diploma (Maestro de Artes), Technician's diploma (Técnico), Technician's diploma with vocational guidance (Técnico con Orientación), Specialized technician's diploma (Técnico con Especialidad) and Agronomist's diploma (Agrónomo)

In Ecuador, the following diplomas are awarded upon completion of primary and high school education: High School Diploma in Science (Bachiller en Ciencias) with specialization in Physics/Mathematics, Chemistry/Biology, Social Sciences and Education; Technical High School Diploma (Bachiller Técnico) in: (1) Agriculture, with the following specializations: Farming, Food Agribusiness, Agricultural Forestry Mechanics; (2) Industrial Processes, with the following specializations: Industrial Mechanics, Automotive Mechanics, Electricity, Electronics, Refrigeration and Air Conditioning, Tool and Die Technology, Electromechanics and Crafts; (3) Trade and Administration, with the following specializations: Spanish Secretarial Studies, Bilingual Secretarial Studies, Accounting, Administration, Archival Science, Computer Science,

Tourism, Library Science and Marketing; (4) Art, with the following specializations: Music, Theatre, Dance and Visual Arts, including Painting, Sculpture, Graphic Arts, Ceramics, Applied Design and Decoration.

These diplomas are required for entry into higher education.

The two Governments shall complete the list of diplomas and/or certificates, should it be deemed necessary.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Quito, 13 May 1993

No. GM-DGCR-DGT

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 13 May 1993, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Ecuador, our approval of the foregoing text, and to reiterate the proposal that your Note and this communication shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

DIEGO PAREDES PEÑA
Minister for Foreign Affairs

H. E. M. Guido di Tella
Minister for Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Quito, le 13 mai 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération culturelle signé par nos deux pays à Buenos Aires, le 1er juillet 1965.

À cet égard, et en application des dispositions de l'article 3 de l'Accord susmentionné, et considérant la nécessité de parvenir à un accord sur la reconnaissance des études et d'améliorer l'homologation des diplômes, notamment, tant en ce qui concerne leur validité scolaire que leur acceptation aux fins de l'exercice d'une profession, et ayant pour objectif fondamental de favoriser l'intégration entre les deux pays et d'intensifier le développement sur le continent, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement argentin, de proposer ce qui suit :

Les deux Gouvernements reconnaissent l'enseignement primaire ou de base et secondaire ainsi que la validité des diplômes s'y rapportant, octroyés par des établissements reconnus par les systèmes d'enseignement officiels des deux État, dans les mêmes conditions que celles établies par chaque pays pour les élèves ou les diplômés desdits établissements. Cette reconnaissance est accordée afin de favoriser la poursuite des études, conformément au tableau d'équivalence qui figure en annexe, lequel fait partie intégrante de la présente note.

En outre, les Parties établissent une commission technique bilatérale chargée d'examiner les moyens d'assurer la compatibilité des programmes scolaires, des profils et des compétences dans les domaines technique et professionnel aux niveaux susmentionnés.

Toute scolarité primaire ou secondaire interrompue dans l'un des pays signataires est reconnue par l'autre pays afin qu'elle puisse être complétée. Cette reconnaissance s'effectue conformément au tableau d'équivalence qui figure en annexe, lequel sera complété par un tableau supplémentaire dressé par la commission technique bilatérale et intégré à l'annexe par la voie diplomatique. Cela permettra de régulariser les différentes situations scolaires résultant de l'application des systèmes d'évaluation et de promotion des Parties.

Toute situation ne pouvant être réglée selon ces tableaux d'équivalence est réglée d'un commun accord entre les Parties au sein de la commission technique bilatérale.

En ce qui concerne les études supérieures, universitaires ou non universitaires, les deux Gouvernements conviennent d'établir une commission d'experts bilatérale chargée d'entreprendre l'élaboration d'un système de reconnaissance desdites études en se fondant sur l'examen comparatif des profils et des programmes d'études.

À cette fin, il est convenu que les Parties s'échangent des informations à jour sur les questions suivantes :

- Les objectifs, les caractéristiques et le mode de fonctionnement de leur système d'enseignement supérieur;
- Les titres et diplômes décernés;
- Les capacités et compétences reconnues aux titulaires de ces derniers;

- Une description des programmes d'études :
    1. Conditions d'admission;
    2. Profil des diplômés;
    3. Plans d'études;
    4. Contenu minimal des cours;
    5. Caractéristiques de la réglementation régissant les programmes d'études.
- Les règlements applicables aux étudiants étrangers.

Chaque Gouvernement informe l'autre de tout changement apporté à son système d'enseignement, en particulier en ce qui concerne la délivrance de certificats d'enseignement, titres et diplômes universitaires. Les Parties établissent, si elles le jugent nécessaire, une nouvelle commission technique bilatérale.

Le présent Accord demeure en vigueur tant que l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 1er juillet 1965 demeure en vigueur.

Les deux Gouvernements peuvent dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, moyennant une communication écrite qui prend effet 90 jours après la date de la notification.

Les dispositions du présent Accord prévalent sur tout autre accord existant entre les Parties à la date de son entrée vigueur.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant votre accord constituent un accord entre nos Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

GUIDO DI TELLA
Ministre des affaires étrangères,
du commerce extérieur et du culte

Son Excellence
Monsieur Diego Paredes Peña
Ministre des affaires étrangères de l'Équateur

ANNEXE

TABLEAU D'ÉQUIVALENCE

ARGENTINE	ÉQUATEUR
1re PRIMAIRE	1re PRIMAIRE
2e PRIMAIRE	2e PRIMAIRE
3e PRIMAIRE	3e PRIMAIRE
4e PRIMAIRE	4e PRIMAIRE
5e PRIMAIRE	5e PRIMAIRE
6e PRIMAIRE	6e PRIMAIRE
7e PRIMAIRE	1re SECONDAIRE DE BASE
1re SECONDAIRE	2e SECONDAIRE DE BASE
2e SECONDAIRE	3e SECONDAIRE DE BASE
3e SECONDAIRE	4e SECONDAIRE DIVERSIFIÉE
4e SECONDAIRE	5e SECONDAIRE DIVERSIFIÉE
5e SECONDAIRE	6e SECONDAIRE DIVERSIFIÉE
12 ANS	12 ANS

NOTE :

En Argentine, les diplômes suivants sont décernés à l'issue de l'enseignement primaire et secondaire : baccalauréat (Bachiller), baccalauréat avec orientation professionnelle (Bachiller con Orientación), baccalauréat spécialisé (Bachiller con Especialidad), baccalauréat universitaire (Bachiller Universitario), diplôme d'expert-comptable spécialisé (Perito Mercantil con Especialidad), diplôme d'expert-comptable avec orientation professionnelle (Perito Mercantil con Orientación), diplôme de professeur d'art (Maestro de Artes), diplôme de technicien (Técnico), diplôme de technicien avec orientation professionnelle (Técnico con Orientación), diplôme de technicien spécialisé (Técnico con Especialidad) et diplôme d'agronome (Agrónomo).

En Équateur, les certificats suivants sont décernés à l'issue de l'enseignement primaire et secondaire : baccalauréat en sciences (Bachiller en Ciencias) avec spécialisations en physique-mathématiques, chimie-biologie, ou sciences sociales et éducation; baccalauréat technique (Bachiller Técnico) : 1) agricole avec spécialisations en production agricole, industrie agroalimentaire ou mécanique agricole et forestière; 2) industriel avec spécialisations en mécanique industrielle, mécanique automobile, électricité, électronique, réfrigération et climatisation, fabrication de matrices, électromécanique et artisanat; 3) commercial et administratif avec spécialisations en secrétariat espagnol, secrétariat bilingue, comptabilité, administration, archivistique, informatique, tourisme, bibliothéconomie et marketing; 4) artistique

avec spécialisations en musique, théâtre, danse et arts plastiques, y compris peinture, sculpture, arts graphiques, céramique, design appliqué et décoration.

Ces diplômes sont requis pour l'admission aux études supérieures.

Les deux Gouvernements complètent la liste des certificats et diplômes s'ils le jugent nécessaire.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Quito, le 13 mai 1993

N° GM-DGCR-DGT

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 mai 1993, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de l'Équateur, notre approbation des dispositions du texte qui précède et de réaffirmer la proposition que votre note et la présente communication constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

DIEGO PAREDES PEÑA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Guido di Tella
Ministre des affaires étrangères, du commerce extérieur
et du culte de la République argentine

ISBN 978-92-1-900964-6

19-13952

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2988

2014

I. Nos.
51956-51957
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES